

# 民事再生法

## Civil Rehabilitation Act

(平成十一年十二月二十二日法律第二百二十五号)  
(Act No. 225 of December 22, 1999)

### 第一章 総則 (第一条—第二十条)

#### Chapter I General Provisions (Articles 1 through 20)

### 第二章 再生手続の開始

#### Chapter II Commencement of Rehabilitation Proceedings

##### 第一節 再生手続開始の申立て (第二十一条—第三十二条)

##### Section 1 Petition to Commence Rehabilitation Proceedings (Articles 21 through 32)

##### 第二節 再生手続開始の決定 (第三十三条—第五十三条)

##### Section 2 Orders to Commence Rehabilitation Proceedings (Articles 33 through 53)

### 第三章 再生手続の機関

#### Chapter III Authorities for Rehabilitation Proceedings

##### 第一節 監督委員 (第五十四条—第六十一条)

##### Section 1 Supervisors (Articles 54 through 61)

##### 第二節 調査委員 (第六十二条・第六十三条)

##### Section 2 Examiners (Articles 62 and 63)

##### 第三節 管財人 (第六十四条—第七十八条)

##### Section 3 Trustees (Articles 64 through 78)

##### 第四節 保全管理人 (第七十九条—第八十三条)

##### Section 4 Temporary Administrators (Articles 79 through 83)

### 第四章 再生債権

#### Chapter IV Rehabilitation Claims

##### 第一節 再生債権者の権利 (第八十四条—第九十三条の二)

##### Section 1 Rights of Creditors in Rehabilitation Proceedings (Articles 84 through 93-2)

##### 第二節 再生債権の届出 (第九十四条—第九十八条)

##### Section 2 Filing of Proofs of Rehabilitation Claims (Articles 94 through 98)

##### 第三節 再生債権の調査及び確定 (第九十九条—第一百三条)

##### Section 3 Investigation and Determination of Rehabilitation Claims (Articles 99 through 113)

##### 第四節 債権者集会及び債権者委員会 (第一百四十一条—第一百八条の三)

##### Section 4 Creditors Meetings and Creditors Committees (Articles 114 through 118-3)

### 第五章 共益債権、一般優先債権及び開始後債権 (第一百九条—第二百三条)

Chapter V Common Benefit Claims, Claims with General Priorities, and Post-Commencement Claims (Articles 119 through 123)

第六章 再生債務者の財産の調査及び確保

Chapter VI Investigation of and Securing the Assets of Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings

第一節 再生債務者の財産状況の調査 (第二百二十四条—第二百二十六条)

Section 1 Investigation on the Status of the Assets of Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings (Articles 124 through 126)

第二節 否認権 (第二百二十七条—第二百四十一条)

Section 2 Right of Avoidance (Articles 127 through 141)

第三節 法人の役員の実任の追及 (第二百四十二条—第二百四十七条)

Section 3 Pursuing the Liabilities of Officers of Corporations (Articles 142 through 147)

第四節 担保権の消滅 (第二百四十八条—第二百五十三条)

Section 4 Extinguishment of Security Interests (Articles 148 through 153)

第七章 再生計画

Chapter VII Rehabilitation Plans

第一節 再生計画の条項 (第二百五十四条—第二百六十二条)

Section 1 Clauses of Rehabilitation Plans (Articles 154 through 162)

第二節 再生計画案の提出 (第二百六十三条—第二百六十八条)

Section 2 Submission of Proposed Rehabilitation Plans (Articles 163 through 168)

第三節 再生計画案の決議 (第二百六十九条—第二百七十三条)

Section 3 Resolution on Proposed Rehabilitation Plans (Articles 169 through 173)

第四節 再生計画の認可等 (第二百七十四条—第二百八十五条)

Section 4 Confirmation of Rehabilitation Plans (Articles 174 through 185)

第八章 再生計画認可後の手続 (第二百八十六条—第二百九十条)

Chapter VIII Procedures after Confirmation of Rehabilitation Plans (Articles 186 through 190)

第九章 再生手続の廃止 (第二百九十一条—第二百九十五条)

Chapter IX Discontinuance of Rehabilitation Proceedings (Articles 191 through 195)

第十章 住宅資金貸付債権に関する特則 (第二百九十六条—第二百六条)

Chapter X Special Provisions on Home Loan Claims (Articles 196 through 206)

第十一章 外国倒産処理手続がある場合の特則 (第二百七条—第二百十条)

Chapter XI Special Provisions Where Foreign Insolvency Proceedings Exist (Articles 207 through 210)

第十二章 簡易再生及び同意再生に関する特則

Chapter XII Special Provisions on Simplified Rehabilitation and Consensual Rehabilitation

第一節 簡易再生（第二百十一条—第二百十六条）

Section 1 Simplified Rehabilitation (Articles 211 through 216)

第二節 同意再生（第二百十七条—第二百二十条）

Section 2 Consensual Rehabilitation (Articles 217 through 220)

第十三章 小規模個人再生及び給与所得者等再生に関する特則

Chapter XIII Special Provisions on Rehabilitation for Individuals with Small-Scale Debts and Debt Rehabilitation for Salaried Workers

第一節 小規模個人再生（第二百二十一条—第二百三十八条）

Section 1 Rehabilitation for Individuals with Small-Scale Debts (Articles 221 through 238)

第二節 給与所得者等再生（第二百三十九条—第二百四十五条）

Section 2 Debt Rehabilitation for Salaried Workers (Articles 239 through 245)

第十四章 再生手続と破産手続との間の移行

Chapter XIV Transfer between Rehabilitation Proceedings and Bankruptcy Proceedings

第一節 破産手続から再生手続への移行（第二百四十六条・第二百四十七条）

Section 1 Transfer from Bankruptcy Proceedings to Rehabilitation Proceedings (Articles 246 and 247)

第二節 再生手続から破産手続への移行（第二百四十八条—第二百五十四条）

Section 2 Transfer from Rehabilitation Proceedings to Bankruptcy Proceedings (Articles 248 through 254)

第十五章 罰則（第二百五十五条—第二百六十六条）

Chapter XV Penal Provisions (Articles 255 through 266)

附 則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、経済的に窮境にある債務者について、その債権者の多数の同意を得、かつ、裁判所の認可を受けた再生計画を定めること等により、当該債務者とその債権者との間の民事上の権利関係を適切に調整し、もって当該債務者の事業又は経済生活の再生を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to coordinate rights under civil law between debtors and creditors, with the aim of ensuring rehabilitation of the business or economic life of debtors in financial difficulty by formulating rehabilitation plans as consented to by their creditors and approved by the court.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the following terms are as prescribed respectively in each of the following items:

一 再生債務者 経済的に窮境にある債務者であつて、その者について、再生手続開始の申立てがされ、再生手続開始の決定がされ、又は再生計画が遂行されているものをいう。

(i) debtor subject to rehabilitation proceedings: a debtor in financial difficulty against whom a petition to commence rehabilitation proceedings has been filed or an order to commence rehabilitation proceedings has been made or who is currently subject to a rehabilitation plan;

二 再生債務者等 管財人が選任されていない場合にあつては再生債務者、管財人が選任されている場合にあつては管財人をいう。

(ii) debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.: a debtor subject to rehabilitation proceedings if no trustee is appointed, or a trustee if a trustee is appointed;

三 再生計画 再生債権者の権利の全部又は一部を変更する条項その他の第一百五十四条に規定する条項を定めた計画をいう。

(iii) rehabilitation plan: a plan that specifies clauses for modifying some or all of the rights of creditors in rehabilitation proceedings or any other provisions prescribed in Article 154;

四 再生手続 次章以下に定めるところにより、再生計画を定める手続をいう。

(iv) rehabilitation proceedings: proceedings for formulating a rehabilitation plan as provided for in the following Chapter.

(外国人の地位)

(Status of Foreign Nationals)

第三条 外国人又は外国法人は、再生手続に関し、日本人又は日本法人与同一の地位を有する。

Article 3 Foreign nationals and foreign corporations have the same status as Japanese nationals or corporations in rehabilitation proceedings.

(再生事件の管轄)

(Jurisdiction over Rehabilitation Cases)

第四条 この法律の規定による再生手続開始の申立ては、債務者が個人である場合には日本国内に営業所、住所、居所又は財産を有するときに限り、法人その他の社団又は財団である場合には日本国内に営業所、事務所又は財産を有するときに限り、することができる。

Article 4 (1) A petition to commence rehabilitation proceedings under the

provisions of this Act may be filed only if the debtor is an individual with a business office, domicile, residence or assets in Japan, or if the debtor, who is a corporation or any other association or foundation, has a business office or other office or assets in Japan.

2 民事訴訟法（平成八年法律第九号）の規定により裁判上の請求をすることができる債権は、日本国内にあるものとみなす。

(2) A claim for which a demand by litigation may be made pursuant to the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) is deemed to exist in Japan.

第五条 再生事件は、再生債務者が、営業者であるときはその主たる営業所の所在地、営業者で外国に主たる営業所を有するものであるときは日本におけるその主たる営業所の所在地、営業者でないとき又は営業者であっても営業所を有しないときはその普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所が管轄する。

Article 5 (1) A rehabilitation case is subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over: if the debtor subject to rehabilitation proceedings engages in commercial business, the location of the principal business office of the debtor subject to rehabilitation proceedings; if the debtor subject to rehabilitation proceedings engages in commercial business and has a principal business office in a foreign state, the location of the principal business office in Japan of the debtor subject to rehabilitation proceedings; if the debtor subject to rehabilitation proceedings does not engage in commercial business or engages in commercial business but does not have any business office, the location of the general venue of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項の規定による管轄裁判所がないときは、再生事件は、再生債務者の財産の所在地（債権については、裁判上の請求をすることができる地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(2) If there is no court with jurisdiction under the provisions of the preceding paragraph, the rehabilitation case is subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings (in the case of a claim, the place where demand by litigation may be made).

3 前二項の規定にかかわらず、法人が株式会社の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。次項、第五十九条第三項第二号及び第四項並びに第二百二十七条の二第二項第二号イ及びロにおいて同じ。）の過半数を有する場合には、当該法人（以下この条及び第二百二十七条の二第二項第二号ロにおいて「親法人」という。）について再生事件又は更生事件（以下この条において「再生事件等」という。）が係属しているときにおける当該株式会

社（以下この条及び第二百二十七条の二第二項第二号ロにおいて「子株式会社」という。）についての再生手続開始の申立ては、親法人の再生事件等が係属している地方裁判所にもすることができ、子株式会社について再生事件等が係属しているときにおける親法人についての再生手続開始の申立ては、子株式会社の再生事件等が係属している地方裁判所にもすることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if a corporation holds the majority of voting rights (excluding the voting rights of shares of stock which may not be exercised for all matters that may be resolved at a shareholders meeting, and including the voting rights of shares of stock for which the shareholder is deemed to have voting rights pursuant to the provisions of Article 879, paragraph (3) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); hereinafter the same applies in the following paragraph, Article 59, paragraph (3), item(ii) and paragraph (4) and Article 127-2, paragraph (2), item (ii)(a) and (b)) of all shareholders of a stock company, if a rehabilitation case or reorganization case (hereinafter referred to as a "rehabilitation or reorganization case" in this Article) is pending against the relevant corporation (hereinafter referred to as the "parent corporation" in this Article and Article 127-2, paragraph (2), item (ii)(b)), a petition to commence rehabilitation proceedings against the relevant stock company (hereinafter referred to as a "subsidiary stock company" in this Article and Article 127-2, paragraph (2), item (ii)(b)) may also be filed with the district court before which the rehabilitation or reorganization case against the parent corporation is pending, and if a rehabilitation or reorganization case is pending against the subsidiary stock company, a petition to commence rehabilitation proceedings against the parent corporation may also be filed with the district court before which the rehabilitation or reorganization case against the subsidiary stock company is pending.

4 子株式会社又は親法人及び子株式会社が他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合には、当該他の株式会社を当該親法人の子株式会社とみなして、前項の規定を適用する。

(4) If the subsidiary stock company independently holds or the parent corporation and the subsidiary stock company jointly hold the majority of voting rights of all shareholders of another stock company, the provisions of the preceding paragraph are applied by deeming the relevant other stock company as a subsidiary stock company of the relevant parent corporation.

5 第一項及び第二項の規定にかかわらず、株式会社が最終事業年度について会社法第四百四十四条の規定により当該株式会社及び他の法人に係る連結計算書類（同条第一項に規定する連結計算書類をいう。）を作成し、かつ、当該株式会社の定時株主総会においてその内容が報告された場合には、当該株式会社について再生事件等が係属しているときにおける当該他の法人についての再生手続開始の申立ては、当該株式会社の再生事件等が係属している地方裁判所にもすることができ、当該他の法人について

再生事件等が係属しているときにおける当該株式会社についての再生手続開始の申立ては、当該他の法人の再生事件等が係属している地方裁判所にもすることができる。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if a stock company, as provided for by Article 444 of the Companies Act, has prepared consolidated financial statements (meaning consolidated financial statements prescribed in paragraph (1) of the same Article) for the most recent business year with regard to the stock company itself and another corporation, and reported the contents thereof at an annual shareholders meeting of the stock company, if a rehabilitation or reorganization case is pending against the stock company, a petition to commence rehabilitation proceedings against the relevant other corporation may also be filed with the district court before which the rehabilitation or reorganization case against the stock company is pending, and if a rehabilitation or reorganization case is pending against the relevant other corporation, a petition to commence rehabilitation proceedings against the stock company may also be filed with the district court before which the rehabilitation or reorganization case against the relevant other corporation is pending.

6 第一項及び第二項の規定にかかわらず、法人について再生事件等が係属している場合における当該法人の代表者についての再生手続開始の申立ては、当該法人の再生事件等が係属している地方裁判所にもことができ、法人の代表者について再生事件が係属している場合における当該法人についての再生手続開始の申立ては、当該法人の代表者の再生事件が係属している地方裁判所にもすることができる。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if a rehabilitation or reorganization case is pending against a corporation, a petition to commence rehabilitation proceedings against the representative of the corporation may also be filed with the district court before which the rehabilitation or reorganization case against the corporation is pending, and if a rehabilitation case is pending against the representative of a corporation, a petition to commence rehabilitation proceedings against the corporation may also be filed with the district court before which the rehabilitation case against the representative of the corporation is pending.

7 第一項及び第二項の規定にかかわらず、次の各号に掲げる者のうちいずれか一人について再生事件が係属しているときは、それぞれ当該各号に掲げる他の者についての再生手続開始の申立ては、当該再生事件が係属している地方裁判所にもすることができる。

(7) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if a rehabilitation case is pending against either one of the persons set forth in each of the following items, a petition to commence rehabilitation proceedings against the other person set forth in the respective items may also be filed with the district court before which the rehabilitation case is pending:

一 相互に連帯債務者の関係にある個人

(i) individuals who are joint and several debtors with each other;

二 相互に主たる債務者と保証人の関係にある個人

(ii) individuals, one of whom is a principal debtor and the other is their guarantor;

三 夫婦

(iii) husband and wife.

8 第一項及び第二項の規定にかかわらず、再生債権者の数が五百人以上であるときは、これらの規定による管轄裁判所の所在地を管轄する高等裁判所の所在地を管轄する地方裁判所にも、再生手続開始の申立てをすることができる。

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if there are 500 or more creditors in rehabilitation proceedings, a petition to commence rehabilitation proceedings may also be filed with the district court that has jurisdiction over the high court that in turn has jurisdiction over the court with jurisdiction under these provisions.

9 第一項及び第二項の規定にかかわらず、再生債権者の数が千人以上であるときは、東京地方裁判所又は大阪地方裁判所にも、再生手続開始の申立てをすることができる。

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if there are 1,000 or more creditors in rehabilitation proceedings, a petition to commence rehabilitation proceedings may also be filed with the Tokyo District Court or the Osaka District Court.

10 前各項の規定により二以上の地方裁判所が管轄権を有するときは、再生事件は、先に再生手続開始の申立てがあった地方裁判所が管轄する。

(10) If two or more district courts have jurisdiction over a rehabilitation case pursuant to the provisions of the preceding paragraphs, the rehabilitation case is subject to the jurisdiction of the district court with which the first petition to commence rehabilitation proceedings is filed.

(専属管轄)

(Exclusive Jurisdiction)

第六条 この法律に規定する裁判所の管轄は、専属とする。

Article 6 The court jurisdiction prescribed in this Act is exclusive.

(再生事件の移送)

(Transfer of Rehabilitation Cases)

第七条 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、再生事件を次に掲げる裁判所のいずれかに移送することができる。

Article 7 If the court finds it necessary in order to avoid substantial detriment or delay, it may, by its own authority, transfer a rehabilitation case to any of the following district courts:

一 再生債務者の主たる営業所又は事務所以外の営業所又は事務所の所在地を管轄する地方裁判所



(i) the district court that has jurisdiction over the business office or other office of the debtor subject to rehabilitation proceedings other than the principal business office or other principal office of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

二 再生債務者の住所又は居所の所在地を管轄する地方裁判所

(ii) the district court that has jurisdiction over the domicile or residence of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

三 第五条第二項に規定する地方裁判所

(iii) the district court prescribed in Article 5, paragraph (2);

四 次のイからハまでのいずれかに掲げる地方裁判所

(iv) any of the district courts listed in (a) through (c) below:

イ 第五条第三項から第七項までに規定する地方裁判所

(a) The district court prescribed in Article 5, paragraphs (3) through (7)

ロ 再生債権者の数が五百人以上であるときは、第五条第八項に規定する地方裁判所

(b) If there are 500 or more creditors in rehabilitation proceedings, the district court prescribed in Article 5, paragraph (8)

ハ 再生債権者の数が千人以上であるときは、第五条第九項に規定する地方裁判所

(c) If there are 1,000 or more creditors in rehabilitation proceedings, the district court prescribed in Article 5, paragraph (9)

五 第五条第三項から第九項までの規定によりこれらの規定に規定する地方裁判所に再生事件が係属しているときは、同条第一項又は第二項に規定する地方裁判所

(v) if the rehabilitation case is pending pursuant to the provisions of Article 5, paragraphs (3) through (9) at the district court prescribed in the respective provisions, the district court prescribed in paragraph (1) or paragraph (2) of the relevant Article.

(任意的口頭弁論等)

(Optional Oral Arguments)

第八条 再生手続に関する裁判は、口頭弁論を経ないことができる。

Article 8 (1) A judicial decision concerning rehabilitation proceedings may be made without oral argument.

2 裁判所は、職権で、再生事件に関して必要な調査をすることができる。

(2) The court, by its own authority, may conduct necessary investigation on a rehabilitation case.

(不服申立て)

(Appeals)

第九条 再生手続に関する裁判につき利害関係を有する者は、この法律に特別の定めがある場合に限り、当該裁判に対し即時抗告をすることができる。その期間は、裁判の公告があった場合には、その公告が効力を生じた日から起算して二週間とする。

Article 9 A person who has an interest in a judicial decision concerning rehabilitation proceedings may, only as specially provided for in this Act, file an immediate appeal against the judicial decision. The period for filing, if a public notice of the juridical decision is made, is two weeks from the day on which the public notice becomes effective.

(公告等)

(Public Notices)

第十条 この法律の規定による公告は、官報に掲載してする。

Article 10 (1) A public notice under the provisions of this Act is effected by publication in the official gazette.

2 公告は、掲載があった日の翌日に、その効力を生ずる。

(2) A public notice becomes effective on the day following the day on which it is publicized.

3 この法律の規定により送達をしなければならない場合には、公告をもって、これに代えることができる。ただし、この法律の規定により公告及び送達をしなければならない場合は、この限りでない。

(3) If a service is required to be made pursuant to the provisions of this Act, it may be substituted by a public notice; provided, however, that this does not apply where both public notice and service are required to be made pursuant to the provisions of this Act.

4 この法律の規定により裁判の公告がされたときは、一切の関係人に対して当該裁判の告知があったものとみなす。

(4) If a public notice of a judicial decision is made pursuant to the provisions of this Act, all interested parties are deemed to have been notified of the judicial decision.

5 前二項の規定は、この法律に特別の定めがある場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply where special provisions exist in this Act.

(法人の再生手続に関する登記の嘱託等)

(Commission of Registration on Rehabilitation Proceedings of Corporations)

第十一条 法人である再生債務者について再生手続開始の決定があったときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、再生手続開始の登記を再生債務者の本店又は主たる事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。ただし、再生債務者が外国法人であるときは、外国会社にあつては日本における各代表者（日本に住所を有するものに限る。）の住所地（日本に営業所を設けた外国会社にあつては、当該各営業所の所在地）、その他の外国法人にあつては各事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。

Article 11 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made against the debtor subject to rehabilitation proceedings who is a corporation, a court

clerk, by the court's own authority and without delay, must commission the registry office which has jurisdiction over the headquarters or the principle office of the debtor subject to rehabilitation proceedings to make a registration of the commencement of rehabilitation proceedings; provided, however, that if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a foreign corporation, the commission must be made to the registry office which has jurisdiction over the domicile of its representative in Japan in the case of a foreign company (limited to one who has a domicile in Japan) (in the case of a foreign company that has business offices in Japan, the location of each relevant business office), and in the case of other foreign corporations, the commission must be made to the registry offices which have jurisdiction over the locations of each of their relevant offices.

2 前項の再生債務者について第五十四条第一項、第六十四条第一項又は第七十九条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定による処分がされた場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該処分の登記を前項に規定する登記所に嘱託しなければならない。

(2) If a disposition under the provisions of Article 54, paragraph (1), Article 64, paragraph (1) or Article 79, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article; the same applies in the following paragraph) is made against the debtor subject to rehabilitation proceedings referred to in the preceding paragraph, a court clerk, by the court's own authority, must without delay commission the registry office prescribed in the preceding paragraph to make a registration of the relevant disposition.

3 前項の登記には、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める事項をも登記しなければならない。

(3) If making the registration referred to in the preceding paragraph, the particulars specified in each of the following items are also registered for the categories of registrations listed in the respective items:

一 前項に規定する第五十四条第一項の規定による処分の登記 監督委員の氏名又は名称及び住所並びに同条第二項の規定により指定された行為

(i) registration of a disposition under the provisions of Article 54, paragraph (1) prescribed in the preceding paragraph: The name and address of a supervisor, and the acts designated pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article;

二 前項に規定する第六十四条第一項又は第七十九条第一項の規定による処分の登記 管財人又は保全管理人の氏名又は名称及び住所、管財人又は保全管理人がそれぞれ単独にその職務を行うことについて第七十条第一項ただし書（第八十三条第一項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）の許可があったときはその旨並びに管財人又は保全管理人が職務を分掌することについて第七十条第一項ただし書の許可があったときはその旨及び各管財人又は各保全管理人が分掌する職務の内容

(ii) registration of a disposition under the provisions of Article 64, paragraph (1) or Article 79, paragraph (1) prescribed in the preceding paragraph: The name and address of a trustee or temporary administrator, if permission referred to in the proviso to Article 70, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 83, paragraph (1); hereinafter the same applies in this item) is granted for independent performance of duties by each trustee or temporary administrator, a statement to that effect, and if permission referred to in the proviso to Article 70, paragraph (1) is granted for division of duties among trustees or temporary administrators, a statement to that effect and the content of the duties assigned to each trustee or temporary administrator.

4 第二項の規定は、同項に規定する処分の変更若しくは取消しがあった場合又は前項に規定する事項に変更が生じた場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis where a disposition prescribed in the same paragraph is changed or revoked or there is a change to any of the particulars prescribed in the preceding paragraph.

5 第一項の規定は、同項の再生債務者につき次に掲げる事由が生じた場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis where any of the following events occurs with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings referred to in the same paragraph:

一 再生手続開始の決定の取消し、再生手続廃止又は再生計画認可若しくは不認可の決定の確定

(i) an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of confirmation or disconfirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding;

二 再生計画取消しの決定の確定（再生手続終了前である場合に限る。）

(ii) an order of revocation of the rehabilitation plan becomes final and binding (limited to cases where rehabilitation proceedings have not yet been closed);

三 再生手続終結の決定による再生手続の終結

(iii) rehabilitation proceedings are completed as a result of an order of completion of rehabilitation proceedings.

6 登記官は、第一項の規定により再生手続開始の登記をする場合において、再生債務者について特別清算開始の登記があるときは、職権で、その登記を抹消しなければならない。

(6) A registrar, when making a registration of the commencement of rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of paragraph (1), by the registrar's own authority, must cancel a registration of the commencement of special liquidation against the debtor subject to rehabilitation proceedings, if there is any such registration.

7 登記官は、第五項第一号の規定により再生手続開始の決定の取消しの登記をする場合において、前項の規定により抹消した登記があるときは、職権で、その登記を回復しなければならない。

(7) A registrar, when making a registration of the revocation of an order to commence rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of paragraph (5), item (i), by the registrar's own authority, must restore a registration cancelled under the provisions of the preceding paragraph, if there is any relevant registration.

8 第六項の規定は、第五項第一号の規定により再生計画の認可の登記をする場合における破産手続開始の登記について準用する。

(8) The provisions of paragraph (6) apply mutatis mutandis to a registration of the commencement of bankruptcy proceedings in the case of making a registration of the confirmation of the rehabilitation plan pursuant to the provisions of paragraph (5), item (i).

(登記のある権利についての登記等の嘱託)

(Commission of Registration on Registered Rights)

第十二条 次に掲げる場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該保全処分の登記を嘱託しなければならない。

Article 12 (1) In the following cases, a court clerk, by their own authority and without delay, must commission a registration of the provisional remedy concerned:

一 再生債務者財産（再生債務者が有する一切の財産をいう。以下同じ。）に属する権利で登記がされたものに関し第三十条第一項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定による保全処分があったとき。

(i) if a provisional remedy under the provisions of Article 30, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2)) is issued with respect to any registered right that belongs to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings (meaning any and all assets held by the debtor subject to rehabilitation proceedings; the same applies hereinafter);

二 登記のある権利に関し第百三十四条の二第一項（同条第七項において準用する場合を含む。）又は第百四十二条第一項若しくは第二項の規定による保全処分があったとき。

(ii) if a provisional remedy under the provisions of Article 134-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of the same Article) or Article 142, paragraph (1) or (2) is issued with respect to any registered right.

2 前項の規定は、同項に規定する保全処分の変更若しくは取消しがあった場合又は当該保全処分が効力を失った場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis where the

provisional remedy prescribed in the same paragraph is changed or revoked or the provisional remedy ceases to be effective.

3 裁判所書記官は、再生手続開始の決定があった場合において、再生債務者に属する権利で登記がされたものについて会社法第九百三十八条第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による登記があることを知ったときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を囑託しなければならない。

(3) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, a court clerk, when they become aware that there is a registration under the provisions of Article 938, paragraph (3) of the Companies Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article) with regard to any registered right that belongs to the debtor subject to rehabilitation proceedings, must commission cancellation of the registration by their own authority without delay.

4 前項の規定による登記の抹消がされた場合において、再生手続開始の決定を取り消す決定が確定したときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、同項の規定により抹消された登記の回復を囑託しなければならない。

(4) If a registration is cancelled under the provisions of the preceding paragraph, when an order to revoke the order to commence rehabilitation proceedings has become final and binding, a court clerk, must commission restoration of the registration cancelled under the provisions of the same paragraph by the court's authority without delay.

5 第三項の規定は、再生計画認可の決定が確定した場合において、裁判所書記官が再生債務者に属する権利で登記がされたものについて破産手続開始の登記があることを知ったときについて準用する。

(5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis where an order of confirmation of the rehabilitation plan has become final and binding, and a court clerk has become aware that there is a registration of the commencement of bankruptcy proceedings involving any registered right that belongs to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(否認の登記)

(Registration of Avoidance)

第十三条 登記の原因である行為が否認されたときは、監督委員又は管財人は、否認の登記を申請しなければならない。登記が否認されたときも、同様とする。

Article 13 (1) If any act constituting the cause of registration is avoided, a supervisor or trustee must apply for a registration of avoidance. The same applies when a registration is avoided.

2 登記官は、前項の否認の登記に係る権利に関する登記をするときは、職権で、次に掲げる登記を抹消しなければならない。

(2) A registrar, when making a registration on a right regarding the registration of avoidance referred to in the preceding paragraph, by the registrar's own

authority, must cancel the following registrations:

一 当該否認の登記

(i) the registration of avoidance in question;

二 否認された行為を登記原因とする登記又は否認された登記

(ii) the registration arising from the avoided act as the cause of registration, or the avoided registration;

三 前号の登記に後れる登記があるときは、当該登記

(iii) any subsequent registration made after the registration referred to in the preceding item.

3 前項に規定する場合において、否認された行為の後否認の登記がされるまでの間に、同項第二号に掲げる登記に係る権利を目的とする第三者の権利に関する登記（再生手続の関係において、その効力を主張することができるものに限る。第五項において同じ。）がされているときは、同項の規定にかかわらず、登記官は、職権で、当該否認の登記の抹消及び同号に掲げる登記に係る権利の再生債務者への移転の登記をしなければならない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if, after any act is avoided until a registration of avoidance is made, a registration is made with respect to a third party's right (limited to a right whose effect may be asserted in relation to rehabilitation proceedings; the same applies in paragraph (5)) the subject matter of which is the right regarding the registration set forth in item (ii) of the same paragraph, notwithstanding the provisions of the same paragraph, a registrar, by their own authority, must cancel the relevant registration of avoidance and make a registration of the transfer of the right regarding the registration set forth in the same item to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

4 裁判所書記官は、第一項の否認の登記がされている場合において、再生債務者について、再生計画認可の決定が確定したときは、職権で、遅滞なく、当該否認の登記の抹消を囑託しなければならない。

(4) If a registration of avoidance referred to in paragraph (1) is made, if, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings, an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, a court clerk must, by the court's own authority and without delay, commission cancellation of the relevant registration of avoidance.

5 前項に規定する場合において、裁判所書記官から当該否認の登記の抹消の囑託を受けたときは、登記官は、職権で、第二項第二号及び第三号に掲げる登記を抹消しなければならない。この場合において、否認された行為の後否認の登記がされるまでの間に、同項第二号に掲げる登記に係る権利を目的とする第三者の権利に関する登記がされているときは、登記官は、職権で、同項第二号及び第三号に掲げる登記の抹消に代えて、同項第二号に掲げる登記に係る権利の再生債務者への移転の登記をしなければならない。

(5) In the case prescribed in the preceding paragraph, a registrar, when

commissioned by a court clerk to cancel the registration of avoidance, must cancel the registration listed in paragraph (2), items (ii) and (iii) by their own authority. In this case, if, after any act is avoided until a registration of avoidance is made, a registration is made with respect to a third party's right, the subject matter of which is the right regarding the registration set forth in item (ii) of the same paragraph, a registrar, by the registrar's own authority, must make a registration of the transfer of the right regarding the registration set forth in item (ii) of the same paragraph to the debtor subject to rehabilitation proceedings, instead of canceling the registration listed in items (ii) and (iii) of the same paragraph.

6 裁判所書記官は、第一項の否認の登記がされている場合において、再生債務者について、再生手続開始の決定の取消し若しくは再生計画不認可の決定が確定したとき、又は再生計画認可の決定が確定する前に再生手続廃止の決定が確定したときは、職権で、遅滞なく、当該否認の登記の抹消を囑託しなければならない。

(6) If a registration of avoidance referred to in paragraph (1) is made, if, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings, an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings or an order of disconfirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, or an order of discontinuance of proceedings becomes final and binding before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, a court clerk must, by the court's own authority and without delay, commission cancellation of the relevant registration of avoidance.

(非課税)

(Exemption from Taxation)

第十四条 前三条の規定による登記については、登録免許税を課さない。

Article 14 Registration and license tax is not imposed on registrations under the provisions of the preceding three Articles.

(登録への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Registered Rights)

第十五条 前三条の規定は、登録のある権利について準用する。

Article 15 The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to registered rights.

(事件に関する文書の閲覧等)

(Inspection of Case Documents)

第十六条 利害関係人は、裁判所書記官に対し、この法律（この法律において準用する他の法律を含む。）の規定に基づき、裁判所に提出され、又は裁判所が作成した文書その他の物件（以下この条及び次条第一項において「文書等」という。）の閲覧を請求することができる。



Article 16 (1) An interested person, pursuant to the provisions of this Act (including other Acts as applied mutatis mutandis pursuant to this Act), may make a request to a court clerk to inspect documents and any other items (hereinafter referred to as "documents and any other items" in this Article and paragraph (1) of the following Article) submitted to the court or prepared by the court.

2 利害関係人は、裁判所書記官に対し、文書等の謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

(2) An interested person may make a request to a court clerk to copy documents and any other items, issue an authenticated copy, transcript or extract of documents and any other items or issue a certificate of particulars concerning the case in question.

3 前項の規定は、文書等のうち録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について利害関係人の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply with respect to audiotapes or videotapes classed as "documents and any other items" (including material on which certain particulars are recorded by any means equivalent thereto). In this case, upon the request of an interested person with regard to these items, a court clerk must permit reproduction thereof.

4 前三項の規定にかかわらず、次の各号に掲げる者は、当該各号に定める命令、保全処分、処分又は裁判のいずれかがあるまでの間は、前三項の規定による請求をすることができない。ただし、当該者が再生手続開始の申立人である場合は、この限りでない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, a person set forth in each of the following items may not make a request under the provisions of the preceding three paragraphs until the order, provisional remedy, disposition or judicial decision specified in the respective items is issued or made; provided, however, that this does not apply where the person in question is a petitioner to commence rehabilitation proceedings:

一 再生債務者以外の利害関係人 第二十六条第一項の規定による中止の命令、第二十七条第一項の規定による禁止の命令、第三十条第一項の規定による保全処分、第三十一条第一項の規定による中止の命令、第五十四条第一項若しくは第七十九条第一項の規定による処分、第一百三十四条の二第一項の規定による保全処分、第九十七条第一項の規定による中止の命令又は再生手続開始の申立てについての裁判

(i) an interested person other than the debtor subject to rehabilitation proceedings: A stay order under the provisions of Article 26, paragraph (1), prohibition order pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1), provisional remedy under the provisions of Article 30, paragraph (1), stay order under the provisions of Article 31, paragraph (1), disposition under the

provisions of Article 54, paragraph (1) or Article 79, paragraph (1), provisional remedy under the provisions of Article 134-2, paragraph (1), stay order under the provisions of Article 197, paragraph (1) or judicial decision on a petition to commence rehabilitation proceedings;

二 再生債務者 再生手続開始の申立てに関する口頭弁論若しくは再生債務者を呼び出す審尋の期日の指定の裁判又は前号に定める命令、保全処分、処分若しくは裁判

(ii) the debtor subject to rehabilitation proceedings: a judicial decision to designate the date for oral argument or date for interrogation on which the debtor subject to rehabilitation proceedings is to be summoned to appear with respect to a petition to commence rehabilitation proceedings, or any order, provisional remedy, disposition or judicial decision specified in the preceding item.

(支障部分の閲覧等の制限)

(Restrictions on Inspections of Detrimental Sections of Documents)

第十七条 次に掲げる文書等について、利害関係人がその閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下この条において「閲覧等」という。）を行うことにより、再生債務者の事業の維持再生に著しい支障を生ずるおそれ又は再生債務者の財産に著しい損害を与えるおそれがある部分（以下この条において「支障部分」という。）があることにつき疎明があった場合には、裁判所は、当該文書等を提出した再生債務者等（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人。以下この項及び次項において同じ。）、監督委員、調査委員又は個人再生委員の申立てにより、支障部分の閲覧等の請求をすることができる者を、当該申立てをした者及び再生債務者等に限ることができる。

Article 17 (1) If with regard to the following documents and any other items, a prima facie showing is made to the effect that the documents and any other items in question contain a part that is likely to be significantly detrimental to maintaining and rehabilitating the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings or cause serious damage to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings if they are subject to inspection or copying, issuance of an authenticated copy, transcript or extract; or reproduction (hereinafter referred to as "inspection, issuance, or reproduction" in this Article) conducted by an interested person (the part of documents and any other items is hereinafter referred to as the "detrimental section" in this Article), the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph) who submitted the documents and any other items in question, a supervisor, examiner or individual rehabilitation commissioner, may limit persons who may make a request for inspection, issuance, or reproduction of the detrimental section to the persons who have filed the petition and the

debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.:

一 第四十一条第一項（第八十一条第三項において準用する場合を含む。）、第四十二条第一項、第五十六条第五項又は第八十一条第一項ただし書の許可を得るために裁判所に提出された文書等

(i) documents, etc. submitted to the court for the purpose of obtaining permission under Article 41, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph (3)), Article 42, paragraph (1), Article 56, paragraph (5) or the proviso to Article 81, paragraph (1);

二 第六十二条第二項若しくは第二百二十三条第三項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）に規定する調査の結果の報告又は第二百五条第二項若しくは第三項の規定による報告に係る文書等

(ii) documents, etc. pertaining to the report of the results of the investigation prescribed in Article 62, paragraph (2) or Article 223, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244) or the report under the provisions of Article 125, paragraph (2) or (3).

2 前項の申立てがあったときは、その申立てについての裁判が確定するまで、利害関係人（同項の申立てをした者及び再生債務者等を除く。次項において同じ。）は、支障部分の閲覧等の請求をすることができない。

(2) If the petition referred to in the preceding paragraph is filed, no interested person (excluding the person who filed the petition referred to in the same paragraph and the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.; the same applies in the following paragraph) may make a request for inspection, etc. of the detrimental section until a judicial decision on the petition becomes final and binding.

3 支障部分の閲覧等の請求をしようとする利害関係人は、再生裁判所に対し、第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、同項の規定による決定の取消しの申立てをすることができる。

(3) An interested person who intends to make a request for inspection, etc. of the detrimental section may file a petition to the rehabilitation court for revocation of the order made under the provisions of paragraph (1), on the grounds that the requirement prescribed in the same paragraph is not met or is no longer met.

4 第一項の申立てを却下した決定及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order to dismiss without prejudice the petition referred to in paragraph (1) and a judicial decision on the petition referred to in the preceding paragraph.

5 第一項の規定による決定を取り消す決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) An order to revoke the order made under the provisions of paragraph (1) does not become effective unless it becomes final and binding.

(民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure)

第十八条 再生手続に関しては、特別の定めがある場合を除き、民事訴訟法の規定を準用する。

Article 18 The provisions of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to rehabilitation proceedings except as otherwise provided.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第十九条 この法律に定めるもののほか、再生手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 19 Beyond what is provided for in this Act, the necessary particulars concerning rehabilitation proceedings are specified by the Rules of the Supreme Court.

第二十条 削除

Article 20 Deleted

## 第二章 再生手続の開始

### Chapter II Commencement of Rehabilitation Proceedings

#### 第一節 再生手続開始の申立て

#### Section 1 Petition to Commence Rehabilitation Proceedings

(再生手続開始の申立て)

(Petition to Commence Rehabilitation Proceedings)

第二十一条 債務者に破産手続開始の原因となる事実の生ずるおそれがあるときは、債務者は、裁判所に対し、再生手続開始の申立てをすることができる。債務者が事業の継続に著しい支障を来すことなく弁済期にある債務を弁済することができないときも、同様とする。

Article 21 (1) If there is the risk that a fact constituting the grounds to commence bankruptcy proceedings would occur to a debtor, the debtor may file a petition to commence rehabilitation proceedings to the court. The same applies when a debtor is unable to pay debts that are due without causing significant hindrance to the continuation of business.

2 前項前段に規定する場合には、債権者も、再生手続開始の申立てをすることができる。

(2) In the case prescribed in the first sentence of the preceding paragraph, a creditor may also file a petition to commence rehabilitation proceedings.

(破産手続開始等の申立義務と再生手続開始の申立て)

(Obligation to File and Filing of Petitions to Commence Bankruptcy

Proceedings)

第二十二條 他の法律の規定により法人の理事又はこれに準ずる者がその法人に対して破産手続開始又は特別清算開始の申立てをしなければならない場合においても、再生手続開始の申立てをすることを妨げない。

Article 22 Even where, pursuant to the provisions of other Acts, a corporation's director or any other person equivalent thereto must file a petition to commence bankruptcy proceedings or special liquidation against the corporation, these provisions do not preclude these persons from filing a petition to commence rehabilitation proceedings.

(疎明)

(Prima Facie Showings)

第二十三條 再生手続開始の申立てをするときは、再生手続開始の原因となる事実を疎明しなければならない。

Article 23 (1) If filing a petition to commence rehabilitation proceedings, a petitioner must make a prima facie showing of the fact constituting the grounds to commence rehabilitation proceedings.

2 債権者が、前項の申立てをするときは、その有する債権の存在をも疎明しなければならない。

(2) A creditor, when filing a petition referred to in the preceding paragraph, must also make a prima facie showing of the existence of the claim held thereby.

(費用の予納)

(Prepayment of Expenses)

第二十四條 再生手続開始の申立てをするときは、申立人は、再生手続の費用として裁判所の定める金額を予納しなければならない。

Article 24 (1) If filing a petition to commence rehabilitation proceedings, a petitioner must prepay an amount designated by the court as expenses for rehabilitation proceedings.

2 費用の予納に関する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order on prepayment of expenses.

(意見の聴取)

(Hearing of Opinions)

第二十四條の二 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合には、当該申立てを棄却すべきこと又は再生手続開始の決定をすべきことが明らかである場合を除き、当該申立てについての決定をする前に、労働組合等（再生債務者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合があるときはその労働組合、再生債務者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合がないときは再生債務者の使用人その他の従業者の過半数を代表する者をいう。第二百四十六條第三項を除き、以下同じ。）の意見

を聴かなければならない。

Article 24-2 If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, before making an order on the relevant petition, must hear opinions of the labor union, etc. (meaning the labor union consisting of the majority of the employees and other workers of the debtor subject to rehabilitation proceedings, if there is any relevant labor union, or the person representative of the majority of the employees and other workers of the debtor subject to rehabilitation proceedings, if there is no labor union consisting of the majority of the employees and other workers of the debtor subject to rehabilitation proceedings; the same applies hereinafter, except in Article 246, paragraph (3)), except where it is obvious that the court should dismiss the relevant petition with prejudice on the merits or make an order to commence rehabilitation proceedings.

(再生手続開始の条件)

(Conditions to Commence Rehabilitation Proceedings)

第二十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、再生手続開始の申立てを棄却しなければならない。

Article 25 In the cases falling under any of the following items, the court must dismiss with prejudice on the merits a petition to commence rehabilitation proceedings:

一 再生手続の費用の予納がないとき。

(i) if expenses for rehabilitation proceedings are not prepaid;

二 裁判所に破産手続又は特別清算手続が係属し、その手続によることが債権者の一般の利益に適合するとき。

(ii) if bankruptcy proceedings or special liquidation proceedings are pending before the court, and enforcing those proceedings conform to the common interests of creditors;

三 再生計画案の作成若しくは可決の見込み又は再生計画の認可の見込みがないことが明らかであるとき。

(iii) if it is obvious that a proposed rehabilitation plan is unlikely to be prepared or approved or a rehabilitation plan is unlikely to be confirmed;

四 不当な目的で再生手続開始の申立てがされたとき、その他申立てが誠実にされたものでないとき。

(iv) if the petition to commence rehabilitation proceedings is filed for an unjustifiable purpose or it is not filed in good faith.

(他の手続の中止命令等)

(Stay Orders for Other Procedures and Proceedings)

第二十六条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、再生手続開始の申立てにつき決

定があるまでの間、次に掲げる手続又は処分の中止を命ずることができる。ただし、第二号に掲げる手続又は第五号に掲げる処分については、その手続の申立人である再生債権者又はその処分を行う者に不当な損害を及ぼすおそれがない場合に限る。

Article 26 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, when it finds it necessary, upon the petition of an interested person or by its own authority, may order a stay of the following procedures, proceedings or dispositions until an order is made on the petition to commence rehabilitation proceedings; provided, however, that this only applies, in the case of the procedure set forth in item (ii) or the disposition set forth in item (v), if the stay order is not likely to cause undue damage to the creditors in rehabilitation proceedings who filed the petition for the procedure or the person who made the disposition:

一 再生債務者についての破産手続又は特別清算手続

(i) bankruptcy proceedings or special liquidation proceedings against the debtor subject to rehabilitation proceedings;

二 再生債権に基づく強制執行、仮差押え若しくは仮処分又は再生債権を被担保債権とする留置権（商法（明治三十二年法律第四十八号）又は会社法の規定によるものを除く。）による競売（次条、第二十九条及び第三十九条において「再生債権に基づく強制執行等」という。）の手続で、再生債務者の財産に対して既にされているもの

(ii) procedure for compulsory execution, provisional seizure or provisional disposition which is based on a rehabilitation claim or auction by reason of a right of retention (excluding a right of retention under the provisions of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) or the Companies Act) which is intended to secure a rehabilitation claim (hereinafter referred to as "compulsory execution based on a rehabilitation claim, etc." in the following Article, and Articles 29 and 39), already initiated against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

三 再生債務者の財産関係の訴訟手続

(iii) court proceedings relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

四 再生債務者の財産関係の事件で行政庁に係属しているものの手続

(iv) procedure for a case relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings that is pending before an administrative agency;

五 再生債権である共助対象外国租税（租税条約等の実施に伴う所得税法、法人税法及び地方税法の特例等に関する法律（昭和四十四年法律第四十六号。以下「租税条約等実施特例法」という。）第十一条第一項に規定する共助対象外国租税をいう。以下同じ。）の請求権に基づき国税滞納処分の例によってする処分（以下「再生債権に基づく外国租税滞納処分」という。）で、再生債務者の財産に対して既にされているもの

(v) disposition to be made by the same procedure as that for making a

disposition of national tax delinquency (hereinafter referred to as a "disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim"), based on a claim for a foreign tax subject to mutual assistance (hereinafter referring to the foreign tax subject to mutual assistance prescribed in Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions of the Income Tax Act, the Corporation Tax Act and the Local Tax Act Attendant upon the Enforcement of Tax Treaties (Act No. 46 of 1969; hereinafter referred to as the "Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties"); the same applies hereinafter) that is a rehabilitation claim, which has already been initiated against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 裁判所は、前項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or revoke a stay order issued under the provisions of the preceding paragraph.

3 裁判所は、再生債務者の事業の継続のために特に必要があると認めるときは、再生債務者（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人）の申立てにより、担保を立てさせて、第一項第二号の規定により中止した手続又は同項第五号の規定により中止した処分の取消しを命ずることができる。

(3) If the court finds it particularly necessary for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed), it may order the revocation of the procedure stayed pursuant to the provisions of paragraph (1), item (ii) or the disposition stayed pursuant to the provisions of item (v) of the same paragraph, while requiring the provision of security.

4 第一項の規定による中止の命令、第二項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a stay order issued under the provisions of paragraph (1), an order made under the provisions of paragraph (2) and a revocation order issued under the provisions of the preceding paragraph.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of a stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(6) If a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

(再生債権に基づく強制執行等の包括的禁止命令)

(Comprehensive Prohibitory Injunction on Compulsory Execution Based on



### Rehabilitation Claims)

第二十七条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあった場合において、前条第一項の規定による中止の命令によっては再生手続の目的を十分に達成することができないおそれがあると認めるべき特別の事情があるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、再生手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、全ての再生債権者に対し、再生債務者の財産に対する再生債権に基づく強制執行等及び再生債権に基づく外国租税滞納処分の禁止を命ずることができる。ただし、事前に又は同時に、再生債務者の主要な財産に関し第三十条第一項の規定による保全処分をした場合又は第五十四条第一項の規定若しくは第七十九条第一項の規定による処分をした場合に限る。

Article 27 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed and there are special circumstances where the court finds the risk that it would be impossible to achieve the purpose of the rehabilitation proceedings satisfactorily by only issuing a stay order under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may issue an order to prohibit all creditors in rehabilitation proceedings from enforcing, against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, compulsory execution based on a rehabilitation claim, etc. and disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim, until an order is made on the petition to commence rehabilitation proceedings; provided, however, that this applies only where the court, in advance or simultaneously, issues a provisional remedy under the provisions of Article 30, paragraph (1) or a disposition under the provisions of Article 54, paragraph (1) or Article 79, paragraph (1) with respect to the principal assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項の規定による禁止の命令（以下「包括的禁止命令」という。）が発せられた場合には、再生債務者の財産に対して既にされている再生債権に基づく強制執行等の手続及び再生債権に基づく外国租税滞納処分は、再生手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、中止する。

(2) If a prohibition order under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "comprehensive prohibitory injunction") is issued, the procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim and disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim, which have already been initiated against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, is stayed until an order is made on the petition to commence rehabilitation proceedings.

3 裁判所は、包括的禁止命令を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court may change or revoke a comprehensive prohibitory injunction.

4 裁判所は、再生債務者の事業の継続のために特に必要があると認めるときは、再生債務者（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人）の申立てにより、担保を立てさせて、第二項の規定により中止した再生債権に基づく強制執行等の手続又は再生債権に基づく外国租税滞納処分の取消しを命ずることができる。

(4) If the court finds it particularly necessary for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed), it may order revocation of the procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim which has been stayed pursuant to the provisions of paragraph (2), while requiring the provision of security to be provided.

5 包括的禁止命令、第三項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a comprehensive prohibitory injunction, an order made under the provisions of paragraph (3) and a revocation order issued under the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

7 包括的禁止命令が発せられたときは、再生債権については、当該命令が効力を失った日の翌日から二月を経過する日までの間は、時効は、完成しない。

(7) If a comprehensive prohibitory injunction is issued, with regard to a rehabilitation claim, the prescription will not be completed until the day on which two months have elapsed since the day following the day on which the comprehensive prohibition order ceases to be effective.

(包括的禁止命令に関する公告及び送達等)

(Public Notice and Service of Comprehensive Prohibitory Injunctions)

第二十八条 包括的禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定があった場合には、その旨を公告し、その裁判書を再生債務者（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人。次項において同じ。）及び申立人に送達し、かつ、その決定の主文を知れている再生債権者及び再生債務者（保全管理人が選任されている場合に限る。）に通知しなければならない。

Article 28 (1) If a comprehensive prohibitory injunction is issued and an order to change or revoke the relevant order is made, a public notice will be made to that effect, the written judgment will be served upon the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed; the same applies in the following paragraph) and the petitioner, and a notice of the main text of the respective order must be given to known creditors in rehabilitation proceedings and the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to cases where a temporary administrator is appointed).

2 包括的禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定は、再生債務者に対する裁判書の送達された時から、効力を生ずる。

(2) A comprehensive prohibitory injunction and an order to change or revoke the relevant order become effective as of the time when the written judgment is served upon the debtor subject to rehabilitation proceedings.

3 前条第四項の規定による取消しの命令及び同条第五項の即時抗告についての裁判（包括的禁止命令を変更し、又は取り消す旨の決定を除く。）があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(3) If a revocation order under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article is issued and a judicial decision on an immediate appeal referred to in paragraph (5) of the same Article (excluding an order to change or revoke a comprehensive prohibitory injunction) is made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

（包括的禁止命令の解除）

(Cancellation of Comprehensive Prohibitory Injunctions)

第二十九条 裁判所は、包括的禁止命令を発した場合において、再生債権に基づく強制執行等の申立人である再生債権者又は再生債権に基づく外国租税滞納処分を行う者（以下この項において「再生債権者等」という。）に不当な損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該再生債権者等の申立てにより、当該再生債権者等に対しては包括的禁止命令を解除する旨の決定をすることができる。この場合において、当該再生債権者等は、再生債務者の財産に対する再生債権に基づく強制執行等又は再生債権に基づく外国租税滞納処分をすることができ、包括的禁止命令が発せられる前に当該再生債権者等がした再生債権に基づく強制執行等の手続又は再生債権に基づく外国租税滞納処分は、続行する。

Article 29 (1) If the court finds after issuing a comprehensive prohibitory injunction that the order is likely to cause undue damage to a creditor in rehabilitation proceedings who filed a petition for compulsory execution based on a rehabilitation claim or a person who made a disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim (hereinafter referred to as a "creditor in rehabilitation proceedings, etc." in this paragraph), upon the petition of the relevant creditor in rehabilitation proceedings, etc., the court may make an order that the comprehensive prohibitory injunction be canceled only with regard to that creditor. In this case, the creditor in rehabilitation proceedings, etc. may enforce compulsory execution based on a rehabilitation claim or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, and any procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim which has been initiated by the relevant creditor in rehabilitation proceedings, etc. prior to the issuance of the comprehensive prohibitory injunction is continued.

2 前項の規定による解除の決定を受けた者に対する第二十七条第七項の規定の適用については、同項中「当該命令が効力を失った日」とあるのは、「第二十九条第一項の

規定による解除の決定があった日」とする。

(2) For the purpose of application of the provisions of Article 27, paragraph (7) to a person who obtains a cancellation order under the provisions of the preceding paragraph, the phrase "the day on which the comprehensive prohibition order ceases to be effective" in Article 27, paragraph (7) is replaced with "the day on which a cancellation order under the provisions of Article 29, paragraph (1) is made."

3 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition referred to in paragraph (1).

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

5 第一項の申立てについての裁判及び第三項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) If a judicial decision on the petition referred to in paragraph (1) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in paragraph (3) are made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

(仮差押え、仮処分その他の保全処分)

(Provisional Seizures, Provisional Dispositions and Provisional Remedies)

第三十条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあった場合には、利害関係人の申立てにより又は職権で、再生手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、再生債務者の業務及び財産に関し、仮差押え、仮処分その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 30 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may order a provisional seizure or provisional disposition or issue any other necessary provisional remedy concerning the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings until an order is made on the petition to commence rehabilitation proceedings.

2 裁判所は、前項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or revoke a provisional remedy issued under the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の規定による保全処分及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a provisional remedy issued under the provisions of paragraph (1) and an order made under the provisions of the preceding paragraph.

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

5 第三項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) If a judicial decision prescribed in paragraph (3) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

6 裁判所が第一項の規定により再生債務者が再生債権者に対して弁済その他の債務を消滅させる行為をすることを禁止する旨の保全処分を命じた場合には、再生債権者は、再生手続の関係においては、当該保全処分に反してされた弁済その他の債務を消滅させる行為の効力を主張することができない。ただし、再生債権者が、その行為の当時、当該保全処分がされたことを知っていたときに限る。

(6) If the court, pursuant to the provisions of paragraph (1), has issued a provisional remedy to prohibit the debtor subject to rehabilitation proceedings from making payment to a creditor in rehabilitation proceedings or conducting any other act with the creditor in rehabilitation proceedings to cause the debt to be extinguished, the creditor in rehabilitation proceedings may not assert, in relation to the rehabilitation proceedings, the effect of the payment or any other act to cause the debt to be extinguished, which is made or conducted in violation of the provisional remedy; provided, however, that this applies only if the creditor in rehabilitation proceedings knows, at the time of commission of the act, the fact that the provisional remedy was issued.

(担保権の実行手続の中止命令)

(Stay Orders for Procedures for Exercising Security Interest)

第三十一条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあった場合において、再生債権者の一般の利益に適合し、かつ、競売申立人に不当な損害を及ぼすおそれがないものと認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、相当の期間を定めて、第五十三条第一項に規定する再生債務者の財産につき存する担保権の実行手続の中止を命ずることができる。ただし、その担保権によって担保される債権が共益債権又は一般優先債権であるときは、この限りでない。

Article 31 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may specify a reasonable period and order a stay of the procedure for the exercise of any security interest that exists on the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings prescribed in Article 53, paragraph (1), when it finds that the stay conforms to the common interest of creditors in rehabilitation proceedings and is not likely to cause undue damage to the auction applicant; provided, however, that this does not apply where the claim

secured by that security interest is a common-benefit claim or claim with general priority.

2 裁判所は、前項の規定による中止の命令を発する場合には、競売申立人の意見を聴かなければならない。

(2) If issuing a stay order under the provisions of the preceding paragraph, the court must hear opinions of the auction applicant.

3 裁判所は、第一項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court may change or revoke a stay order issued under the provisions of paragraph (1).

4 第一項の規定による中止の命令及び前項の規定による変更の決定に対しては、競売申立人に限り、即時抗告をすることができる。

(4) Against a stay order under the provisions of paragraph (1) and an order to change the order under the provisions of the preceding paragraph, only the auction applicant may file an immediate appeal.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) If a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

(再生手続開始の申立ての取下げの制限)

#### (Restrictions on the Withdrawal of a Petition to Commence Rehabilitation Proceedings)

第三十二条 再生手続開始の申立てをした者は、再生手続開始の決定前に限り、当該申立てを取り下げることができる。この場合において、第二十六条第一項の規定による中止の命令、包括的禁止命令、第三十条第一項の規定による保全処分、前条第一項の規定による中止の命令、第五十四条第一項若しくは第七十九条第一項の規定による処分、第百三十四条の二第一項の規定による保全処分又は第百九十七条第一項の規定による中止の命令がされた後は、裁判所の許可を得なければならない。

Article 32 A person who has filed a petition to commence rehabilitation proceedings may withdraw the petition only prior to an order to commence rehabilitation proceedings being made. In this case, after a stay order under the provisions of Article 26, paragraph (1), a comprehensive prohibitory injunction, provisional remedy under the provisions of Article 30, paragraph (1), stay order under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, disposition under the provisions of Article 54, paragraph (1) or Article 79,

paragraph (1), provisional remedy under the provisions of Article 134-2, paragraph (1) or stay order under the provisions of Article 197, paragraph (1) is issued or made, permission of the court is required.

## 第二節 再生手続開始の決定

### Section 2 Order to Commence Rehabilitation Proceedings

(再生手続開始の決定)

(Order to Commence Rehabilitation Proceedings)

第三十三条 裁判所は、第二十一条に規定する要件を満たす再生手続開始の申立てがあったときは、第二十五条の規定によりこれを棄却する場合を除き、再生手続開始の決定をする。

Article 33 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings that meets the requirement prescribed in Article 21 is filed, the court makes an order to commence rehabilitation proceedings, except where it dismisses the petition with prejudice on the merits pursuant to the provisions of Article 25.

2 前項の決定は、その決定の時から、効力を生ずる。

(2) The order referred to in the preceding paragraph becomes effective as of the time when it is made.

(再生手続開始と同時に定めるべき事項)

(Particulars to Be Specified upon Making an Order to Commence Rehabilitation Proceedings)

第三十四条 裁判所は、再生手続開始の決定と同時に、再生債権の届出をすべき期間及び再生債権の調査をするための期間を定めなければならない。

Article 34 (1) The court, upon making an order to commence rehabilitation proceedings, must specify a period during which proofs of rehabilitation claims should be filed and the period for conducting an investigation of rehabilitation claims.

2 前項の場合において、知れている再生債権者の数が千人以上であり、かつ、相当と認めるときは、裁判所は、次条第五項本文において準用する同条第三項第一号及び第三十七条本文の規定による知れている再生債権者に対する通知をせず、かつ、第二百二条第一項に規定する届出再生債権者を債権者集会（再生計画案の決議をするためのものを除く。）の期日に呼び出さない旨の決定をすることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court, if there are 1,000 or more known creditors in rehabilitation proceedings and it finds it appropriate, may make an order not to give a notice to known creditors in rehabilitation proceedings under the provisions of paragraph (3), item (i) of the following Article, as applied mutatis mutandis pursuant to the main clause of paragraph (5) of the same Article, and the provisions of the main clause of Article 37, and not to summon, on the date of a creditors meeting (excluding

one aimed at adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan), holders of filed rehabilitation claims prescribed in Article 102, paragraph (1).

(再生手続開始の公告等)

(Public Notices of Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第三十五条 裁判所は、再生手続開始の決定をしたときは、直ちに、次に掲げる事項を公告しなければならない。ただし、第百六十九条の二第一項に規定する社債管理者等がないときは、第三号に掲げる事項については、公告することを要しない。

Article 35 (1) If the court has made an order to commence rehabilitation proceedings, it must immediately make a public notice of the following particulars; provided, however, that when there is no bond administrator prescribed in Article 169-2, paragraph (1), a public notice of the particulars set forth in item (iii) is not required:

一 再生手続開始の決定の主文

(i) the main text of the order to commence rehabilitation proceedings;

二 前条第一項の規定により定めた期間

(ii) the periods specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article;

三 再生債務者が発行した第百六十九条の二第一項に規定する社債等について同項に規定する社債管理者等がある場合における当該社債等についての再生債権者の議決権は、同項各号のいずれかに該当する場合（同条第三項の場合を除く。）でなければ行使することができない旨

(iii) a statement to the effect that where there is any bond administrator prescribed in Article 169-2, paragraph (1) with regard to company bonds prescribed in Article 169-2, paragraph (1) issued by the debtor subject to rehabilitation proceedings, creditors in rehabilitation proceedings may not exercise their voting rights based on the company bonds except in any of the cases listed in the items of the same paragraph (excluding the case referred to in paragraph (3) of the same Article).

2 前条第二項の決定があったときは、裁判所は、前項各号に掲げる事項のほか、第五項本文において準用する次項第一号及び第三十七条本文の規定による知れている再生債権者に対する通知をせず、かつ、第百二条第一項に規定する届出再生債権者を債権者集会（再生計画案の決議をするためのものを除く。）の期日に呼び出さない旨をも公告しなければならない。

(2) If an order referred to in paragraph (2) of the preceding Article is made, the court, beyond the particulars listed in the items of the preceding paragraph, must make a public notice to the effect that it will not give a notice to known creditors in rehabilitation proceedings under the provisions of item (i) of the following paragraph, as applied mutatis mutandis pursuant to the main clause of paragraph (5), and the provisions of the main clause of Article 37, and also will not summon holders of filed rehabilitation claims prescribed in Article 102,



paragraph (1) on the date of a creditors meeting (excluding one aimed for adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan).

3 次に掲げる者には、前二項の規定により公告すべき事項を通知しなければならない。

(3) The following persons must be given a notice of the particulars of which a public notice should be made pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs:

一 再生債務者及び知れている再生債権者

(i) the debtor subject to rehabilitation proceedings, and known creditors in rehabilitation proceedings;

二 第五十四条第一項、第六十四条第一項又は第七十九条第一項前段の規定による処分がされた場合における監督委員、管財人又は保全管理人

(ii) a supervisor, trustee or temporary administrator in cases where a disposition is made under the provisions of Article 54, paragraph (1), Article 64, paragraph (1) or the first sentence of Article 79, paragraph (1), respectively.

4 前項の規定にかかわらず、再生債務者がその財産をもって約定劣後再生債権（再生債権者と再生債務者との間において、再生手続開始前に、当該再生債務者について破産手続が開始されたとすれば当該破産手続におけるその配当の順位が破産法（平成十六年法律第七十五号）第九十九条第一項に規定する劣後的破産債権に後れる旨の合意がされた債権をいう。以下同じ。）に優先する債権に係る債務を完済することができない状態にあることが明らかであるときは、当該約定劣後再生債権を有する者であって知れているものに対しては、前項の規定による通知をすることを要しない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when it is obvious that the debtor subject to rehabilitation proceedings is unable to pay off debts using their assets with regard to claims that take preference over consensually-subordinated rehabilitation claims (meaning a claim for which the creditor in rehabilitation proceedings and the debtor subject to rehabilitation proceedings, prior to the commencement of rehabilitation proceedings, reach an agreement to the effect that if bankruptcy proceedings are commenced against the debtor subject to rehabilitation proceedings, the claim will be subordinated to a subordinate bankruptcy claim prescribed in Article 99, paragraph (1) of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004) in the order of priority for receiving a liquidating distribution in the bankruptcy proceedings; the same applies hereinafter), the notice under the provisions of the preceding paragraph is not required to be given to the holders of the consensually-subordinated rehabilitation claims if they are known.

5 第一項第二号、第三項第一号及び前項の規定は、前条第一項の規定により定めた再生債権の届出をすべき期間に変更を生じた場合について準用する。ただし、同条第二項の決定があったときは、知れている再生債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

(5) The provisions of paragraph (1), item (ii), paragraph (3), item (i) and the

preceding paragraph apply mutatis mutandis where there is a change to the period during which proofs of rehabilitation claims should be filed as specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article; provided, however, that when an order referred to in paragraph (2) of the same Article is made, the notice is not required to be given to known creditors in rehabilitation proceedings.

(抗告)

(Appeals against Rulings)

第三十六条 再生手続開始の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 36 (1) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on a petition to commence rehabilitation proceedings.

2 第二十六条から第三十条までの規定は、再生手続開始の申立てを棄却する決定に対して前項の即時抗告があった場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 26 through 30 apply mutatis mutandis where an immediate appeal referred to in the preceding paragraph is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition to commence rehabilitation proceedings.

(再生手続開始決定の取消し)

(Revocation of an Order to Commence Rehabilitation Proceedings)

第三十七条 再生手続開始の決定をした裁判所は、前条第一項の即時抗告があった場合において、当該決定を取り消す決定が確定したときは、直ちにその主文を公告し、かつ、第三十五条第三項各号に掲げる者（保管理人及び同条第四項の規定により通知を受けなかった者を除く。）にその主文を通知しなければならない。ただし、第三十四条第二項の決定があったときは、知れている再生債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

Article 37 The court that has made an order to commence rehabilitation proceedings, if an immediate appeal referred to in paragraph (1) of the preceding Article is filed and an order to revoke the relevant order becomes final and binding, must immediately make a public notice of the main text of the revocation order and give a notice of the main text thereof to the persons listed in the items of Article 35, paragraph (3) (excluding a temporary administrator and the persons who are not given a notice under the provisions of paragraph (4) of the same Article); provided, however, that when an order referred to in Article 34, paragraph (2) is made, the notice is not required to be given to known creditors in rehabilitation proceedings.

(再生債務者の地位)

(Status of Debtors Subject to Rehabilitation Proceedings)

第三十八条 再生債務者は、再生手続が開始された後も、その業務を遂行し、又はその財産（日本国内にあるかどうかを問わない。第六十六条及び第八十一条第一項において同じ。）を管理し、若しくは処分する権利を有する。

Article 38 (1) A debtor subject to rehabilitation proceedings, even after a rehabilitation proceeding is commenced against them, has the right to carry out their business or administer or dispose of their assets (irrespective of whether or not it exists in Japan; the same applies in Article 66 and Article 81, paragraph (1)).

2 再生手続が開始された場合には、再生債務者は、債権者に対し、公平かつ誠実に、前項の権利を行使し、再生手続を追行する義務を負う。

(2) If a rehabilitation proceeding is commenced, the debtor subject to rehabilitation proceedings has the obligation, vis-a-vis creditors, to exercise the right referred to in the preceding paragraph and conduct rehabilitation proceedings in a fair and sincere manner.

3 前二項の規定は、第六十四条第一項の規定による処分がされた場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply where a disposition under the provisions of Article 64, paragraph (1) is made.

（他の手続の中止等）

#### (Stay of Other Procedures and Proceedings)

第三十九条 再生手続開始の決定があったときは、破産手続開始、再生手続開始若しくは特別清算開始の申立て、再生債務者の財産に対する再生債権に基づく強制執行等若しくは再生債権に基づく外国租税滞納処分又は再生債権に基づく財産開示手続の申立てはすることができず、破産手続、再生債務者の財産に対して既にされている再生債権に基づく強制執行等の手続及び再生債権に基づく外国租税滞納処分並びに再生債権に基づく財産開示手続は中止し、特別清算手続はその効力を失う。

Article 39 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, filing a petition to commence bankruptcy proceedings, commence rehabilitation proceedings or commence special liquidation, enforcing compulsory execution based on a rehabilitation claim or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, or filing a petition for an asset disclosure procedure based on a rehabilitation claim is not allowed, and the bankruptcy proceedings, the procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim and disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim and the asset disclosure procedure based on a rehabilitation claim, which have already been initiated against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, are stayed, and the special liquidation proceedings cease to be effective.

2 裁判所は、再生に支障を来さないと認めるときは、再生債務者等の申立てにより又

は職権で、前項の規定により中止した再生債権に基づく強制執行等の手続又は再生債権に基づく外国租税滞納処分の続行を命ずることができ、再生のため必要があると認めるときは、再生債務者等の申立てにより又は職権で、担保を立てさせて、又は立てさせないで、中止した再生債権に基づく強制執行等の手続又は再生債権に基づく外国租税滞納処分の取消しを命ずることができる。

(2) If the court finds it unlikely to cause hindrance to rehabilitation, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, it may order the continuation of the procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim, etc. or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim, which has been stayed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and if it finds it necessary for rehabilitation, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, may order the revocation of the stayed procedure for compulsory execution based on a rehabilitation claim or disposition of foreign tax delinquency based on a rehabilitation claim, while requiring or not requiring the provision of security.

3 再生手続開始の決定があったときは、次に掲げる請求権は、共益債権とする。

(3) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, the following claims are common benefit claims:

一 第一項の規定により中止した破産手続における財団債権（破産法第百四十八条第一項第三号に掲げる請求権を除き、破産手続が開始されなかった場合における同法第五十五条第二項及び第百四十八条第四項に規定する請求権を含む。）

(i) a claim on the estate involved in the bankruptcy proceedings stayed pursuant to the provisions of paragraph (1) (excluding the claim set forth in Article 148, paragraph (1), item (iii) of the Bankruptcy Act, and including the claims prescribed in Article 55, paragraph (2) and Article 148, paragraph (4) of the same Act in cases where bankruptcy proceedings are not commenced);

二 第一項の規定により効力を失った手続のために再生債務者に対して生じた債権及びその手続に関する再生債務者に対する費用請求権

(ii) a claim arising against the debtor subject to rehabilitation proceedings from the proceedings that cease to be effective pursuant to the provisions of paragraph (1), and a claim for expenses against the debtor subject to rehabilitation proceedings with respect to the proceedings;

三 前項の規定により続行された手続に関する再生債務者に対する費用請求権

(iii) a claim for expenses against the debtor subject to rehabilitation proceedings with respect to the procedure continued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 再生手続開始の決定があったときは、再生手続が終了するまでの間（再生計画認可の決定が確定したときは、第百八十一条第二項に規定する再生計画で定められた弁済期間が満了する時（その期間の満了前に再生計画に基づく弁済が完了した場合又は再生計画が取り消された場合）にあっては弁済が完了した時又は再生計画が取り消された

時)までの間)は、罰金、科料及び追徴の時効は、進行しない。ただし、当該罰金、科料又は追徴に係る請求権が共益債権である場合は、この限りでない。

- (4) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, the prescription for a fine, petty fine and collection of equivalent value does not run until the rehabilitation proceedings are closed (when an order of confirmation of the rehabilitation plan is made, the prescription does not run until the payment period specified in the rehabilitation plan as prescribed in Article 181, paragraph (2) expires (or until payment based on the rehabilitation plan is completed or the rehabilitation plan is revoked, if these events occur prior to the expiration of the period)); provided, however, that this does not apply where the claim for the fine, petty fine or collection of equivalent value in question is a common benefit claim.

(訴訟手続の中断等)

(Discontinuation of Actions)

第四十条 再生手続開始の決定があったときは、再生債務者の財産関係の訴訟手続のうち再生債権に関するものは、中断する。

Article 40 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, any action relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings and also relating to a rehabilitation claim is discontinued.

2 前項に規定する訴訟手続について、第七十七条第一項、第九十九条第二項（第十三条第二項後段において準用する場合を含む。）又は第二百十三条第五項（第十九条第二項において準用する場合を含む。）の規定による受継があるまでに再生手続が終了したときは、再生債務者は、当然訴訟手続を受継する。

(2) If the rehabilitation proceedings are closed before the action prescribed in the preceding paragraph is substituted pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1), Article 109, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the second sentence of Article 113, paragraph (2)) or Article 213, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 219, paragraph (2)), the debtor subject to rehabilitation proceedings automatically substitutes the action.

3 前二項の規定は、再生債務者の財産関係の事件のうち再生債権に関するものであって、再生手続開始当時行政庁に係属するものについて準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a case relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings and also relating to a rehabilitation claim, which is pending before an administrative agency at the time to commence rehabilitation proceedings.

(債権者代位訴訟等の取扱い)

(Handling of Actions by the Subrogee)

第四十条の二 民法（明治二十九年法律第八十九号）第四百二十三条若しくは第四百二

十四条の規定により再生債権者の提起した訴訟又は破産法の規定による否認の訴訟若しくは否認の請求を認容する決定に対する異議の訴訟が再生手続開始当時係属するときは、その訴訟手続は、中断する。

Article 40-2 (1) If an action filed by a creditor in rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 423 or 424 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), action of avoidance or action of objection to an order upholding a request for avoidance filed under the provisions of the Bankruptcy Act is pending at the time to commence of rehabilitation proceedings, the respective action is discontinued.

2 再生債務者等は、前項の規定により中断した訴訟手続のうち、民法第四百二十三条の規定により再生債権者の提起した訴訟に係るものを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may substitute for a party in the action discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, which is filed by a creditor in rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 423 of the Civil Code. In this case, a petition for the substitution in an action may also be filed by the opponent.

3 前項の場合においては、相手方の再生債権者に対する訴訟費用請求権は、共益債権とする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the opponent's claim for court costs against the creditor in rehabilitation proceedings is classed as a common benefit claim.

4 第二項に規定する訴訟手続について同項の規定による受継があった後に再生手続が終了したときは、第六十八条第四項において準用する同条第二項の規定により中断している場合を除き、当該訴訟手続は中断する。

(4) If the rehabilitation proceedings are closed after the action prescribed in paragraph (2) was subject to substitution under the provisions of the same paragraph, the action will be discontinued except where it has been discontinued pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article.

5 前項の場合には、再生債権者において当該訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, the creditor in rehabilitation proceedings must substitute for a party in the action. In this case, a petition for the substitution in an action may also be filed by the opponent.

6 第二項に規定する訴訟手続が第六十八条第四項において準用する同条第二項の規定により中断した後に再生手続が終了した場合には、同条第四項において準用する同条第三項の規定にかかわらず、再生債権者において当該訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(6) If the rehabilitation proceedings are closed after the action prescribed in

paragraph (2) was discontinued pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article, notwithstanding the provisions of paragraph (3) of the same Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article, the creditor in rehabilitation proceedings must substitute for a party in the action. In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

7 第一項の規定により中断した訴訟手続について第二項又は第四百十条第一項の規定による受継があるまでに再生手続が終了したときは、再生債権者又は破産管財人は、当該訴訟手続を当然受継する。

(7) If the rehabilitation proceedings are closed before the action discontinued under the provisions of paragraph (1) is substituted pursuant to the provisions of paragraph (2) or Article 140, paragraph (1), the creditor in rehabilitation proceedings or bankruptcy trustee automatically substitutes the action.

(再生債務者等の行為の制限)

(Restriction on Acts of Debtors or Trustees Subject to Rehabilitation Proceedings)

第四十一条 裁判所は、再生手続開始後において、必要があると認めるときは、再生債務者等が次に掲げる行為をするには裁判所の許可を得なければならないものとすることができる。

Article 41 (1) If the court finds it necessary after the commencement of rehabilitation proceedings, it may require the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. to obtain permission of the court in order to conduct the following acts:

一 財産の処分

(i) disposal of assets;

二 財産の譲受け

(ii) acceptance of the transfer of assets;

三 借財

(iii) borrowing of money;

四 第四十九条第一項の規定による契約の解除

(iv) cancellation of a contract under the provisions of Article 49, paragraph (1);

五 訴えの提起

(v) filing of an action;

六 和解又は仲裁合意（仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）第二条第一項に規定する仲裁合意をいう。）

(vi) settlement or arbitration agreement (meaning an arbitration agreement prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003));

七 権利の放棄

(vii) waiver of a right;

八 共益債権、一般優先債権又は第五十二条に規定する取戻権の承認

(viii) admittance of a common benefit claim, claim with general priority or right of segregation prescribed in Article 52;

九 別除権の目的である財産の受戻し

(ix) redemption of the collateral subject to a right of separate satisfaction;

十 その他裁判所の指定する行為

(x) any other act designated by the court.

2 前項の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act conducted without the permission referred to in the preceding paragraph is void; provided, however, that this may not be asserted against a third party which has acted in good faith.

(営業等の譲渡)

(Transfer of Operations)

第四十二条 再生手続開始後において、再生債務者等が次に掲げる行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。この場合において、裁判所は、当該再生債務者の事業の再生のために必要であると認める場合に限り、許可をすることができる。

Article 42 (1) After the commencement of rehabilitation proceedings, the debtor subject to rehabilitation proceedings must obtain permission of the court in order to perform the following acts. In this case, the court may grant permission only when it finds it necessary for the rehabilitation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings:

一 再生債務者の営業又は事業の全部又は重要な一部の譲渡

(i) Transferring the entirety or a significant part of the operation or business of the debtor subject to rehabilitation proceedings

二 再生債務者の子会社等（会社法第二条第三号の二に規定する子会社等をいう。ロにおいて同じ。）の株式又は持分の全部又は一部の譲渡（次のいずれにも該当する場合における譲渡に限る。）

(ii) Transferring (limited to the transfer that falls under both of the following cases) all or part of the shares or equity interests in the subsidiary company, etc. of the debtor subject to rehabilitation proceedings (meaning a subsidiary company, etc. as prescribed in Article 2, item (iii)-2 of the Companies Act; the same applies in (b)):

イ 当該譲渡により譲り渡す株式又は持分の帳簿価額が再生債務者の総資産額として法務省令で定める方法により算定される額の五分之一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）を超えるとき。

(a) If the book value of the shares or equity interest to be transferred by the transfer exceeds one-fifth (or, if a lesser proportion is prescribed in the articles of incorporation, that proportion) of the amount calculated by the



method specified by Order of the Ministry of Justice as the total amount of assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings

ロ 再生債務者が、当該譲渡がその効力を生ずる日において当該子会社等の議決権の総数の過半数の議決権を有しないとき。

(b) If the debtor subject to rehabilitation proceedings does not have the majority of the total number of the voting rights in the subsidiary company, etc. as of the day on which the transfer becomes effective

2 裁判所は、前項の許可をする場合には、知っている再生債権者（再生債務者が再生手続開始の時にその財産をもって約定劣後再生債権に優先する債権に係る債務を完済することができない状態にある場合における当該約定劣後再生債権を有する者を除く。）の意見を聴かなければならない。ただし、第百十七条第二項に規定する債権者委員会があるときは、その意見を聴けば足りる。

(2) If granting the permission referred to in the preceding paragraph, the court must hear opinions of known creditors in rehabilitation proceedings (in cases where the debtor subject to rehabilitation proceedings, at the time of commencement of rehabilitation proceedings, is unable to pay their debts in full with their assets with regard to claims that take preference over consensually-subordinated rehabilitation claims, the holders of the consensually-subordinated rehabilitation claims are excluded). In this case, if there is a creditors committee prescribed in Article 117, paragraph (2), hearing the opinions of the committee will be sufficient.

3 裁判所は、第一項の許可をする場合には、労働組合等の意見を聴かなければならない。

(3) If granting the permission referred to in paragraph (1), the court must hear the opinions of the labor union, etc.

4 前条第二項の規定は、第一項の許可を得ないでした行為について準用する。

(4) The provision of paragraph (2) of the preceding Article applies mutatis mutandis to any act conducted without the permission referred to in paragraph (1).

（事業等の譲渡に関する株主総会の決議による承認に代わる許可）

(Permission in Lieu of Approval based on Resolutions at Shareholders Meetings Regarding the Transfer of Business)

第四十三条 再生手続開始後において、株式会社である再生債務者がその財産をもって債務を完済することができないときは、裁判所は、再生債務者等の申立てにより、当該再生債務者の会社法第四百六十七条第一項第一号から第二号の二までに掲げる行為（以下この項及び第八項において「事業等の譲渡」という。）について同条第一項に規定する株主総会の決議による承認に代わる許可を与えることができる。ただし、当該事業等の譲渡が事業の継続のために必要である場合に限る。

Article 43 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings that is a stock company, after the commencement of rehabilitation proceedings, is unable to

pay its debts in full with its assets, the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., may grant permission in lieu of approval based on a resolution at a shareholders meeting prescribed in Article 467, paragraph (1) of the Companies Act with regard to the acts listed in paragraph (1), item (i) to item (ii)-2 of that Article (hereinafter referred to as the "transfer of the business" in this paragraph and paragraph (8)) relating to the debtor subject to rehabilitation proceedings; provided, however, that this applies only when that transfer of the business is necessary for the continuation of the business.

2 前項の許可（以下この条において「代替許可」という。）の決定があった場合には、その裁判書を再生債務者等に、その決定の要旨を記載した書面を株主に、それぞれ送達しなければならない。

(2) If an order of permission referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "substituted permission" in this Article) is made, the written judgment must be served upon the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., and a document stating the outline of the order must be served upon shareholders.

3 代替許可の決定は、前項の規定による再生債務者等に対する送達がされた時から、効力を生ずる。

(3) An order of substituted permission becomes effective as of the time when the service to the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. under the provisions of the preceding paragraph is made.

4 第二項の規定による株主に対する送達は、株主名簿に記載され、若しくは記録された住所又は株主が再生債務者に通知した場所にあてて、書類を通常の取扱いによる郵便に付し、又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務を利用して送付する方法によりすることができる。

(4) Service to shareholders under the provisions of paragraph (2) may be made to a shareholder's address specified or recorded in the shareholder registry or any other place which a shareholder has notified the debtor subject to rehabilitation proceedings of, by sending the necessary documents by ordinary mail or by correspondence delivery services prescribed in Article 2 paragraph (2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators that are provided by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of that Article or specified correspondence delivery service provider prescribed in paragraph (9) of that Article.

5 前項の規定による送達をした場合には、その郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律第二条第三項に規定する信書便物（以下「郵便物等」という。）が通常到達すべきであった時に、送達があったものとみなす。

(5) If service has been made under the provisions of the preceding paragraph, the

service is deemed to have been made at the time when the postal item or the letter prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (hereinafter referred to as a "postal items, etc.") sent thereby should have normally arrived.

6 代替許可の決定に対しては、株主は、即時抗告をすることができる。

(6) A shareholder may file an immediate appeal against an order of substituted permission.

7 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(7) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

8 代替許可を得て再生債務者の事業等の譲渡をする場合には、会社法第四百六十九条及び第四百七十条の規定は、適用しない。

(8) The provisions of Article 469 and Article 470 of the Companies Act do not apply where the transfer of the business relating to the debtor subject to rehabilitation proceedings is conducted with substituted permission.

(開始後の権利取得)

(Acquisition of Rights after Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第四十四条 再生手続開始後、再生債権につき再生債務者財産に関して再生債務者（管財人が選任されている場合にあつては、管財人又は再生債務者）の行為によらないで権利を取得しても、再生債権者は、再生手続の関係においては、その効力を主張することができない。

Article 44 (1) If a creditor in rehabilitation proceedings has acquired a right based on a rehabilitation claim after the commencement of rehabilitation proceedings with respect to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, if it is not by way of the act conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a trustee or the debtor subject to rehabilitation proceedings if any trustee is appointed), the creditor in rehabilitation proceedings may not assert the acquisition of the right as effective in relation to the rehabilitation proceedings.

2 再生手続開始の日に取得した権利は、再生手続開始後に取得したものと推定する。

(2) A right acquired on the date to commence rehabilitation proceedings is presumed to have been acquired after the commencement of rehabilitation proceedings.

(開始後の登記及び登録)

(Registrations after Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第四十五条 不動産又は船舶に関し再生手続開始前に生じた登記原因に基づき再生手続開始後にされた登記又は不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）第百五条第一号の規定による仮登記は、再生手続の関係においては、その効力を主張することができない。ただし、登記権利者が再生手続開始の事実を知らないでした登記又は仮登記

については、この限りでない。

Article 45 (1) A registration which is made with respect to real assets or a vessel after the commencement of rehabilitation proceedings based on a cause of registration that occurred prior to the commencement of rehabilitation proceedings or a provisional registration under the provisions of Article 105, item (i) of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004) may not be asserted as effective in relation to the rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply to a registration or provisional registration made by a person entitled to demand registration, without knowledge of the commencement of rehabilitation proceedings.

2 前項の規定は、権利の設定、移転若しくは変更に関する登録若しくは仮登録又は企業担保権の設定、移転若しくは変更に関する登記について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a registration or provisional registration with respect to the establishment, transfer or modification of a right, or registration with respect to the establishment, transfer or modification of an enterprise mortgage.

(開始後の手形の引受け等)

(Acceptance of Negotiable Instruments after Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第四十六条 為替手形の振出人又は裏書人である再生債務者について再生手続が開始された場合において、支払人又は予備支払人がその事実を知らないで引受け又は支払をしたときは、その支払人又は予備支払人は、これによって生じた債権につき、再生債権者としてその権利を行うことができる。

Article 46 (1) If a rehabilitation proceeding is commenced against the debtor subject to rehabilitation proceedings who is the drawer or endorser of a bill of exchange, if the drawee or the reserve drawee has accepted or paid the bill in good faith, the drawee or the reserve drawee may exercise their right over a claim arising from the acceptance or payment as a creditor in rehabilitation proceedings.

2 前項の規定は、小切手及び金銭その他の物又は有価証券の給付を目的とする有価証券について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to checks and to securities issued for the purpose of delivering money or any other things or securities.

(善意又は悪意の推定)

(Presumption of the Existence or Absence of Knowledge)

第四十七条 前二条の規定の適用については、第三十五条第一項の規定による公告（以下「再生手続開始の公告」という。）前においてはその事実を知らなかったものと推定し、再生手続開始の公告後においてはその事実を知っていたものと推定する。

Article 47 For the purpose of application of the provisions of the preceding two Articles, the absence of knowledge of the commencement of rehabilitation proceedings will be presumed prior to a public notice made under the provisions of Article 35, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "public notice of the commencement of rehabilitation proceedings"), and the existence of knowledge of the commencement of rehabilitation proceedings will be presumed after a public notice of the commencement of rehabilitation proceedings.

(共有関係)

(Co-ownership)

第四十八条 再生債務者が他人と共同して財産権を有する場合において、再生手続が開始されたときは、再生債務者等は、共有者の間で分割をしない定めがあるときでも、分割の請求をすることができる。

Article 48 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings holds a property right jointly with one or more other persons, if a rehabilitation proceeding is commenced, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may make a claim for division of the assets in co-ownership even if there is an agreement between the co-owners to the effect that division is not made.

2 前項の場合には、他の共有者は、相当の償金を支払って再生債務者の持分を取得することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, other co-owners may acquire the co-ownership interest in the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings by paying reasonable compensation.

(双務契約)

(Bilateral Contracts)

第四十九条 双務契約について再生債務者及びその相手方が再生手続開始の時ににおいて共にまだその履行を完了していないときは、再生債務者等は、契約の解除をし、又は再生債務者の債務を履行して相手方の債務の履行を請求することができる。

Article 49 (1) If both the debtor subject to rehabilitation proceedings and their counter party under a bilateral contract have not yet completely performed their obligations by the time of commencement of rehabilitation proceedings, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may cancel the contract or may perform the obligation of the debtor subject to rehabilitation proceedings and request the counter party to perform their obligation.

2 前項の場合には、相手方は、再生債務者等に対し、相当の期間を定め、その期間内に契約の解除をするか又は債務の履行を請求するかを確答すべき旨を催告することができる。この場合において、再生債務者等がその期間内に確答をしないときは、同項の規定による解除権を放棄したものとみなす。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the counter party may set

a reasonable period and make a demand on the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. that they should give a definite answer within that period with regard to whether they will cancel the contract or request performance of the obligation. In this case, if the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. fails to give a definite answer within that period, it is deemed that they waive the right to cancel under the provisions of the same paragraph.

3 前二項の規定は、労働協約には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to a collective agreement.

4 第一項の規定により再生債務者の債務の履行をする場合において、相手方が有する請求権は、共益債権とする。

(4) If the obligation of the debtor subject to rehabilitation proceedings is to be performed pursuant to the provisions of paragraph (1), the claim held by the counter party is a common benefit claim.

5 破産法第五十四条の規定は、第一項の規定による契約の解除があった場合について準用する。この場合において、同条第一項中「破産債権者」とあるのは「再生債権者」と、同条第二項中「破産者」とあるのは「再生債務者」と、「破産財団」とあるのは「再生債務者財産」と、「財団債権者」とあるのは「共益債権者」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 54 of the Bankruptcy Act apply mutatis mutandis where a contract is cancelled under the provisions of paragraph (1). In this case, in paragraph (1) of the same Article, the term "bankruptcy creditor" is replaced with "creditor in rehabilitation proceedings"; in paragraph (2) of the same Article, the term "bankrupt" is replaced with "debtor subject to rehabilitation proceedings," the term "bankruptcy estate" is replaced with "assets of debtor subject to rehabilitation proceedings," and the term "a holder of a claim on the estate" is replaced with "holder of a common benefit claim."

(継続的給付を目的とする双務契約)

(Bilateral Contract for Continuous Performance)

第五十条 再生債務者に対して継続的給付の義務を負う双務契約の相手方は、再生手続開始の申立て前の給付に係る再生債権について弁済がないことを理由としては、再生手続開始後は、その義務の履行を拒むことができない。

Article 50 (1) The counter party to a bilateral contract who has an obligation to provide continuous performance to the debtor subject to rehabilitation proceedings, after the commencement of rehabilitation proceedings, may not refuse to perform the obligation on the grounds that no payment is made with regard to the rehabilitation claim arising from the performance provided prior to the filing of a petition to commence rehabilitation proceedings.

2 前項の双務契約の相手方が再生手続開始の申立て後再生手続開始前にした給付に係る請求権（一定期間ごとに債権額を算定すべき継続的給付については、申立ての日の

属する期間内の給付に係る請求権を含む。)は、共益債権とする。

(2) A claim arising from the performance that is provided by the counter party to a bilateral contract referred to in the preceding paragraph after the filing of a petition to commence rehabilitation proceedings and prior to the commencement of rehabilitation proceedings (in the case of continuous performance for which the amount of claim should be calculated for each specific period of time, the claim arising from the performance provided within the period that includes the date of filing of the petition is included) is a common benefit claim.

3 前二項の規定は、労働契約には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to a labor contract.

(双務契約についての破産法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Bankruptcy Act to Bilateral Contracts)

第五十一条 破産法第五十六条、第五十八条及び第五十九条の規定は、再生手続が開始された場合について準用する。この場合において、同法第五十六条第一項中「第五十三条第一項及び第二項」とあるのは「民事再生法第四十九条第一項及び第二項」と、「破産者」とあるのは「再生債務者」と、同条第二項中「財団債権」とあるのは「共益債権」と、同法第五十八条第一項中「破産手続開始」とあるのは「再生手続開始」と、同条第三項において準用する同法第五十四条第一項中「破産債権者」とあるのは「再生債権者」と、同法第五十九条第一項中「破産手続」とあるのは「再生手続」と、同条第二項中「請求権は、破産者が有するときは破産財団に属し」とあるのは「請求権は」と、「破産債権」とあるのは「再生債権」と読み替えるものとする。

Article 51 The provisions of Article 56, Articles 58 and 59 of the Bankruptcy Act apply mutatis mutandis where a rehabilitation proceeding commences. In this case, in Article 56, paragraph (1) of the same Act, the phrase "Article 53, paragraphs (1) and (2)" is replaced with "Article 49, paragraphs (1) and (2) of the Civil Rehabilitation Act," and the term "bankrupt" is replaced with "debtor subject to rehabilitation proceedings"; in Article 56, paragraph (2) of the same Act, the term "priority claim on the bankruptcy estate" is replaced with "common benefit claim"; in Article 58, paragraph (1) of the same Act, the phrase "commencement of bankruptcy proceedings" is replaced with "commencement of rehabilitation proceedings"; in Article 54, paragraph (1) of the same Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, paragraph (3) of the same Act, the term "bankruptcy creditor" is replaced with "creditor in rehabilitation proceedings"; in Article 59, paragraph (1) of the same Act, the term "bankruptcy proceedings" is replaced with "rehabilitation proceedings"; in Article 59, paragraph (2) of the same Act, the phrase "The claim under the provisions of the preceding paragraph belongs to the bankruptcy estate if it is held by the bankrupt or be a bankruptcy claim if it is held by the counter

party." is replaced with "The claim under the provisions of the preceding paragraph is a rehabilitation claim if it is held by the counter party."

(取戻権)

(Right of Segregation)

第五十二条 再生手続の開始は、再生債務者に属しない財産を再生債務者から取り戻す権利に影響を及ぼさない。

Article 52 (1) The commencement of rehabilitation proceedings does not affect a right to segregate, from the debtor subject to rehabilitation proceedings, assets that do not belong to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 破産法第六十三条及び第六十四条の規定は、再生手続が開始された場合について準用する。この場合において、同法第六十三条第一項中「破産手続開始の決定」とあるのは「再生手続開始の決定」と、同項ただし書及び同法第六十四条中「破産管財人」とあるのは「再生債務者（管財人が選任されている場合にあつては、管財人）」と、同法第六十三条第二項中「第五十三条第一項及び第二項」とあるのは「民事再生法第四十九条第一項及び第二項」と、同条第三項中「第一項」とあるのは「前二項」と、「同項」とあるのは「第一項」と、同法第六十四条第一項中「破産者」とあるのは「再生債務者」と、「破産手続開始」とあるのは「再生手続開始」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 63 and Article 64 of the Bankruptcy Act apply mutatis mutandis where a rehabilitation proceeding is commenced. In this case, in Article 63, paragraph (1) of the same Act, the phrase "order to commence bankruptcy proceedings" is replaced with "order to commence rehabilitation proceedings"; in the proviso to Article 63, paragraph (1) and Article 64 of the same Act, the term "a bankruptcy trustee" is replaced with "the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a trustee if any trustee is appointed)"; in Article 63, paragraph (2) of the same Act, the phrase "Article 53, paragraphs (1) and (2)" is replaced with "Article 49, paragraphs (1) and (2) of the Civil Rehabilitation Act"; in Article 63, paragraph (3) of the same Act, the term "paragraph (1)" is replaced with "the preceding two paragraphs," and the term "the same paragraph" is replaced with "paragraph (1)"; in Article 64, paragraph (1) of the same Act, the term "bankrupt" is replaced with "debtor subject to rehabilitation proceedings," and the phrase "commencement of bankruptcy proceedings" is replaced with "commencement of rehabilitation proceedings."

(別除権)

(Right of Separate Satisfaction)

第五十三条 再生手続開始の時において再生債務者の財産につき存する担保権（特別の先取特権、質権、抵当権又は商法若しくは会社法の規定による留置権をいう。第三項において同じ。）を有する者は、その目的である財産について、別除権を有する。



Article 53 (1) A person who has any security interest (meaning a special statutory lien, pledge, mortgage, or a right of retention under the provisions of the Commercial Code or the Companies Act; the same applies in paragraph (3)) that exists, at the time of commencement of rehabilitation proceedings, on the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, has a right of separate satisfaction over the assets that are the subject matter of the security interest.

2 別除権は、再生手続によらないで、行使することができる。

(2) A right of separate satisfaction may be exercised without going through rehabilitation proceedings.

3 担保権の目的である財産が再生債務者等による任意売却その他の事由により再生債務者財産に属しないこととなった場合において当該担保権がなお存続するときにおける当該担保権を有する者も、その目的である財産について別除権を有する。

(3) If assets that are the subject matter of a security interest no longer belongs to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings due to sale by private contract by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or for any other reason, the person who has the security interest, if it still exists, also has a right of separate satisfaction over the assets that are the subject matter of the security interest.

### 第三章 再生手続の機関

#### Chapter III Authorities for Rehabilitation Proceedings

##### 第一節 監督委員

##### Section 1 Supervisors

(監督命令)

(Supervision Orders)

第五十四条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、監督委員による監督を命ずる処分をすることができる。

Article 54 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, when it finds it necessary, upon the petition of an interested person or by its own authority, may make a disposition to order supervision by a supervisor.

2 裁判所は、前項の処分（以下「監督命令」という。）をする場合には、当該監督命令において、一人又は数人の監督委員を選任し、かつ、その同意を得なければ再生債務者がすることができない行為を指定しなければならない。

(2) If making the disposition referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "supervision order"), in the supervision order, the court must appoint one or more supervisors and designate acts that the debtor subject to rehabilitation proceedings may not conduct without obtaining their consent.

- 3 法人は、監督委員となることができる。
- (3) A corporation may serve as a supervisor.
- 4 第二項に規定する監督委員の同意を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。
- (4) Any act conducted without the supervisor's consent prescribed in paragraph (2) is void; provided, however, that this may not be asserted against a third party which has acted in good faith.
- 5 裁判所は、監督命令を変更し、又は取り消すことができる。
- (5) The court may change or revoke a supervision order.
- 6 監督命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (6) An immediate appeal may be filed against a supervision order and an order made under the provisions of the preceding paragraph.
- 7 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。
- (7) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

(監督命令に関する公告及び送達)

**(Public Notice and Service of Supervision Order)**

第五十五条 裁判所は、監督命令を発したときは、その旨を公告しなければならない。監督命令を変更し、又は取り消す旨の決定があった場合も、同様とする。

Article 55 (1) The court, when it has issued a supervision order, must make a public notice to that effect. The same applies where the court makes an order to change or revoke a supervision order.

2 監督命令、前条第五項の規定による決定及び同条第六項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(2) If a supervision order is issued, an order under the provisions of paragraph (5) of the preceding Article is made, and a judicial decision on the immediate appeal referred to in paragraph (6) of the same Article is made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

3 第十条第四項の規定は、第一項の場合については、適用しない。

(3) The provisions of Article 10, paragraph (4) do not apply to the case referred to in paragraph (1).

(否認に関する権限の付与)

**(Granting Authority for Avoidance)**

第五十六条 再生手続開始の決定があった場合には、裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、監督委員に対して、特定の行為について否認権を行使する権限を付与することができる。

Article 56 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may grant authority to a supervisor to exercise a right of avoidance of a specific act.

2 監督委員は、前項の規定により権限を付与された場合には、当該権限の行使に関し必要な範囲内で、再生債務者のために、金銭の収支その他の財産の管理及び処分をすることができる。

(2) A supervisor, when granted with authority pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may receive or pay money and perform the administration and disposal of assets in the interest of the debtor subject to rehabilitation proceedings to the extent necessary for exercising the relevant authority.

3 第七十七条第一項から第三項までの規定は、前項の監督委員について準用する。この場合において、同条第二項中「後任の管財人」とあるのは「後任の監督委員であつて第五十六条第一項の規定により否認権を行使する権限を付与されたもの又は管財人」と、同条第三項中「後任の管財人」とあるのは「後任の監督委員であつて第五十六条第一項の規定により否認権を行使する権限を付与されたもの、管財人」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 77, paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to a supervisor referred to in the preceding paragraph. In this case, the phrase "successor trustee" in paragraph (2) of the same Article is replaced with "successor supervisor who is granted authority to exercise a right of avoidance or trustee under the provisions of Article 56, paragraph (1)," and the phrase "successor trustee" in paragraph (3) of the same Article is replaced with "successor supervisor who is granted authority to exercise a right of avoidance, trustee under the provisions of Article 56, paragraph (1)."

4 裁判所は、第一項の規定による決定を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an order made under the provisions of paragraph (1)

5 裁判所は、必要があると認めるときは、第一項の規定により権限を付与された監督委員が訴えの提起、和解その他裁判所の指定する行為をするには裁判所の許可を得なければならないものとする。ことができる。

(5) The court, if it finds it necessary, may require a supervisor granted with authority pursuant to the provisions of paragraph (1) to obtain permission of the court in order to file an action, make a settlement or conduct any other act designated by the court.

6 第四十一条第二項の規定は、監督委員が前項の許可を得ないでした行為について準用する。

(6) The provisions of Article 41, paragraph (2) apply mutatis mutandis to any act conducted by a supervisor without the permission referred to in the preceding paragraph.

(監督委員に対する監督等)

(Supervision of Supervisors)

第五十七条 監督委員は、裁判所が監督する。

Article 57 (1) Supervisors are supervised by the court.

2 裁判所は、監督委員が再生債務者の業務及び財産の管理の監督を適切に行っていないとき、その他重要な事由があるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、監督委員を解任することができる。この場合においては、その監督委員を審尋しなければならない。

(2) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may dismiss a supervisor if the supervisor does not appropriately supervise the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, or there are any other material reasons. In this case, the court must interrogate the supervisor.

(数人の監督委員の職務執行)

(Performance of Duties by Two or More Supervisors)

第五十八条 監督委員が数人あるときは、共同してその職務を行う。ただし、裁判所の許可を得て、それぞれ単独にその職務を行い、又は職務を分掌することができる。

Article 58 If there are two or more supervisors, they perform their duties jointly; provided, however, that they may perform their duties independently or divide the duties among themselves with the permission of the court.

(監督委員による調査等)

(Investigation by Supervisors)

第五十九条 監督委員は、次に掲げる者に対して再生債務者の業務及び財産の状況につき報告を求め、再生債務者の帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

Article 59 (1) A supervisor may request the following persons to report on the status of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, or may inspect the books, documents and any other items of the debtor subject to rehabilitation:

一 再生債務者

(i) the debtor subject to rehabilitation proceedings;

二 再生債務者の代理人

(ii) the agent of the debtor subject to rehabilitation;

三 再生債務者が法人である場合のその理事、取締役、執行役、監事、監査役及び清算人

(iii) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation, its director, executive officer, inspector, auditor and liquidator;

四 前号に掲げる者に準ずる者

(iv) any other person equivalent to the persons listed in the preceding item;

五 再生債務者の従業者（第二号に掲げる者を除く。）

(v) the employee of the debtor subject to rehabilitation proceedings (excluding the person set forth in item (ii)).

2 前項の規定は、同項各号（第一号を除く。）に掲げる者であった者について準用す

る。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a person who was any of the persons listed in the items of the same paragraph (excluding item (i)).

3 監督委員は、その職務を行うため必要があるときは、再生債務者の子会社等（次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める法人をいう。次項において同じ。）に対して、その業務及び財産の状況につき報告を求め、又はその帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

(3) A supervisor, when necessary in order to perform their duties, may request a subsidiary company, etc. (meaning a corporation specified in each of the following items for the categories listed in the respective items; the same applies in the following paragraph) of the debtor subject to rehabilitation proceedings to report on the status of its business and assets, or may inspect its books, documents and any other items:

一 再生債務者が株式会社である場合 再生債務者の子会社（会社法第二条第三号に規定する子会社をいう。）

(i) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company: A subsidiary company (meaning a subsidiary company prescribed in Article 2, item (iii) of the Companies Act) of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

二 再生債務者が株式会社以外のものである場合 再生債務者が株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合における当該株式会社

(ii) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a person other than a stock company: A stock company in which the debtor subject to rehabilitation proceedings holds the majority of voting rights of all shareholders.

4 再生債務者（株式会社以外のものに限る。以下この項において同じ。）の子会社等又は再生債務者及びその子会社等が他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合には、前項の規定の適用については、当該他の株式会社を当該再生債務者の子会社等とみなす。

(4) If a subsidiary company, etc. of the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to one that is a person other than a stock company; hereinafter the same applies in this paragraph) independently holds, or the debtor subject to rehabilitation proceedings and its subsidiary company, etc. jointly hold the majority of voting rights of all shareholders of another stock company, for the purpose of application of the provisions of the preceding paragraph, the relevant other stock company is a subsidiary company of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

（監督委員の注意義務）

(Supervisor's Duty of Care)

第六十条 監督委員は、善良な管理者の注意をもって、その職務を行わなければならない

い。

Article 60 (1) A supervisor must perform their duties with the due care of a prudent manager.

2 監督委員が前項の注意を怠ったときは、その監督委員は、利害関係人に対し、連帯して損害を賠償する責めに任ずる。

(2) If a supervisor fails to take the due care referred to in the preceding paragraph, the supervisor is jointly and severally liable to compensate damage to any interested person.

(監督委員の報酬等)

(Remuneration for Supervisors)

第六十一条 監督委員は、費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けることができる。

Article 61 (1) A supervisor may receive advance payments of expenses as well as remuneration determined by the court.

2 監督委員は、その選任後、再生債務者に対する債権又は再生債務者の株式その他の再生債務者に対する出資による持分を譲り受け、又は譲り渡すには、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A supervisor must obtain permission of the court in order to accept any claims against the debtor subject to rehabilitation proceedings or any shares of the debtor subject to rehabilitation proceedings or any other contributions to the debtor subject to rehabilitation proceedings, or assign these.

3 監督委員は、前項の許可を得ないで同項に規定する行為をしたときは、費用及び報酬の支払を受けることができない。

(3) A supervisor may not receive payment of expenses and remuneration if they have conducted any act prescribed in the preceding paragraph without obtaining the permission referred to in the same paragraph.

4 第一項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order made pursuant to the provisions of paragraph (1).

## 第二節 調査委員

### Section 2 Examiners

(調査命令)

(Examination Orders)

第六十二条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、調査委員による調査を命ずる処分をすることができる。

Article 62 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, if it finds it necessary, upon the petition of an interested person or by its own authority, may make a disposition to order an examiner to conduct an

examination.

- 2 裁判所は、前項の処分（以下「調査命令」という。）をする場合には、当該調査命令において、一人又は数人の調査委員を選任し、かつ、調査委員が調査すべき事項及び裁判所に対して調査の結果の報告をすべき期間を定めなければならない。
- (2) If making the disposition referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "examination order"), the court must in the examination order appoint one or more examiners and specify the particulars that the examiners are to examine and the period during which they should report the results of the examination to the court.
- 3 裁判所は、調査命令を変更し、又は取り消すことができる。
- (3) The court may change or revoke an examination order.
- 4 調査命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against an examination order and an order made under the provisions of the preceding paragraph.
- 5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。
- (5) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of a stay of execution.
- 6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。
- (6) If a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgments are served upon the parties concerned.

（監督委員に関する規定の準用）

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Supervisors)

第六十三条 第五十四条第三項、第五十七条、第五十八条本文及び第五十九条から第六十一条までの規定は、調査委員について準用する。

Article 63 The provisions of Article 54, paragraph (3), Article 57, the main clause of Article 58, and Articles 59 through 61 apply mutatis mutandis to an examiner.

### 第三節 管財人

#### Section 3 Trustees

（管理命令）

(Administration Orders)

第六十四条 裁判所は、再生債務者（法人である場合に限る。以下この項において同じ。）の財産の管理又は処分が失当であるとき、その他再生債務者の事業の再生のために特に必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、再生手続の開始の決定と同時に又はその決定後、再生債務者の業務及び財産に関し、管財人による管理を命ずる処分をすることができる。

Article 64 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to a corporation; hereinafter the same applies in this paragraph) administers and disposes of its assets in an inappropriate manner or the court otherwise finds it particularly necessary for the rehabilitation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may make a disposition, upon making an order to commence rehabilitation proceedings or after making the order, to order that the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings be administered by a trustee.

2 裁判所は、前項の処分（以下「管理命令」という。）をする場合には、当該管理命令において、一人又は数人の管財人を選任しなければならない。

(2) If making a disposition referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "administration order"), the court must appoint one or more trustees in the administration order.

3 裁判所が管理命令を発しようとする場合には、再生債務者を審尋しなければならない。ただし、急迫の事情があるときは、この限りでない。

(3) If issuing an administration order, the court must interrogate the debtor subject to rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply if there are pressing circumstances.

4 裁判所は、管理命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an administration order.

5 管理命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an administration order and an order made under the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

（管理命令に関する公告及び送達）

（Public Notice and Service of Administration Orders）

第六十五条 裁判所は、管理命令を発したときは、次項に規定する場合を除き、次に掲げる事項を公告しなければならない。

Article 65 (1) The court, when it has issued an administration order, must make a public notice of the following particulars, except in the cases prescribed in the following paragraph:

一 管理命令を発した旨及び管財人の氏名又は名称

(i) the fact that an administration order is issued, and the name of a trustee;

二 再生債務者の財産の所持者及び再生債務者に対して債務を負担する者（第五項において「財産所持者等」という。）は、再生債務者にその財産を交付し、又は弁済をしてはならない旨

(ii) the order to the effect that a person who possesses assets that belong to the



- debtor subject to rehabilitation proceedings and person who owes a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings (referred to as a "possessor of assets and owner of debt" in paragraph (5)) must not deliver the assets or make payment to the debtor subject to rehabilitation proceedings;
- 2 裁判所は、再生手続開始の決定と同時に管理命令を発したときは、再生手続開始の公告には、前項に掲げる事項をも掲げなければならない。
- (2) The court, if it has issued an administration order upon making an order to commence rehabilitation proceedings, must also include the particulars listed in the preceding paragraph in the public notice of the commencement of rehabilitation proceedings.
- 3 裁判所は、管理命令を変更し、又は取り消す旨の決定をした場合には、その旨を公告しなければならない。
- (3) If the court has made an order to change or revoke an administration order, it must make a public notice to that effect.
- 4 管理命令、前項の決定又は前条第五項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。
- (4) If an administration order is issued, an order referred to in the preceding paragraph is made, and a judicial decision on the immediate appeal referred to in paragraph (5) of the same Article is made, the written judgment must be served upon the parties concerned.
- 5 管理命令が発せられた場合には第一項に掲げる事項を、第三項の決定があった場合又は管理命令が発せられた後に再生手続開始の決定を取り消す決定が確定した場合にはその旨を、知っている財産所持者等に通知しなければならない。
- (5) A notice must be given to known possessors of assets, etc. with regard to, if an administration order is issued, the particulars listed in paragraph (1), or if an order referred to in paragraph (3) is made or where an order to revoke the order to commence rehabilitation proceedings has become final and binding after an administration order was issued, that effect.
- 6 第十条第四項の規定は、第一項の場合については、適用しない。
- (6) The provisions of Article 10, paragraph (4) do not apply in the case referred to in paragraph (1).

(管財人の権限)

(Powers of Trustees)

第六十六条 管理命令が発せられた場合には、再生債務者の業務の遂行並びに財産の管理及び処分をする権利は、裁判所が選任した管財人に専属する。

Article 66 If an administration order is issued, the right to carry out the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings and to administer and dispose of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings are vested exclusively in a trustee.

(管理命令が発せられた場合の再生債務者の財産関係の訴えの取扱い)

(Handling of Actions Relating to the Assets of the Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings If an Administration Order Is Issued)

第六十七条 管理命令が発せられた場合には、再生債務者の財産関係の訴えについては、管財人を原告又は被告とする。

Article 67 (1) If an administration order is issued, in an action relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, a trustee is to stand as a plaintiff or defendant.

2 管理命令が発せられた場合には、再生債務者の財産関係の訴訟手続で再生債務者が当事者であるものは、中断する。第四百五十五条第一項の訴えに係る訴訟手続で再生債権者が当事者であるものについても、同様とする。

(2) If an administration order is issued, any action relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings in which the debtor subject to rehabilitation proceedings stands as a party will be discontinued. The same applies to an action referred to in Article 145, paragraph (1) in which a creditor in rehabilitation proceedings stands as a party.

3 前項の規定により中断した訴訟手続のうち再生債権に関しないもの（第四十条の二第二項に規定するもので同項の規定により受継されたものを除く。）は、管財人においてこれを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(3) A trustee may substitute in the action discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph which does not relate to any rehabilitation claim (excluding those prescribed in Article 40-2, paragraph (2) which is subject to substitution pursuant to the provisions of Article 40-2, paragraph (2)). In this case, a petition for the substitution in an action may also be filed by the opponent.

4 第二項の規定により中断した訴訟手続のうち、再生債権に関するもので第六十六条第一項、第九十九条第一項若しくは第一百三十三条第二項前段の規定により提起され、若しくは第七十条第一項若しくは第九十九条第二項（第一百三十三条第二項後段において準用する場合を含む。）の規定により受継されたもの又は第四十条の二第二項に規定するもので同項の規定により受継されたものは、管財人においてこれを受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(4) An action discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2), which relates to a rehabilitation claim and is initiated under the provisions of Article 106, paragraph (1), Article 109, paragraph (1) or the first sentence of Article 113, paragraph (2) or subject to substitution under the provisions of Article 107, paragraph (1) or Article 109, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the second sentence of Article 113, paragraph (2)), or which is prescribed in Article 40-2, paragraph (2) and subject to substitution pursuant to the provisions of Article 40-2, paragraph (2), must be subject to substitution by a trustee. In this case, a petition for the substitution in an

action may also be filed by the opponent.

5 前二項の場合においては、相手方の再生債務者又は第二項後段の再生債権者に対する訴訟費用請求権は、共益債権とする。

(5) In the cases referred to in the preceding two paragraphs, the opponent's claim for court costs against the debtor subject to rehabilitation proceedings or the creditor in rehabilitation proceedings referred to in the second sentence of paragraph (2) is a common benefit claim.

第六十八条 前条第二項の規定により中断した訴訟手続について同条第三項又は第四項の規定による受継があるまでに再生手続が終了したときは、再生債務者は、当該訴訟手続（第四十条の二第二項に規定するもので同条第三項の規定により中断するものを除く。次項において同じ。）を当然受継する。

Article 68 (1) If the rehabilitation proceedings are closed before the action discontinued under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article is substituted pursuant to the provisions of paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article, the debtor subject to rehabilitation proceedings automatically substitutes the action (excluding one prescribed in Article 40-2, paragraph (2) which is discontinued pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article; the same applies in the following paragraph).

2 再生手続が終了したときは、管財人を当事者とする再生債務者の財産関係の訴訟手続は、中断する。

(2) If the rehabilitation proceedings are closed, any action relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings in which a trustee stands as a party is discontinued.

3 再生債務者は、前項の規定により中断した訴訟手続（再生計画不認可、再生手続廃止又は再生計画取消しの決定の確定により再生手続が終了した場合における第百三十七条第一項の訴えに係るものを除く。）を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings must substitute for a party in the action discontinued under the provisions of the preceding paragraph (excluding one referred to in Article 137, paragraph (1) in cases where rehabilitation proceedings are closed as a result of an order of disconfirmation of the rehabilitation plan, order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of revocation of the rehabilitation plan becoming final and binding). In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

4 第一項の規定は前条第三項又は第四項の規定による受継があるまでに管理命令を取り消す旨の決定が確定した場合について、前二項の規定は管理命令を取り消す旨の決定が確定した場合について準用する。この場合において、第一項中「前条第二項」とあるのは「前条第二項前段」と、「訴訟手続（第四十条の二第二項に規定するもので同条第三項の規定により中断するものを除く。次項において同じ。）」とあるのは

「訴訟手続」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis where an order to revoke an administration order becomes final and binding before there is a substitution under the provisions of paragraph (3) or (4) of the preceding Article, and the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis where an order to revoke an administration order becomes final and binding. In this case, in paragraph (1), the phrase "paragraph (2) of the preceding Article" is replaced with "the second sentence of paragraph (2) of the preceding Article," and the phrase "action (excluding one prescribed in Article 40-2, paragraph (2) which is discontinued pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article; the same applies in the following paragraph)" is replaced with "action."

5 第三項の規定は、前条第三項の規定による受継があるまでに管理命令を取り消す旨の決定が確定した場合における同条第二項後段の規定により中断した訴訟手続について準用する。この場合において、第三項中「再生債務者」とあるのは、「前条第二項後段の再生債権者」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to the action discontinued under the provisions of the second sentence of paragraph (2) of the preceding Article in cases where an order to revoke an administration order becomes final and binding before there is a substitution under the provisions of paragraph (3) of the same Article. In this case, the term "debtor subject to rehabilitation proceedings" in paragraph (3) is replaced with "creditor in rehabilitation proceedings referred to in the second sentence of paragraph (2) of the preceding Article."

(行政庁に係属する事件の取扱い)

(Handling of Cases Pending Before an Administrative Agency)

第六十九条 第六十七条第二項から第五項まで及び前条の規定は、再生債務者の財産関係の事件で管理命令が発せられた当時行政庁に係属するものについて準用する。

Article 69 The provisions of Article 67, paragraphs (2) through (5) and the preceding Article apply mutatis mutandis to a case relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings that is pending before the administrative agency at the time when an administration order is issued.

(数人の管財人の職務執行)

(Performance of Duties by Two or More Trustees)

第七十条 管財人が数人あるときは、共同してその職務を行う。ただし、裁判所の許可を得て、それぞれ単独にその職務を行い、又は職務を分掌することができる。

Article 70 (1) If there are two or more trustees, they perform their duties jointly; provided, however, that with permission of the court, they may perform their duties independently or divide the duties among themselves.

- 2 管財人が数人あるときは、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。
- (2) If there are two or more trustees, it is sufficient that a manifestation of intention by a third party be made to any one of them.

(管財人代理)

(Trustee Representatives)

第七十一条 管財人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の管財人代理を選任することができる。

Article 71 (1) A trustee, if necessary, may on their own responsibility, appoint one or more trustee representatives, in order to have them perform their duties.

2 前項の管財人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) The appointment of a trustee representative referred to in the preceding paragraph must require permission of the court.

(再生債務者の業務及び財産の管理)

(Administration of the Business and Assets of the Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)

第七十二条 管財人は、就職の後直ちに再生債務者の業務及び財産の管理に着手しなければならない。

Article 72 A trustee must commence the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings immediately after assuming office.

(郵便物等の管理)

(Management of Postal Items)

第七十三条 裁判所は、管財人の職務の遂行のため必要があると認めるときは、信書の送達の事業を行う者に対し、再生債務者にあてた郵便物等を管財人に配達すべき旨を囑託することができる。

Article 73 (1) If the court finds it necessary in order for a trustee to perform their duties, may commission a person engaged in the delivery of correspondence to deliver, to a trustee, a postal item, etc. that is addressed to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 裁判所は、再生債務者の申立てにより又は職権で、管財人の意見を聴いて、前項に規定する囑託を取り消し、又は変更することができる。

(2) The court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings or by its own authority, may cancel or change the commission prescribed in the preceding paragraph, after hearing the opinions of a trustee.

3 再生手続が終了したときは、裁判所は、第一項に規定する囑託を取り消さなければならない。管理命令が取り消されたときも、同様とする。

(3) Upon the closing of rehabilitation proceedings, the court must cancel the commission prescribed in paragraph (1). The same applies when an

administration order is revoked.

4 第一項又は第二項の規定による決定及び同項の申立てを却下する裁判に対しては、再生債務者又は管財人は、即時抗告をすることができる。

(4) The debtor subject to rehabilitation proceedings or a trustee may file an immediate appeal against an order made under the provisions of paragraph (1) or (2) and a judicial decision to dismiss without prejudice the petition referred to in paragraph (2).

5 第一項の規定による決定に対する前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph filed against an order made under the provisions of paragraph (1) does not have the effect of a stay of execution.

第七十四条 管財人は、再生債務者にあてた郵便物等を受け取ったときは、これを開いて見ることができる。

Article 74 (1) A trustee, upon receiving postal item, etc. addressed to the debtor subject to rehabilitation proceedings, may open it and view its contents.

2 再生債務者は、管財人に対し、管財人が受け取った前項の郵便物等の閲覧又は当該郵便物等で再生債務者財産に関しないものの交付を求めることができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings may request a trustee who received the postal item, etc. referred to in the preceding paragraph to let them inspect the relevant postal item, etc., or deliver it to them if the postal item, etc. does not relate to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(管財人の行為に対する制限)

(Restrictions on Trustee's Acts)

第七十五条 管財人は、裁判所の許可を得なければ、再生債務者の財産を譲り受け、再生債務者に対し自己の財産を譲り渡し、その他自己又は第三者のために再生債務者と取引をすることができない。

Article 75 (1) A trustee may not accept the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings or assign their own assets to the debtor subject to rehabilitation proceedings, or conduct any other transaction with the debtor subject to rehabilitation proceedings on their own or on a third party's behalf without the permission of the court.

2 前項の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act conducted without the permission referred to in the preceding paragraph is void; provided, however, that this may not be asserted against a third party which has acted in good faith.

(管理命令後の再生債務者の行為等)

(Acts of Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings after Issuance of an Administration Order)

第七十六条 再生債務者が管理命令が発せられた後に再生債務者財産に関してした法律行為は、再生手続の関係においては、その効力を主張することができない。ただし、相手方がその行為の当時管理命令が発せられた事実を知らなかったときは、この限りでない。

Article 76 (1) A juridical act conducted by a debtor subject to rehabilitation proceedings after the issuance of an administration order with respect to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings may not be asserted as effective in relation to the rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply if the other party did not know, at the time of that act, the fact that an administration order was issued.

2 管理命令が発せられた後に、その事実を知らないで再生債務者にした弁済は、再生手続の関係においても、その効力を主張することができる。

(2) Payment made to the debtor subject to rehabilitation proceedings after the issuance of an administration order without knowledge of the issuance may also be asserted as effective in relation to the rehabilitation proceedings.

3 管理命令が発せられた後に、その事実を知って再生債務者にした弁済は、再生債務者財産が受けた利益の限度においてのみ、再生手続の関係において、その効力を主張することができる。

(3) Payment made to the debtor subject to rehabilitation proceedings after the issuance of an administration order with knowledge of the issuance may be asserted as effective in relation to the rehabilitation proceedings only to the extent that the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings have been enriched.

4 第四十七条の規定は、前三項の規定の適用について準用する。この場合において、「第三十五条第一項の規定による公告（以下「再生手続開始の公告」という。）」とあるのは「第六十五条第一項の規定による公告（再生手続開始の決定と同時に管理命令が発せられた場合には、第三十五条第一項の規定による公告）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 47 apply mutatis mutandis for the purpose of the application of the provisions of the preceding three paragraphs. In this case, the phrase "public notice made under the provisions of Article 35, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "public notice of the commencement of rehabilitation proceedings")" is replaced with "public notice made under the provisions of Article 65, paragraph (1) (or a public notice made under the provisions of Article 35, paragraph (1) if an administration order is issued upon making an order to commence rehabilitation proceedings)."

(取締役等の報酬)

(Remuneration for Directors)

第七十六条の二 管理命令が発せられた場合における再生債務者が法人であるときのその理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者は、再生債務者に対して報酬を請求することができない。

Article 76-2 If an administration order is issued and the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation, its director, company director, executive officer, inspector, company auditor, liquidator or any other person equivalent thereto may not claim remuneration from the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(任務終了の場合の報告義務等)

(Trustee's Duty to Report upon Termination of Office)

第七十七条 管財人の任務が終了した場合には、管財人は、遅滞なく、裁判所に計算の報告をしなければならない。

Article 77 (1) A trustee, upon the termination of their office, must submit a report of account to the court without delay.

2 前項の場合において、管財人が欠けたときは、同項の計算の報告は、同項の規定にかかわらず、後任の管財人がしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a vacancy in the office of a trustee, the report of account referred to in the same paragraph, notwithstanding the provisions of the same paragraph, must be submitted by a successor trustee.

3 管財人の任務が終了した場合において、急迫の事情があるときは、管財人又はその承継人は、後任の管財人又は再生債務者が財産を管理することができるに至るまで必要な処分をしなければならない。

(3) Upon the termination of a trustee's office, if there are pressing circumstances, the trustee or their successor must take necessary dispositions until a successor trustee or the debtor subject to rehabilitation proceedings is able to administer assets.

4 再生手続開始の決定を取り消す決定、再生手続廃止の決定若しくは再生計画不認可の決定が確定した場合又は再生手続終了前に再生計画取消しの決定が確定した場合には、第二百五十二条第六項に規定する場合を除き、管財人は、共益債権及び一般優先債権を弁済し、これらの債権のうち異議のあるものについては、その債権を有する者のために供託をしなければならない。

(4) If an order to revoke the order to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of disconfirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding or where an order of revocation of the rehabilitation plan becomes final and binding before the close of rehabilitation proceedings, a trustee, except in the case prescribed in Article 252, paragraph (6), must pay common benefit claims and claims with general priorities, and with regard to any disputed claim, must make a statutory deposit of the payment in the interest of the person who



holds the claim.

(監督委員に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Supervisors)

第七十八条 第五十四条第三項、第五十七条及び第五十九条から第六十一条までの規定は管財人について、同条の規定は管財人代理について準用する。

Article 78 The provisions of Article 54, paragraph (3), Article 57, and Articles 59 through 61 apply mutatis mutandis to a trustee, and the provisions of Article 61 apply mutatis mutandis to a trustee representative.

#### 第四節 保全管理人

#### Section 4 Temporary Administrators

(保全管理命令)

(Orders for Temporary Administration)

第七十九条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合において、再生債務者（法人である場合に限る。以下この節において同じ。）の財産の管理又は処分が失当であるとき、その他再生債務者の事業の継続のために特に必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、再生手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、再生債務者の業務及び財産に関し、保全管理人による管理を命ずる処分をすることができる。この場合においては、第六十四条第三項の規定を準用する。

Article 79 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, when the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to a corporation; hereinafter the same applies in this section) administers and disposes of its assets in an inappropriate manner or the court otherwise finds it particularly necessary for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may make a disposition to order that the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings be administered by a temporary administrator until an order is made on a petition to commence rehabilitation proceedings. In this case, the provisions of Article 64, paragraph (3) apply mutatis mutandis.

2 裁判所は、前項の処分（以下「保全管理命令」という。）をする場合には、当該保全管理命令において、一人又は数人の保全管理人を選任しなければならない。

(2) If making a disposition referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "order for temporary administration"), the court must appoint one or more temporary administrators in the order for temporary administration.

3 前二項の規定は、再生手続開始の申立てを棄却する決定に対して第三十六条第一項の即時抗告があつた場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis

where an immediate appeal referred to in Article 36, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition to commence rehabilitation proceedings.

4 裁判所は、保全管理命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an order for temporary administration.

5 保全管理命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an order for temporary administration and an order made under the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of a stay of execution.

(保全管理命令に関する公告及び送達)

(Public Notices and Service of Orders for Temporary Administration)

第八十条 裁判所は、保全管理命令を発したときは、その旨を公告しなければならない。保全管理命令を変更し、又は取り消す旨の決定があった場合も、同様とする。

Article 80 (1) If it has issued an order for temporary administration, the court must make a public notice to that effect. The same applies if the court makes an order to change or revoke an order for temporary administration.

2 保全管理命令、前条第四項の規定による決定及び同条第五項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(2) If an order for temporary administration is issued, an order under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article is made, and a judicial decision on the immediate appeal referred to in paragraph (5) of the same Article is made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

3 第十条第四項の規定は、第一項の場合については、適用しない。

(3) The provisions of Article 10, paragraph (4) not apply to the case referred to in paragraph (1).

(保全管理人の権限)

(Powers of Temporary Administrators)

第八十一条 保全管理命令が発せられたときは、再生債務者の業務の遂行並びに財産の管理及び処分をする権利は、保全管理人に専属する。ただし、保全管理人が再生債務者の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 81 (1) If an order for temporary administration is issued, the right to carry out the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings and to administer and dispose of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings is vested exclusively in a temporary administrator; provided, however, that a temporary administrator must obtain permission of the court

in order to conduct any act that does not fall within the scope of the ordinary business of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項ただし書の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act conducted without the permission referred to in the proviso to the preceding paragraph is to be void; provided, however, that this may not be asserted against a third party which has acted in good faith.

3 第四十一条の規定は、保全管理人について準用する。

(3) The provisions of Article 41 apply mutatis mutandis to a temporary administrator.

(保全管理人代理)

(Representative Temporary Administrators)

第八十二条 保全管理人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の保全管理人代理を選任することができる。

Article 82 (1) A temporary administrator may on their own responsibility appoint one or more representative temporary administrators, if necessary, in order to perform their duties.

2 前項の保全管理人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) The appointment of a representative temporary administrator referred to in the provisions of the preceding paragraph requires permission of the court.

(監督委員に関する規定等の保全管理人等への準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Supervisors to Temporary Administrators)

第八十三条 第五十四条第三項、第五十七条、第五十九条から第六十一条まで、第六十七条第一項、第七十条、第七十二条、第七十四条から第七十六条まで及び第七十七条第一項から第三項までの規定は保全管理人について、第六十一条の規定は保全管理人代理について準用する。この場合において、第七十六条第四項後段中「第六十五条第一項の規定による公告（再生手続開始の決定と同時に管理命令が発せられた場合には、第三十五条第一項の規定による公告）」とあるのは「第八十条第一項の規定による公告」と、第七十七条第二項中「後任の管財人」とあるのは「後任の保全管理人」と、同条第三項中「後任の管財人」とあるのは「後任の保全管理人、管財人」と読み替えるものとする。

Article 83 (1) The provisions of Article 54, paragraph (3), Article 57, Articles 59 through 61, Article 67 (1), Article 70, Article 72, Articles 74 through 76, and Article 77, paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to a temporary administrator, and the provisions of Article 61 apply mutatis mutandis to a representative temporary administrator. In this case, the phrase "public notice made under the provisions of Article 65, paragraph (1) (or a public notice made under the provisions of Article 35, paragraph (1) in cases where an

administration order is issued upon making an order to commence rehabilitation proceedings)" in the second sentence of Article 76, paragraph (4) is replaced with "public notice made under the provisions of Article 80, paragraph (1)," the term "successor trustee" in Article 77, paragraph (2) is replaced with "successor temporary administrator," and the term "successor trustee" in paragraph (3) of the same Article is replaced with "successor temporary administrator, trustee. "

2 第六十七条第二項、第三項及び第五項の規定は保全管理命令が発せられた場合について、第六十八条第一項から第三項までの規定は保全管理命令が効力を失った場合について準用する。

(2) The provisions of Article 67, paragraphs (2), (3) and (5) apply mutatis mutandis where a temporary administration order is issued, and the provisions of Article 68, paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis where a temporary administration order ceases to be effective.

3 第六十七条第二項、第三項及び第五項並びに第六十八条第一項から第三項までの規定は、再生債務者の財産関係の事件で保全管理命令が発せられた当時行政庁に係属するものについて準用する。この場合において、第六十八条第一項及び第二項中「再生手続が終了したとき」とあるのは「保全管理命令が効力を失ったとき」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 67, paragraphs (2), (3) and (5) and Article 68, paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to a case relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings that is pending before an administrative agency at the time when an order for temporary administration is issued. In this case, the phrase "when the rehabilitation proceedings are closed" in Article 68 paragraphs (1) and (2) is replaced with "when an order for temporary administration ceases to be effective."

4 第七十六条の二の規定は、保全管理命令が発せられた場合における再生債務者が法人であるときのその理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者について準用する。

(4) The provisions of Article 76-2 apply, where an order for temporary administration is issued and the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation, to its director, company director, executive officer, inspector, company auditor, liquidator or any other person equivalent thereto.

#### **第四章 再生債権**

#### **Chapter IV Rehabilitation Claims**

##### **第一節 再生債権者の権利**

##### **Section 1 Rights of Creditors in Rehabilitation Proceedings**

(再生債権となる請求権)

(Claims Classed as Rehabilitation Claims)

第八十四条 再生債務者に対し再生手続開始前の原因に基づいて生じた財産上の請求権（共益債権又は一般優先債権であるものを除く。次項において同じ。）は、再生債権とする。

Article 84 (1) A claim on assets arising against a debtor subject to rehabilitation proceedings from a cause that has occurred before the commencement of rehabilitation proceedings (excluding one that is a common benefit claim or claim with general priority; the same applies in the following paragraph) is classed as a rehabilitation claim.

2 次に掲げる請求権も、再生債権とする。

(2) The following claims are also classed as rehabilitation claims:

一 再生手続開始後の利息の請求権

(i) a claim for interest arising after the commencement of rehabilitation proceedings;

二 再生手続開始後の不履行による損害賠償及び違約金の請求権

(ii) a claim for damages or a penalty for a default arising after the commencement of rehabilitation proceedings;

三 再生手続参加の費用の請求権

(iii) a claim for expenses for participation in rehabilitation proceedings.

（再生債権の弁済の禁止）

(Prohibition of Payment of Rehabilitation Claims)

第八十五条 再生債権については、再生手続開始後は、この法律に特別の定めがある場合を除き、再生計画の定めるところによらなければ、弁済をし、弁済を受け、その他これを消滅させる行為（免除を除く。）をすることができない。

Article 85 (1) With regard to a rehabilitation claim, after the commencement of rehabilitation proceedings, it is not allowed to make or receive payments after the commencement of rehabilitation proceedings, or conduct any other acts causing the claim to be extinguished (excluding a release), unless it is provided for in a rehabilitation plan, except as otherwise provided for in this Act.

2 再生債務者を主要な取引先とする中小企業者が、その有する再生債権の弁済を受けなければ、事業の継続に著しい支障を来すおそれがあるときは、裁判所は、再生計画認可の決定が確定する前でも、再生債務者等の申立てにより又は職権で、その全部又は一部の弁済をすることを許可することができる。

(2) If a small or medium-sized enterprise operator whose major trading partner is the debtor subject to rehabilitation proceedings, is likely to experience significant hindrance to the continuation of their business unless they receive payment of their rehabilitation claim, the court, even before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, may permit payment of the claim in whole or part, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority.

3 裁判所は、前項の規定による許可をする場合には、再生債務者と同項の中小企業者

との取引の状況、再生債務者の資産状態、利害関係人の利害その他一切の事情を考慮しなければならない。

(3) If granting permission under the provisions of the preceding paragraph, the court must take into consideration the status of transactions between the debtor subject to rehabilitation proceedings and the small or medium-sized enterprise operator referred to in the same paragraph, the financial standing of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the interest of any interested person, and all other related circumstances.

4 再生債務者等は、再生債権者から第二項の申立てをすべきことを求められたときは、直ちにその旨を裁判所に報告しなければならない。この場合において、その申立てをしないこととしたときは、遅滞なく、その事情を裁判所に報告しなければならない。

(4) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., when requested by a creditor in rehabilitation proceedings to file the petition referred to in paragraph (2), must report to the court to that effect immediately. In this case, if the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. has decided not to file a petition, they must report the reason for this to the court without delay.

5 少額の再生債権を早期に弁済することにより再生手続を円滑に進行することができるとき、又は少額の再生債権を早期に弁済しなければ再生債務者の事業の継続に著しい支障を来すときは、裁判所は、再生計画認可の決定が確定する前でも、再生債務者等の申立てにより、その弁済をすることを許可することができる。

(5) If it would be possible to have rehabilitation proceedings progress smoothly by paying a minor rehabilitation claim promptly, or significant hindrance would be caused to the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings unless a small rehabilitation claim is paid promptly, the court, even before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, may permit payment of the claim upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.

6 第二項から前項までの規定は、約定劣後再生債権である再生債権については、適用しない。

(6) The provisions of paragraph (2) through the preceding paragraph do not apply to a rehabilitation claim that is a consensually-subordinated rehabilitation claim.

(再生債務者等による相殺)

(Set-offs by the Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)

第八十五条の二 再生債務者等は、再生債務者財産に属する債権をもって再生債権と相殺することが再生債権者の一般の利益に適合するときは、裁判所の許可を得て、その相殺をすることができる。

Article 85-2 The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., if a set-off of a claim that belongs to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings against a rehabilitation claim conforms to the common interests of

creditors in rehabilitation proceedings, may effect the set-off with the permission of the court.

(再生債権者の手続参加)

(Participation in Proceedings by a Creditor in Rehabilitation Proceedings)

第八十六条 再生債権者は、その有する再生債権をもって再生手続に参加することができる。

Article 86 (1) A creditor in rehabilitation proceedings may participate in rehabilitation proceedings by through a rehabilitation claim that they hold.

2 破産法第百四条から第百七条までの規定は、再生手続が開始された場合における再生債権者の権利の行使について準用する。この場合において、同法第百四条から第百七条までの規定中「破産手続開始」とあるのは「再生手続開始」と、同法第百四条第一項、第三項及び第四項、第百五条、第百六条並びに第百七条第一項中「破産手続に」とあるのは「再生手続に」と、同法第百四条第三項から第五項までの規定中「破産者」とあるのは「再生債務者」と、同条第四項中「破産債権者」とあるのは「再生債権者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 104 through 107 of the Bankruptcy Act apply mutatis mutandis to the exercise of rights by a creditor in rehabilitation proceedings in cases where a rehabilitation proceeding is commenced. In this case, in the provisions of Articles 104 through 107 of the same Act, the phrase "commencement of bankruptcy proceedings" is replaced with "commencement of rehabilitation proceedings"; in Article 104, paragraphs (1), (3) and (4), Articles 105 and 106, and Article 107, paragraph (1) of the same Act, the term "bankruptcy proceedings" is replaced with "rehabilitation proceedings"; the terms "bankrupt" in the provisions of Article 104, paragraphs (3) through (5) of the same Act is replaced with "debtor subject to rehabilitation proceedings"; and in paragraph (4) of the same Article, the term "bankruptcy creditor" is replaced with "creditor in rehabilitation proceedings".

3 第一項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権をもって再生手続に参加するには、共助実施決定（租税条約等実施特例法第十一条第一項に規定する共助実施決定をいう。第百十三条第二項において同じ。）を得なければならない。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), in order to participate in rehabilitation proceedings through a claim for a foreign tax subject to mutual assistance, a decision of implementation of mutual assistance (meaning a decision of implementation of mutual assistance prescribed in Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties, etc.; the same applies in Article 113, paragraph (2)) is required.

(再生債権者の議決権)

(Voting Rights of a Creditor in Rehabilitation Proceedings)

第八十七条 再生債権者は、次に掲げる債権の区分に従い、それぞれ当該各号に定める

金額に応じて、議決権を有する。

Article 87 (1) A creditor in rehabilitation proceedings has a voting right according to the amount specified in each of the following items for the categories of claims listed in the respective items:

一 再生手続開始後に期限が到来すべき確定期限付債権で無利息のもの 再生手続開始の時から期限に至るまでの期間の年数（その期間に一年に満たない端数があるときは、これを切り捨てるものとする。）に応じた債権に対する法定利息を債権額から控除した額

(i) a claim with a fixed due date that is to become due after the commencement of rehabilitation proceedings and bears no interest: The amount obtained by deducting, from the amount of the claim, the amount of statutory interest for the claim to be accrued according to the number of years during the period from the time of commencement of rehabilitation proceedings until the due date (only full years are to be counted in the calculation of the period);

二 金額及び存続期間が確定している定期金債権 各定期金につき前号の規定に準じて算定される額の合計額（その額が法定利率によりその定期金に相当する利息を生ずべき元本額を超えるときは、その元本額）

(ii) a claim for periodic payments, the amount and duration of which are fixed: The total of the amounts calculated with regard to the respective periodic payments in accordance with the provisions of the preceding item (in cases if the total exceeds the amount of principal which would accrue interest equivalent to the periodic payments when calculating at a statutory interest rate, the amount of principal)

三 次に掲げる債権 再生手続開始の時における評価額

(iii) the following claims: The amount of the claim estimated as of the time of commencement of rehabilitation proceedings:

イ 再生手続開始後に期限が到来すべき不確定期限付債権で無利息のもの

(a) A claim with an uncertain due date that is to become due after the commencement of rehabilitation proceedings and bears no interest;

ロ 金額又は存続期間が不確定である定期金債権

(b) A claim for periodic payments, the amount and duration of which are not fixed;

ハ 金銭の支払を目的としない債権

(c) A claim not intended for payment of money;

ニ 金銭債権で、その額が不確定であるもの又はその額を外国の通貨をもって定めたもの

(d) A monetary claim, the amount of which is not fixed or the amount of which is fixed in a foreign currency;

ホ 条件付債権

(e) A claim with conditions;

ヘ 再生債務者に対して行うことがある将来の請求権



(f) A claim which may arise in the future and be enforced against the debtor subject to rehabilitation proceedings;

四 前三号に掲げる債権以外の債権 債権額

(iv) a claim other than those listed in the preceding three items: The amount of the claim.

2 前項の規定にかかわらず、再生債権者は、第八十四条第二項に掲げる請求権、第九十七条第一号に規定する再生手続開始前の罰金等及び共助対象外国租税の請求権については、議決権を有しない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a creditor in rehabilitation proceedings does not have any voting rights with regard to any of the claims listed in Article 84, paragraph (2), a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings prescribed in Article 97, item (i), and a claim for a foreign tax subject to mutual assistance.

3 第一項の規定にかかわらず、再生債務者が再生手続開始の時にその財産をもって約定劣後再生債権に優先する債権に係る債務を完済することができない状態にあるときは、当該約定劣後再生債権を有する者は、議決権を有しない。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), if the debtor subject to rehabilitation proceedings, at the time of commencement of rehabilitation proceedings, is unable to pay their debts in full with their assets with regard to claims that take preference over consensually-subordinated rehabilitation claims, the holders of the consensually-subordinated rehabilitation claims do not have any voting rights.

(別除権者の手続参加)

(Participation in Proceedings by Holders of a Right of Separate Satisfaction)

第八十八条 別除権者は、当該別除権に係る第五十三条第一項に規定する担保権によって担保される債権については、その別除権の行使によって弁済を受けることができない債権の部分についてのみ、再生債権者として、その権利を行うことができる。ただし、当該担保権によって担保される債権の全部又は一部が再生手続開始後に担保されないこととなった場合には、その債権の当該全部又は一部について、再生債権者として、その権利を行うことを妨げない。

Article 88 A holder of a right of separate satisfaction, with regard to a claim secured by a security interest prescribed in Article 53, paragraph (1) which pertains to the right of separate satisfaction, may exercise their right as a creditor in rehabilitation proceedings only for the part of the claim for which payment cannot be received by exercising the right of separate satisfaction; provided, however, that if the claim secured by the security interest is no longer secured in whole or part after the commencement of rehabilitation proceedings, the holder of the right of separate satisfaction does not be precluded from exercising their right as a creditor in rehabilitation proceedings for the whole or part of the claim.

(再生債権者が外国で受けた弁済)

(Payment Received by Creditor in Rehabilitation Proceedings in a Foreign State)

第八十九条 再生債権者は、再生手続開始の決定があった後に、再生債務者の財産で外国にあるものに対して権利を行使したことにより、再生債権について弁済を受けた場合であっても、その弁済を受ける前の債権の全部をもって再生手続に参加することができる。

Article 89 (1) A creditor in rehabilitation proceedings, even if they, by exercising their right against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings that exists in a foreign state, have received payment of their rehabilitation claim after an order to commence rehabilitation proceedings is made, may participate in rehabilitation proceedings with regard to the whole amount of the claim as of the time before receiving the payment.

2 前項の再生債権者は、他の再生債権者（同項の再生債権者が約定劣後再生債権を有する者である場合にあっては、他の約定劣後再生債権を有する者）が自己の受けた弁済と同一の割合の弁済を受けるまでは、再生手続により、弁済を受けることができない。

(2) The creditor in rehabilitation proceedings referred to in the preceding paragraph may not receive payment through rehabilitation proceedings until any other creditor in rehabilitation proceedings (in cases if the creditor in rehabilitation proceedings referred to in the same paragraph holds an consensually-subordinated rehabilitation claim, the person who holds another consensually-subordinated rehabilitation claim) receives payment at the same proportion as they have received payment.

3 第一項の再生債権者は、外国において弁済を受けた債権の部分については、議決権を行使することができない。

(3) The creditor in rehabilitation proceedings referred to in paragraph (1) may not exercise their voting right with regard to the part of the claim for which they have received payment in the foreign state.

(代理委員)

(A Representative of Creditors in Rehabilitation Proceeding Creditors)

第九十条 再生債権者は、裁判所の許可を得て、共同して又は各別に、一人又は数人の代理委員を選任することができる。

Article 90 (1) A creditor in rehabilitation proceedings, with permission of the court, may jointly or interpedently appoint one or more representatives of creditors in rehabilitation proceedings.

2 裁判所は、再生手続の円滑な進行を図るために必要があると認めるときは、再生債権者に対し、相当の期間を定めて、代理委員の選任を勧告することができる。

(2) If the court finds it necessary in order to ensure smooth progress in

rehabilitation proceedings, it may specify a reasonable period and recommend that a creditor in rehabilitation proceedings appoint a representative of the creditor in rehabilitation proceedings.

3 代理委員は、これを選任した再生債権者のために、再生手続に属する一切の行為をすることができる。

(3) A representative of a creditor in rehabilitation proceedings may perform any and all acts involved in rehabilitation proceedings in the interest of the creditor in rehabilitation proceedings who appoint them.

4 代理委員が数人あるときは、共同してその権限を行使する。ただし、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。

(4) If there are two or more representatives of a creditor in rehabilitation proceedings, they exercise their powers jointly; provided, however, that it is sufficient that a manifestation of intention by a third party be made to any one of them.

5 裁判所は、代理委員の権限の行使が著しく不公正であると認めるときは、第一項の許可の決定又は次条第一項の選任の決定を取り消すことができる。

(5) The court may revoke an order of permission referred to in paragraph (1) or an order of appointment referred to in paragraph (1) of the following Article if it finds the exercise of powers by the representative of the creditor in rehabilitation proceedings to be extremely unfair.

6 再生債権者は、いつでも、その選任した代理委員を解任することができる。

(6) A creditor in rehabilitation proceedings may dismiss at any time the representative of the creditor in rehabilitation proceedings that they have appointed.

(裁判所による代理委員の選任)

(Appointment of a Representative of Creditors in Rehabilitation Proceedings by Court)

第九十条の二 裁判所は、共同の利益を有する再生債権者が著しく多数である場合において、これらの者のうちに前条第二項の規定による勧告を受けたにもかかわらず同項の期間内に代理委員を選任しない者があり、かつ、代理委員の選任がなければ再生手続の進行に支障があると認めるときは、その者のために、相当と認める者を代理委員に選任することができる。

Article 90-2 (1) If there are an extremely large number of creditors in rehabilitation proceedings who have common interest, if any of these creditors in rehabilitation proceedings, despite the recommendation made under paragraph (2) of the preceding Article, does not appoint a representative of creditors in rehabilitation proceedings within the period referred to in the same paragraph, and the court finds that the progress of rehabilitation proceedings would be hindered unless a representative of the creditors in rehabilitation proceedings is appointed, the court, on behalf of the relevant

creditors in rehabilitation proceedings, may appoint a representative of the creditors in rehabilitation proceedings whom it considers suitable.

2 前項の規定により代理委員を選任するには、当該代理委員の同意を得なければならない。

(2) If appointing a representative of creditors in rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must obtain consent of the representative of the creditors in rehabilitation proceedings in question.

3 第一項の規定により代理委員が選任された場合には、当該代理委員は、本人（その者のために同項の規定により代理委員が選任された者をいう。第六項において同じ。）が前条第一項の規定により選任したものとみなす。

(3) If a representative of creditors in rehabilitation proceedings is appointed pursuant to the provisions of paragraph (1), the representative of creditors in rehabilitation proceedings is deemed to have been appointed by the principal (meaning the person for whom the representative of a creditor in rehabilitation proceedings is appointed pursuant to the provisions of the same paragraph; the same applies in paragraph (6)) pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

4 第一項の規定により選任された代理委員は、正当な理由があるときは、裁判所の許可を得て辞任することができる。

(4) A representative of creditors in rehabilitation proceedings appointed pursuant to the provisions of paragraph (1) may resign with permission of the court if there are justifiable grounds.

5 第一項の規定により選任された代理委員は、再生債務者財産から、次に掲げるものの支払を受けることができる。

(5) A representative of the creditor in rehabilitation proceedings appointed pursuant to the provisions of paragraph (1) may receive payment of the following from the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings:

一 前条第三項に規定する行為をするために必要な費用について、その前払又は支出額の償還

(i) prepayment of necessary expenses for conducting the acts prescribed in paragraph (3) of the preceding Article, or reimbursement of the amount of the expenses paid:

二 裁判所が相当と認める額の報酬

(ii) the amount of remuneration that the court finds reasonable.

6 第一項の規定により代理委員が選任された場合における当該代理委員と本人との間の関係については、民法第六百四十四条から第六百四十七条まで及び第六百五十四条の規定を準用する。

(6) With regard to the relationships between the representative of the creditor in rehabilitation proceedings appointed pursuant to the provisions of paragraph (1) and the principal, the provisions of Articles 644 through 647 and Article

654 of the Civil Code apply mutatis mutandis.

(報償金等)

(Compensation)

第九十一条 裁判所は、再生債権者若しくは代理委員又はこれらの者の代理人が再生債務者の再生に貢献したと認められるときは、再生債務者等の申立てにより又は職権で、再生債務者等が、再生債務者財産から、これらの者に対し、その事務処理に要した費用を償還し、又は報償金を支払うことを許可することができる。

Article 91 (1) The court, if it is found that a creditor in rehabilitation proceedings or representative of the creditors in rehabilitation proceedings or the agent thereof has contributed to ensuring the rehabilitation of the debtor subject to rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, may grant permission to the effect that the expenses incurred by these persons for the administration of affairs concerned will be reimbursed, or compensation will be paid to them from the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order made under the provisions of the preceding paragraph.

(相殺権)

(Rights to a Set-Off)

第九十二条 再生債権者が再生手続開始当時再生債務者に対して債務を負担する場合において、債権及び債務の双方が第九十四条第一項に規定する債権届出期間の満了前に相殺に適するようになったときは、再生債権者は、当該債権届出期間内に限り、再生計画の定めるところによらないで、相殺をすることができる。債務が期限付であるときも、同様とする。

Article 92 (1) If a creditor in rehabilitation proceedings owes a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings at the time of commencement of rehabilitation proceedings, the creditor in rehabilitation proceedings, when their claim and debt become suitable for a set-off prior to the expiration of the period for filing a proof of claims prescribed in Article 94, paragraph (1), may effect a set-off only within the period for filing a proof of claims, even if this is not provided for in a rehabilitation plan. The same applies even when the debt is subject to a due date.

2 再生債権者が再生手続開始当時再生債務者に対して負担する債務が賃料債務である場合には、再生債権者は、再生手続開始後にその弁済期が到来すべき賃料債務（前項の債権届出期間の満了後にその弁済期が到来すべきものを含む。次項において同じ。）については、再生手続開始の時における賃料の六月分に相当する額を限度として、前項の債権届出期間内に限り、再生計画の定めるところによらないで、相殺をすることができる。

- (2) Where the debt owed by a creditor in rehabilitation proceedings to the debtor subject to rehabilitation proceedings at the time of commencement of rehabilitation proceedings is rent debt, the creditor in rehabilitation proceedings may effect a set-off with regard to any rent debt that is to become due after the commencement of rehabilitation proceedings (including one that is to become due after the expiration of the period for filing a proof of claims set forth in the preceding paragraph; the same applies in the following paragraph) up to the amount equivalent to the six-month rent as of the time of commencement of rehabilitation proceedings only within the period for filing a proof of claims set forth in the preceding paragraph, even if it is not provided for in a rehabilitation plan.
- 3 前項に規定する場合において、再生債権者が、再生手続開始後にその弁済期が到来すべき賃料債務について、再生手続開始後その弁済期に弁済をしたときは、再生債権者が有する敷金の返還請求権は、再生手続開始の時に於ける賃料の六月分に相当する額（同項の規定により相殺をする場合には、相殺により免れる賃料債務の額を控除した額）の範囲内におけるその弁済額を限度として、共益債権とする。
- (3) In the case referred to in the preceding paragraph, when the creditor in rehabilitation proceedings, with regard to the rent debt that is to become due after the commencement of rehabilitation proceedings, has made payment of the debt after the commencement of rehabilitation proceedings, the claim of the creditor in rehabilitation proceedings to refund the security deposit will be a common benefit claim up to the amount paid within the amount equivalent to six-months-worth of rent as of the time of commencement of rehabilitation proceedings (in cases where a set-off is effected under the provisions of the same paragraph, the amount of the rent debt from which the creditor in rehabilitation proceedings is relieved will be deducted).
- 4 前二項の規定は、地代又は小作料の支払を目的とする債務について準用する。
- (4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a debt for payment of a rent payable by a superficiary or rent payable by a farming right holder.

(相殺の禁止)

(Prohibition of a Set-Off)

第九十三条 再生債権者は、次に掲げる場合には、相殺をすることができない。

Article 93 (1) A creditor in rehabilitation proceedings may not effect a set-off in the following cases:

一 再生手続開始後に再生債務者に対して債務を負担したとき。

(i) if the creditor in rehabilitation proceedings has assumed a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings;

二 支払不能（再生債務者が、支払能力を欠くために、その債務のうち弁済期にある

ものにつき、一般的かつ継続的に弁済することができない状態をいう。以下同じ。) になった後に契約によって負担する債務を専ら再生債権をもってする相殺に供する目的で再生債務者の財産の処分を内容とする契約を再生債務者との間で締結し、又は再生債務者に対して債務を負担する者の債務を引き受けることを内容とする契約を締結することにより再生債務者に対して債務を負担した場合であって、当該契約の締結の当時、支払不能であったことを知っていたとき。

(ii) if the creditor in rehabilitation proceedings has assumed a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings by, after the debtor subject to rehabilitation proceedings became unable to pay debts (the condition in which the debtor subject to rehabilitation proceedings, due to the lack of ability to pay, is generally and continuously unable to pay their debts as they become due; the same applies hereinafter), concluding a contract for disposing of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings with the debtor subject to rehabilitation proceedings with the intent to set-off any debt to be assumed by the creditor in rehabilitation proceedings under the contract exclusively against rehabilitation claims, or concluding a contract for assuming any debt owed by another person to the debtor subject to rehabilitation proceedings, and the creditor in rehabilitation proceedings knew, at the time of conclusion of the contract, that the debtor subject to rehabilitation proceedings was unable to pay debts.

三 支払の停止があった後に再生債務者に対して債務を負担した場合であって、その負担の当時、支払の停止があったことを知っていたとき。ただし、当該支払の停止があった時において支払不能でなかったときは、この限りでない。

(iii) if the creditor in rehabilitation proceedings has assumed a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings after the debtor subject to rehabilitation proceedings suspended payments, and the creditor in rehabilitation proceedings knew, at the time of assumption of the debt, the fact that the debtor subject to rehabilitation proceedings had suspended payments; provided, however, that this does not apply if the debtor subject to rehabilitation proceedings was not unable to pay debts at the time when the debtor subject to rehabilitation proceedings suspended payments.

四 再生手続開始、破産手続開始又は特別清算開始の申立て（以下この条及び次条において「再生手続開始の申立て等」という。）があった後に再生債務者に対して債務を負担した場合であって、その負担の当時、再生手続開始の申立て等があったことを知っていたとき。

(iv) if the creditor in rehabilitation proceedings has assumed a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings after a petition to commence rehabilitation proceedings, to commence bankruptcy proceedings or to commence special liquidation (hereinafter referred to as a "petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings" in this Article and the following Article) was filed, and the creditor in rehabilitation

proceedings knew, at the time of assumption, of the fact that a petition for commencement of rehabilitation proceedings and related proceedings had been filed.

2 前項第二号から第四号までの規定は、これらの規定に規定する債務の負担が次の各号に掲げる原因のいずれかに基づく場合には、適用しない。

(2) The provisions of items (ii) through (iv) of the preceding paragraph do not apply if the assumption of a debt prescribed in these provisions arose from any of the causes listed in the following items:

一 法定の原因

(i) a statutory cause;

二 支払不能であったこと又は支払の停止若しくは再生手続開始の申立て等があったことを再生債権者が知った時より前に生じた原因

(ii) a cause that had occurred before the creditor in rehabilitation proceedings came to know the fact that the debtor subject to rehabilitation proceedings had been unable to pay debts, that the debtor subject to rehabilitation proceedings had suspended payments or that a petition for commencement of rehabilitation proceedings and related proceedings had been filed;

三 再生手続開始の申立て等があった時より一年以上前に生じた原因

(iii) a cause that had occurred not less than one year before a petition for commencement of rehabilitation proceedings and related proceedings was filed.

第九十三条の二 再生債務者に対して債務を負担する者は、次に掲げる場合には、相殺をすることができない。

Article 93-2 (1) A person who owes a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings may not effect a set-off in the following cases:

一 再生手続開始後に他人の再生債権を取得したとき。

(i) if the person has acquired another person's rehabilitation claim after the commencement of rehabilitation proceedings;

二 支払不能になった後に再生債権を取得した場合であって、その取得の当時、支払不能であったことを知っていたとき。

(ii) if the person has acquired a rehabilitation claim after the debtor subject to rehabilitation proceedings became unable to pay debts, and the person knew, at the time of acquisition of the claim, the fact that the debtor subject to rehabilitation proceedings was unable to pay debts;

三 支払の停止があった後に再生債権を取得した場合であって、その取得の当時、支払の停止があったことを知っていたとき。ただし、当該支払の停止があった時において支払不能でなかったときは、この限りでない。

(iii) if the person has acquired a rehabilitation claim after the debtor subject to rehabilitation proceedings suspended payments, and the person knew, at the time of acquisition of the claim, the fact that the debtor subject to



rehabilitation proceedings had suspended payments; provided, however, that this does not apply if the debtor subject to rehabilitation proceedings was not unable to pay debts at the time when the debtor subject to rehabilitation proceedings suspended payments;

四 再生手続開始の申立て等があった後に再生債権を取得した場合であつて、その取得の当時、再生手続開始の申立て等があったことを知っていたとき。

(iv) if the person has acquired a rehabilitation claim after a petition for commencement of rehabilitation proceedings and related proceedings was filed, and the person knew, at the time of acquisition of the claim, the fact that a petition to commence of rehabilitation proceedings and related proceedings. had been filed.

2 前項第二号から第四号までの規定は、これらの規定に規定する再生債権の取得が次の各号に掲げる原因のいずれかに基づく場合には、適用しない。

(2) The provisions of items (ii) through (iv) of the preceding paragraph do not apply if the acquisition of a rehabilitation claim prescribed in these provisions arose from any of the causes listed in the following items:

一 法定の原因

(i) a statutory cause;

二 支払不能であつたこと又は支払の停止若しくは再生手続開始の申立て等があつたことを再生債務者に対して債務を負担する者が知った時より前に生じた原因

(ii) a cause that had occurred before the person who owes a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings came to know the fact that the debtor subject to rehabilitation proceedings had been unable to pay debts, that the debtor subject to rehabilitation proceedings had suspended payments or that a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings had been filed;

三 再生手続開始の申立て等があつた時より一年以上前に生じた原因

(iii) a cause that had occurred not less than one year before a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings was filed;

四 再生債務者に対して債務を負担する者と再生債務者との間の契約

(iv) a contract concluded between the debtor subject to rehabilitation proceedings and the person who owes a debt to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

## 第二節 再生債権の届出

### Section 2 Filing of Proofs of Rehabilitation Claims

(届出)

(Filing of Proofs)

第九十四条 再生手続に参加しようとする再生債権者は、第三十四条第一項の規定により定められた再生債権の届出をすべき期間（以下「債権届出期間」という。）内に、

各債権について、その内容及び原因、約定劣後再生債権であるときはその旨、議決権の額その他最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。

Article 94 (1) A creditor in rehabilitation proceedings who intends to participate in rehabilitation proceedings must file a proof to the court, within a period during which proofs of rehabilitation claims should be filed as specified pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "period for filing proofs claims"), with regard to the amount and cause of each rehabilitation claim, if the claim in question is a consensually-subordinated rehabilitation claim, a statement to that effect, the amount of the voting right, and any other particulars specified by the Rules of the Supreme Court.

2 別除権者は、前項に規定する事項のほか、別除権の目的である財産及び別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額を届け出なければならない。

(2) A holder of a right of separate satisfaction, beyond the particulars listed in the items of the preceding paragraph, must also file the amounts of the collateral subject to a right of separate satisfaction, and the claim for which payment is not expected to be received by exercising the right of separate satisfaction.

(届出の追完等)

(Subsequent Completion of Filing of Proofs)

第九十五条 再生債権者がその責めに帰することができない事由によって債権届出期間内に届出をすることができなかつた場合には、その事由が消滅した後一月以内に限り、その届出の追完をすることができる。

Article 95 (1) If a creditor in rehabilitation proceedings was unable to file a proof of their rehabilitation claim within the period for filing a proof of claims due to grounds not attributable thereto, they may subsequently complete the filing of a proof only within one month after the relevant grounds cease to exist.

2 前項に定める届出の追完の期間は、伸長し、又は短縮することができない。

(2) The one-month period for subsequent completion of filing of a proof specified in the preceding paragraph may not be extended or shortened.

3 債権届出期間経過後に生じた再生債権については、その権利の発生した後一月の不変期間内に、届出をしなければならない。

(3) With regard to a rehabilitation claim arising after the expiration of the period for filing a proof of claims, a proof must be filed within an unextendable period of one month after the claim arose.

4 第一項及び第三項の届出は、再生計画案を決議に付する旨の決定がされた後は、することができない。

(4) The filing of proof referred to in paragraphs (1) and (3) may not be made after an order to refer a proposed rehabilitation plan to a resolution is made.

5 第一項、第二項及び前項の規定は、再生債権者が、その責めに帰することができない事由によって、届け出た事項について他の再生債権者の利益を害すべき変更を加える場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (1), paragraph (2) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis where a creditor in rehabilitation proceedings makes a change to any filed particular, which is prejudicial to the interest of other creditors in rehabilitation proceedings, due to grounds not attributable thereto.

(届出名義の変更)

(Change of Name of a Holder of a Filed Claim)

第九十六条 届出をした再生債権を取得した者は、債権届出期間が経過した後でも、届出名義の変更を受けることができる。第百一条第三項の規定により認否書に記載された再生債権を取得した者についても、同様とする。

Article 96 A person who has acquired a filed rehabilitation claim may have the name of the holder of the filed claim changed, even after the expiration of the period for filing a proof of claims. The same applies to a person who has acquired a rehabilitations claim stated in a statement of approval or disapproval under the provisions of Article 101, paragraph (3).

(罰金、科料等の届出)

(Filing of Proofs of Claims for Fines and Petty Fines)

第九十七条 次に掲げる請求権を有する者は、遅滞なく、当該請求権の額及び原因並びに当該請求権が共助対象外国租税の請求権である場合にはその旨を裁判所に届け出なければならない。

Article 97 A person who holds any of the following claims must without delay file with the court a proof of the amount and grounds for the claim in question, and if the claim in question is a claim for a foreign tax subject to mutual assistance, a statement to that effect:

一 再生手続開始前の罰金、科料、刑事訴訟費用、追徴金又は過料の請求権（共益債権又は一般優先債権であるものを除く。以下「再生手続開始前の罰金等」という。）

(i) a claim for a fine, petty fine, court costs for a criminal case, collection of monetary equivalents or civil fine which has arisen prior to the commencement of rehabilitation proceedings (excluding one that is a common benefit claim or claim with general priority; hereinafter referred to as a "claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings");

二 共助対象外国租税の請求権（共益債権又は一般優先債権であるものを除く。）

(ii) a claim for a foreign tax subject to mutual assistance (excluding one that is a common benefit claim or claim with general priority).

第九十八条 削除  
Article 98 Deleted

第三節 再生債権の調査及び確定  
Section 3 Investigation and Determination of Rehabilitation Claims

(再生債権者表の作成等)

(Preparation of the Schedule of Creditors in Rehabilitation Proceedings)

第九十九条 裁判所書記官は、届出があった再生債権及び第一百一条第三項の規定により再生債務者等が認否書に記載した再生債権について、再生債権者表を作成しなければならない。

Article 99 (1) A court clerk must prepare a schedule of creditors in rehabilitation proceedings with regard to filed rehabilitation claims as well as rehabilitation claims stated by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. in a statement of approval or disapproval pursuant to the provisions of Article 101, paragraph (3).

2 前項の再生債権者表には、各債権について、その内容（約定劣後再生債権であるかどうかの別を含む。以下この節において同じ。）及び原因、議決権の額、第九十四条第二項に規定する債権の額その他最高裁判所規則で定める事項を記載しなければならない。

(2) In the schedule of creditors in rehabilitation proceedings referred to in the preceding paragraph, for each claim, its content (including whether or not it is a consensually-subordinated rehabilitation claim; hereinafter the same applies in this Section) and cause, the amount of the voting right, the amount of the claim prescribed in Article 94, paragraph (2), and any other particulars specified by the Rules of the Supreme Court must be entered.

3 再生債権者表の記載に誤りがあるときは、裁判所書記官は、申立てにより又は職権で、いつでもその記載を更正する処分をすることができる。

(3) If there are any errors in the entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings, a court clerk, upon petition or by their own authority, may make a disposition to correct the statements at any time.

(再生債権の調査)

(Investigation of Rehabilitation Claims)

第一百条 裁判所による再生債権の調査は、前条第二項に規定する事項について、再生債務者等が作成した認否書並びに再生債権者及び再生債務者（管財人が選任されている場合に限る。）の書面による異議に基づいてする。

Article 100 An investigation of rehabilitation claims by the court is conducted, with regard to the particulars prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, based on a statement of approval or disapproval prepared by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. as well as written objections made by

creditors in rehabilitation proceedings and by the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to cases where a trustee is appointed).

(認否書の作成及び提出)

(Preparation and Submission of a Statement of Approval or Disapproval)

第百一条 再生債務者等は、債権届出期間内に届出があった再生債権について、その内容及び議決権についての認否を記載した認否書を作成しなければならない。

Article 101 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must prepare a statement of approval or disapproval to state, with regard to each rehabilitation claim filed during the period for filing a proof of claims, their approval or disapproval of the content of the claim and the voting right.

2 再生債務者等は、第九十五条の規定による届出又は届出事項の変更があった再生債権についても、その内容及び議決権（当該届出事項の変更があった場合には、変更後の内容及び議決権）についての認否を前項の認否書に記載することができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., with regard to a rehabilitation claim which is filed or for which a change is made to any filed particulars under the provisions of Article 95, may also state their approval or disapproval of the content of the claim and the voting right (in cases if there is a change to any filed particular, the content of the claim and the voting right as changed) in the statement of approval or disapproval referred to in the same paragraph.

3 再生債務者等は、届出がされていない再生債権があることを知っている場合には、当該再生債権について、自認する内容その他最高裁判所規則で定める事項を第一項の認否書に記載しなければならない。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., if they know that there is any rehabilitation claim that has not been filed, must state, in the statement of approval or disapproval referred to in paragraph (1), what they are aware of and any other particulars specified by the Rules of the Supreme Court with regard to the rehabilitation claim.

4 債権届出期間内に約定劣後再生債権の届出がなかったときは、前項の規定は、約定劣後再生債権で再生債務者等が知っているものについては、適用しない。

(4) If no consensually-subordinated rehabilitation claim is filed within the period for filing a proof of claims, the provisions of the preceding paragraph do not apply to any consensually-subordinated rehabilitation claim that is known to the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc..

5 再生債務者等は、第三十四条第一項に規定する再生債権の調査をするための期間（以下「一般調査期間」という。）前の裁判所の定める期限までに、前各項の規定により作成した認否書を裁判所に提出しなければならない。

(5) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must submit a statement of approval or disapproval prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraphs by the time limit set by the court prior to the period

for conducting an investigation of rehabilitation claims prescribed in Article 34, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "ordinary period for investigation").

6 前項の規定により提出された認否書に、第一項に規定する再生債権の内容又は議決権についての認否の記載がないときは、再生債務者等において、これを認めたものとみなす。当該認否書に第二項に規定する再生債権の内容又は議決権のいずれかについての認否の記載がない場合についても、同様とする。

(6) If, in the statement of approval or disapproval submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, neither approval nor disapproval is stated with regard to the content of a rehabilitation claim prescribed in paragraph (1) or the voting right, it is deemed that the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. approves these particulars. The same applies where neither approval nor disapproval is stated in the relevant statement of approval or disapproval with regard to the content of a rehabilitation claim prescribed in paragraph (2) or the voting right.

(一般調査期間における調査)

(Investigation during the Ordinary Period for Investigation)

第百二条 届出をした再生債権者（以下「届出再生債権者」という。）は、一般調査期間内に、裁判所に対し、前条第一項若しくは第二項に規定する再生債権の内容若しくは議決権又は同条第三項の規定により認否書に記載された再生債権の内容について、書面で、異議を述べることができる。

Article 102 (1) A creditor in rehabilitation proceedings who has filed a proof of their claim (hereinafter referred to as a "holder of filed rehabilitation claim") may make an objection in writing to the court, within the ordinary period for investigation, with regard to the content of a rehabilitation claim prescribed in paragraph (1) or (2) of the preceding Article or the voting right, or the content of a rehabilitation claim stated in a statement of approval or disapproval pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article.

2 再生債務者（管財人が選任されている場合に限る。）は、一般調査期間内に、裁判所に対し、前項に規定する再生債権の内容について、書面で、異議を述べることができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to cases where a trustee is appointed) may make an objection in writing to the court, within the ordinary period for investigation, with regard to the content of the rehabilitation claim prescribed in the preceding paragraph.

3 一般調査期間を変更する決定をしたときは、その裁判書は、再生債務者、管財人及び届出再生債権者（債権届出期間の経過前であつては、知れている再生債権者）に送達しなければならない。

(3) If an order to change the ordinary period for investigation is made, the written judgment must be served upon the debtor subject to rehabilitation

proceedings, trustees, and holders of filed rehabilitation claims (if prior to the expiration of the period for filing a proof of claims, known creditors in rehabilitation proceedings).

4 前項の規定による送達は、第四十三条第四項に規定する方法によりすることができる。

(4) The service under the provisions of the preceding paragraph may be made by the means prescribed in Article 43, paragraph (4).

5 前項の規定による送達をした場合においては、その郵便物等が通常到達すべきであった時に、送達があったものとみなす。

(5) If a service has been made under the provisions of the preceding paragraph, the service is deemed to have been made at the time when the postal item, etc. sent thereby should have normally arrived.

(特別調査期間における調査)

(Investigation during the Special Period for Investigation)

第百三条 裁判所は、第九十五条の規定による届出があり、又は届出事項の変更があった再生債権について、その調査をするための期間（以下「特別調査期間」という。）を定めなければならない。ただし、再生債務者等が第百一条第二項の規定により認否書に当該再生債権の内容又は議決権についての認否を記載している場合は、この限りでない。

Article 103 (1) The court, with regard to a rehabilitation claim which is filed or for which a change is made to any filed matter under the provision of Article 95, is to specify a period for conducting an investigation of that claim (hereinafter referred to as a "special period for investigation"); provided, however, that this do not apply if the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. states, in a statement of approval or disapproval, their approval or disapproval of the content of that rehabilitation claim or the voting right pursuant to the provision of Article 101, paragraph (2).

2 前項本文の場合には、特別調査期間に関する費用は、当該再生債権を有する者の負担とする。

(2) In the case referred to in the main clause of the preceding paragraph, the expenses for the special period for investigation are borne by the person who holds the rehabilitation claim investigated.

3 再生債務者等は、特別調査期間に係る再生債権について、その内容及び議決権についての認否を記載した認否書を作成し、特別調査期間前の裁判所の定める期限までに、これを裁判所に提出しなければならない。この場合には、第百一条第六項前段の規定を準用する。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., with regard to a rehabilitation claim to be investigated during the special period for investigation, must prepare a statement stating their approval or disapproval of the content of the claim and the voting right, and submit it to the court by

the time limit set by the court prior to the special period for investigation. In this case, the provisions of the first sentence of Article 101, paragraph (6) apply *mutatis mutandis*.

4 届出再生債権者は前項の再生債権の内容又は議決権について、再生債務者（管財人が選任されている場合に限る。）は同項の再生債権の内容について、特別調査期間内に、裁判所に対して、書面で、異議を述べることができる。

(4) A holder of filed rehabilitation claim and the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to cases where a trustee is appointed) may make an objection in writing to the court within the special period for investigation, with regard to the content of a rehabilitation claim referred to in the preceding paragraph or the voting right, or the amount of a rehabilitation claim referred to in the same paragraph, respectively.

5 前条第三項から第五項までの規定は、特別調査期間を定める決定又はこれを変更する決定をした場合における裁判書の送達について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article apply *mutatis mutandis* to the service of a written judgment where an order to specify or change the special period for investigation is made.

（特別調査期間に関する費用の予納）

(Prepayment of Expenses for Special Periods for Investigation)

第百三条の二 前条第一項本文の場合には、裁判所書記官は、相当の期間を定め、同条第二項の再生債権を有する者に対し、同項の費用の予納を命じなければならない。

Article 103-2 (1) In the case referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article, a court clerk must specify a reasonable period and order the person who holds the rehabilitation claim referred to in paragraph (2) of the same Article to prepay the expenses referred to in the same paragraph.

2 前項の規定による処分は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

(2) The disposition made under the provisions of the preceding paragraph becomes effective when a notice thereof is given by means that are considered to be appropriate.

3 第一項の規定による処分に対しては、その告知を受けた日から一週間の不変期間内に、異議の申立てをすることができる。

(3) An objection may be filed against a disposition made under the provisions of paragraph (1) within an unextendable period of one week from the day on which a notice thereof is received.

4 前項の異議の申立ては、執行停止の効力を有する。

(4) The objection referred to in the preceding paragraph has the effect of stay of execution.

5 第一項の場合において、同項の再生債権を有する者が同項の費用の予納をしないときは、裁判所は、決定で、その者がした再生債権の届出又は届出事項の変更に係る届



出を却下しなければならない。

(5) In the case referred to in paragraph (1), if the person who holds the rehabilitation claim referred to in the same paragraph does not prepay the expenses referred to in the same paragraph, the court must by an order dismiss without prejudice the person's filing of proof of the rehabilitation claim or filing of the change of any filed particular.

6 前項の規定による却下の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against an order of dismissal made under the provisions of the preceding paragraph.

(再生債権の調査の結果)

(Results of Investigations of Rehabilitation Claims)

第百四条 再生債権の調査において、再生債務者等が認め、かつ、調査期間内に届出再生債権者の異議がなかったときは、その再生債権の内容又は議決権の額（第百一条第三項の規定により認否書に記載された再生債権にあつては、その内容）は、確定する。

Article 104 (1) The content of a rehabilitation claim and the amount of the voting right (in the case of a rehabilitation claim stated in a statement of approval or disapproval pursuant to the provisions of Article 101, paragraph (3), the content as stated therein) becomes determined if, in the investigation of rehabilitation claims, they are approved by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. and no objection is made by any holder of a filed rehabilitation claim during the period of investigation.

2 裁判所書記官は、再生債権の調査の結果を再生債権者表に記載しなければならない。

(2) A court clerk must make an entry of the results of the investigation of rehabilitation claims in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings.

3 第一項の規定により確定した再生債権については、再生債権者表の記載は、再生債権者の全員に対して確定判決と同一の効力を有する。

(3) The entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings with regard to the rehabilitation claims that become determined pursuant to the provisions of paragraph (1) have the same effect as a final and binding judgment against all creditors in rehabilitation proceedings.

(再生債権の査定の裁判)

(Assessment Decisions on Rehabilitation Claims)

第百五条 再生債権の調査において、再生債権の内容について再生債務者等が認めず、又は届出再生債権者が異議を述べた場合には、当該再生債権（以下「異議等のある再生債権」という。）を有する再生債権者は、その内容の確定のために、当該再生債務者等及び当該異議を述べた届出再生債権者（以下この条から第一百七条まで及び第百九条において「異議者等」という。）の全員を相手方として、裁判所に査定の申立てをすることができる。ただし、第一百七条第一項並びに第百九条第一項及び第二項の場合には、この限りでない。

Article 105 (1) If, in an investigation of rehabilitation claims, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. has disapproved the content of a rehabilitation claim or an objection has been made by any holders of a filed rehabilitation claim with regard to this matter, the holder of a filed rehabilitation claim who holds the rehabilitation claim in question (hereinafter referred to as the "denied or disputed rehabilitation claim"), in order to determine the content of the claim, may file a petition for assessment to the court against the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. as well as the relevant holders who made the objection (hereinafter referred to as the "denying or disputing party" in this Article through Article 107 and Article 109); provided, however, that this does not apply in the case referred to in Article 107, paragraph (1) and Article 109, paragraphs (1) and (2).

2 前項本文の査定の申立ては、異議等のある再生債権に係る調査期間の末日から一月の不変期間内にしなければならない。

(2) The petition for assessment referred to in the main clause of the preceding paragraph must be filed within an unextendable period of one month from the last day of the period of investigation for the denied or disputed rehabilitation claim.

3 第一項本文の査定の申立てがあった場合には、裁判所は、当該申立てを不適法として却下する場合を除き、査定の裁判をしなければならない。

(3) If a petition for assessment referred to in the main clause of paragraph (1) is filed, the court must make an assessment decision, except where it dismisses the petition as unlawful without prejudice.

4 査定の裁判においては、異議等のある再生債権について、その債権の存否及びその内容を定める。

(4) An assessment decision specifies the existence or nonexistence of a denied or disputed rehabilitation claim and the content thereof.

5 裁判所は、査定の裁判をする場合には、異議者等を審尋しなければならない。

(5) If making an assessment decision, the court must interrogate the denying or disputing parties.

6 第一項本文の査定の申立てについての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) If a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of paragraph (1) is made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

(査定の申立てについての裁判に対する異議の訴え)

(Actions against Judicial Decisions on Petitions for Assessment)

第百六条 前条第一項本文の査定の申立てについての裁判に不服がある者は、その送達

を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 106 (1) A person who disagrees with a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article may file an action to oppose the relevant decision within an unextendable period of one month after the day on which the person was served the decision.

2 前項の訴えは、再生裁判所が管轄する。

(2) The action referred to in the preceding paragraph is subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

3 第一項の訴えが提起された第一審裁判所は、再生裁判所が再生事件を管轄することの根拠となる法令上の規定が第五条第八項又は第九項の規定のみである場合（再生裁判所が第七条第四号の規定により再生事件の移送を受けた場合において、移送を受けたことの根拠となる規定が同号ロ又はハの規定のみであるときを含む。）において、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、前項の規定にかかわらず、職権で、当該訴えに係る訴訟を第五条第一項に規定する地方裁判所（同項に規定する地方裁判所がない場合にあつては、同条第二項に規定する地方裁判所）に移送することができる。

(3) The court of the first instance with which an action referred to in paragraph (1) is filed, if it finds it necessary in order to avoid substantial detriment or delay if the rehabilitation court's jurisdiction over the rehabilitation case is based on no provisions of laws or regulations other than the provisions of Article 5, paragraph (8) or (9) (including cases if the rehabilitation court has accepted the rehabilitation case transferred thereto pursuant to the provisions of Article 7, item (iv) and the acceptance of the transferred case is based on no provisions other than the provisions of Article 7, item (iv), (b) or (c)), by its own authority, may transfer the relevant action to the district court prescribed in Article 5, paragraph (1) (or the district court prescribed in Article 5, paragraph (2) if there is no the court that corresponds to the court prescribed in Article, paragraph 5, item (1)), notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

4 第一項の訴えは、これを提起する者が、異議等のある再生債権を有する再生債権者であるときは異議者等の全員を、異議者等であるときは当該再生債権者を、それぞれ被告としなければならない。

(4) In an action referred to in paragraph (1), all of the denying or disputing parties, etc. must stand as defendants if it is filed by the creditor in rehabilitation proceedings who holds the denied or disputed rehabilitation claim, and the creditor in rehabilitation proceedings must stand as a defendant if it is filed by a denying or disputing party.

5 第一項の訴えの口頭弁論は、同項の期間を経過した後でなければ開始することができない。

(5) Oral argument for an action referred to in paragraph (1) may not be

commenced until the period referred to in the paragraph has expired.

6 同一の債権に関し第一項の訴えが数個同時に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。この場合においては、民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定を準用する。

(6) If two or more actions referred to in paragraph (1) are pending with respect to the same claim concurrently, oral arguments and judicial decisions of these actions must be made in a consolidated manner. In this case, the provisions of Article 40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis*.

7 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、同項の裁判を認可し、又は変更する。

(7) A judgment rendered with regard to an action referred to in paragraph (1), except if the action is dismissed as unlawful without prejudice, approves or changes the judicial decision referred to in the same paragraph.

(異議等のある再生債権に関する訴訟の受継)

(Substitution in Actions Relating to Denied or Disputed Rehabilitation Claims)

第七百七条 異議等のある再生債権に関し再生手続開始当時訴訟が係属する場合において、再生債権者がその内容の確定を求めようとするときは、異議者等の全員を当該訴訟の相手方として、訴訟手続の受継の申立てをしなければならない。

Article 107 (1) If an action relating to a denied or disputed rehabilitation claim is pending at the time of commencement of rehabilitation proceedings, when a creditor in rehabilitation proceedings seeks to determine the content of the claim, they must file a petition for the substitution in the action, designating all of the denying or disputing parties as the opponents.

2 第二百五条第二項の規定は、前項の申立てについて準用する。

(2) The provisions of Article 105, paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to the petition referred to in the preceding paragraph.

(主張の制限)

(Limitation to Assertions)

第七百八条 第二百五条第一項本文の査定に申立てに係る査定の手続又は第百六条第一項の訴えの提起若しくは前条第一項の規定による受継に係る訴訟手続においては、再生債権者は、異議等のある再生債権の内容及び原因について、再生債権者表に記載されている事項のみを主張することができる。

Article 108 In the proceedings for assessment based on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) or court proceedings of an action referred to in Article 106, paragraph (1) or court proceedings of an action that is subject to substitution under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a creditor in rehabilitation proceedings may assert the content and grounds for the denied or disputed rehabilitation claim, only as

entered in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings.

(執行力ある債務名義のある債権等に対する異議の主張)

(Assertion of Objections to Claims with an Enforceable Title of Obligation)

第百九条 異議等のある再生債権のうち執行力ある債務名義又は終局判決のあるものについては、異議者等は、再生債務者がすることのできる訴訟手続によってのみ、異議を主張することができる。

Article 109 (1) With regard to a denied or disputed rehabilitation claim accompanied by an enforceable title of obligation or final judgment, the denying or disputing party may assert an objection only through the court proceedings that the debtor subject to rehabilitation proceedings may carry out.

2 前項に規定する再生債権に関し再生手続開始当時訴訟が係属する場合において、異議者等が同項の規定による異議を主張しようとするときは、異議者等は、当該再生債権を有する再生債権者を相手方とする訴訟手続を受け継がなければならない。

(2) If an action relating to the rehabilitation claim prescribed in the preceding paragraph is pending at the time to commence rehabilitation proceedings, if the denying or disputing party intends to assert an objection under the provisions of the same paragraph, the denying or disputing party must substitute for a party in the action in which the creditor in rehabilitation proceedings who holds the rehabilitation claim in question stands as the opponent.

3 第百五条第二項は第一項の規定による異議の主張又は前項の規定による受継について、第百六条第五項及び第六項並びに前条の規定は前二項の場合について準用する。この場合においては、第百六条第五項中「同項の期間」とあるのは、「異議等のある再生債権に係る調査期間の末日から一月の不変期間」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 105, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the assertion of an objection under the provisions of paragraph (1) or the substitution in an action under the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of Article 106, paragraphs (5) and (6) and the preceding Article apply to the cases referred to in the preceding two paragraphs. In this case, the phrase "the period referred to in the relevant paragraph" in Article 106, paragraph (5) is replaced with "an unextendable period of one month from the last day of the period for investigation for the denied or disputed rehabilitation claim."

4 前項において準用する第百五条第二項に規定する期間内に第一項の規定による異議の主張又は第二項の規定による受継がされなかった場合には、異議者等が再生債権者であるときは第百二条第一項又は第百三条第四項の異議はなかったものとみなし、異議者等が再生債務者等であるときは再生債務者等においてその再生債権を認めたものとみなす。

(4) If the assertion of an objection under the provisions of paragraph (1) or the substitution in the action under the provisions of paragraph (2) has not taken

place within the period prescribed in Article 105, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, if the denying or disputing party is a creditor in rehabilitation proceedings, is deemed that no objection under Article 102, paragraph (1) or Article 103, paragraph (4) has been made, and if the denying or disputing party is the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., it is deemed that the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. has approved the rehabilitation claim in question.

(再生債権の確定に関する訴訟の結果の記載)

(Entry of the Outcome of an Action Concerning the Determination of a Rehabilitation Claim)

第百十条 裁判所書記官は、再生債務者等又は再生債権者の申立てにより、再生債権の確定に関する訴訟の結果（第百五条第一項本文の査定の申立てについての裁判に対する第百六条第一項の訴えが、同項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときは、当該裁判の内容）を再生債権者表に記載しなければならない。

Article 110 A court clerk, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or a creditor in rehabilitation proceedings, must make an entry, in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings, of the outcome of an action concerning the determination of a rehabilitation claim (in cases where an action referred to in Article 106, paragraph (1) against a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) is not filed within the period prescribed in Article 106, paragraph (1) or is dismissed without prejudice, the content of the judicial decision).

(再生債権の確定に関する訴訟の判決等の効力)

(Effect of Judgments on Actions Concerning the Determination of a Rehabilitation Claim)

第百十一条 再生債権の確定に関する訴訟についてした判決は、再生債権者の全員に対して、その効力を有する。

Article 111 (1) A judgment made upon an action concerning the determination of a rehabilitation claim is effective against all creditors in rehabilitation proceedings.

2 第百五条第一項本文の査定の申立てについての裁判に対する第百六条第一項の訴えが、同項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときは、当該裁判は、再生債権者の全員に対して、確定判決と同一の効力を有する。

(2) If an action referred to in Article 106, paragraph (1) against a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) is not filed within the period prescribed in Article 106, paragraph (1) or is dismissed without prejudice, the relevant judicial decision

have the same effect as a final and binding judgment against all creditors in rehabilitation proceedings.

(訴訟費用の償還)

(Reimbursement of Court Costs)

第百十二条 再生債務者財産が再生債権の確定に関する訴訟（第百五条第一項本文の査定の申立てについての裁判を含む。）によって利益を受けたときは、異議を主張した再生債権者は、その利益の限度において、再生債務者財産から訴訟費用の償還を請求することができる。

Article 112 If the assets of a debtor subject to rehabilitation proceedings have been enriched from an action concerning the determination of a rehabilitation claim (including a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1)), the creditor in rehabilitation proceedings who asserted an objection may claim reimbursement of court costs from the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings to the extent that the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings have been enriched.

(再生手続終了の場合における再生債権の確定手続の取扱い)

(Handling of Proceedings for Determination of a Rehabilitation Claim upon the Closing of Rehabilitation Proceedings)

第百十二条の二 再生手続が終了した際に現に係属する第百五条第一項本文の査定の申立てに係る査定の手続は、再生計画認可の決定の確定前に再生手続が終了したときは終了するものとし、再生計画認可の決定の確定後に再生手続が終了したときは引き続き係属するものとする。

Article 112-2 (1) The proceedings for assessment based on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) which are pending at the time of the closing of rehabilitation proceedings are to be closed if the close of rehabilitation proceedings occurs before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, and are to continue to be pending if the closing of rehabilitation proceedings occurs after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

2 第六十八条第二項及び第三項の規定は、再生計画認可の決定の確定後に再生手続が終了した場合における管財人を当事者とする第百五条第一項本文の査定の申立てに係る査定の手続について準用する。

(2) The provisions of Article 68, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to proceedings for assessment based on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) in which a trustee stands as a party in cases where rehabilitation proceedings are closed after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

3 再生計画認可の決定の確定後に再生手続が終了した場合において、再生手続終了後

に第百五条第一項本文の査定の申立てについての裁判があったときは、第百六条第一項の規定により同項の訴えを提起することができる。

(3) If rehabilitation proceedings are closed after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, if a judicial decision on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1) is made after the close of rehabilitation proceedings, an action referred to in Article 106, paragraph (1) may be filed pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1).

4 再生手続が終了した際に現に係属する第百六条第一項の訴えに係る訴訟手続であって、再生債務者等が当事者でないものは、再生計画認可の決定の確定前に再生手続が終了したときは中断するものとし、再生計画認可の決定の確定後に再生手続が終了したときは引き続き係属するものとする。

(4) An action referred to in Article 106, paragraph (1) which is pending at the time of close of rehabilitation proceedings and in which the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. does not stand as a party is to be discontinued if the close of rehabilitation proceedings occurs before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, and is to continue to be pending if the close of rehabilitation proceedings occurs after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

5 再生手続が終了した際に現に係属する訴訟手続（再生債務者等が当事者であるものを除く。）であって、第百七条第一項又は第百九条第二項の規定による受継があったものは、再生計画認可の決定の確定前に再生手続が終了したときは中断するものとし、再生計画認可の決定の確定後に再生手続が終了したときは中断しないものとする。

(5) The action pending at the time of close of rehabilitation proceedings (excluding those in which the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. stands as a party), which is subject to substitution under the provisions of Article 107, paragraph (1) or Article 109, paragraph (2), is discontinued if the closing of rehabilitation proceedings occurs before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, and does not be discontinued if the closing of rehabilitation proceedings occurs after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

6 前項の規定により訴訟手続が中断する場合には、第六十八条第三項の規定を準用する。

(6) If an action is discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 68, paragraph (3) apply mutatis mutandis.

(再生手続開始前の罰金等についての不服の申立て)

(Appeals against a Claim for a Fine, etc. Arising Prior to the Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第百十三条 再生手続開始前の罰金等及び共助対象外国租税の請求権については、第百条から前条までの規定は、適用しない。



Article 113 (1) With regard to a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings and a claim for a foreign tax subject to mutual assistance, the provisions of Article 100 to the preceding Article do not apply.

2 第九十七条の規定による届出があった請求権（罰金、科料及び刑事訴訟費用の請求権を除く。）の原因（共助対象外国租税の請求権にあつては、共助実施決定）が審査請求、訴訟（刑事訴訟を除く。次項において同じ。）その他の不服の申立てをすることができる処分である場合には、再生債務者等は、当該届出があった請求権について、当該不服の申立てをする方法で、異議を主張することができる。

(2) If the cause of a claim (excluding a claim for a fine, petty fine and court costs for a criminal case) filed under the provisions of Article 97 (in the case of a claim for a foreign tax subject to mutual assistance, a decision of implementation of mutual assistance) is a disposition against which a request for review, action (excluding a criminal action; the same applies in the following paragraph) or any other appeal may be filed, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may assert an objection with regard to the filed claim by a means for filing the appeal.

3 前項の場合において、当該届出があった請求権に関し再生手続開始の当時訴訟が係属するときは、同項に規定する異議を主張しようとする再生債務者等は、当該届出があった請求権を有する再生債権者を相手方とする訴訟手続を受け継がなければならない。当該届出があった請求権に関し再生手続開始当時再生債務者の財産関係の事件が行政庁に係属するときも、同様とする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if an action relating to the filed claim is pending at the time of commencement of rehabilitation proceedings, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. who intends to assert an objection prescribed in the same paragraph must substitute for a party in the action in which the creditor in rehabilitation proceedings who holds the filed claim stands as the opponent. The same applies where a case relating to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings is pending before an administrative agency with regard to the filed claim at the time of commencement of rehabilitation proceedings.

4 第二項の規定による異議の主張又は前項の規定による受継は、再生債務者等が第二項に規定する届出があったことを知った日から一月の不変期間内にしなければならない。

(4) The assertion of an objection under the provisions of paragraph (2) or the substitution in the action under the provisions of the preceding paragraph must be performed within an unextendable period of one month after the day on which the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. came to know the filing of a claim prescribed in paragraph (2).

5 第四百条第二項の規定は第九十七条の規定による届出があった請求権について、第百八条、第百十条及び第百十一条第一項の規定は第二項の規定による異議又は第三項

の規定による受継があった場合について準用する。

- (5) The provisions of Article 104, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a claim which is filed pursuant to the provisions of Article 97, and the provisions of Articles 108 and 110, and Article 111, paragraph (1) apply mutatis mutandis to cases if the assertion of an objection under the provisions of paragraph (2) or the substitution in the action under the provisions of paragraph (3) has taken place.

#### 第四節 債権者集会及び債権者委員会

#### Section 4 Creditors Meetings and Creditors Committees

(債権者集会の招集)

(Convocation of Creditors Meetings)

第百十四条 裁判所は、再生債務者等若しくは第百十七条第二項に規定する債権者委員会の申立て又は知れている再生債権者の総債権について裁判所が評価した額の十分の一以上に当たる債権を有する再生債権者の申立てがあったときは、債権者集会を招集しなければならない。これらの申立てがない場合であっても、裁判所は、相当と認めるときは、債権者集会を招集することができる。

Article 114 The court must convoke a creditors meeting upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or the creditors committee prescribed in Article 117, paragraph (2) or petition of a creditor in rehabilitation proceedings who holds a rehabilitation claim that accounts for one-tenth or more of the value of total claims held by known creditors in rehabilitation proceedings as determined by the court; provided, however, that the court may convoke a creditors meeting without these petitions if it finds it appropriate.

(債権者集会の期日の呼出し等)

(Summons on the Date of a Creditors Meeting)

第百十五条 債権者集会の期日には、再生債務者、管財人、届出再生債権者及び再生のために債務を負担し又は担保を提供する者があるときは、その者を呼び出さなければならない。ただし、第三十四条第二項の決定があったときは、再生計画案の決議をするための債権者集会の期日を除き、届出再生債権者を呼び出すことを要しない。

Article 115 (1) On the date of a creditors meeting, the debtor subject to rehabilitation proceedings, a trustee, holders of filed rehabilitation claims, and any person who has assumed a debt or provided security for the purpose of rehabilitation must be summoned; provided, however, that when the order referred to in Article 34, paragraph (2) is made, holders of filed rehabilitation claims are not required to be summoned, except on the date of a creditors meeting aimed for adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan.

2 前項の規定にかかわらず、議決権を行使することができない届出再生債権者は、呼

び出さないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, not summoning holders of filed rehabilitation claims who may not exercise their voting rights is allowed.

3 債権者集会の期日は、労働組合等に通知しなければならない。

(3) A notice of the date of a creditors meeting must be given to the labor union, etc.

4 裁判所は、債権者集会の期日及び会議の目的である事項を公告しなければならない。

(4) The court must make a public notice of the date of a creditors meeting and the particulars that are the subject of the meeting.

5 債権者集会の期日においてその延期又は続行について言渡しがあつたときは、第一項及び前二項の規定は、適用しない。

(5) If it is rendered, on the date of a creditors meeting, that the meeting is postponed or continued, the provisions of paragraph (1) and the preceding two paragraphs do not apply.

(債権者集会の指揮)

(Direction of Creditors Meetings)

第百十六条 債権者集会は、裁判所が指揮する。

Article 116 Creditors meetings are directed by the court.

(債権者委員会)

(Creditors Committees)

第百十七条 裁判所は、再生債権者をもって構成する委員会がある場合には、利害関係人の申立てにより、当該委員会が、この法律の定めるところにより、再生手続に関与することを承認することができる。ただし、次に掲げる要件のすべてを具備する場合に限る。

Article 117 (1) If there is a committee consisting of creditors in rehabilitation proceedings, the court, upon the petition of an interested person, may give approval to the participation of the relevant committee in rehabilitation proceedings as provided for by this Act; provided, however, that this applies only where all of the following requirements are met:

一 委員の数が、三人以上最高裁判所規則で定める人数以内であること。

(i) the number of committee members is not less than three and not more than the number specified by the Rules of the Supreme Court;

二 再生債権者の過半数が当該委員会が再生手続に関与することについて同意していると認められること。

(ii) it is found that the majority of creditors in rehabilitation proceedings consent to the committee's participation in rehabilitation proceedings;

三 当該委員会が再生債権者全体の利益を適切に代表すると認められること。

(iii) it is found that the committee will properly represent the interest of

creditors in rehabilitation proceedings as a whole.

- 2 裁判所は、必要があると認めるときは、再生手続において、前項の規定により承認された委員会（以下「債権者委員会」という。）に対して、意見の陳述を求めることができる。
- (2) If the court finds it necessary, it may request the committee approved pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "creditors committee") to state its opinions in rehabilitation proceedings.
- 3 債権者委員会は、再生手続において、裁判所、再生債務者等又は監督委員に対して、意見を述べることができる。
- (3) The creditors committee may state its opinions to the court, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or a supervisor in rehabilitation proceedings.
- 4 債権者委員会に再生債務者の再生に貢献する活動があったと認められるときは、裁判所は、当該活動のために必要な費用を支出した再生債権者の申立てにより、再生債務者財産から、当該再生債権者に対し、相当と認める額の費用を償還することを許可することができる。
- (4) If it is found that the creditors committee has carried out activities that contribute to ensuring the rehabilitation of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the court, upon the petition of a creditor in rehabilitation proceedings who has incurred necessary expenses for the relevant activities, may permit reimbursement of the amount of expenses which it finds reasonable to the creditor in rehabilitation proceedings from the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.
- 5 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも第一項の規定による承認を取り消すことができる。
- (5) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may rescind the approval given pursuant to the provisions of paragraph (1) at any time.

（債権者委員会の意見聴取）

(Hearing of Opinions of a Creditors Committee)

第百十八条 裁判所書記官は、前条第一項の規定による承認があったときは、遅滞なく、再生債務者等に対して、その旨を通知しなければならない。

Article 118 (1) A court clerk, when approval is given pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, must without delay give a notice to the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. to that effect.

2 再生債務者等は、前項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、再生債務者の業務及び財産の管理に関する事項について、債権者委員会の意見を聴かなければならない。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., upon receiving the notice under the provisions of the preceding paragraph, without delay, must hear opinions of the creditors committee with regard to the particulars

concerning the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(再生債務者等の債権者委員会に対する報告義務)

(Duty of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings to Report to the Creditors Committee)

第百十八条の二 再生債務者等は、第二百二十四条第二項又は第二百五条第一項若しくは第二項の規定により報告書等（報告書、財産目録又は貸借対照表をいう。以下この条において同じ。）を裁判所に提出したときは、遅滞なく、当該報告書等を債権者委員会にも提出しなければならない。

Article 118-2 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., when they have submitted written reports, an inventory of assets, and balance sheets (meaning written reports, an inventory of assets or balance sheets; hereinafter the same applies in this Article) to the court pursuant to the provisions of Article 124, paragraph (2) or Article 125, paragraph (1) or (2), must also without delay submit the relevant written reports, an inventory of assets, and balance sheets. to the creditors committee.

2 再生債務者等は、前項の場合において、当該報告書等に第十七条第一項に規定する支障部分に該当する部分があると主張して同項の申立てをしたときは、当該部分を除いた報告書等を債権者委員会に提出すれば足りる。

(2) If the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., in the case referred to in the preceding paragraph, has filed a petition referred to in Article 17, paragraph (1), alleging that the written reports, an inventory of assets, and balance sheets in question contain a detrimental section prescribed in Article 17, paragraph (1), it is sufficient for that person to submit the written reports, an inventory of assets, and balance sheets excluding that part to the creditors committee.

(再生債務者等に対する報告命令)

(Report Orders to Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings, etc.)

第百十八条の三 債権者委員会は、再生債権者全体の利益のために必要があるときは、裁判所に対し、再生債務者等に再生債務者の業務及び財産の管理状況その他再生債務者の事業の再生に関し必要な事項について第二百五条第二項の規定による報告をすることを命ずるよう申し出ることができる。

Article 118-3 (1) The creditors committee, when it is necessary for the interest of creditors in rehabilitation proceedings as a whole, may request the court to order that the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. make a report under the provisions of Article 125, paragraph (2) with regard to the status of the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation and other necessary particulars concerning the rehabilitation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項の規定による申出を受けた裁判所は、当該申出が相当であると認めるときは、再生債務者等に対し、第二百五条第二項の規定による報告をすることを命じなければならない。

(2) The court that has received a request made under the provisions of the preceding paragraph, when it finds the request appropriate, must order that the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. makes a report under the provisions of Article 125, paragraph (2).

## 第五章 共益債権、一般優先債権及び開始後債権

### Chapter V Common Benefit Claims, Claims with General Priorities, and Post-Commencement Claims

(共益債権となる請求権)

(Claims Classed as Common Benefit Claims)

第百十九条 次に掲げる請求権は、共益債権とする。

Article 119 The following claims are classed as common benefit claims:

一 再生債権者の共同の利益のためにする裁判上の費用の請求権

(i) a claim for expenses for court proceedings performed for the common interest of creditors in rehabilitation proceedings;

二 再生手続開始後の再生債務者の業務、生活並びに財産の管理及び処分に関する費用の請求権

(ii) a claim for expenses for the business and livelihood of the debtor subject to rehabilitation proceedings and the administration and disposal of assets after the commencement of rehabilitation proceedings;

三 再生計画の遂行に関する費用の請求権（再生手続終了後に生じたものを除く。）

(iii) a claim for expenses for the execution of a rehabilitation plan (excluding one arising after the close of rehabilitation proceedings);

四 第六十一条第一項（第六十三条、第七十八条及び第八十三条第一項において準用する場合を含む。）、第九十条の二第五項、第九十一条第一項、第一百十二条、第一百七十七条第四項及び第二百二十三條第九項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）の規定により支払うべき費用、報酬及び報償金の請求権

(iv) a claim for expenses, remuneration and compensation payable under the provisions of Article 61, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, Article 78 and Article 83, paragraph (1)), Article 90-2, paragraph (5), Article 91, paragraph (1), Article 112, Article 117, paragraph (4) and Article 223, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244);

五 再生債務者財産に関し再生債務者等が再生手続開始後にした資金の借入れその他の行為によって生じた請求権

(v) a claim arising from the borrowing of funds or any other act conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. with respect to the

assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings;

六 事務管理又は不当利得により再生手続開始後に再生債務者に対して生じた請求権  
(vi) a claim arising against a debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings by agency without specific authorization or for unjust enrichment;

七 再生債務者のために支出すべきやむを得ない費用の請求権で、再生手続開始後に生じたもの（前各号に掲げるものを除く。）

(vii) a claim for unavoidable expenses that should be paid for the interest of the debtor subject to rehabilitation proceedings, which has arisen after the commencement of rehabilitation proceedings (excluding those listed in the preceding items).

(開始前の借入金等)

(Borrowings Prior to Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第百二十条 再生債務者（保全管理人が選任されている場合を除く。以下この項及び第三項において同じ。）が、再生手続開始の申立て後再生手続開始前に、資金の借入れ、原材料の購入その他再生債務者の事業の継続に欠くことができない行為をする場合には、裁判所は、その行為によって生ずべき相手方の請求権を共益債権とする旨の許可をすることができる。

Article 120 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings (excluding cases where a temporary administrator is appointed; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (3)), after a petition to commence rehabilitation proceedings is filed and before rehabilitation proceedings are commenced, borrows funds, purchases raw materials or conducts any other act indispensable for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the court may grant permission to the effect that the other party's claim arising from the act is a common benefit claim.

2 裁判所は、監督委員に対し、前項の許可に代わる承認をする権限を付与することができる。

(2) The court may grant authority a supervisor to give approval in lieu of the permission referred to in the preceding paragraph.

3 再生債務者が第一項の許可又は前項の承認を得て第一項に規定する行為をしたときは、その行為によって生じた相手方の請求権は、共益債権とする。

(3) If the debtor subject to rehabilitation proceedings has conducted any of the acts prescribed in paragraph (1) with permission referred to in paragraph (1) or approval referred to in the preceding paragraph, the other party's claim arising from that act is a common benefit claim.

4 保全管理人が再生債務者の業務及び財産に関し権限に基づいてした資金の借入れその他の行為によって生じた請求権は、共益債権とする。

(4) A claim arising from the borrowing of funds or any other act conducted by a

temporary administrator as granted authority with respect to the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings is a common benefit claim.

(社債管理者等の費用及び報酬)

(Expenses and Remuneration of Bond Administrators)

第百二十条の二 社債管理者が再生債権である社債の管理に関する事務を行おうとする場合には、裁判所は、再生手続の目的を達成するために必要があると認めるときは、当該社債管理者の再生債務者に対する当該事務の処理に要する費用の請求権を共益債権とする旨の許可をすることができる。

Article 120-2 (1) If a bond administrator intends to administer the affairs concerning the administration of company bonds that are rehabilitation claims, and when the court finds it necessary in order to achieve the purpose of rehabilitation proceedings, it may grant permission to the effect that the bond administrator's claim for expenses to be incurred for the administration of the relevant affairs against the debtor subject to rehabilitation proceedings is a common benefit claim.

2 社債管理者が前項の許可を得ないで再生債権である社債の管理に関する事務を行った場合であっても、裁判所は、当該社債管理者が再生債務者の事業の再生に貢献したと認められるときは、当該事務の処理に要した費用の償還請求権のうちその貢献の程度を考慮して相当と認める額を共益債権とする旨の許可をすることができる。

(2) Even where a bond administrator has administered the affairs concerning the administration of company bonds that are rehabilitation claims without the permission referred to in the preceding paragraph, the court, if it is found that the bond administrator has contributed to ensuring the rehabilitation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, may grant permission to the effect that a claim for rehabilitation of the expenses incurred for the administration of the relevant affairs is a common benefit claim for an amount that the court finds reasonable by taking into consideration the degree of their contribution.

3 裁判所は、再生手続開始後の原因に基づいて生じた社債管理者の報酬の請求権のうち相当と認める額を共益債権とする旨の許可をすることができる。

(3) The court may grant permission to the effect that a bond administrator's claim for remuneration arising from a cause that has occurred after the commencement of rehabilitation proceedings is a common benefit claim for an amount that the court finds reasonable.

4 前三項の規定による許可を得た請求権は、共益債権とする。

(4) A claim for which permission as obtained under the provisions of the preceding three paragraphs is a common benefit claim.

5 第一項から第三項までの規定による許可の決定に対しては、即時抗告をすることができる。



(5) An immediate appeal may be filed against an order of permission under the provisions of paragraphs (1) through (3).

6 前各項の規定は、次の各号に掲げる者の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める債権で再生債権であるものの管理に関する事務につき生ずる費用又は報酬に係る請求権について準用する。

(6) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to a claim for expenses or remuneration that arises from the affairs concerning the administration of a claim set forth in each of the following items, which is a rehabilitation claim, for the categories of the persons listed in the respective items:

一 担保付社債信託法（明治三十八年法律第五十二号）第二条第一項に規定する信託契約の受託会社 同項に規定する社債

(i) a trustee company under a trust agreement prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Secured Bonds Trust Act (Act No. 52 of 1905): Company bonds prescribed in Article 2, paragraph (1) of the same Act;

二 医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第五十四条の五に規定する社会医療法人債管理者 同法第五十四条の二第一項に規定する社会医療法人債

(ii) a social medical care corporation bond administrator prescribed in Article 54-5 of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948): Social medical care corporation bonds prescribed in Article 54-2, paragraph (1) of the same Act;

三 投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第百九十八号）第百三十九条の八に規定する投資法人債管理者 同法第二条第十九項に規定する投資法人債

(iii) an investment corporation bond administrator prescribed in Article 139-8 of the Act on Investment Trust and Investment Corporation (Act No. 198 of 1951): Investment corporation bonds prescribed in Article 2, paragraph (19) of the same Act;

四 保険業法（平成七年法律第百五号）第六十一条の六に規定する社債管理者 相互会社（同法第二条第五項に規定する相互会社をいう。）が発行する社債

(iv) a bond administrator prescribed in Article 61-6 of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995): Company bonds issued by a mutual company (meaning a mutual company prescribed in Article 2, paragraph (5) of the same Act);

五 資産の流動化に関する法律（平成十年法律第百五号）第二百六条に規定する特定社債管理者 同法第二条第七項に規定する特定社債

(v) a specified bond administrator prescribed in Article 126 of the Act on Securitization of Assets (Act No. 105 of 1998): Specified company bonds prescribed in Article 2, paragraph (7) of the same Act.

（共益債権の取扱い）

（Handling of Common Benefit Claims）

第百二十一条 共益債権は、再生手続によらないで、随時弁済する。

Article 121 (1) Common benefit claims may be paid at any time without going through rehabilitation proceedings.

2 共益債権は、再生債権に先立って、弁済する。

(2) Common benefit claims are paid in preference to rehabilitation claims.

3 共益債権に基づき再生債務者の財産に対し強制執行又は仮差押えがされている場合において、その強制執行又は仮差押えが再生に著しい支障を及ぼし、かつ、再生債務者が他に換価の容易な財産を十分に有するときは、裁判所は、再生手続開始後において、再生債務者等の申立てにより又は職権で、担保を立てさせて、又は立てさせないで、その強制執行又は仮差押えの中止又は取消しを命ずることができる。共益債権である共助対象外国租税の請求権に基づき再生債務者の財産に対し国税滞納処分の例によってする処分がされている場合におけるその処分の中止又は取消しについても、同様とする。

(3) If compulsory execution or provisional seizure is enforced against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings based on a common benefit claim, if the compulsory execution or provisional seizure would cause significant hindrance to rehabilitation and the debtor subject to rehabilitation proceedings additionally has adequate assets that are easy to realize, the court, after the commencement of rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, may order the stay or revocation of the compulsory execution or provisional seizure, while requiring or not requiring the provision of security. The same applies to the stay or revocation of the disposition to be made by the same procedure as that for making a disposition of national tax delinquency, based on a claim for a foreign tax subject to mutual assistance that is a common benefit claim, against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

4 裁判所は、前項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a stay order issued under the provisions of the preceding paragraph.

5 第三項の規定による中止又は取消しの命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a stay order or revocation order issued under the provisions of paragraph (3) and an order made under the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

(一般優先債権)

(Claims with General Priority)

第二百二十二条 一般の先取特権その他一般の優先権がある債権（共益債権であるものを除く。）は、一般優先債権とする。

Article 122 (1) A claim for which a general statutory lien or any other general priority exists (excluding one that is a common benefit claim) is a claim with general priority.

2 一般優先債権は、再生手続によらないで、随時弁済する。

(2) Claims with general priorities may be paid at any time without going through rehabilitation proceedings.

3 優先権が一定の期間内の債権額につき存在する場合には、その期間は、再生手続開始の時からさかのぼって計算する。

(3) If a priority exists with regard to the amount of claim arising for a specific period of time, the period is calculated from the time of commencement of rehabilitation proceedings.

4 前条第三項から第六項までの規定は、一般優先債権に基づく強制執行若しくは仮差押え又は一般優先債権を被担保債権とする一般の先取特権の実行について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (3) through (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to compulsory execution or provisional seizure based on a claim with general priority, or exercise of a general statutory lien intended to secure a claim with general priority.

(開始後債権)

(Post-Commencement Claims)

第二百三十三条 再生手続開始後の原因に基づいて生じた財産上の請求権（共益債権、一般優先債権又は再生債権であるものを除く。）は、開始後債権とする。

Article 123 (1) A claim on assets arising from a cause that has occurred after the commencement of rehabilitation proceedings (excluding one that is a common benefit claim, claim with general priority or rehabilitation claim) is classed as post-commencement claim.

2 開始後債権は、再生手続が開始された時から再生計画で定められた弁済期間が満了する時（再生計画認可の決定が確定する前に再生手続が終了した場合にあっては再生手続が終了した時、その期間の満了前に、再生計画に基づく弁済が完了した場合又は再生計画が取り消された場合にあっては弁済が完了した時又は再生計画が取り消された時）までの間は、弁済をし、弁済を受け、その他これを消滅させる行為（免除を除く。）をすることができない。

(2) With regard to a post-commencement claim, during the period after a rehabilitation proceeding is commenced until the payment period specified in a rehabilitation plan expires (or until rehabilitation proceedings are closed if the closing of rehabilitation proceedings occurs before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, or until payment based on the rehabilitation plan is completed or the rehabilitation plan is revoked if these events occur prior to the expiration of the relevant period), it is not allowed to make or receive payments or conducting any other acts causing the claim to be extinguished (excluding a release).

3 開始後債権に基づく再生債務者の財産に対する強制執行、仮差押え及び仮処分並びに財産開示手続の申立ては、前項に規定する期間は、することができない。開始後債権である共助対象外国租税の請求権に基づく再生債務者の財産に対する国税滞納処分の例によってする処分についても、同様とする。

(3) During the period prescribed in the preceding paragraph, enforcing a compulsory execution, provisional seizure or provisional disposition against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings or filing a petition for an assets disclosure procedure based on a post-commencement claim is not allowed. The same applies to a disposition to be made by the same procedure as that for making a disposition of national tax delinquency, based on a claim for a foreign tax subject to mutual assistance that is a post commencement claim, against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

## 第六章 再生債務者の財産の調査及び確保

### Chapter VI Investigation and Securing of Assets of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings

#### 第一節 再生債務者の財産状況の調査

#### Section 1 Investigation on the Status of Assets of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings

(財産の価額の評定等)

(Evaluation of Assets)

第二百二十四条 再生債務者等は、再生手続開始後（管財人については、その就職の後）遅滞なく、再生債務者に属する一切の財産につき再生手続開始の時点における価額を評定しなければならない。

Article 124 (1) A debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., without delay after the commencement of rehabilitation proceedings (in the case of a trustee, after assuming office), must evaluate the value of any and all assets that belongs to the debtor subject to rehabilitation proceedings as of the time of commencement of rehabilitation proceedings.

2 再生債務者等は、前項の規定による評定を完了したときは、直ちに再生手続開始の時点における財産目録及び貸借対照表を作成し、これらを裁判所に提出しなければならない。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., when they have completed the evaluation under the provisions of the preceding paragraph, must immediately prepare an inventory of assets and balance sheets as of the time of commencement of rehabilitation proceedings, and submit these to the court.

3 裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、評価人を選任し、再生債務者の財産の評価を命ずることができる。

(3) If the court finds it necessary, upon the petition of an interested person or by

its own authority, it may appoint a valuator and order them to evaluate the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(裁判所への報告)

(Reporting to the Court)

第二百五条 再生債務者等は、再生手続開始後（管財人については、その就職の後）遅滞なく、次の事項を記載した報告書を、裁判所に提出しなければならない。

Article 125 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., must submit to the court a written report stating the following particulars without delay after the commencement of rehabilitation proceedings (in the case of a trustee, after assuming office):

一 再生手続開始に至った事情

(i) the circumstances that have resulted in the commencement of rehabilitation proceedings;

二 再生債務者の業務及び財産に関する経過及び現状

(ii) the past and existing status of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

三 第四百二十二条第一項の規定による保全処分又は第四百十三条第一項の規定による査定 of 裁判を必要とする事情の有無

(iii) whether or not there are circumstances that require a provisional remedy under the provisions of Article 142, paragraph (1) or an assessment decision under the provisions of Article 143, paragraph (1);

四 その他再生手続に関し必要な事項

(iv) other necessary particulars concerning rehabilitation proceedings.

2 再生債務者等は、前項の規定によるもののほか、裁判所の定めるところにより、再生債務者の業務及び財産の管理状況その他裁判所の命ずる事項を裁判所に報告しなければならない。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., as provided for by the court, must report to the court the status of the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings and any other particulars as ordered by the court.

3 監督委員は、裁判所の定めるところにより、再生債務者の業務及び財産の管理状況その他裁判所の命ずる事項を裁判所に報告しなければならない。

(3) A supervisor, as provided for by the court, must report to the court the status of the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings and any other particulars as ordered by the court.

(財産状況報告集会への報告)

(Reporting to Meetings for Reporting the Status of Assets)

第二十六条 再生債務者の財産状況を報告するために招集された債権者集会において

は、再生債務者等は、前条第一項に掲げる事項の要旨を報告しなければならない。

Article 126 (1) At a creditors meeting convoked to report the status of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must report the outline of the particulars listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article.

2 前項の債権者集会（以下「財産状況報告集会」という。）においては、裁判所は、再生債務者、管財人又は届出再生債権者から、管財人の選任並びに再生債務者の業務及び財産の管理に関する事項につき、意見を聴かなければならない。

(2) At the creditors meeting referred to in the preceding paragraph (referred to as a "meeting for reporting the status of assets"), the court must hear opinions of the debtor subject to rehabilitation proceedings, a trustee or holders of filed rehabilitation claims with regard to the appointment of a trustee, as well as the particulars concerning the administration of the business and assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

3 財産状況報告集会においては、労働組合等は、前項に規定する事項について意見を述べることができる。

(3) At a meeting for reporting the status of assets, the labor union, etc. may state its opinions with regard to the particulars prescribed in the preceding paragraph.

## 第二節 否認権

### Section 2 Right of Avoidance

（再生債権者を害する行為の否認）

(Avoidance of Acts Prejudicial to Creditors in Rehabilitation Proceedings)

第二百二十七条 次に掲げる行為（担保の供与又は債務の消滅に関する行為を除く。）は、再生手続開始後、再生債務者財産のために否認することができる。

Article 127 (1) The following acts (excluding acts concerning the provision of security or extinguishment of debt) may be avoided in the interest of the assets of a debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings:

一 再生債務者が再生債権者を害することを知ってした行為。ただし、これによって利益を受けた者が、その行為の当時、再生債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(i) an act conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings while knowing that it would prejudice creditors in rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply if the person who has benefited from the relevant act did not know, at the time of the act, the fact that it would prejudice any creditor in rehabilitation proceedings;

二 再生債務者が支払の停止又は再生手続開始、破産手続開始若しくは特別清算開始の申立て（以下この節において「支払の停止等」という。）があった後にした再生

債権者を害する行為。ただし、これによって利益を受けた者が、その行為の当時、支払の停止等があったこと及び再生債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(ii) an act that would prejudice creditors in rehabilitation proceedings conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings after suspension of payments or filing of a petition to commence rehabilitation proceedings, to commence bankruptcy proceedings or to commence special liquidation (hereinafter referred to as "suspension of payments or filing petitions" in this Section) took place; provided, however, that this does not apply if the person who has benefited from the relevant act did not know, at the time of the act, the fact that suspension of payments or filing petitions had taken place nor the fact that the act would prejudice any creditor in rehabilitation proceedings.

2 再生債務者がした債務の消滅に関する行為であつて、債権者の受けた給付の価額が当該行為によって消滅した債務の額より過大であるものは、前項各号に掲げる要件のいずれかに該当するときは、再生手続開始後、その消滅した債務の額に相当する部分以外の部分に限り、再生債務者財産のために否認することができる。

(2) With respect to an act concerning the extinguishment of debt conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings, if the value of the performance received by the creditor exceeds the amount of the debt extinguished by the relevant act, and this act satisfies any of the requirements listed in the items of the preceding paragraph, the act may be avoided in the interest of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings only with regard to the part other than the part equivalent to the amount of the debt extinguished.

3 再生債務者が支払の停止等があった後又はその前六月以内にした無償行為及びこれと同視すべき有償行為は、再生手続開始後、再生債務者財産のために否認することができる。

(3) Any gratuitous act, or any onerous act that should be deemed to be equal to the act, conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings after, or within six months prior to suspension of payments or filing petitions, may be avoided in the interest of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings.

(相当の対価を得てした財産の処分行為の否認)

(Avoidance of Acts of Disposing of Assets for Reasonable Consideration)

第二百二十七条の二 再生債務者が、その有する財産を処分する行為をした場合において、その行為の相手方から相当の対価を取得しているときは、その行為は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合に限り、再生手続開始後、再生債務者財産のために否認することができる。

Article 127-2 (1) If a debtor subject to rehabilitation proceedings, after

conducting the act of disposing of their assets, has received reasonable consideration from the other party to the relevant act, the act may be avoided in the interest of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of the rehabilitation proceedings, if it satisfies all of the following requirements:

一 当該行為が、不動産の金銭への換価その他の当該処分による財産の種類の変更により、再生債務者において隠匿、無償の供与その他の再生債権者を害する処分（以下この条並びに第百三十二条の二第二項及び第三項において「隠匿等の処分」という。）をするおそれを現に生じさせるものであること。

(i) the act has the actual risk that the debtor subject to rehabilitation proceedings would conceal, gratuitously convey or otherwise dispose of the assets in a manner prejudicial to creditors in rehabilitation proceedings (hereinafter referred to as "concealment or other disposal" in this Article and Article 132-2, paragraphs (2) and (3)) by realizing real assets or otherwise changing the type of assets by way of the disposition;

二 再生債務者が、当該行為の当時、対価として取得した金銭その他の財産について、隠匿等の処分をする意思を有していたこと。

(ii) the debtor subject to rehabilitation proceedings, at the time of the act, had the intention of concealing or carrying out other disposal of the money or any other assets that they received as a value for the act;

三 相手方が、当該行為の当時、再生債務者が前号の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたこと。

(iii) the other party, at the time of the act, knew that the debtor subject to rehabilitation proceedings had the intention of concealing or carrying out another disposal as referred to in the preceding item.

2 前項の規定の適用については、当該行為の相手方が次に掲げる者のいずれかであるときは、その相手方は、当該行為の当時、再生債務者が同項第二号の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(2) For the purpose of application of the provisions of the preceding paragraph, if the other party to the act in question is any of the following persons, the other party is presumed to have known, at the time of the act, that the debtor subject to rehabilitation proceedings had the intention of concealing or carrying out disposal as referred to item (ii) of the relevant paragraph:

一 再生債務者が法人である場合のその理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者

(i) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation, its director, company director, executive officer, inspector, company auditor, liquidator or any other person equivalent thereto;

二 再生債務者が法人である場合にその再生債務者について次のイからハまでに掲げる者のいずれかに該当する者

(ii) when the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation, a



person who falls under any of the categories of persons listed in (a) through (c) below in relation to the debtor subject to rehabilitation proceedings:

イ 再生債務者である株式会社の総株主の議決権の過半数を有する者

(a) when the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company, a person who holds the majority of voting rights of all shareholders of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

ロ 再生債務者である株式会社の総株主の議決権の過半数を子株式会社又は親法人及び子株式会社が有する場合における当該親法人

(b) when the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company, and the majority of voting rights of all shareholders of the debtor subject to rehabilitation proceedings are held independently by a subsidiary stock company of a parent corporation or jointly by a parent corporation and its subsidiary stock company, the parent corporation;

ハ 株式会社以外の法人が再生債務者である場合におけるイ又はロに掲げる者に準ずる者

(c) when the debtor subject to rehabilitation proceedings is a corporation other than a stock company, a person equivalent to those set forth in (a) or (b);

三 再生債務者の親族又は同居者

(iii) the relative of the debtor subject to rehabilitation proceedings or a person living together with the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(特定の債権者に対する担保の供与等の否認)

(Avoidance of the Provision of Security to Specific Creditors)

第二百二十七条の三 次に掲げる行為（既存の債務についてされた担保の供与又は債務の消滅に関する行為に限る。）は、再生手続開始後、再生債務者財産のために否認することができる。

Article 127-3 (1) The following acts (limited to acts concerning the provision of security or extinguishment of debt conducted with regard to an existing debt) may be avoided in the interest of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings after the commencement of rehabilitation proceedings:

一 再生債務者が支払不能になった後又は再生手続開始、破産手続開始若しくは特別清算開始の申立て（以下この節において「再生手続開始の申立て等」という。）があった後にした行為。ただし、債権者が、その行為の当時、次のイ又はロに掲げる区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事実を知っていた場合に限る。

(i) an act conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings after they became unable to pay debts or a petition to commence rehabilitation proceedings, commence bankruptcy proceedings or commence special liquidation was filed (hereinafter referred to as the "filing of a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings" in this

Section); provided, however, that this applies only if the creditor, at the time of the act, knew either of the facts set forth in (a) or (b) below for the categories listed in (a) or (b), respectively:

イ 当該行為が支払不能になった後にされたものである場合 支払不能であったこと又は支払の停止があったこと。

(a) If the act was conducted after the debtor subject to rehabilitation proceedings became unable to pay debts: The fact that the debtor subject to rehabilitation proceedings was unable to pay debts or suspended payments

ロ 当該行為が再生手続開始の申立て等があった後にされたものである場合 再生手続開始の申立て等があったこと。

(b) If the act was conducted after a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings was filed: The fact that a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings was filed

二 再生債務者の義務に属せず、又はその時期が再生債務者の義務に属しない行為であって、支払不能になる前三十日以内にされたもの。ただし、債権者がその行為の当時他の再生債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(ii) an act that is not included in the scope of the obligation of the debtor subject to rehabilitation proceedings in terms of the act itself or the time of performance of the act, which was conducted within 30 days before the debtor subject to rehabilitation proceedings became unable to pay debts; provided, however, that this does not apply if the creditor did not know, at the time of the act, the fact that it would prejudice other creditors in rehabilitation proceedings.

2 前項第一号の規定の適用については、次に掲げる場合には、債権者は、同号に掲げる行為の当時、同号イ又はロに掲げる場合の区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事実（同号イに掲げる場合にあっては、支払不能であったこと及び支払の停止があったこと）を知っていたものと推定する。

(2) For the purpose of application of the provisions of item (i) of the preceding paragraph, in the following cases, the creditor is presumed to have known, at the time of the act set forth in the relevant item, either of the facts set forth in (a) or (b) below for the cases listed in (a) or (b), respectively (in the case set forth in (a) of the relevant item, both the facts that the debtor subject to rehabilitation proceedings was unable to pay debts and that the debtor subject to rehabilitation proceedings suspended payments):

一 債権者が前条第二項各号に掲げる者のいずれかである場合

(i) if the creditor is any of the persons listed in the items of paragraph (2) of the preceding Article;

二 前項第一号に掲げる行為が再生債務者の義務に属せず、又はその方法若しくは時期が再生債務者の義務に属しないものである場合

(ii) if the act set forth in item (i) of the preceding paragraph is not included in the scope of the obligation of the debtor subject to rehabilitation proceedings

in terms of the act itself or the means or time of performance of the act.

3 第一項各号の規定の適用については、支払の停止（再生手続開始の申立て等の前一年以内のものに限る。）があった後は、支払不能であったものと推定する。

(3) For the purpose of application of the provisions of the items of paragraph (1), after suspension of payments took place (limited to a suspension that took place within one year prior to the filing of a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings), the debtor subject to rehabilitation proceedings is presumed to have been unable to pay debts.

（手形債務支払の場合等の例外）

(Exceptions to Payment of Debts on Negotiable Instruments)

第二百二十八条 前条第一項第一号の規定は、再生債務者から手形の支払を受けた者がその支払を受けなければ手形上の債務者の一人又は数人に対する手形上の権利を失う場合には、適用しない。

Article 128 (1) The provisions of paragraph (1), item (i) of the preceding Article do not apply where a person who has received payment of a negotiable instrument from the debtor subject to rehabilitation proceedings would lose their right on the negotiable instrument against one or more debtors on the negotiable instrument unless they receive the payment.

2 前項の場合において、最終の償還義務者又は手形の振出しを委託した者が振出しの当時支払の停止等があったことを知り、又は過失によって知らなかったときは、第五十六条第一項の規定により否認権を行使する権限を付与された監督委員（以下「否認権限を有する監督委員」という。）又は管財人は、これらの者に再生債務者が支払った金額を償還させることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the final obligor for redemption or the person who had entrusted the drawing of the negotiable instrument knew or was negligent in not knowing, at the time of drawing, the fact that suspension of payments or filing petitions had taken place, a supervisor granted authority to exercise a right of avoidance under the provisions of Article 56, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "supervisor granted authority to avoid") or a trustee may have these persons redeem the money paid by the debtor subject to rehabilitation proceedings to them.

3 前条第一項の規定は、再生債務者が再生手続開始前の罰金等につき、その徴収の権限を有する者に対してした担保の供与又は債務の消滅に関する行為には、適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) of the preceding Article do not apply to any act concerning the provision of security or extinguishment of debt, which is conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings with regard to a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings for the person who has the power to collect the claim.

（権利変動の対抗要件の否認）

(Avoidance Requirement to Duly Assert Against Third Parties for Changes in Rights)

第百二十九条 支払の停止等があった後権利の設定、移転又は変更をもって第三者に対抗するために必要な行為（仮登記又は仮登録を含む。）をした場合において、その行為が権利の設定、移転又は変更があった日から十五日を経過した後悪意でしたものであるときは、これを否認することができる。ただし、当該仮登記又は仮登録以外の仮登記又は仮登録があった後にこれらに基づいてされた本登記又は本登録は、この限りでない。

Article 129 (1) If an act necessary for duly asserting the establishment, transfer or modification of a right against a third party (including a provisional registration) was conducted after suspension of payments or filing petitions took place, the act may be avoided if it was conducted after 15 days had elapsed since the date of establishment, transfer or modification of the right, while knowing that suspension of payments or filing petitions had taken place; provided, however, that this not applies to a definitive registration based on prior unavoidable provisional registration.

2 前項の規定は、権利取得の効力を生ずる登録について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a registration based on which the acquisition of a right becomes effective.

(執行行為の否認)

(Avoidance of Acts of Execution)

第百三十条 否認権は、否認しようとする行為につき、執行力のある債務名義があるとき、又はその行為が執行行為に基づくものであるときでも、行うことを妨げない。

Article 130 The exercising of a right of avoidance does not be precluded even when an act to be avoided is accompanied by an enforceable title of obligation or based on an act of execution.

(支払の停止を要件とする否認の制限)

(Restriction on Avoidance Due to Suspension of Payments)

第百三十一条 再生手続開始の申立て等の日から一年以上前にした行為（第二百七条第三項に規定する行為を除く。）は、支払の停止があった後にされたものであること又は支払の停止の事実を知っていたことを理由として否認することができない。

Article 131 Any act conducted not less than one year before the date of filing of a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings (excluding the act prescribed in Article 127, paragraph (3)) may not be avoided by reason that the act was conducted after suspension of payments had taken place or while knowing the fact of suspension of payments.

(否認権行使の効果)

(Effect of the Exercise of a Right of Avoidance)

第百三十二条 否認権の行使は、再生債務者財産を原状に復させる。

Article 132 (1) The exercise of a right of avoidance restores the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings to its original state.

2 第百二十七条第三項に規定する行為が否認された場合において、相手方は、当該行為の当時、支払の停止等があったこと及び再生債権者を害する事実を知らなかったときは、その現に受けている利益を償還すれば足りる。

(2) If an act prescribed in Article 127, paragraph (3) is avoided, if the other party did not know, at the time of the act, the fact that suspension of payments or filing petitions had taken place nor the fact that the act would prejudice any creditor in rehabilitation proceedings, it is sufficient for the other party to return the actual enrichment that the relevant party enjoys.

(再生債務者の受けた反対給付に関する相手方の権利等)

(Rights Held by the Other Party over Counter-Performance Received by the Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)

第百三十二条の二 第百二十七条第一項若しくは第三項又は第百二十七条の二第一項に規定する行為が否認されたときは、相手方は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める権利を行使することができる。

Article 132-2 (1) If an act prescribed in Article 127, paragraph (1) or (3) or Article 127-2, paragraph (1) is avoided, the other party may exercise a right set forth in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 再生債務者の受けた反対給付が再生債務者財産中に現存する場合 当該反対給付の返還を請求する権利

(i) if the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings actually exists within the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings: A right to claim return of the relevant counter-performance;

二 再生債務者の受けた反対給付が再生債務者財産中に現存しない場合 共益債権者として反対給付の価額の償還を請求する権利

(ii) if the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings does not actually exist within the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings: A right to claim, as a holder of common benefit claim, reimbursement of the value of the counter-performance.

2 前項第二号の規定にかかわらず、同号に掲げる場合において、当該行為の当時、再生債務者が対価として取得した財産について隠匿等の処分をする意思を有し、かつ、相手方が再生債務者がその意思を有していたことを知っていたときは、相手方は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める権利を行使することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of item (ii) of the preceding paragraph, in the cases listed in the same item, if the debtor subject to rehabilitation proceedings, at the time of the act in question, had the intention of conducting concealing or

carrying out other disposition of the assets that they received as a value for the act and the other party knew that the debtor subject to rehabilitation proceedings had the intention, the other party may exercise a right set forth in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 再生債務者の受けた反対給付によって生じた利益の全部が再生債務者財産中に現存する場合 共益債権者としてその現存利益の返還を請求する権利

(i) if the enrichment arising from the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings actually exists in whole within the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings: A right to claim, as a holder of common benefit claim, return of the actual enrichment;

二 再生債務者の受けた反対給付によって生じた利益が再生債務者財産中に現存しない場合 再生債権者として反対給付の価額の償還を請求する権利

(ii) if the enrichment arising from the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings does not actually exist within the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings: A right to claim, as a creditor in rehabilitation proceedings, reimbursement of the value of the counter-performance;

三 再生債務者の受けた反対給付によって生じた利益の一部が再生債務者財産中に現存する場合 共益債権者としてその現存利益の返還を請求する権利及び再生債権者として反対給付と現存利益との差額の償還を請求する権利

(iii) if the enrichment arising from the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings actually exists in part within the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings: A right to claim, as a holder of common benefit claim, return of the actual enrichment, and a right to claim, as a creditor in rehabilitation proceedings, reimbursement of any difference between the counter-performance and the actual enrichment.

3 前項の規定の適用については、当該行為の相手方が第二百二十七条の二第二項各号に掲げる者のいずれかであるときは、その相手方は、当該行為の当時、再生債務者が前項の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(3) For the purpose of application of the provisions of the preceding paragraph, if the other party to the act in question is any of the persons listed in the items of Article 127-2, paragraph (2), the other party is presumed to have known, at the time of the act, that the debtor subject to rehabilitation proceedings had the intention of concealing or carrying out other disposition referred to in the preceding paragraph.

4 否認権限を有する監督委員又は管財人は、第二百二十七条第一項若しくは第三項又は第二百二十七条の二第一項に規定する行為を否認しようとするときは、前条第一項の規定により再生債務者財産に復すべき財産の返還に代えて、相手方に対し、当該財産の価額から前三項の規定により共益債権となる額（第一項第一号に掲げる場合にあつては、再生債務者の受けた反対給付の価額）を控除した額の償還を請求することができる。

(4) A supervisor granted authority to avoid or a trustee, when they intend to avoid an act prescribed in Article 127, paragraph (1) or (3) or Article 127-2, paragraph (1), in lieu of requesting return of the assets that should be returned to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may request the other party to reimburse the amount obtained by deducting the amount that is included in the scope of common benefit claims pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs (in the case set forth in paragraph (1), item (i), the value of the counter-performance received by the debtor subject to rehabilitation proceedings) from the value of the relevant assets to be returned.

(相手方の債権の回復)

(Restoration of the Other Party's Claim)

第百三十三条 第百二十七条の三第一項に規定する行為が否認された場合において、相手方がその受けた給付を返還し、又はその価額を償還したときは、相手方の債権は、これによって原状に復する。

Article 133 If an act prescribed in Article 127-3, paragraph (1) is avoided, if the other party returns the performance that they have received or reimburses the value of the performance, this restores the other party's claim to its original state.

(転得者に対する否認権)

(Right of Avoidance against Subsequent Acquirers)

第百三十四条 次に掲げる場合には、否認権は、転得者に対しても、行使することができる。

Article 134 (1) In the following cases, a right of avoidance may also be exercised against any subsequent acquirers:

一 転得者が転得の当時、それぞれその前者に対する否認の原因のあることを知っていたとき。

(i) if the subsequent acquirers knew, at the time of acquisition, that there were grounds for avoidance against their predecessors;

二 転得者が第百二十七条の二第二項各号に掲げる者のいずれかであるとき。ただし、転得の当時、それぞれその前者に対する否認の原因のあることを知らなかったときは、この限りでない。

(ii) if each of the subsequent acquirers is any of the persons listed in the items of Article 127-2, paragraph (2); provided, however, that this does not apply if the subsequent acquirers did not know, at the time of acquisition, that there were grounds for avoidance against their predecessors;

三 転得者が無償行為又はこれと同視すべき有償行為によって転得した場合において、それぞれその前者に対して否認の原因があるとき。

(iii) if the subsequent acquirers acquired the subject matter by any gratuitous

act or by any onerous act that should be deemed to be equal to the act, and there were grounds for avoidance against their predecessors.

2 第百三十二条第二項の規定は、前項第三号の規定により否認権の行使があった場合について準用する。

(2) The provisions of Article 132, paragraph (2) apply mutatis mutandis where a right of avoidance is exercised pursuant to the provisions of item (iii) of the preceding paragraph.

(否認権のための保全処分)

(Provisional Remedies Dispositions for Rights of Avoidance)

第百三十四条の二 裁判所は、再生手続開始の申立てがあった時から当該申立てについての決定があるまでの間において、否認権を保全するため必要があると認めるときは、利害関係人（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人）の申立てにより又は職権で、仮差押え、仮処分その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 134-2 (1) If the court finds it necessary in order to secure a right of avoidance during the period after a petition to commence rehabilitation proceedings is filed until an order on the relevant petition is made, upon the petition of an interested person (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed) or by its own authority, the court may issue an order of provisional seizure or provisional disposition or any other necessary provisional remedy.

2 前項の規定による保全処分は、担保を立てさせて、又は立てさせないで命ずることができる。

(2) The provisional remedy under the provisions of the preceding paragraph may be issued while requiring or not requiring the provision of security.

3 裁判所は、申立てにより又は職権で、第一項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court, upon petition or by its own authority, may change or revoke a provisional remedy issued under the provisions of paragraph (1).

4 第一項の規定による保全処分及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a provisional remedy issued under the provisions of paragraph (1) and a judicial decision on the petition referred to in the preceding paragraph.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of a stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) If a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the



immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgements must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

7 前各項の規定は、再生手続開始の申立てを棄却する決定に対して第三十六条第一項の即時抗告があった場合について準用する。

(7) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis where an immediate appeal referred to in Article 36, paragraph (1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition to commence of rehabilitation proceedings.

(保全処分に係る手続の続行と担保の取扱い)

(Continuation of Procedures for Provisional Remedy Dispositions and Handling of Security)

第百三十四条の三 前条第一項（同条第七項において準用する場合を含む。）の規定による保全処分が命じられた場合において、再生手続開始の決定があったときは、否認権限を有する監督委員又は管財人は、当該保全処分に係る手続を続行することができる。

Article 134-3 (1) If a provisional remedy under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of the relevant Article) is issued, if an order to commence rehabilitation proceedings is made, a supervisor granted authority to avoid or a trustee may continue the procedure for the provisional remedy.

2 再生手続開始の決定後一月以内に前項の規定により同項の保全処分に係る手続が続行されないときは、当該保全処分は、その効力を失う。

(2) If the procedure for a provisional remedy referred to in the preceding paragraph pursuant to the provisions of the same paragraph is not continued within one month after the order to commence rehabilitation proceedings, the provisional remedy ceases to be effective.

3 否認権限を有する監督委員又は管財人は、第一項の規定により同項の保全処分に係る手続を続行しようとする場合において、前条第二項（同条第七項において準用する場合を含む。）に規定する担保の全部又は一部が再生債務者財産に属する財産でないときは、その担保の全部又は一部を再生債務者財産に属する財産による担保に変換しなければならない。

(3) If a supervisor granted authority to avoid, or a trustee, intends to continue the procedure for a provisional remedy referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the same paragraph, if the whole or part of the security prescribed in paragraph (2) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of the same Article) does not belong to the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, they must substitute the whole or part of the security with another security by way of assets that belongs to the assets of the debtor subject to rehabilitation

proceedings.

4 民事保全法（平成元年法律第九十一号）第十八条並びに第二章第四節（第三十七条第五項から第七項までを除く。）及び第五節の規定は、第一項の規定により否認権限を有する監督委員又は管財人が続行する手続に係る保全処分について準用する。

(4) The provisions of Article 18 of the Civil Preservation Act (Act No. 91 of 1989) and Chapter II, Section 4 (excluding Article 37, paragraphs (5) through (7)) and Section 5 of the same Act apply mutatis mutandis to a provisional remedy for the procedure to be continued by a supervisor granted authority to avoid or a trustee pursuant to the provisions of paragraph (1).

（否認権の行使）

(Exercising a Right of Avoidance)

第百三十五条 否認権は、訴え又は否認の請求によって、否認権限を有する監督委員又は管財人が行う。

Article 135 (1) A right of avoidance is exercised by a supervisor granted authority to avoid, or a trustee, by filing an action or making a request for avoidance.

2 前項の訴え及び否認の請求事件は、再生裁判所が管轄する。

(2) Cases of the action and request for avoidance referred to in the preceding paragraph are subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

3 第一項に規定する方法によるほか、管財人は、抗弁によっても、否認権を行うことができる。

(3) Beyond the means prescribed in paragraph (1), a trustee may also exercise a right of avoidance by raising a defense.

（否認の請求）

(Requests for Avoidance)

第百三十六条 否認の請求をするときは、その原因となる事実を疎明しなければならない。

Article 136 (1) If making a request for avoidance, the requester must make a prima facie showing of the fact constituting the grounds for avoidance.

2 否認の請求を認容し、又はこれを棄却する裁判は、理由を付した決定でなければならない。

(2) A judicial decision to uphold a request for avoidance or dismiss it with prejudice on the merits must be made by an order with reasons attached thereto.

3 裁判所は、前項の決定をする場合には、相手方又は転得者を審尋しなければならない。

(3) If making an order referred to in the preceding paragraph, the court must interrogate the other party or any subsequent acquirers.

4 否認の請求を認容する決定があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければ

ばならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) If an order upholding a request for avoidance is made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

5 否認の請求の手續は、再生手續が終了したときは、終了する。

(5) The proceedings for a request for avoidance are closed upon the close of rehabilitation proceedings.

(否認の請求を認容する決定に対する異議の訴え)

(Actions against Orders Upholding a Request for Avoidance)

第百三十七条 否認の請求を認容する決定に不服がある者は、その送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 137 (1) A person who disagrees with an order upholding a request for avoidance may file an action to oppose, within an unextendable period of one month after the day on which the person was served the order.

2 前項の訴えは、再生裁判所が管轄する。

(2) The action referred to in the preceding paragraph is subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

3 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、同項の決定を認可し、変更し、又は取り消す。

(3) A judgment rendered with regard to the action referred to in paragraph (1), except if the action is dismissed without prejudice as unlawful, approves, changes or revokes the order referred to in the same paragraph.

4 第一項の決定を認可する判決が確定したときは、その決定は、確定判決と同一の効力を有する。同項の訴えが、同項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときも、同様とする。

(4) If a judgment approving an order made under paragraph (1) becomes final and binding, the order has the same effect as a final and binding judgment. The same applies if the action referred to in the preceding paragraph is not filed within the period prescribed in the same paragraph or is dismissed without prejudice.

5 第一項の決定を認可し、又は変更する判決については、受訴裁判所は、民事訴訟法第二百五十九条第一項の定めるところにより、仮執行の宣言をすることができる。

(5) With regard to a judgment to approve or change the order referred to in paragraph (1), the court in charge of the case, as provided for by Article 259, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure, may declare provisional execution.

6 第一項の訴えに係る訴訟手續で否認権限を有する監督委員が当事者であるものは、再生手續開始の決定の取消しの決定の確定又は再生手續終結の決定により再生手續が終了したときは終了するものとし、再生計画不認可、再生手續廃止又は再生計画取消しの決定の確定により再生手續が終了したときは中断するものとする。

(6) The action referred to in paragraph (1) in which a supervisor granted

authority to avoid stands as a party is to be concluded if rehabilitation proceedings are closed as a result of an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings becoming final and binding or an order of termination of rehabilitation proceedings being made, and is to be discontinued if rehabilitation proceedings are closed as a result of an order of disconfirmation of the rehabilitation plan, order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of revocation of the rehabilitation plan becoming final and binding.

7 第一項の訴えに係る訴訟手続で管財人が当事者であるものは、再生手続開始の決定の取消しの決定の確定又は再生手続終結の決定により再生手続が終了したときは、第六十八条第二項の規定にかかわらず、終了するものとする。

(7) The action referred to in paragraph (1) in which a trustee stands as a party, notwithstanding the provisions of Article 68, paragraph (2), is to be concluded if rehabilitation proceedings are closed as a result of an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings becoming final and binding or an order of completion of rehabilitation proceedings being made.

(否認権限を有する監督委員の訴訟参加等)

(Intervention in Actions by a Supervisor Granted Authority to Avoid)

第三百三十八条 否認権限を有する監督委員は、第三百三十五条第一項の規定にかかわらず、否認権の行使に係る相手方（以下この条において「相手方」という。）及び再生債務者間の訴訟が係属する場合には、否認権を行使するため、相手方を被告として、当事者としてその訴訟に参加することができる。ただし、当該訴訟の目的である権利又は義務に係る請求をする場合に限る。

Article 138 (1) Notwithstanding the provisions of Article 135, paragraph (1), a supervisor granted authority to avoid, if an action is pending between the other party against whom they may exercise a right of avoidance (hereinafter referred to as the "other party" in this Article) and the debtor subject to rehabilitation proceedings, may intervene in the action as a party thereto, designating the other party as a defendant, in order to exercise the right of avoidance; provided, however, that this applies only if they make a claim regarding the right or obligation that is the subject matter of the action.

2 否認権限を有する監督委員が当事者である否認の訴え（前条第一項の訴え及び第四百四十条第一項の規定により受継された訴訟手続を含む。）が係属する場合には、再生債務者は、当該訴えの目的である権利又は義務に係る請求をするため、相手方を被告として、当事者としてその訴訟に参加することができる。

(2) If an action of avoidance in which a supervisor granted authority to avoid stands as a party (including the action referred to in paragraph (1) of the preceding Article and action was subject to substitution pursuant to the provisions of Article 140, paragraph (1)) is pending, the debtor subject to rehabilitation proceedings may intervene in the action as a party thereto,

designating the other party as a defendant, in order to make a claim regarding the right or obligation that is the subject matter of the action.

3 前項に規定する場合には、相手方は、当該訴訟の口頭弁論の終結に至るまで、再生債務者を被告として、当該訴訟の目的である権利又は義務に係る訴えをこれに併合して提起することができる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, the other party may, until the conclusion of the oral argument of the action in question, file another action regarding the right or obligation that is the subject matter of the relevant action, designating the debtor subject to rehabilitation proceedings as a defendant, by consolidating these actions.

4 民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定は前三項の場合について、同法第四十三条並びに第四十七条第二項及び第三項の規定は第一項及び第二項の規定による参加の申出について準用する。

(4) The provisions of Article 40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding three paragraphs, and the provisions of Article 43 and Article 47, paragraphs (2) and (3) of the same Code apply mutatis mutandis to the application for intervention under the provisions of the paragraphs (1) and (2).

(否認権行使の期間)

(Period for Exercising a Right of Avoidance)

第百三十九条 否認権は、再生手続開始の日（再生手続開始の日より前に破産手続が開始されている場合にあっては、破産手続開始の日）から二年を経過したときは、行使することができない。否認しようとする行為の日から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 139 A right of avoidance may not be exercised if two years have elapsed since the date of commencement of rehabilitation proceedings (in cases where bankruptcy proceedings have been commenced prior to the date of commencement of rehabilitation proceedings, the date of commencement of bankruptcy proceedings). The same applies when 20 years have elapsed since the date of the act to be avoided.

(詐害行為取消訴訟等の取扱い)

(Handling of Action for Avoidance of Fraudulent Acts)

第百四十条 否認権限を有する監督委員又は管財人は、第四十条の二第一項の規定により中断した訴訟手続のうち、民法第四百二十四条の規定により再生債権者の提起した訴訟又は破産法の規定による否認の訴訟若しくは否認の請求を認容する決定に対する異議の訴訟に係るものを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

Article 140 (1) A supervisor granted authority to avoid, or a trustee, may substitute for a party in the action discontinued pursuant to the provisions of

Article 40-2, paragraph (1), which is filed by a creditor in rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 424 of the Civil Code or action of avoidance or action of objection to an order upholding a request for avoidance under the provisions of the Bankruptcy Act. In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

2 前項の場合においては、相手方の再生債権者又は破産管財人に対する訴訟費用請求権は、共益債権とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the opponent's claim for court costs against the creditor in rehabilitation proceedings or a bankruptcy trustee is a common benefit claim.

3 第一項に規定する訴訟手続について同項の規定による受継があった後に再生手続が終了したときは、次条第一項の規定により中断している場合を除き、当該訴訟手続は中断する。

(3) If the rehabilitation proceedings are closed after the action prescribed in paragraph (1) was subject to substitution under the provisions of the same paragraph, the action is discontinued except where it has been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

4 前項の場合又は第一項に規定する訴訟手続が次条第一項の規定により中断した後に再生手続が終了した場合には、再生債権者又は破産管財人において当該訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph or cases where rehabilitation proceedings are closed after the action prescribed in paragraph (1) was discontinued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, the creditor in rehabilitation proceedings or a bankruptcy trustee must substitute in the action. In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

(否認の訴え等の中断及び受継)

(Discontinuation and Substitution in an Action of Avoidance)

第百四十一条 次の各号に掲げる裁判が取り消された場合には、当該各号に定める訴訟手続は、中断する。

Article 141 (1) If any of the judicial decisions listed in the following items is revoked, the action specified in the respective items is discontinued:

一 監督命令又は第五十六条第一項の規定による裁判 否認権限を有する監督委員が当事者である否認の訴え若しくは第百三十七条第一項の訴えに係る訴訟手続、否認権限を有する監督委員が第百三十八条第一項の規定による参加をした訴訟手続又は否認権限を有する監督委員が受継した前条第一項に規定する訴訟手続

(i) a supervision order or a judicial decision under the provisions of Article 56, paragraph (1): Action of avoidance or an action referred to in Article 137, paragraph (1) in which a supervisor granted authority to avoid stands as a

party, court proceedings in which a supervisor granted authority to avoid has intervened under the provisions of Article 138, paragraph (1), or action prescribed in paragraph (1) of the preceding Article which has been subject to substitute by a supervisor granted authority to avoid;

二 管理命令 管財人が当事者である第百三十七条第一項の訴えに係る訴訟手続又は管財人が受継した前条第一項に規定する訴訟手続

(ii) an administration order: Action referred to in Article 137, paragraph (1) in which a trustee stands as a party or action prescribed in paragraph (1) of the preceding Article is subject to substitution by a trustee.

2 前項の規定により中断した訴訟手続は、その後、監督委員が第五十六条第一項の規定により否認権を行使する権限を付与された場合又は管財人が選任された場合には、その監督委員又は管財人においてこれを受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(2) If, after an action is discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a supervisor is granted authority to exercise a right of avoidance pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1) or a trustee is appointed, the supervisor or trustee must substitute for a party in the action. In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

### 第三節 法人の役員の実任の追及

#### Section 3 Pursuing the Liabilities of Officers of Corporations

(法人の役員の実任に対する保全処分)

(Provisional Remedy Dispositions upon Assets of Officers of Corporations)

第百四十二条 裁判所は、法人である再生債務者について再生手続開始の決定があった場合において、必要があると認めるときは、再生債務者等の申立てにより又は職権で、再生債務者の理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者（以下この条から第百四十五条までにおいて「役員」という。）の責任に基づく損害賠償請求権につき、役員の実任に対する保全処分をすることができる。

Article 142 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made against the debtor subject to rehabilitation proceedings who is a corporation, the court, if it finds it necessary, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, with regard to a claim for damages based on the liabilities of the director, company director, executive officer, inspector, company auditor, liquidator or any other person equivalent thereto of the debtor subject to rehabilitation proceedings (hereinafter referred to as "officer" in this Article through Article 145), may issue a provisional remedy upon the assets of these officers.

2 裁判所は、緊急の必要があると認めるときは、再生手続開始の決定をする前でも、再生債務者（保全管理人が選任されている場合にあつては、保全管理人）の申立てにより又は職権で、前項の保全処分をすることができる。

(2) If the court finds urgent necessity even before making an order to commence rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings (or a temporary administrator if any temporary administrator is appointed) or by its own authority, the court may issue a provisional remedy referred to in the preceding paragraph.

3 第一項に規定する場合において管財人が選任されていないとき、又は前項に規定する場合において保全管理人が選任されていないときは、再生債権者も、第一項又は前項の申立てをすることができる。

(3) If no trustee is appointed in the case prescribed in paragraph (1) or if no temporary administrator is appointed in the case prescribed in the preceding paragraph, a creditor in rehabilitation proceedings may also file a petition referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph.

4 裁判所は、第一項又は第二項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a provisional remedy issued under the provisions of paragraph (1) or (2).

5 第一項若しくは第二項の規定による保全処分又は前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a provisional remedy issued under the provisions of paragraph (1) or (2) and an order made under the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

7 第五項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(7) If a judicial decision prescribed in paragraph (5) and a judicial decision on the immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

(損害賠償請求権の査定の申立て等)

(Petition for Assessment of a Claim for Damages)

第四百三十三条 裁判所は、法人である再生債務者について再生手続開始の決定があった場合において、必要があると認めるときは、再生債務者等の申立てにより又は職権で、役員の実任に基づく損害賠償請求権の査定の裁判をすることができる。

Article 143 (1) If an order to commence rehabilitation proceedings is made against the debtor subject to rehabilitation proceedings who is a corporation, the court, if it finds it necessary, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or by its own authority, may make an



assessment decision on a claim for damages based on its officer's liability.

2 前項に規定する場合において、管財人が選任されていないときは、再生債権者も、同項の申立てをすることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if no trustee is appointed, a creditor in rehabilitation proceedings may also file a petition referred to in the same paragraph.

3 第一項の申立てをするとき、その原因となる事実を疎明しなければならない。

(3) If filing the petition referred to in preceding paragraph (1), the petitioner must make a prima facie showing of the fact constituting the cause of liability.

4 裁判所は、職権で査定の手続を開始する場合には、その旨の決定をしなければならない。

(4) If the court commences proceedings for assessment by its own authority, it must make an order to that effect.

5 第一項の申立てがあったとき、又は職権による査定の手続の開始決定があったときは、時効の中断に関しては、裁判上の請求があったものとみなす。

(5) If a petition referred to in paragraph (1) is filed or an order to commence proceedings for assessment by the court's own authority is made, for the purpose of renewal of prescription, a demand by litigation is deemed to have been made.

6 査定の手続（第一項の査定の裁判があった後のものを除く。）は、再生手続が終了したときは、終了する。

(6) The proceedings for assessment (excluding those initiated after an assessment decision referred to in paragraph (1) is made) are closed upon the close of rehabilitation proceedings.

(損害賠償請求権の査定に関する裁判)

(Judicial Decisions on Assessments Claims for Damages)

第百四十四条 前条第一項の査定の裁判及び同項の申立てを棄却する裁判は、理由を付した決定でなければならない。

Article 144 (1) An assessment decision referred to in paragraph (1) of the preceding Article and a judicial decision to dismiss with prejudice on the merits the petition referred to in the same paragraph must be made by an order stating the reasons therefor.

2 裁判所は、前項の決定をする場合には、役員を審尋しなければならない。

(2) If making an order referred to in the preceding paragraph, the court must interrogate the officer in question.

3 前条第一項の査定の裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(3) If an assessment decision referred to in paragraph (1) of the preceding Article is made, the written judgment must be served upon the parties concerned. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not

apply.

(査定の裁判に対する異議の訴え)

(Actions against an Assessment Decision)

第百四十五条 第百四十三条第一項の査定の裁判に不服がある者は、その送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 145 (1) A person who disagrees with an assessment decision referred to in Article 143, paragraph (1) may file an action to oppose, within an unextendable period of one month after the day on which the person was served the decision.

2 前項の訴えは、再生裁判所が管轄する。

(2) The action referred to in the preceding paragraph is subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

3 第一項の訴え（次項の訴えを除く。）は、これを提起する者が、役員であるときは第百四十三条第一項の申立てをした者を、同項の申立てをした者であるときは役員を、それぞれ被告としなければならない。

(3) In an action set forth in paragraph (1) (excluding an action set forth in the following paragraph), the person who has filed a petition set forth in Article 143, paragraph (1) must stand as a defendant if the action is filed by the officer in question, and the officer in question must stand as a defendant if it is filed by the person who has filed a petition set forth in Article 143, paragraph (1).

4 職権でされた査定の裁判に対する第一項の訴えは、これを提起する者が、役員であるときは再生債務者等を、再生債務者等であるときは役員を、それぞれ被告としなければならない。

(4) In an action referred to in paragraph (1) against an assessment decision made by the court's own authority, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must stand as a defendant if the action is filed by the officer in question, and the officer in question must stand as a defendant if it is filed by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.

第百四十六条 前条第一項の訴えの口頭弁論は、同項の期間を経過した後でなければ開始することができない。

Article 146 (1) Oral arguments for an action referred to in paragraph (1) of the preceding Article may not be commenced until the period referred to in the same paragraph has expired.

2 前条第一項の訴えが数個同時に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。この場合においては、民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定を準用する。

(2) If two or more actions referred to in paragraph (1) of the preceding Article are pending concurrently, oral arguments and judicial decisions of these actions must be made in a consolidated manner. In this case, the provisions of Article

40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis*.

3 前条第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、査定 of 裁判を認可し、変更し、又は取り消す。

(3) A judgment rendered with regard to an action referred to in paragraph (1) of the preceding Article, except if the action is dismissed as unlawful without prejudice, approves, changes or revokes the assessment decision.

4 査定 of 裁判を認可し、又は変更した判決は、強制執行に関しては、給付を命ずる判決と同一の効力を有する。

(4) A judgment that approves or changes an assessment decision, for the purpose of compulsory execution, has the same effect as a judgment to order performance.

5 査定 of 裁判を認可し、又は変更した判決については、受訴裁判所は、民事訴訟法第二百五十九条第一項の定めるところにより、仮執行の宣言をすることができる。

(5) With regard to a judgment that approves or changes an assessment decision, the court in charge of the case, as provided for by Article 259, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure, may declare provisional execution.

6 再生手続が終了したときは、前条第一項の訴えに係る訴訟手続であつて再生債務者等が当事者でないものは、中断する。この場合においては、第六十八条第三項の規定を準用する。

(6) If rehabilitation proceedings are closed, the action referred to in paragraph (1) of the preceding Article in which the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. does not stand as a party is discontinued. In this case, the provisions of Article 68, paragraph (3) apply *mutatis mutandis*.

(査定の裁判の効力)

(Effect of Assessment Decisions)

第四百七条 第四百五条第一項の訴えが、同項の期間内に提起されないとき、又は却下されたときは、査定の裁判は、給付を命ずる確定判決と同一の効力を有する。

Article 147 If an action referred to in Article 145, paragraph (1) is not filed within the period referred to in the same paragraph or is dismissed without prejudice, the assessment decision has the same effect as a final and binding judgment to order performance.

#### 第四節 担保権の消滅

#### Section 4 Extinguishment of Security Interests

(担保権消滅の許可等)

(Permission for Extinguishment of Security Interests)

第四百八条 再生手続開始の時に再生債務者の財産につき第五十三条第一項に規定する担保権（以下この条、次条及び第五十二条において「担保権」という。）

が存する場合において、当該財産が再生債務者の事業の継続に欠くことのできないものであるときは、再生債務者等は、裁判所に対し、当該財産の価額に相当する金銭を裁判所に納付して当該財産につき存するすべての担保権を消滅させることについての許可の申立てをすることができる。

Article 148 (1) If there exist any security interests prescribed in Article 53, paragraph (1) (hereinafter referred to as "security interest" in this Article, the following Article, and Article 152), at the time of commencement of rehabilitation proceedings, against the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings, if the relevant assets are indispensable for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may file a petition to the court for permission for having security interests that exist on these assets be extinguished, by paying to the court the amount of money equivalent to the value of the assets.

2 前項の許可の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) The petition for permission referred to in the preceding paragraph must be filed by means of a document stating the following particulars:

一 担保権の目的である財産の表示

(i) the indication of the assets that are the subject matter of the security interest;

二 前号の財産の価額

(ii) the value of the assets referred to in the preceding item;

三 消滅すべき担保権の表示

(iii) the indication of the security interests to be extinguished;

四 前号の担保権によって担保される債権の額

(iv) the amount of claim secured by the security interests referred to in the preceding item.

3 第一項の許可の決定があった場合には、その裁判書を、前項の書面（以下この条及び次条において「申立書」という。）とともに、当該申立書に記載された同項第三号の担保権を有する者（以下この条から第一百五十三条までにおいて「担保権者」という。）に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(3) If an order of permission referred to in paragraph (1) is made, the written judgment must be served, with the document referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "written petition" in this Article and the following Article), upon the persons who hold the security interests referred to in item (iii) of the same paragraph as stated in the relevant written petition (hereinafter referred to as the "security interest holders" in this Article through Article 153). In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

4 第一項の許可の決定に対しては、担保権者は、即時抗告をすることができる。

(4) A security interest holder may file an immediate appeal against an order of permission referred to in paragraph (1).

5 前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を担保権者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) If a judicial decision on the immediate appeal referred to in the preceding paragraph is made, the written judgment must be served upon security interest holders. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

6 第二項第三号の担保権が根抵当権である場合において、根抵当権者が第三項の規定による送達を受けた時から二週間を経過したときは、根抵当権の担保すべき元本は、確定する。

(6) If the security interest referred to in paragraph (2), item (iii) is a revolving mortgage, if two weeks have elapsed since the day on which the revolving mortgagee received the service made under the provisions of paragraph (3), the principal to be secured by the revolving mortgage will be fixed.

7 民法第三百九十八条の二十第二項の規定は、第一項の許可の申立てが取り下げられ、又は同項の許可が取り消された場合について準用する。

(7) The provisions of Article 398-20, paragraph (2) of the Civil Code apply mutatis mutandis where a petition for permission referred to in paragraph (1) is withdrawn or the permission referred to in the same paragraph is rescinded.

(価額決定の請求)

(Requests for Valuation)

第四百九十九条 担保権者は、申立書に記載された前条第二項第二号の価額（第一百五十一条及び第一百五十二条において「申出額」という。）について異議があるときは、当該申立書の送達を受けた日から一月以内に、担保権の目的である財産（次条において「財産」という。）について価額の決定を請求することができる。

Article 149 (1) A security interest holder, if they have an objection to the value referred to in paragraph (2), item (ii) of the preceding Article as stated in the written petition (hereinafter referred to as the "offered price" in Articles 151 and 152), may make a request, within one month from the day on which they were served the relevant written petition, for the valuation of the assets that are the subject matter of the security interest concerned (hereinafter referred to as the "assets" in the following Article).

2 前条第一項の許可をした裁判所は、やむを得ない事由がある場合に限り、担保権者の申立てにより、前項の期間を伸長することができる。

(2) The court that has granted the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article, only if there are any unavoidable grounds, upon the petition of the security interest holder, may extend the period referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による請求（以下この条から第一百五十二条までにおいて「価額決定の

請求」という。)に係る事件は、再生裁判所が管轄する。

(3) A case regarding a request under the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as a "request for valuation" in this Article through Article 152) is subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

4 価額決定の請求をする者は、その請求に係る手続の費用として再生裁判所の定める金額を予納しなければならない。

(4) A person who makes a request for valuation must prepay an amount designated by the rehabilitation court as expenses for the proceedings for the request.

5 前項に規定する費用の予納がないときは、再生裁判所は、価額決定の請求を却下しなければならない。

(5) If prepayment of expenses prescribed in the preceding paragraph is not made, the rehabilitation court must dismiss without prejudice the request for valuation.

(財産の価額の決定)

(Valuation of Assets)

第百五十条 価額決定の請求があった場合には、再生裁判所は、当該請求を却下する場合を除き、評価人を選任し、財産の評価を命じなければならない。

Article 150 (1) If a request for valuation is made, the rehabilitation court, except where it dismisses the request without prejudice, must appoint a valuator and order them to value the assets.

2 前項の場合には、再生裁判所は、評価人の評価に基づき、決定で、財産の価額を定めなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the rehabilitation court must, by an order, value the assets based on the valuation made by a valuator.

3 担保権者が数人ある場合には、前項の決定は、担保権者の全員につき前条第一項の期間（同条第二項の規定により期間が延長されたときは、その延長された期間。第百五十二条第一項において「請求期間」という。）が経過した後にしなければならない。この場合において、数個の価額決定の請求事件が同時に係属するときは、事件を併合して裁判しなければならない。

(3) If there are two or more security interest holders, the order referred to in the preceding paragraph must be made after the period referred to in paragraph (1) of the preceding Article (in cases if the period has been extended pursuant to the provisions of paragraph (2) of the relevant Article, the period as extended; hereinafter referred to as the "period of request" in Article 152, paragraph (1)) has expired for all security interest holders. In this case, if two or more cases of requests for valuation are pending concurrently, the judicial decisions of these cases must be made in a consolidated manner.

4 第二項の決定は、価額決定の請求をしなかった担保権者に対しても、その効力を有

する。

(4) The order referred to in paragraph (2) is also effective against a security interest holder who has not made a request for valuation.

5 価額決定の請求についての決定に対しては、再生債務者等及び担保権者は、即時抗告をすることができる。

(5) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. and any security interest holder may file an immediate appeal against an order on the request for valuation.

6 価額決定の請求についての決定又は前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を再生債務者等及び担保権者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) If an order on the request for valuation or a judicial decision on the immediate appeal referred to in preceding paragraph is made, the written judgment must be served upon the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. and the security interest holders. In this case, the provisions of the main clause of Article 10, paragraph (3) do not apply.

(費用の負担)

(Burden of Expenses)

第百五十一条 価額決定の請求に係る手続に要した費用は、前条第二項の決定により定められた価額が、申出額を超える場合には再生債務者の負担とし、申出額を超えない場合には価額決定の請求をした者の負担とする。ただし、申出額を超える額が当該費用の額に満たないときは、当該費用のうち、その超える額に相当する部分は再生債務者の負担とし、その余の部分は価額決定の請求をした者の負担とする。

Article 151 (1) The expenses incurred for the proceedings for a request for valuation are borne by the debtor subject to rehabilitation proceedings if the value determined by an order referred to in paragraph (2) of the preceding Article exceeds the offered price, and borne by the persons who made a request for valuation if the relevant value does not exceed the offered price; provided, however, that if the amount in excess of the offered price is less than the amount of expenses, the part of the amount of expenses which is equivalent to the amount of excess is borne by the debtor subject to rehabilitation proceedings, and the remaining part is borne by the persons who made a request for valuation.

2 前条第五項の即時抗告に係る手続に要した費用は、当該即時抗告をした者の負担とする。

(2) The expenses incurred for the proceedings for an immediate appeal referred to in paragraph (5) of the preceding Article is borne by the person who filed the immediate appeal.

3 第一項の規定により再生債務者に対して費用請求権を有する者は、その費用に関し、次条第一項の規定により納付された金銭について、他の担保権者に先立ち弁済を受け

る権利を有する。

(3) A person who holds a claim for expenses against the debtor subject to rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of paragraph (1) has a right to receive payment of the expenses in preference to other security interest holders from the money paid under the provisions of paragraph (1) of the following Article.

4 次条第四項の場合には、第一項及び第二項の費用は、これらの規定にかかわらず、再生債務者の負担とする。この場合においては、再生債務者に対する費用請求権は、共益債権とする。

(4) In the case referred to in paragraph (4) of the following Article, the expenses referred to in paragraphs (1) and (2), notwithstanding these provisions, are borne by the debtor subject to rehabilitation proceedings. In this case, a claim for expenses against the debtor subject to rehabilitation proceedings is a common benefit claim.

(価額に相当する金銭の納付等)

(Payment of Money Equivalent to Value of Assets)

第百五十二条 再生債務者等は、請求期間内に価額決定の請求がなかったとき、又は価額決定の請求のすべてが取り下げられ、若しくは却下されたときは申出額に相当する金銭を、第百五十条第二項の決定が確定したときは当該決定により定められた価額に相当する金銭を、裁判所の定める期限までに裁判所に納付しなければならない。

Article 152 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must pay to the court, by the time limit set by the court, money equivalent to the offered price if no request for valuation is made within the period of request or all requests for valuation are withdrawn or dismissed without prejudice, or must pay to the court, by the relevant time limit, money equivalent to the value determined by an order referred to in Article 150, paragraph (2) if the relevant order becomes final and binding.

2 担保権者の有する担保権は、前項の規定による金銭の納付があった時に消滅する。

(2) The security interests held by security interest holders are extinguished at the time when money is paid under the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の規定による金銭の納付があったときは、裁判所書記官は、消滅した担保権に係る登記又は登録の抹消を囑託しなければならない。

(3) If money is paid under the provisions of paragraph (1), a court clerk must commission cancellation of registrations of the security interests extinguished.

4 再生債務者等が第一項の規定による金銭の納付をしないときは、裁判所は、第四百十八条第一項の許可を取り消さなければならない。

(4) If the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. fails to pay money under the provisions of paragraph (1), the court must rescind the permission referred to in Article 148, paragraph (1).



(配当等の実施)

**(Implementation of Liquidating Distribution)**

第百五十三条 裁判所は、前条第一項の規定による金銭の納付があった場合には、次項に規定する場合を除き、配当表に基づいて、担保権者に対する配当を実施しなければならない。

Article 153 (1) If payment of money under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article is made, the court, according to a distribution list, must implement liquidating distribution to security interest holders, except in the case prescribed in the following paragraph.

2 担保権者が一人である場合又は担保権者が二人以上であって前条第一項の規定により納付された金銭で各担保権者の有する担保権によって担保される債権及び第百五十一条第一項の規定により再生債務者の負担すべき費用を弁済することができる場合には、裁判所は、当該金銭の交付計算書を作成して、担保権者に弁済金を交付し、剰余金を再生債務者等に交付する。

(2) If there is only one security interest holder or if there are two or more security interest holders and the money paid pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is sufficient for paying the claims secured by the security interests held by the respective holders and the expenses to be borne by the debtor subject to rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 151, paragraph (1), the court prepare a statement of delivery of the relevant money, and deliver payment money to the security interest holders and deliver any surplus to the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc.

3 民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第八十五条及び第八十八条から第九十二条までの規定は第一項の配当の手続について、同法第八十八条、第九十一条及び第九十二条の規定は前項の規定による弁済金の交付の手続について準用する。

(3) The provisions of Article 85 and Articles 88 through 92 of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) apply mutatis mutandis to the procedure for a liquidating distribution referred to in paragraph (1), and the provisions of Articles 88, 91 and 92 of the same Act apply mutatis mutandis to the procedure for delivery of payment money under the provisions of the preceding paragraph.

**第七章 再生計画**

**Chapter VII Rehabilitation Plans**

**第一節 再生計画の条項**

**Section 1 Clauses of Rehabilitation Plans**

(再生計画の条項)

**(Clauses of Rehabilitation Plans)**

第百五十四条 再生計画においては、次に掲げる事項に関する条項を定めなければならない。

Article 154 (1) A rehabilitation plan must specify clauses concerning the following particulars:

一 全部又は一部の再生債権者の権利の変更

(i) modification of some or all of the rights of creditors in rehabilitation proceedings;

二 共益債権及び一般優先債権の弁済

(ii) payment of common benefit claims and claims with general priorities;

三 知っている開始後債権があるときは、その内容

(iii) the content of known post-commencement claims, if there is any.

2 債権者委員会が再生計画で定められた弁済期間内にその履行を確保するため監督その他の関与を行う場合において、再生債務者がその費用の全部又は一部を負担するときは、その負担に関する条項を定めなければならない。

(2) If the creditors committee conducts supervision or any other participation in order to secure performance of payment within the payment period specified in a rehabilitation plan, if the debtor subject to rehabilitation proceedings bears all or part of the expenses for the committee's supervision or participation, the rehabilitation plan must specify clauses on the burden of expenses.

3 第百六十六条第一項の規定による裁判所の許可があった場合には、再生計画の定めによる再生債務者の株式の取得に関する条項、株式の併合に関する条項、資本金の額の減少に関する条項又は再生債務者が発行することができる株式の総数についての定款の変更に関する条項を定めることができる。

(3) If permission of the court is granted under the provisions of Article 166, paragraph (1), a rehabilitation plan may specify clauses on the acquisition of the shares of the debtor subject to rehabilitation proceedings, clauses on consolidation of its shares, clauses on reduction in the amount of its stated capital or clauses on amendment of its articles of incorporation with regard to the total number of shares that may be issued by the debtor subject to rehabilitation proceedings, all of which will be conducted as provided for in a rehabilitation plan.

4 第百六十六条の二第二項の規定による裁判所の許可があった場合には、再生計画において、募集株式（会社法第百九十九条第一項に規定する募集株式をいい、譲渡制限株式であるものに限る。以下この章において同じ。）を引き受ける者の募集（同法第二百二条第一項各号に掲げる事項を定めるものを除く。以下この章において同じ。）に関する条項を定めることができる。

(4) If permission of the court is granted under the provisions of Article 166-2, paragraph (2), a rehabilitation plan may specify clauses on the solicitation (excluding solicitation for which the particulars listed in the items of Article 202, paragraph (1) of the same Act is specified; hereinafter the same applies in this Chapter) of subscribers for shares for subscription (meaning shares for subscription prescribed in Article 199, paragraph (1) of the Companies Act, limited to shares with restriction on transfer; hereinafter the same applies in

this Chapter).

(再生計画による権利の変更)

**(Modification of Rights Based on Rehabilitation Plans)**

第百五十五条 再生計画による権利の変更の内容は、再生債権者の間では平等でなければならない。ただし、不利益を受ける再生債権者の同意がある場合又は少額の再生債権若しくは第八十四条第二項に掲げる請求権について別段の定めをし、その他これらの者の間に差を設けても衡平を害しない場合は、この限りでない。

Article 155 (1) The content of any modification of rights based on a rehabilitation plan must be equal between creditors in rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply where any creditor in rehabilitation proceedings who will suffer detriment has given consent or where equity will not be undermined even if the plan otherwise provides for a small rehabilitation claim or any of the claims listed in Article 84, paragraph (2) or any other difference in treatment of creditors in rehabilitation proceedings.

2 前項の規定にかかわらず、約定劣後再生債権の届出がある場合における再生計画においては、再生債権（約定劣後再生債権を除く。）を有する者と約定劣後再生債権を有する者との間においては、第三十五条第四項に規定する配当の順位についての合意の内容を考慮して、再生計画の内容に公正かつ衡平な差を設けなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in cases where proof of any consensually-subordinated rehabilitation claim is filed, a fair and equitable difference must be provided in the contents of a rehabilitation plan between persons who hold rehabilitation claims (excluding consensually-subordinated rehabilitation claims) and persons who hold consensually-subordinated rehabilitation claims, while taking into consideration the content of an agreement on the order of priority for receiving a liquidating distribution prescribed in Article 35, paragraph (4).

3 再生計画によって債務が負担され、又は債務の期限が猶予されるときは、特別の事情がある場合を除き、再生計画認可の決定の確定から十年を超えない範囲で、その債務の期限を定めるものとする。

(3) If a debt is to be assumed or the term for a debt is to be extended based on a rehabilitation plan, except if there are special circumstances, the rehabilitation plan is to set a term for such debt not exceeding ten years from the time when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

4 再生手続開始前の罰金等については、再生計画において減免その他権利に影響を及ぼす定めをすることができない。

(4) With regard to claims for fines, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings, a rehabilitation plan may not provide for the reduction or release of debts or any other measures that would affect the rights concerned.

5 再生手続開始前の共助対象外国租税の請求権について、再生計画において減免その他権利に影響を及ぼす定めをする場合には、徴収の権限を有する者の意見を聴かなければならない。

(5) If a rehabilitation plan provides for reduction or release of debts or any other measures that would affect rights with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings, the opinions of the person who has the power to collect the claim must be heard.

(権利の変更の一般的基準)

(General Standards for the Modification of Rights)

第百五十六条 再生債権者の権利を変更する条項においては、債務の減免、期限の猶予その他の権利の変更の一般的基準（約定劣後再生債権の届出があるときは、約定劣後再生債権についての一般的基準を含む。）を定めなければならない。

Article 156 Clauses for modifying rights of creditors in rehabilitation proceedings must provide for general standards for the reduction or release of debts, extension of the term for debts or any other modification of rights (in cases where proof of any consensually-subordinated rehabilitation claim is filed, general standards for consensually-subordinated rehabilitation claims are included).

(届出再生債権者等の権利に関する定め)

(Provisions on Rights of Holders of Filed Rehabilitation Claims)

第百五十七条 再生債権者の権利を変更する条項においては、届出再生債権者及び第一条第三項の規定により認否書に記載された再生債権者の権利のうち変更されるべき権利を明示し、かつ、前条の一般的基準に従って変更した後の権利の内容を定めなければならない。ただし、第百五十九条及び第百六十条第一項に規定する再生債権については、この限りでない。

Article 157 (1) Clauses for modifying rights of creditors in rehabilitation proceedings must clearly indicate rights held by holders of filed rehabilitation claims and creditors in rehabilitation proceedings stated in a written approval or disapproval under the provisions of Article 101, paragraph (3), which are to be modified, and also provide for the content of rights as modified according to the general standards referred to in the preceding Article; provided, however, that this not applies to rehabilitation claims prescribed in Article 159 and Article 160, paragraph (1).

2 前項に規定する再生債権者の権利で、再生計画によってその権利に影響を受けないものがあるときは、その権利を明示しなければならない。

(2) If there is a right held by a holder of filed rehabilitation claim or creditor in rehabilitation proceedings, both prescribed in the preceding paragraph, which will not be affected by a rehabilitation plan, the right must be clearly indicated.

(債務の負担及び担保の提供に関する定め)

**(Provisions on Owing of Debts and Provision of Security)**

第百五十八条 再生債務者以外の者が債務を引き受け、又は保証人となる等再生のために債務を負担するときは、再生計画において、その者を明示し、かつ、その債務の内容を定めなければならない。

Article 158 (1) If a person other than the debtor subject to rehabilitation proceedings owes a debt for the purpose of rehabilitation by assuming a debt or becoming a guarantor, a rehabilitation plan must clearly indicate the person and provide for the content of the debt.

2 再生債務者又は再生債務者以外の者が、再生のために担保を提供するときは、再生計画において、担保を提供する者を明示し、かつ、担保権の内容を定めなければならない。

(2) If the debtor subject to rehabilitation proceedings or a person other than the debtor subject to rehabilitation proceedings provides security for the purpose of rehabilitation, a rehabilitation plan must clearly indicate the person who provides security and provide for the content of the security interest.

(未確定の再生債権に関する定め)

**(Provisions on Rehabilitation Claims Not Yet Determined)**

第百五十九条 異議等のある再生債権で、その確定手続が終了していないものがあるときは、再生計画において、その権利確定の可能性を考慮し、これに対する適確な措置を定めなければならない。

Article 159 If there is a denied or disputed rehabilitation claim for which determination proceedings have not yet been closed, a rehabilitation plan must provide for appropriate measures for the claim, while taking into consideration the possible outcome of the determination of the rights concerned.

(別除権者の権利に関する定め)

**(Provisions on Rights of a Holder of Right of Separate Satisfaction)**

第百六十条 別除権の行使によって弁済を受けることができない債権の部分が確定していない再生債権を有する者があるときは、再生計画において、その債権の部分が確定した場合における再生債権者としての権利の行使に関する適確な措置を定めなければならない。

Article 160 (1) If there is a person who holds a rehabilitation claim and the part of the claim for which payment cannot be received by exercising a right of separate satisfaction has not yet been determined, a rehabilitation plan must provide for appropriate measures for enabling the person to exercise rights as a creditor in rehabilitation proceedings in cases if the part of the claim is determined.

2 前項に規定する再生債権を担保する根抵当権の元本が確定している場合には、その

根抵当権の被担保債権のうち極度額を超える部分について、第百五十六条の一般的基準に従い、仮払に関する定めをすることができる。この場合においては、当該根抵当権の行使によって弁済を受けることができない債権の部分が確定した場合における精算に関する措置をも定めなければならない。

(2) If the principal of a revolving mortgage for securing the rehabilitation claim prescribed in the preceding paragraph is fixed, a rehabilitation plan may provide for provisional payment figured by estimate according to the general standards referred to in Article 156 with regard to the part of the claim secured by the revolving mortgage which exceeds the maximum amount. In this case, the rehabilitation plan must also provide for measures for settlement to be implemented when the part of the claim for which payment cannot be received by exercising the revolving mortgage has been determined.

(再生債務者の株式の取得等に関する定め)

(Provisions on Acquisition of Shares of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)

第百六十一条 再生計画によって株式会社である再生債務者が当該再生債務者の株式の取得をするときは、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 161 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company and acquires shares of the debtor subject to rehabilitation proceedings itself based on a rehabilitation plan, the following particulars must be provided for in the rehabilitation plan:

一 再生債務者が取得する株式の数（種類株式発行会社にあつては、株式の種類及び種類ごとの数）

(i) the number of shares to be acquired by the debtor subject to rehabilitation proceedings (in the case of a company with class shares, the classes of shares and the number of shares of each class);

二 再生債務者が前号の株式を取得する日

(ii) the date on which the debtor subject to rehabilitation proceedings is to acquire the shares referred to in the preceding item.

2 再生計画によって株式会社である再生債務者の株式の併合をするときは、会社法第百八十条第二項各号に掲げる事項を定めなければならない。

(2) If the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company and consolidates its shares based on a rehabilitation plan, the particulars listed in the items of Article 180, paragraph (2) of the Companies Act must be provided for in the rehabilitation plan.

3 再生計画によって株式会社である再生債務者の資本金の額の減少をするときは、会社法第四百四十七条第一項各号に掲げる事項を定めなければならない。

(3) If the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company and reduces the amount of its stated capital based on a rehabilitation plan, the particulars listed in the items of Article 447, paragraph (1) of the Companies

Act must be provided for in the rehabilitation plan.

4 再生計画によって株式会社である再生債務者が発行することができる株式の総数についての定款の変更をするときは、その変更の内容を定めなければならない。

(4) If the debtor subject to rehabilitation proceedings is a stock company and amends its articles of incorporation based on a rehabilitation plan with regard to the total number of shares that may be issued by the debtor subject to rehabilitation proceedings, the content of the amendment must be provided for in the rehabilitation plan.

(募集株式を引き受ける者の募集に関する定め)

(Provisions on Solicitation of Subscribers for Shares for Subscription)

第百六十二条 株式会社である再生債務者が、第百六十六条の二第二項の規定による裁判所の許可を得て、募集株式を引き受ける者の募集をしようとするときは、再生計画において、会社法第百九十九条第一項各号に掲げる事項を定めなければならない。

Article 162 If the debtor subject to rehabilitation proceedings, who is a stock company, intends to solicit subscribers for shares for subscription with permission of the court under the provisions of Article 166-2, paragraph (2), a rehabilitation plan must provide for the particulars listed in the items of Article 199, paragraph (1) of the Companies Act.

## 第二節 再生計画案の提出

### Section 2 Submission of Proposed Rehabilitation Plans

(再生計画案の提出時期)

(Period for Submission of Proposed Rehabilitation Plans)

第百六十三条 再生債務者等は、債権届出期間の満了後裁判所の定める期間内に、再生計画案を作成して裁判所に提出しなければならない。

Article 163 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., within the period specified by the court after the expiration of the period for filing proofs of claims, must prepare a proposed rehabilitation plan and submit it to the court.

2 再生債務者（管財人が選任されている場合に限る。）又は届出再生債権者は、裁判所の定める期間内に、再生計画案を作成して裁判所に提出することができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to cases where a trustee is appointed) or a holder of a filed rehabilitation claim, may prepare a proposed rehabilitation plan and submit to the court within the period specified by the court.

3 裁判所は、申立てにより又は職権で、前二項の規定により定めた期間を延長することができる。

(3) The court, upon petition or by its own authority, may extend the period specified thereby pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(再生計画案の事前提出)

**(Submission of Proposed Rehabilitation Plans in Advance)**

第百六十四条 再生債務者等は、前条第一項の規定にかかわらず、再生手続開始の申立て後債権届出期間の満了前に、再生計画案を提出することができる。

Article 164 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may submit a proposed rehabilitation plan after a petition to commence rehabilitation proceedings is filed and before the period for filing proofs of claims expires.

2 前項の場合には、第百五十七条及び第百五十九条に規定する事項を定めず、再生計画案を提出することができる。この場合においては、債権届出期間の満了後裁判所の定める期間内に、これらの事項について、再生計画案の条項を補充しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a proposed rehabilitation plan may be submitted without providing therein for the particulars prescribed in Articles 157 and 159. In this case, the proposed rehabilitation plan must be supplemented with clauses on these particulars within the period specified by the court after the expiration of the period for filing proofs of claims.

(債務を負担する者等の同意)

**(Consent of Persons Who Owe Debt)**

第百六十五条 第百五十八条に規定する債務の負担又は担保の提供についての定めをした再生計画案を提出しようとする者は、あらかじめ、当該債務を負担し、又は当該担保を提供する者の同意を得なければならない。

Article 165 (1) A person who intends to submit a proposed rehabilitation plan which provides for the owing of a debt or provision of security prescribed in Article 158 must obtain consent, in advance, from the person who will owe the debt or provide the security.

2 第百六十条第二項の仮払に関する定めをした再生計画案を提出しようとする者は、あらかじめ、当該定めに係る根抵当権を有する者の同意を得なければならない。

(2) A person who intends to submit a proposed rehabilitation plan which provides for provisional payment figured by estimate referred to in Article 160, paragraph (2) must obtain consent, in advance, from the person who holds the revolving mortgage regarding the provisions.

(再生債務者の株式の取得等を定める条項に関する許可)

**(Permission Concerning Clauses on Acquisition of Shares of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)**

第百六十六条 第百五十四条第三項に規定する条項を定めた再生計画案を提出しようとする者は、あらかじめ、裁判所の許可を得なければならない。



Article 166 (1) A person who intends to submit a proposed rehabilitation plan which provides for the clauses prescribed in Article 154, paragraph (3) must obtain permission of the court in advance.

2 裁判所は、株式会社である再生債務者がその財産をもって債務を完済することができない場合に限り、前項の許可をすることができる。

(2) The court may grant the permission referred to in the preceding paragraph only if the debtor subject to rehabilitation proceedings who is a stock company is unable to pay its debts in full with its assets.

3 第一項の許可の決定があった場合には、その裁判書を当該許可の申立てをした者に、その決定の要旨を記載した書面を株主に、それぞれ送達しなければならない。この場合における株主に対する送達については、第四十三条第四項及び第五項の規定を準用する。

(3) If an order of permission referred to in paragraph (1) is made, the written judgment must be served upon the person who filed the petition for the permission, and a document stating the outline of the order must be served upon shareholders, respectively. With regard to the service to shareholders made in this case, the provisions of Article 43, paragraphs (4) and (5) apply *mutatis mutandis*.

4 第一項の規定による許可の決定に対しては、株主は、即時抗告をすることができる。

(4) A shareholder may file an immediate appeal against an order of permission under the provisions of paragraph (1).

(募集株式を引き受ける者の募集を定める条項に関する許可)

(Permission Concerning Clauses on Solicitation of Subscribers for Shares for Subscription)

第百六十六条の二 第百五十四条第四項に規定する条項を定めた再生計画案は、再生債務者のみが提出することができる。

Article 166-2 (1) A proposed rehabilitation plan which provides for the clauses prescribed in Article 154, paragraph (4) may be filed only by the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 再生債務者は、前項の再生計画案を提出しようとするときは、あらかじめ、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A debtor subject to rehabilitation proceedings, if they intend to submit the proposed rehabilitation plan referred to in the preceding paragraph, must obtain permission of the court in advance.

3 裁判所は、株式会社である再生債務者がその財産をもって債務を完済することができない状態にあり、かつ、当該募集株式を引き受ける者の募集が再生債務者の事業の継続に欠くことのできないものであると認める場合に限り、前項の許可をすることができる。

(3) The court may grant the permission referred to in the preceding paragraph only when it finds that the debtor subject to rehabilitation proceedings who is a

stock company is unable to pay its debts in full with its assets and that the solicitation of subscribers for shares for subscription is indispensable for the continuation of the business of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

4 前条第三項及び第四項の規定は、第二項の許可の決定があった場合について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis where an order of permission referred to in paragraph (2) is made.

(再生計画案の修正)

**(Revision of Proposed Rehabilitation Plans)**

第百六十七条 再生計画案の提出者は、裁判所の許可を得て、再生計画案を修正することができる。ただし、再生計画案を決議に付する旨の決定がされた後は、この限りでない。

Article 167 A person who has submitted a proposed rehabilitation plan may revise the proposed rehabilitation plan with the permission of the court; provided, however, that this does not apply after an order to refer a proposed rehabilitation plan to a resolution is made.

(再生債務者の労働組合等の意見)

**(Opinions of the Labor Union and Any Other Relevant Parties of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)**

第百六十八条 裁判所は、再生計画案について、労働組合等の意見を聴かなければならない。前条の規定による修正があった場合における修正後の再生計画案についても、同様とする。

Article 168 The court must hear opinions of the labor union, etc. with regard to a proposed rehabilitation plan. The same applies to a proposed rehabilitation plan as revised under the provisions of the preceding Article.

### 第三節 再生計画案の決議

#### Section 3 Resolutions on Proposed Rehabilitation Plans

(決議に付する旨の決定)

**(Order to Refer to a Resolution)**

第百六十九条 再生計画案の提出があったときは、裁判所は、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、当該再生計画案を決議に付する旨の決定をする。

Article 169 (1) If a proposed rehabilitation plan is submitted, the court makes an order to refer the proposed rehabilitation plan to a resolution, except in the cases falling under any of the following items:

一 一般調査期間が終了していないとき。

(i) if the ordinary period for investigation has not yet expired;

二 財産状況報告集会における再生債務者等による報告又は第二百五条第一項の報告書の提出がないとき。

(ii) if no report is made by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. at a meeting for reporting the status of assets or no written report referred to in Article 125, paragraph (1) is submitted;

三 裁判所が再生計画案について第七十四条第二項各号（第三号を除く。）に掲げる要件のいずれかに該当するものと認めるとき。

(iii) if the court finds that the proposed rehabilitation plan satisfies any of the requirements listed in the items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii));

四 第九十一条第二号の規定により再生手続を廃止するとき。

(iv) if the court discontinues rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 191, item (ii).

2 裁判所は、前項の決議に付する旨の決定において、議決権を行使することができる再生債権者（以下「議決権者」という。）の議決権行使の方法及び第七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により議決権の不統一行使をする場合における裁判所に対する通知の期限を定めなければならない。この場合においては、議決権行使の方法として、次に掲げる方法のいずれかを定めなければならない。

(2) If making an order to refer to a resolution referred to in the preceding paragraph, the court must specify a means available to creditors in rehabilitation proceedings who may exercise voting rights (hereinafter referred to as "voting right holders") for exercising their voting rights, and set a time limit for giving a notice to the court in the case of diverse exercise of a voting right under the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the relevant Article). In this case, any of the following means must be designated as that for exercising a voting right:

一 債権者集会の期日において議決権を行使する方法

(i) exercising a voting right on the date of a creditors meeting;

二 書面等投票（書面その他の最高裁判所規則で定める方法のうち裁判所の定めるものによる投票をいう。）により裁判所の定める期間内に議決権を行使する方法

(ii) exercising paper-based voting right (meaning paper-based voting or any other means specified by the Rules of the Supreme Court) within a period specified by the court;

三 前二号に掲げる方法のうち議決権者が選択するものにより議決権を行使する方法。この場合において、前号の期間の末日は、第一号の債権者集会の期日より前の日でなければならない。

(iii) exercising a voting right by either of the means listed in the preceding two items as chosen by voting right holders. In this case, the last day of the period referred to in the preceding item must precede the date of a creditors

meeting referred to in item (i).

3 裁判所は、第一項の決議に付する旨の決定をした場合には、前項前段に規定する期限を公告し、かつ、当該期限及び再生計画案の内容又はその要旨を第百十五条第一項本文に規定する者（同条第二項に規定する者を除く。）に通知しなければならない。

(3) If the court has made an order to refer to a resolution referred to in paragraph (1), it must make a public notice of the time limit prescribed in the first sentence of the preceding paragraph and give a notice of the relevant time limit and the contents of the proposed rehabilitation plan or the outline thereof to the persons prescribed in the main clause of Article 115, paragraph (1) (excluding those prescribed in paragraph (2) of the same Article).

4 裁判所は、議決権行使の方法として第二項第二号又は第三号に掲げる方法を定めたときは、その旨を公告し、かつ、議決権者に対して、同項第二号に規定する書面等投票は裁判所の定める期間内に限りすることができる旨を通知しなければならない。

(4) If the court has designated either of the means set forth in paragraph (2), item (ii) or (iii) as that for exercising a voting right, it must make a public notice to that effect, and must give a notice to voting right holders that paper-based, etc. voting as prescribed in item (ii) of the same paragraph are allowed only within a period specified by the court.

5 裁判所は、議決権行使の方法として第二項第二号に掲げる方法を定めた場合において、第百十四条前段の申立てをすることができる者が前項の期間内に再生計画案の決議をするための債権者集会の招集の申立てをしたときは、議決権行使の方法につき、当該定めを取り消して、第二項第一号又は第三号に掲げる方法を定めなければならない。

(5) If the court has designated the means set forth in paragraph (2), item (ii) as that for exercising a voting right, if a person who may file a petition referred to in the first sentence of Article 114 has filed, within the period referred to in the preceding paragraph, a petition for convocation of a creditors meeting aimed for adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan, the court must rescind the designation of the means for exercising a voting right, and designate the means set forth in paragraph (2), item (i) or (iii) instead.

(社債権者等の議決権の行使に関する制限)

**(Restriction on Exercise of Voting Rights by Bondholders)**

第百六十九条の二 再生債権である社債又は第百二十条の二第六項各号に定める債権（以下この条において「社債等」という。）を有する者は、当該社債等について社債管理者又は同項各号に掲げる者（以下この条において「社債管理者等」という。）がある場合には、次の各号のいずれかに該当する場合に限り、当該社債等について議決権を行使することができる。

Article 169-2 (1) A person who holds a company bond or a claim specified in each item of Article 120-2, paragraph (6) (hereinafter referred to as "corporate bond, etc." in this Article), which is a rehabilitation claim, if there is any bond

administrator or person set forth in the respective items of the same paragraph (hereinafter referred to as a "bond administrator , etc. " in this Article) for the corporate bond , etc., may exercise their voting right based on the corporate bond, etc., only in the cases falling under any of the following items:

一 当該社債等について再生債権の届出をしたとき、又は届出名義の変更を受けたとき。

(i) if the person has filed a proof of rehabilitation claim or received a change of the name of the holder of filed claim with regard to the corporate bond, etc. in question;

二 当該社債管理者等が当該社債等について再生債権の届出をした場合において、再生計画案を決議に付する旨の決定があるまでに、裁判所に対し、当該社債等について議決権を行使する意思がある旨の申出をしたとき（当該申出のあった再生債権である社債等について次項の規定による申出名義の変更を受けた場合を含む。）。

(ii) if the bond administrator, etc. has filed a proof of rehabilitation claim with regard to the corporate bond, etc. in question, and before an order to refer a proposed rehabilitation plan to a resolution is made, has made an offer to the court to the effect that they have the intention of exercising their voting right based on the corporate bond, etc. (including cases if the bond administrator, etc., with regard to a corporate bond, etc. which is a rehabilitation claim and for which the offer is made, has received a change of the name of the offerer under the provisions of the following paragraph).

2 前項第二号に規定する申出のあった再生債権である社債等を取得した者は、申出名義の変更を受けることができる。

(2) A person who has acquired a corporate bond, etc. which is a rehabilitation claim and for which an offer prescribed in item (ii) of the preceding paragraph is made may receive a change of the name of the offerer.

3 次に掲げる場合には、第一項の社債等を有する者（同項各号のいずれかに該当するものに限る。）は、同項の規定にかかわらず、当該再生計画案の決議において議決権の行使をすることができない。

(3) In the following cases, a person who holds a corporate bond, etc. referred to in paragraph (1) (limited to one who falls under any of the items of the same paragraph), notwithstanding the provisions of the same paragraph, may not exercise their voting right for a resolution of the proposed rehabilitation plan in question:

一 再生債権である社債等につき、再生計画案の決議における議決権の行使についての会社法第七百六条第一項（医療法第五十四条の七において準用する場合を含む。）の社債権者集会の決議若しくは社会医療法人債権者集会の決議、投資信託及び投資法人に関する法律第百三十九条の九第四項の投資法人債権者集会の決議、保険業法第六十一条の七第四項の社債権者集会の決議又は資産の流動化に関する法律第二百二十七条第四項の特定社債権者集会の決議が成立したとき。

(i) if, with regard to the exercise of a voting right for a resolution on a proposed

rehabilitation plan based on a corporate bond, etc. which is a rehabilitation claim, a resolution at a bondholders meeting referred to in Article 706, paragraph (1) of the Companies Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-7 of the Medical Care Act) or resolution at a social medical corporation bondholders meeting, resolution at an investment corporation bondholders meeting referred to in Article 139-9, paragraph (4) of the Act on Investment Trusts and Investment Corporations, resolution at a bondholders meeting referred to in Article 61-7, paragraph (4) of the Insurance Business Act, or resolution at a specified bondholders meeting referred to in Article 127, paragraph (4) of the Act on Securitization of Assets is adopted;

二 会社法第七百六条第一項ただし書（医療法第五十四条の七において準用する場合を含む。）、投資信託及び投資法人に関する法律第百三十九条の九第四項ただし書若しくは保険業法第六十一条の七第四項ただし書の定めがあるとき、又は資産の流動化に関する法律第百二十七条第四項ただし書の通知がされたとき。

(ii) if there exists provisions referred to in the proviso to Article 706, paragraph (1) of the Companies Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-7 of the Medical Care Act), provisions referred to in the proviso to Article 139-9, paragraph (4) of the Act on Investment Trusts and Investment Corporations, or provisions referred to in the proviso to Article 61-7, paragraph (4) of the Insurance Business Act, or where a notice referred to in the proviso to Article 127, paragraph (4) of the Act on Securitization of Assets is given.

(債権者集会が開催される場合における議決権の額の定め方等)

(Means of Determination of the Amount of Voting Rights If a Creditors Meeting Is to Be Held)

第七十条 裁判所が議決権行使の方法として第百六十九条第二項第一号又は第三号に掲げる方法を定めた場合においては、再生債務者等又は届出再生債権者は、債権者集会の期日において、届出再生債権者の議決権につき異議を述べることができる。ただし、第百四条第一項の規定によりその額が確定した届出再生債権者の議決権については、この限りでない。

Article 170 (1) If the court designates either of the methods set forth in Article 169, paragraph (2), item (i) or (iii) as the means for exercising a voting right, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or a holder of filed rehabilitation claim may make an objection to a voting right held by a holder of filed rehabilitation claim on the date of a creditors meeting; provided, however, that this does not apply to a voting right held by a holder of filed rehabilitation claim the amount of which is determined pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1).

2 前項本文に規定する場合においては、議決権者は、次の各号に掲げる区分に応じ、

当該各号に定める額に応じて、議決権を行使することができる。

(2) In the case prescribed in the main clause of the preceding paragraph, voting right holders may exercise their voting rights in accordance with the amount specified in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 第一百四条第一項の規定によりその額が確定した議決権を有する届出再生債権者  
確定した額

(i) a holder of filed rehabilitation claim who holds a voting right the amount of which is determined pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1):  
The amount thus determined;

二 前項本文の異議のない議決権を有する届出再生債権者 届出の額

(ii) a holder of filed rehabilitation claim who holds a voting right without objection referred to in the main clause of the preceding paragraph: The amount filed;

三 前項本文の異議のある議決権を有する届出再生債権者 裁判所が定める額。ただし、裁判所が議決権を行使させない旨を定めたときは、議決権を行使することができない。

(iii) a holder of filed rehabilitation claim who holds a voting right subject to objection referred to in the main clause of the preceding paragraph: The amount specified by the court; provided, however, that the holder of filed rehabilitation claim may not exercise their voting right if the court has decided not to allow them to exercise the voting right.

3 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも前項第三号の規定による決定を変更することができる。

(3) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may change the order made under the provisions of item (iii) of the preceding paragraph at any time.

(債権者集会が開催されない場合における議決権の額の定め方等)

(Means of Determining the Amount of Voting Rights If a Creditors Meeting Will Not Be Held)

第七十一条 裁判所が議決権行使の方法として第六十九条第二項第二号に掲げる方法を定めた場合においては、議決権者は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額に応じて、議決権を行使することができる。

Article 171 (1) If the court designates the means set forth in Article 169, paragraph (2), item (ii) as the means for exercising a voting right, voting right holders may exercise their voting rights in accordance with the amount specified in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 第一百四条第一項の規定によりその額が確定した議決権を有する届出再生債権者  
確定した額

(i) a holder of filed rehabilitation claim who holds a voting right the amount of which is determined pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1):  
The amount thus determined;

二 届出再生債権者（前号に掲げるものを除く。） 裁判所が定める額。ただし、裁判所が議決権を行使させない旨を定めたときは、議決権を行使することができない。

(ii) a holder of filed rehabilitation claim (excluding one set forth in the preceding item): The amount specified by the court; provided, however, that the holder of filed rehabilitation claim may not exercise their voting right if the court has decided not to allow them to exercise the voting right.

2 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも前項第二号の規定による決定を変更することができる。

(2) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may change the order made under item (ii) of the preceding paragraph at any time.

（議決権の行使の方法等）

(Means of Exercising Voting Rights)

第一百七十二条 議決権者は、代理人をもってその議決権を行使することができる。

Article 172 (1) Voting right holders may exercise their voting rights by proxy.

2 議決権者は、その有する議決権を統一しないで行使することができる。この場合においては、第百六十九条第二項前段に規定する期限までに、裁判所に対してその旨を書面で通知しなければならない。

(2) Each voting right holder may exercise their voting right diversely. In this case, they must give a notice to the court in writing to that effect by the time limit prescribed in the first sentence of Article 169, paragraph (2).

3 前項の規定は、第一項に規定する代理人が委任を受けた議決権（自己の議決権を有するときは、当該議決権を含む。）を統一しないで行使する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the proxy prescribed in paragraph (1) diversely exercises a voting right vested therein (if the proxy has their own voting right, the voting right is included).

（基準日による議決権者の確定）

(Determination of Voting Right Holders as of Record Date)

第一百七十二条の二 裁判所は、相当と認めるときは、再生計画案を決議に付する旨の決定と同時に、一定の日（以下この条において「基準日」という。）を定めて、基準日における再生債権者表に記録されている再生債権者を議決権者と定めることができる。

Article 172-2 (1) If the court finds it appropriate, upon making an order to refer a proposed rehabilitation plan to a resolution, it may designate a certain day (hereinafter referred to as the "record date" in this Article) and determine the creditors in rehabilitation proceedings recorded in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings as of the record date as voting right holders.



2 裁判所は、基準日を公告しなければならない。この場合において、基準日は、当該公告の日から二週間を経過する日以後の日でなければならない。

(2) The court must make a public notice of the record date. In this case, the record date must be on or after the day on which two weeks elapsed since the date of the public notice.

(再生計画案の可決の要件)

(Requirements for Approval of Proposed Rehabilitation Plans)

第七十二条の三 再生計画案を可決するには、次に掲げる同意のいずれもがなければならない。

Article 172-3 (1) In order to approve a proposed rehabilitation plan, both of the following consents are required:

一 議決権者（債権者集会に出席し、又は第百六十九条第二項第二号に規定する書面等投票をしたものに限る。）の過半数の同意

(i) consent of the majority of voting right holders (limited to those who attended a creditors meeting or voted by paper-based, etc. voting as prescribed in Article 169, paragraph (2), item (ii));

二 議決権者の議決権の総額の二分の一以上の議決権を有する者の同意

(ii) consent of persons who hold voting rights that account for not less than half of the total amount of voting rights held by voting right holders.

2 約定劣後再生債権の届出がある場合には、再生計画案の決議は、再生債権（約定劣後再生債権を除く。以下この条、第七十二条の五第四項並びに第七十四条の二第一項及び第二項において同じ。）を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれて行う。ただし、議決権を有する約定劣後再生債権を有する者がいないときは、この限りでない。

(2) If proof of any consensually-subordinated rehabilitation claims is filed, a resolution on a proposed rehabilitation plan is adopted separately by holders of rehabilitation claims (excluding consensually-subordinated rehabilitation claims; hereinafter the same applies in this Article, Article 172-5, paragraph (4) and Article 174-2, paragraphs (1) and (2)) and by holders of consensually-subordinated rehabilitation claims; provided, however, that this does not apply if there is no holder of consensually-subordinated rehabilitation claim who holds a voting right.

3 裁判所は、前項本文に規定する場合であっても、相当と認めるときは、再生計画案の決議は再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれないで行うものとするができる。

(3) Even in the case prescribed in the main clause of the preceding paragraph, the court, if it finds it appropriate, may decide that a resolution on a proposed rehabilitation plan will be adopted collectively by holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims.

4 裁判所は、再生計画案を決議に付する旨の決定をするまでは、前項の決定を取り消

すことができる。

(4) The court may revoke the order referred to in the preceding paragraph until it makes an order to refer a proposed rehabilitation plan to a resolution.

5 前二項の規定による決定があった場合には、その裁判書を議決権者に送達しなければならない。ただし、債権者集会の期日において当該決定の言渡しがあったときは、この限りでない。

(5) If an order is made under the provisions of the preceding two paragraphs, the written judgment must be served upon voting right holders; provided, however, that this does not apply if the order is rendered on the date of a creditors meeting.

6 第一項の規定にかかわらず、第二項本文の規定により再生計画案の決議を再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれて行う場合において再生計画案を可決するには、再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者の双方について第一項各号に掲げる同意のいずれもがなければならない。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), in order to approve a proposed rehabilitation plan in cases where a resolution on the proposed rehabilitation plan is to be adopted separately by holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims, pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (2), both of the consents listed in the items of paragraph (1) are required among both holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims.

7 第七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定によりその有する議決権の一部のみを再生計画案に同意するものとして行使した議決権者（その余の議決権を行使しなかったものを除く。）があるときの第一項第一号又は前項の規定の適用については、当該議決権者一人につき、同号に規定する議決権者の数に一を、再生計画案に同意する旨の議決権の行使をした議決権者の数に二分の一を、それぞれ加算するものとする。

(7) For the purpose of application of the provisions of paragraph (1), item (i) or the preceding paragraph in cases where any voting rights holder has exercised only part of their voting right pursuant to the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article) in order to consent to a proposed rehabilitation plan (excluding one who has not exercised the remaining part of the voting right), for each relevant voting right holder, the number of voting right holders prescribed in paragraph (1), item (i) is increased by one and the number of voting right holders who have exercised voting rights to consent to the proposed rehabilitation plan is increased by one-half, respectively.

（再生計画案の変更）

(Modification of Proposed Rehabilitation Plans)

第七十二条の四 再生計画案の提出者は、議決権行使の方法として第六十九条第二

項第一号又は第三号に掲げる方法が定められた場合には、再生債権者に不利な影響を与えないときに限り、債権者集会において、裁判所の許可を得て、当該再生計画案を変更することができる。

Article 172-4 If either of the means set forth in Article 169, paragraph (2), item (i) or (iii) is designated as that for exercising a voting right, the person who has submitted a proposed rehabilitation plan, with permission of the court, may modify the proposed rehabilitation plan at a creditors meeting as long as it does not adversely affect creditors in rehabilitation proceedings.

(債権者集会の期日の続行)

(Continuance of the Date of a Creditors Meeting)

第七十二条の五 再生計画案についての議決権行使の方法として第六十九条第二項第一号又は第三号に掲げる方法が定められ、かつ、当該再生計画案が可決されるに至らなかった場合において、次の各号のいずれかに掲げる同意があるときは、裁判所は、再生計画案の提出者の申立てにより又は職権で、続行期日を定めて言い渡さなければならない。ただし、続行期日において当該再生計画案が可決される見込みがないことが明らかである場合は、この限りでない。

Article 172-5 (1) If either of the means set forth in Article 169, paragraph (2), item (i) or (iii) has been designated as the means for exercising a voting right on a proposed rehabilitation plan, and the proposed rehabilitation plan has not been approved, if any of the consent listed in the following items is obtained, the court, upon the petition of the person who has submitted the proposed rehabilitation plan or by its own authority, must designate and render the further date; provided, however, that this does not apply where it is obvious that the proposed rehabilitation plan is unlikely to be approved on the further date:

一 第七十二条の三第一項各号のいずれかに掲げる同意

(i) any of the consents set forth in the items of Article 172-3, paragraph (1);

二 債権者集会の期日における出席した議決権者の過半数であって出席した議決権者の議決権の総額の二分の一を超える議決権を有する者の期日の続行についての同意

(ii) consent to the continuance of the majority of voting right holders present at the creditors meeting on the date set therefor, whose voting rights collectively account for more than half of the total amount of voting rights held by the voting right holders present.

2 前項本文の場合において、同項本文の再生計画案の可決は、当該再生計画案が決議に付された最初の債権者集会の期日から二月以内にされなければならない。

(2) In the case referred to in the main clause of the preceding paragraph, approval of a proposed rehabilitation plan referred to in the main clause of the same paragraph must be made within two months from the date of the first creditors meeting to which the proposed rehabilitation plan has been referred for a resolution.

3 裁判所は、必要があると認めるときは、再生計画案の提出者の申立てにより又は職権で、前項の期間を延長することができる。ただし、その期間は、一月を超えることができない。

(3) The court, if it finds it necessary, upon the petition of the person who has submitted a proposed rehabilitation plan or by its own authority, may extend the period referred to in the preceding paragraph; provided, however, that an extension may not exceed one month.

4 前三項の規定は、第一百七十二条の三第二項本文の規定により再生計画案の決議を再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれて行う場合には、再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者の双方について第一項各号のいずれかに掲げる同意があるときに限り、適用する。

(4) If a resolution on a proposed rehabilitation plan is adopted separately by holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims pursuant to the provisions of the main clause of Article 172-3, paragraph (2), the provisions of the preceding three paragraphs apply only if the consent listed in either item of paragraph (1) is obtained among both holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims.

(再生計画案が可決された場合の法人の継続)

**(Continuation in Existence of a Corporation If a Proposed Rehabilitation Plan Is Approved)**

第一百七十三条 清算中若しくは特別清算中の法人又は破産手続開始後の法人である再生債務者について再生手続が開始された場合において、再生計画案が可決されたときは、定款その他の基本約款の変更に関する規定に従い、法人を継続することができる。

Article 173 If a rehabilitation proceeding is commenced against the debtor subject to rehabilitation proceedings that is a corporation in liquidation or special liquidation or a corporation against which bankruptcy proceedings have been commenced, if a proposed rehabilitation plan is approved, the corporation may continue to exist, by complying with the provisions concerning the amendment of the articles of incorporation and other basic general conditions.

**第四節 再生計画の認可等**

**Section 4 Confirmation of Rehabilitation Plans**

(再生計画の認可又は不認可の決定)

**(Order of Confirmation or Disconfirmation of Rehabilitation Plans)**

第一百七十四条 再生計画案が可決された場合には、裁判所は、次項の場合を除き、再生計画認可の決定をする。

Article 174 (1) If a proposed rehabilitation plan is approved, the court issues an order of confirmation of the rehabilitation plan, except in any of the cases

referred to in the following paragraph.

2 裁判所は、次の各号のいずれかに該当する場合には、再生計画不認可の決定をする。

(2) In the cases falling under any of the following items, the court issues an order of disconfirmation of the rehabilitation plan:

一 再生手続又は再生計画が法律の規定に違反し、かつ、その不備を補正することができないものであるとき。ただし、再生手続が法律の規定に違反する場合において、当該違反の程度が軽微であるときは、この限りでない。

(i) if the rehabilitation proceedings or rehabilitation plan contravene provisions of any Act and the defect cannot be corrected; provided, however, that this does not apply where rehabilitation proceedings contravene provisions of any Act but the contravention is a minor one.

二 再生計画が遂行される見込みがないとき。

(ii) if the rehabilitation plan is unlikely to be executed;

三 再生計画の決議が不正の方法によって成立するに至ったとき。

(iii) if the resolution on the rehabilitation plan has been adopted by unlawful means;

四 再生計画の決議が再生債権者の一般の利益に反するとき。

(iv) if the resolution on the rehabilitation plan is contrary to the common interests of creditors in rehabilitation proceedings.

3 第百十五条第一項本文に規定する者及び労働組合等は、再生計画案を認可すべきかどうかについて、意見を述べることができる。

(3) The persons prescribed in the main clause of Article 115, paragraph (1) and the labor union, etc. may state their opinions with regard to whether or not the proposed rehabilitation plan should be approved.

4 再生計画の認可又は不認可の決定があった場合には、第百十五条第一項本文に規定する者に対して、その主文及び理由の要旨を記載した書面を送達しなければならない。

(4) If an order of confirmation or disconfirmation of the rehabilitation plan is made, a document stating the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto must be served upon the persons prescribed in the main clause of Article 115, paragraph (1).

5 前項に規定する場合には、同項の決定があった旨を労働組合等に通知しなければならない。

(5) In the case prescribed in the preceding paragraphs, the labor union, etc. must be given a notice to the effect that the order referred to in the relevant paragraph is made.

(約定劣後再生債権の届出がある場合における認可等の特則)

(Special Provisions on Approval If Consensually-Subordinated Rehabilitation Claims Are Filed)

第七十四条の二 第七十二条の三第二項本文の規定により再生計画案の決議を再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれて行う場合において、再生

債権を有する者又は約定劣後再生債権を有する者のいずれかについて同条第一項各号のいずれかに掲げる同意を得られなかったため再生計画案が可決されなかったときにおいても、裁判所は、再生計画案を変更し、その同意を得られなかった種類の債権を有する者のために、破産手続が開始された場合に配当を受けることが見込まれる額を支払うことその他これに準じて公正かつ衡平に当該債権を有する者を保護する条項を定めて、再生計画認可の決定をすることができる。

Article 174-2 (1) If a resolution on a proposed rehabilitation plan is adopted separately by holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims pursuant to the provisions of the main clause of Article 172-3, paragraph (2), even if the proposed rehabilitation plan is not approved due to the fact that either of the consents listed in the items of paragraph (1) of the same Article has not been obtained among either of the holders of rehabilitation claims or holders of consensually-subordinated rehabilitation claims, the court may issue an order of confirmation of the rehabilitation plan by modifying the proposed rehabilitation plan, and in the interest of the holders of either category of claims among whom consent has not been obtained, by specifying a clause that the holders of the claims be paid the amount of distribution that they are expected to receive if bankruptcy proceedings are commenced, or any other equivalent clauses to protect the holders of those claims in a fair and equitable manner.

2 第七十二条の三第二項本文の規定により再生計画案の決議を再生債権を有する者と約定劣後再生債権を有する者とに分かれて行うべき場合において、再生計画案について、再生債権を有する者又は約定劣後再生債権を有する者のいずれかについて同条第一項各号のいずれかに掲げる同意を得られないことが明らかなものがあるときは、裁判所は、再生計画案の作成者の申立てにより、あらかじめ、その同意を得られないことが明らかな種類の債権を有する者のために前項に規定する条項を定めて、再生計画案を作成することを許可することができる。この場合において、その同意を得られないことが明らかな種類の債権を有する者は、当該再生計画案の決議において議決権を行使することができない。

(2) If a resolution on a proposed rehabilitation plan is adopted separately by holders of rehabilitation claims and holders of consensually-subordinated rehabilitation claims pursuant to the provisions of the main clause of Article 172-3, paragraph (2), if it is obvious that for a proposed rehabilitation plan, the consent listed in either item of paragraph (1) of the same Article will not be obtained among either of the holders of rehabilitation claims or holders of consensually-subordinated rehabilitation claims, the court, upon the petition of the person who prepares a proposed rehabilitation plan, may permit that a proposed rehabilitation plan will be prepared by specifying, in advance, the clauses prescribed in the preceding paragraph in the interest of the holders of the category of claims among whom consent obviously will not be obtained. In this case, the holders of the category of claims among whom consent obviously

will not be obtained may not exercise their voting rights to adopt a resolution on the proposed rehabilitation plan.

3 前項の申立てがあったときは、裁判所は、申立人及び同意を得られないことが明らかな種類の債権を有する者のうち一人以上の意見を聴かなければならない。

(3) If the petition referred to in the preceding paragraph is filed, the court must hear opinions of the petitioner and at least one of the holders of the category of claims among whom consent obviously will not be obtained.

(再生計画認可の決定等に対する即時抗告)

(Immediate Appeals against Orders of Confirmation of Rehabilitation Plans)

第百七十五条 再生計画の認可又は不認可の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 175 (1) An immediate appeal may be filed against an order of confirmation or disconfirmation of the rehabilitation plan.

2 前項の規定にかかわらず、再生債務者が再生手続開始の時ににおいてその財産をもって約定劣後再生債権に優先する債権に係る債務を完済することができない状態にある場合には、約定劣後再生債権を有する者は、再生計画の内容が約定劣後再生債権を有する者の間で第百五十五条第一項に違反することを理由とする場合を除き、即時抗告をすることができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the debtor subject to rehabilitation proceedings, at the time of commencement of rehabilitation proceedings, is unable to pay their debts in full with their assets with regard to claims that take preference over consensually-subordinated rehabilitation claims, the holder of a consensually-subordinated rehabilitation claim may not file an immediate appeal except on the grounds that the contents of a rehabilitation plan are in violation of Article 155, paragraph (1) with regard to the relationships between the holders of consensually-subordinated rehabilitation claims.

3 議決権を有しなかった再生債権者が第一項の即時抗告をするには、再生債権であることを疎明しなければならない。

(3) A creditor in rehabilitation proceedings who held no voting right, when filing an immediate appeal referred to in paragraph (1), must make a prima facie showing to the effect that they are a creditor in rehabilitation proceedings.

4 前項の規定は、第一項の即時抗告についての裁判に対する第十八条において準用する民事訴訟法第三百三十六条の規定による抗告及び同法第三百三十七条の規定による抗告の許可の申立てについて準用する。

(4) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to an appeal against an order under the provisions of Article 336 of the Code of Civil Procedure and to a petition for permission for appeal against an order under the provisions of Article 337 of the same Code, both provisions applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, which are filed against a judicial decision on

the immediate appeal referred to in paragraph (1).

(再生計画の効力発生の時期)

(Time If a Rehabilitation Plan Becomes Effective)

第百七十六条 再生計画は、認可の決定の確定により、効力を生ずる。

Article 176 A rehabilitation plan becomes effective when an order of confirmation becomes final and binding.

(再生計画の効力範囲)

(Scope of the Effect of a Rehabilitation Plan)

第百七十七条 再生計画は、再生債務者、すべての再生債権者及び再生のために債務を負担し、又は担保を提供する者のために、かつ、それらの者に対して効力を有する。

Article 177 (1) A rehabilitation plan is effective in the interest of and against the debtor subject to rehabilitation proceedings, all creditors in rehabilitation proceedings, and any person who assumes a debt or provides security for the purpose of rehabilitation.

2 再生計画は、別除権者が有する第五十三条第一項に規定する担保権、再生債権者が再生債務者の保証人その他再生債務者と共に債務を負担する者に対して有する権利及び再生債務者以外の者が再生債権者のために提供した担保に影響を及ぼさない。

(2) A rehabilitation plan does not affect any security interests prescribed in Article 53, paragraph (1) held by holders of rights of separate satisfaction, any rights held by creditors in rehabilitation proceedings against the guarantor of the debtor subject to rehabilitation proceedings or any other person who owes debts jointly with the debtor subject to rehabilitation proceedings, and any security provided by persons other than the debtor subject to rehabilitation proceedings in the interest of creditors in rehabilitation proceedings.

(再生債権の免責)

(Discharge from Rehabilitation Claims)

第百七十八条 再生計画認可の決定が確定したときは、再生計画の定め又はこの法律の規定によって認められた権利を除き、再生債務者は、すべての再生債権について、その責任を免れる。ただし、再生手続開始前の罰金等については、この限りでない。

Article 178 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the debtor subject to rehabilitation proceedings is discharged from their liabilities for all rehabilitation claims, except for those for the rights approved as provided for in the rehabilitation plan or pursuant to the provisions of this Act; provided, however, that this does not apply to any claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings.

2 前項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権についての同項の規定による免責の効力は、租税条約等実施特例法第十一条第一項の規定による共助との関係においてのみ主張することができる。



(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the effect of a discharge under the provisions of the same paragraph with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance may be asserted only in relation to the mutual assistance under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties

(届出再生債権者等の権利の変更)

(Modification of Rights of Holders of Filed Rehabilitation Claims)

第百七十九条 再生計画認可の決定が確定したときは、届出再生債権者及び第百一条第三項の規定により認否書に記載された再生債権を有する再生債権者の権利は、再生計画の定めに従い、変更される。

Article 179 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the rights of holders of filed rehabilitation claims and those of creditors in rehabilitation proceedings who hold rehabilitation claims stated in a statement of approval or disapproval pursuant to the provisions of Article 101, paragraph (3) will be modified as provided for in the rehabilitation plan.

2 前項に規定する再生債権者は、その有する債権が確定している場合に限り、再生計画の定めによって認められた権利を行使することができる。

(2) Holders of filed rehabilitation claims and creditors in rehabilitation proceedings prescribed in the preceding paragraph, only if their claims have been determined, may exercise their rights approved as provided for in the rehabilitation plan.

3 第一項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権についての同項の規定による権利の変更の効力は、租税条約等実施特例法第十一条第一項の規定による共助との関係においてのみ主張することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the effect of modification of rights under the provisions of the same paragraph with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance may be asserted only in relation to the mutual assistance under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties.

(再生計画の条項の再生債権者表への記載等)

(Entry of Clauses of Rehabilitation Plans in a Schedule of Creditors in Rehabilitation Proceedings)

第百八十条 再生計画認可の決定が確定したときは、裁判所書記官は、再生計画の条項を再生債権者表に記載しなければならない。

Article 180 (1) If an order of confirmation of a rehabilitation plan becomes final and binding, a court clerk must make an entry of the clauses of the rehabilitation plan in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings.

2 前項の場合には、再生債権に基づき再生計画の定めによって認められた権利については、その再生債権者表の記載は、再生債務者、再生債権者及び再生のために債務を

負担し、又は担保を提供する者に対して、確定判決と同一の効力を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, with regard to the rights approved as provided for in the rehabilitation plan based on rehabilitation claims, the relevant entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings have the same effect as a final and binding judgment against the debtor subject to rehabilitation proceedings, the creditor in rehabilitation proceedings and any person who assumes a debt or provides security for the purpose of rehabilitation.

3 第一項の場合には、前項の権利で金銭の支払その他の給付の請求を内容とするものを有する者は、再生債務者及び再生のために債務を負担した者に対して、その再生債権者表の記載により強制執行をすることができる。ただし、民法第四百五十二条及び第四百五十三条の規定の適用を妨げない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), a person who holds a right referred to in the preceding paragraph that is intended to seek payment of money or any other performance may enforce compulsory execution based on the relevant entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings against the debtor subject to rehabilitation proceedings and any person who has assumed a debt for the purpose of rehabilitation; provided, however, that this does not preclude the application of the provisions of Articles 452 and 453 of the Civil Code.

(届出のない再生債権等の取扱い)

(Handling of Rehabilitation Claims Not Filed)

第八十一条 再生計画認可の決定が確定したときは、次に掲げる再生債権（約定劣後再生債権の届出がない場合における約定劣後再生債権を除く。）は、第五十六条の一般的基準に従い、変更される。

Article 181 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the following rehabilitation claims (excluding consensually-subordinated rehabilitation claims in cases where no proof of a consensually-subordinated rehabilitation claim is filed) are modified according to the general standards referred to in Article 156:

一 再生債権者がその責めに帰することができない事由により債権届出期間内に届出をすることができなかった再生債権で、その事由が第九十五条第四項に規定する決定前に消滅しなかったもの

(i) a rehabilitation claim for which the creditor in rehabilitation proceedings was unable to file a proof within the period for filing proofs of claims due to grounds not attributable thereto, if the grounds have not been extinguished before the order prescribed in Article 95, paragraph (4) is made;

二 前号の決定後に生じた再生債権

(ii) a rehabilitation claim that has arisen after the order referred to in the preceding item is made;

三 第一百一条第三項に規定する場合において、再生債務者が同項の規定による記載をしなかった再生債権

(iii) in the case prescribed in Article 101, paragraph (3), a rehabilitation claim that the debtor subject to rehabilitation proceedings has not stated under the provisions of the same paragraph.

2 前項第三号の規定により変更された後の権利については、再生計画で定められた弁済期間が満了する時（その期間の満了前に、再生計画に基づく弁済が完了した場合又は再生計画が取り消された場合にあっては弁済が完了した時又は再生計画が取り消された時）までの間は、弁済をし、弁済を受け、その他これを消滅させる行為（免除を除く。）をすることができない。

(2) With regard to a right as modified under the provisions of item (iii) of the preceding paragraph, until the payment period as provided for in the rehabilitation plan expires (or until payment based on the rehabilitation plan is completed or the rehabilitation plan is revoked, if these events occur prior to the expiration of the relevant period), it is not allowed to make or receive payments or conduct any other acts to cause the right to be extinguished (excluding a release).

3 再生計画認可の決定が確定した場合には、再生手続開始前の罰金等についても、前項と同様とする。

(3) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the provisions of the preceding paragraph also apply to a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings.

（別除権者の再生計画による権利の行使）

(Exercise of Rights by a Holder of a Right of Separate Satisfaction Based on a Rehabilitation Plan)

第八十二条 再生債権者が第五十三条第一項に規定する担保権を有する場合には、その行使によって弁済を受けることができない債権の部分が確定した場合に限り、その債権の部分について、認可された再生計画の定めによって認められた権利又は前条第一項の規定により変更された後の権利を行使することができる。ただし、その担保権が根抵当権である場合において、再生計画に第一百六十条第二項の規定による仮払に関する定め及び精算に関する措置の定めがあるときは、その定めるところによる。

Article 182 If a creditor in rehabilitation proceedings holds a security interest prescribed in Article 53, paragraph (1), only if the part of the claim for which payment cannot be received by exercising the right of separate satisfaction is determined, they may exercise, with regard to the part of the claim, rights approved provided for in the confirmed rehabilitation plan or rights as modified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article; provided, however, that if the security interest in question is a revolving mortgage and the rehabilitation plan provides for provisional payment figured by estimate and measures for settlement under the provisions of Article 160,

paragraph (2), these provisions prevail.

(再生計画により再生債務者の株式の取得等がされた場合の取扱い)

**(If Acquisition of Shares of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings Is Made Based on a Rehabilitation Plan)**

第百八十三条 第百五十四条第三項の規定により再生計画において再生債務者の株式の取得に関する条項を定めたときは、再生債務者は、第百六十一条第一項第二号の日に、認可された再生計画の定めによって、同項第一号の株式を取得する。

Article 183 (1) If a rehabilitation plan specifies, pursuant to the provisions of Article 154, paragraph (3), clauses on the acquisition of shares of a debtor subject to rehabilitation, a debtor subject to rehabilitation proceedings acquires the shares referred to in Article 161, paragraph (1), item (i) on the date referred to in the same paragraph, item (ii) as provided for in the confirmed rehabilitation plan.

2 第百五十四条第三項の規定により再生計画において株式の併合に関する条項を定めたときは、認可された再生計画の定めによって、株式の併合をすることができる。この場合においては、会社法第百十六条、第百十七条、第百八十二条の四及び第百八十二条の五の規定は、適用しない。

(2) If a rehabilitation plan specifies, pursuant to the provision of Article 154, paragraph (3), clauses on the consolidation of shares, a debtor subject to rehabilitation proceedings may consolidate its shares as provided for in the confirmed rehabilitation plan. In this case, the provisions of Article 116, Article 117, Article 182-4 and Article 182-5 of the Companies Act do not apply.

3 前項の場合には、会社法第二百三十五条第二項において準用する同法第二百三十四条第二項の許可の申立てに係る事件は、再生裁判所が管轄する。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, a case regarding a petition for permission referred to in Article 234, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 235, paragraph (2) of the same Act is subject to the jurisdiction of the rehabilitation court.

4 第百五十四条第三項の規定により再生計画において資本金の額の減少に関する条項を定めたときは、認可された再生計画の定めによって、資本金の額の減少をすることができる。この場合においては、会社法第四百四十九条及び第七百四十条の規定は、適用しない。

(4) If a rehabilitation plan specifies, pursuant to the provisions of Article 154, paragraph (3), clauses on the reduction of the amount of stated capital, a debtor subject to rehabilitation proceedings may reduce the amount of its stated capital as provided for in the confirmed rehabilitation plan. In this case, the provisions of Articles 449 and 740 of the Companies Act do not apply.

5 前項の場合には、会社法第八百二十八条第一項第五号及び第二項第五号の規定にかかわらず、資本金の額の減少について、その無効の訴えを提起することができない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, notwithstanding the

provisions of Article 828, paragraph (1), item (v) and paragraph (2), item (v) of the Companies Act, no action may be filed to seek invalidation of the reduction of the amount of stated capital.

6 第百五十四条第三項の規定により再生計画において再生債務者が発行することができる株式の総数についての定款の変更に関する条項を定めたときは、定款は、再生計画認可の決定が確定した時に再生計画の定めによって変更される。

(6) If a rehabilitation plan specifies, pursuant to the provisions of Article 154, paragraph (3), clauses on the amendment of the articles of incorporation with regard to the total number of shares that may be issued by the debtor subject to rehabilitation proceedings, the articles of incorporation will be amended as provided for in the rehabilitation plan when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

7 第二項、第四項又は前項の規定により、認可された再生計画の定めによる株式の併合、資本金の額の減少又は定款の変更があった場合には、当該事項に係る登記の申請書には、再生計画認可の裁判書の謄本又は抄本を添付しなければならない。

(7) If the consolidation of shares, reduction in the amount of stated capital or amendment of the articles of incorporation, as provided for in the confirmed rehabilitation plan, is conducted pursuant to the provisions of paragraph (2), paragraph (4) or the preceding paragraph, the written application for registration of those particulars must be accompanied by a transcript or extract of a written judgment of confirmation of the rehabilitation plan.

(再生計画に募集株式を引き受ける者の募集に関する条項を定めた場合の取扱い)

(If a Rehabilitation Plan Specifies Clauses on Solicitation of Subscribers for Shares for Subscription)

第百八十三条の二 第百五十四条第四項の規定により再生計画において募集株式を引き受ける者の募集に関する条項を定めたときは、会社法第百九十九条第二項の規定にかかわらず、取締役の決定（再生債務者が取締役会設置会社である場合にあっては、取締役会の決議）によって、同項に規定する募集事項を定めることができる。この場合においては、同条第四項並びに同法第二百四条第二項及び第二百五条第二項の規定は、適用しない。

Article 183-2 (1) If a rehabilitation plan specifies, pursuant to the provisions of Article 154, paragraph (4), clauses on the solicitation of subscribers for shares for subscription, notwithstanding the provisions of Article 199, paragraph (2) of the Companies Act, the subscription requirements prescribed in the same paragraph may be specified by a decision of directors (or by a resolution of the board of directors if the debtor subject to rehabilitation proceedings is a company with board of directors). In this case, the provisions of paragraph (4) of the same Article, and Article 204, paragraph (2) and Article 205, paragraph (2) of the same Act do not apply.

2 会社法第二百一条第三項から第五項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 201, paragraphs (3) through (5) of the Companies Act apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の募集株式を引き受ける者の募集による変更の登記の申請書には、再生計画認可の裁判書の謄本又は抄本を添付しなければならない。

(3) The written application for registration of modification due to the solicitation of subscribers for shares for subscription referred to in paragraph (1) must be accompanied by a transcript or extract of a written judgment of confirmation of the rehabilitation plan.

(中止した手続等の失効)

(Expiration of Stayed Procedures or Proceedings)

第百八十四条 再生計画認可の決定が確定したときは、第三十九条第一項の規定により中止した手続又は処分は、その効力を失う。ただし、同条第二項の規定により続行された手続又は処分については、この限りでない。

Article 184 If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the procedures, proceedings or disposition stayed pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1) cease to be effective; provided, however, that this does not apply to the procedures, proceedings or disposition continued pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article.

(不認可の決定が確定した場合の再生債権者表の記載の効力)

(Effect of Entries in Schedules of Creditors in Rehabilitation Proceedings upon an Order of Disconfirmation Becoming Final and Binding)

第百八十五条 再生計画不認可の決定が確定したときは、確定した再生債権については、再生債権者表の記載は、再生債務者に対し、確定判決と同一の効力を有する。ただし、再生債務者が第百二条第二項又は第百三条第四項の規定による異議を述べたときは、この限りでない。

Article 185 (1) If an order of disconfirmation of a rehabilitation plan becomes final and binding, the entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings with regard to rehabilitation claims determined have the same effect as a final and binding judgment against the debtor subject to rehabilitation proceedings; provided, however, that this does not apply if the debtor subject to rehabilitation proceedings makes an objection under the provisions of Article 102, paragraph (2) or Article 103, paragraph (4).

2 前項の場合には、再生債権者は、再生債務者に対し、再生債権者表の記載により強制執行をすることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a creditor in rehabilitation proceedings may enforce compulsory execution against the debtor subject to rehabilitation proceedings based on the entries in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings.

## 第八章 再生計画認可後の手続

### Chapter VIII Procedures after Confirmation of Rehabilitation Plans

(再生計画の遂行)

(Execution of Rehabilitation Plans)

第百八十六条 再生計画認可の決定が確定したときは、再生債務者等は、速やかに、再生計画を遂行しなければならない。

Article 186 (1) If an order of confirmation of a rehabilitation plan becomes final and binding, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must promptly execute the rehabilitation plan.

2 前項に規定する場合において、監督委員が選任されているときは、当該監督委員は、再生債務者の再生計画の遂行を監督する。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if a supervisor is appointed, the relevant supervisor supervises the execution of the rehabilitation plan of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

3 裁判所は、再生計画の遂行を確実にするため必要があると認めるときは、再生債務者等又は再生のために債務を負担し、若しくは担保を提供する者に対し、次に掲げる者のために、相当な担保を立てるべきことを命ずることができる。

(3) If the court finds it necessary in order to ensure the execution of the rehabilitation plan, it may order the debtor subject to rehabilitation proceedings or any person who assumes a debt or provides security for the purpose of rehabilitation to provide reasonable security in the interest of the following persons:

一 再生計画の定め又はこの法律の規定によって認められた権利を有する者

(i) a person who has rights approved as provided for in the rehabilitation plan or pursuant to the provisions of this Act;

二 異議等のある再生債権でその確定手続が終了していないものを有する者

(ii) a person who holds a denied or disputed rehabilitation claim for which determination proceedings have not yet been closed;

三 別除権の行使によって弁済を受けることができない債権の部分が確定していない再生債権を有する者

(iii) a person who holds a rehabilitation claim if the part of the claim for which payment cannot be received by exercising a right of separate satisfaction has not yet been determined.

4 民事訴訟法第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、前項の担保について準用する。

(4) The provisions of Article 76, Article 77, Article 79 and Article 80 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the security referred to in the preceding paragraph.

(再生計画の変更)

(Modification of a Rehabilitation Plan)

第百八十七条 再生計画認可の決定があった後やむを得ない事由で再生計画に定める事項を変更する必要があるときは、裁判所は、再生手続終了前に限り、再生債務者、管財人、監督委員又は届出再生債権者の申立てにより、再生計画を変更することができる。

Article 187 (1) If, after an order of confirmation of a rehabilitation plan is made, the need to modify any particulars provided for in the rehabilitation plan arises due to unavoidable circumstances, the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, a trustee, supervisor or holder of filed rehabilitation claim, and only when prior to the closing of rehabilitation proceedings, may modify the rehabilitation plan.

2 前項の規定により再生債権者に不利な影響を及ぼすものと認められる再生計画の変更の申立てがあった場合には、再生計画案の提出があった場合の手続に関する規定を準用する。ただし、再生計画の変更によって不利な影響を受けない再生債権者は、手続に参加させることを要せず、また、変更計画案について議決権を行使しない者（変更計画案について決議をするための債権者集会に出席した者を除く。）であって従前の再生計画に同意したものは、変更計画案に同意したものとみなす。

(2) If a petition is filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph for any modification of a rehabilitation plan that is found to adversely affect creditors in rehabilitation proceedings, the provisions concerning the procedure to be performed upon the submission of a proposed rehabilitation plan apply mutatis mutandis; provided, however, that having creditors in rehabilitation proceedings who will not be adversely affected by the modification of the rehabilitation plan participate in the modification procedure is not required, and those who do not exercise their voting rights on the proposed modification (excluding those who attended the creditors meeting aimed for adopting a resolution on the proposed modification) and have consented to the initial rehabilitation plan are deemed to have consented to the proposed modification.

3 第百七十五条及び第百七十六条の規定は、再生計画変更の決定があった場合について準用する。

(3) The provisions of Articles 175 and 176 apply mutatis mutandis when an order of modification of the rehabilitation plan is made.

(再生手続の終結)

(Completion of Rehabilitation Proceedings)

第百八十八条 裁判所は、再生計画認可の決定が確定したときは、監督委員又は管財人が選任されている場合を除き、再生手続終結の決定をしなければならない。

Article 188 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the court must issue an order of completion of rehabilitation proceedings, except where a supervisor or trustee is appointed.

2 裁判所は、監督委員が選任されている場合において、再生計画が遂行されたとき、



又は再生計画認可の決定が確定した後三年を経過したときは、再生債務者若しくは監督委員の申立てにより又は職権で、再生手続終結の決定をしなければならない。

- (2) If a supervisor is appointed, and when the rehabilitation plan has been executed or three years have elapsed since an order of confirmation of the rehabilitation plan became final and binding, the court must issue an order of completion of rehabilitation proceedings upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings or the supervisor or by its own authority.
- 3 裁判所は、管財人が選任されている場合において、再生計画が遂行されたとき、又は再生計画が遂行されることが確実であると認めるに至ったときは、再生債務者若しくは管財人の申立てにより又は職権で、再生手続終結の決定をしなければならない。
- (3) If a trustee is appointed, and when the rehabilitation plan has been executed or it has found that the rehabilitation plan will definitely be executed, the court must issue an order of completion of rehabilitation proceedings, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings or the trustee or by its own authority.
- 4 監督命令及び管理命令は、再生手続終結の決定があったときは、その効力を失う。
- (4) A supervision order and administration order ceases to be effective when an order of completion of rehabilitation proceedings is made.
- 5 裁判所は、再生手続終結の決定をしたときは、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。
- (5) If the court has made an order of completion of rehabilitation proceedings, the court must make a public notice of the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto.

(再生計画の取消し)

#### (Revocation of Rehabilitation Plans)

第百八十九条 再生計画認可の決定が確定した場合において、次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、裁判所は、再生債権者の申立てにより、再生計画取消しの決定をすることができる。

- Article 189 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, if the grounds falling under any of the following items exist, the court may issue an order of revocation of the rehabilitation plan, upon the petition of a creditor in rehabilitation proceedings creditor:
- 一 再生計画が不正の方法により成立したこと。
- (i) the rehabilitation plan has been established by unlawful means.
- 二 再生債務者等が再生計画の履行を怠ったこと。
- (ii) the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. has neglected in implementing the rehabilitation plan.
- 三 再生債務者が第四十一条第一項若しくは第四十二条第一項の規定に違反し、又は第五十四条第二項に規定する監督委員の同意を得ないで同項の行為をしたこと。
- (iii) the debtor subject to rehabilitation proceedings has violated the provisions

of Article 41, paragraph (1) or Article 42, paragraph (1) or conducted any act referred to in Article 54, paragraph (2) without obtaining a supervisor's consent prescribed in Article 54, paragraph (2).

2 前項第一号に掲げる事由を理由とする同項の申立ては、再生債権者が再生計画認可の決定に対する即時抗告により同号の事由を主張したとき、若しくはこれを知りながら主張しなかったとき、再生債権者が同号に該当する事由があることを知った時から一月を経過したとき、又は再生計画認可の決定が確定した時から二年を経過したときは、することができない。

(2) A petition referred to in the preceding paragraph on any of the grounds listed in item (i) of the same paragraph may not be filed if a creditor in rehabilitation proceedings has alleged the respective grounds referred to in the same item in an immediate appeal against an order of confirmation of the rehabilitation plan, or has failed to allege the grounds while having knowledge of them, if one month has elapsed since a creditor in rehabilitation proceedings became aware of the existence of the respective grounds falling under the same item, or if two years have elapsed since an order of confirmation of the rehabilitation plan became final and binding.

3 第一項第二号に掲げる事由を理由とする同項の申立ては、再生計画の定めによって認められた権利の全部（履行された部分を除く。）について裁判所が評価した額の十分の一以上に当たる権利を有する再生債権者であって、その有する履行期限が到来した当該権利の全部又は一部について履行を受けていないものに限り、することができる。

(3) A petition referred to in paragraph (1) on the grounds set forth in item (ii) of the same paragraph may be filed only by a creditor in rehabilitation proceedings who holds a right that accounts for one-tenth or more of the value, as determined by the court, of all rights approved as provided for in the rehabilitation plan (excluding the parts of rights already performed), and has not received performance in whole or part of the relevant right that is due.

4 裁判所は、再生計画取消しの決定をしたときは、直ちに、その裁判書を第一項の申立てをした者及び再生債務者等に送達し、かつ、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。

(4) If the court has made an order of revocation of the rehabilitation plan, it must immediately serve the written judgment upon the person who filed the petition referred to in paragraph (1) and the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., and make a public notice of the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto.

5 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition referred to in paragraph (1).

6 第四項の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(6) An order referred to in paragraph (4) does not become effective unless it

becomes final and binding.

7 第四項の決定が確定した場合には、再生計画によって変更された再生債権は、原状に復する。ただし、再生債権者が再生計画によって得た権利に影響を及ぼさない。

(7) If an order referred to in paragraph (4) becomes final and binding, any rehabilitation claim modified by the rehabilitation plan is restored to its original state; provided, however, that this does not affect any rights acquired by creditors in rehabilitation proceedings based on the rehabilitation plan.

8 第百八十五条の規定は第四項の決定が確定した場合について、前条第四項の規定は再生手続終了前に第四項の決定が確定した場合について準用する。

(8) The provisions of Article 185 apply mutatis mutandis where an order referred to in paragraph (4) becomes final and binding, and the provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis where an order referred to in paragraph (4) becomes final and binding prior to the closing of rehabilitation proceedings.

(破産手続開始の決定又は新たな再生手続開始の決定がされた場合の取扱い等)

(If an Order to Commence Bankruptcy Proceedings or an Order to Commence Additional Rehabilitation Proceedings Is Made)

第百九十条 再生計画の履行完了前に、再生債務者について破産手続開始の決定又は新たな再生手続開始の決定がされた場合には、再生計画によって変更された再生債権は、原状に復する。ただし、再生債権者が再生計画によって得た権利に影響を及ぼさない。

Article 190 (1) If, prior to the complete implementation of the rehabilitation plan, an order to commence bankruptcy proceedings or an order to commence additional rehabilitation proceedings is made against the debtor subject to rehabilitation proceedings, any rehabilitation claim modified by the rehabilitation plan is restored to its original state; provided, however, that this does not affect any rights acquired by creditors in rehabilitation proceedings based on the rehabilitation plan.

2 第百八十五条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 185 apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の破産手続開始の決定に係る破産手続においては、再生債権であった破産債権については、その破産債権の額は、従前の再生債権の額から同項の再生計画により弁済を受けた額を控除した額とする。

(3) In the bankruptcy proceedings based on an order to commence bankruptcy proceedings referred to in paragraph (1), the amount of a bankruptcy claim that has been a rehabilitation claim is to be the amount obtained by deducting any amount paid based on the rehabilitation plan referred to in the same paragraph from the initial amount of the rehabilitation claim.

4 前項の破産手続においては、同項の破産債権については、第一項の再生計画により弁済を受けた場合であっても、従前の再生債権の額をもって配当の手続に参加するこ

とができる債権の額とみなし、破産財団に当該弁済を受けた額を加算して配当率の標準を定める。ただし、当該破産債権を有する破産債権者は、他の同順位の破産債権者が自己の受けた弁済と同一の割合の配当を受けるまでは、配当を受けることができない。

(4) In the bankruptcy proceedings referred to in the preceding paragraph, even if any amount is paid for a bankruptcy claim referred to in the same paragraph based on the rehabilitation plan referred to in the paragraph (1), the initial amount of the rehabilitation claim is the amount of the claim that may enter into the procedure for a liquidating distribution, and the basis for calculating the percentage of distribution is determined by adding the amount paid to the bankruptcy estate; provided, however, that the bankruptcy creditor who holds the bankruptcy claim may not receive a liquidating distribution until any other bankruptcy creditor with the same priority as theirs receives a liquidating distribution at the same proportion as they have received payment.

5 第一項の破産手続開始の決定がされたときは、再生債務者が再生手続終了後に再生計画によらずに再生債権者に対してした担保の供与は、その効力を失う。

(5) If an order to commence bankruptcy proceedings referred to in paragraph (1) is made, the provision of security conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings for a creditor in rehabilitation proceedings after the close of rehabilitation proceedings ceases to be effective if it is not based on the rehabilitation plan.

6 新たな再生手続においては、再生債権者は、再生債権について第一項の再生計画により弁済を受けた場合であっても、その弁済を受ける前の債権の全部をもって再生手続に参加することができる。

(6) In additional rehabilitation proceedings, a creditor in rehabilitation proceedings, even after receiving any payment of their rehabilitation claim based on the rehabilitation plan referred to in paragraph (1), may participate in the rehabilitation proceedings with regard to the whole amount of the claim as of the time before receiving the payment.

7 新たな再生手続においては、前項の規定により再生手続に参加した再生債権者は、他の再生債権者が自己の受けた弁済と同一の割合の弁済を受けるまでは、弁済を受けることができない。

(7) In additional rehabilitation proceedings, a creditor in rehabilitation proceedings who participates in the rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not receive payment until any other creditor in rehabilitation proceedings receives payment at the same proportion as they received payment.

8 新たな再生手続においては、第六項の規定により再生手続に参加した再生債権者は、第一項の再生計画により弁済を受けた債権の部分については、議決権を行使することができない。

(8) In additional rehabilitation proceedings, a creditor in rehabilitation

proceedings who participates in the rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of paragraph (6) may not exercise their voting right with regard to the part of the claim that they received payment based on the rehabilitation plan referred to in paragraph (1).

9 新たな再生手続においては、従前の再生手続における共益債権は、共益債権とみなす。

(9) In additional rehabilitation proceedings, common benefit claims in the initial rehabilitation proceedings are deemed to be common benefit claims.

## 第九章 再生手続の廃止

### Chapter IX Discontinuance of Rehabilitation Proceedings

(再生計画認可前の手続廃止)

(Discontinuance of Proceedings before Confirmation of a Rehabilitation Plan)

第百九十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、職権で、再生手続廃止の決定をしなければならない。

Article 191 In the cases falling under any of the following items, the court, by its own authority, must issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings:

一 決議に付するに足りる再生計画案の作成の見込みがないことが明らかになったとき。

(i) if it has become evident that a there is no prospect of a proposed rehabilitation plan worth referring to a resolution is unlikely to be prepared;

二 裁判所の定めた期間若しくはその伸長した期間内に再生計画案の提出がないとき、又はその期間内に提出されたすべての再生計画案が決議に付するに足りないものであるとき。

(ii) if no proposed rehabilitation plan is submitted within the period specified by the court or any extension thereof, or all proposed rehabilitation plans submitted within the period or extension are not worth referring to a resolution;

三 再生計画案が否決されたとき、又は第百七十二条の五第一項本文及び第四項の規定により債権者集会の続行期日が定められた場合において、同条第二項及び第三項の規定に適合する期間内に再生計画案が可決されないとき。

(iii) if a proposed rehabilitation plan is rejected, or where a further date for a creditors meeting is designated pursuant to the provisions of the main clause of Article 172-5, paragraphs (1) and (4), and the proposed rehabilitation plan is not approved within the period that conforms to the provisions of paragraphs (2) and (3) of the same Article.

第百九十二条 債権届出期間の経過後再生計画認可の決定の確定前において、第二十一条第一項に規定する再生手続開始の申立ての事由のないことが明らかになったときは、

裁判所は、再生債務者、管財人又は届出再生債権者の申立てにより、再生手続廃止の決定をしなければならない。

Article 192 (1) If, after the period for filing a proof of claims has expired and before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, it has become obvious that none of the grounds for petition to commence rehabilitation proceedings prescribed in Article 21, paragraph (1) exist, the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, a trustee or holder of filed rehabilitation claim, must issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings.

2 前項の申立てをする場合には、申立人は、再生手続廃止の原因となる事実を疎明しなければならない。

(2) If filing a petition referred to in the preceding paragraph, the petitioner must make a prima facie showing of the fact constituting the grounds for discontinuance of rehabilitation proceedings.

(再生債務者の義務違反による手続廃止)

(Discontinuance of Proceedings Due to Breach of Duties of a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)

第九十三条 次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、監督委員若しくは管財人の申立てにより又は職権で、再生手続廃止の決定をすることができる。

Article 193 (1) In the cases falling under any of the following items, the court, upon the petition of a supervisor or trustee or by its own authority, may issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings:

一 再生債務者が第三十条第一項の規定による裁判所の命令に違反した場合

(i) if the debtor subject to rehabilitation proceedings has violated an order issued by the court under the provisions of Article 30, paragraph (1);

二 再生債務者が第四十一条第一項若しくは第四十二条第一項の規定に違反し、又は第五十四条第二項に規定する監督委員の同意を得ないで同項の行為をした場合

(ii) if the debtor subject to rehabilitation proceedings has violated the provisions of Article 41, paragraph (1) or Article 42, paragraph (1) or conducted any act referred to in Article 54, paragraph (2) without obtaining a supervisor's consent prescribed in Article 54, paragraph (2);

三 再生債務者が第一百一条第五項又は第一百三十三条第三項の規定により裁判所が定めた期限までに認否書を提出しなかった場合

(iii) if the debtor subject to rehabilitation proceedings has not submitted a statement of approval or disapproval by the time limit set by the court pursuant to the provisions of Article 101, paragraph (5) or Article 103, paragraph (3).

2 前項の決定をする場合には、再生債務者を審尋しなければならない。

(2) If making an order referred to in the preceding paragraph, the court must interrogate the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(再生計画認可後の手続廃止)

**(Discontinuance of Proceedings after Confirmation of a Rehabilitation Plan)**

第百九十四条 再生計画認可の決定が確定した後に再生計画が遂行される見込みがないことが明らかになったときは、裁判所は、再生債務者等若しくは監督委員の申立てにより又は職権で、再生手続廃止の決定をしなければならない。

Article 194 If, after an order of confirmation of the rehabilitation plan has become final and binding, it has become obvious that the rehabilitation plan is unlikely to be executed, the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. or a supervisor or by its own authority, must issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings.

(再生手続廃止の公告等)

**(Public Notices of the Discontinuance of Rehabilitation Proceedings)**

第百九十五条 裁判所は、再生手続廃止の決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。

Article 195 (1) If the court has made an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, it must immediately make a public notice of the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order referred to in the preceding paragraph.

3 第百七十五条第三項の規定は、前項の即時抗告並びにこれについての決定に対する第十八条において準用する民事訴訟法第三百三十六条の規定による抗告及び同法第三百三十七条の規定による抗告の許可の申立てについて準用する。

(3) The provisions of Article 175, paragraph (3) apply mutatis mutandis to an immediate appeal referred to in the preceding paragraph, and to an appeal against an order under the provisions of Article 336 of the Code of Civil Procedure and a petition for permission for appeal against an order under the provisions of Article 337 of the same Code, both provisions applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, which are filed against a judicial decision on the immediate appeal.

4 再生手続廃止の決定を取り消す決定が確定したときは、再生手続廃止の決定をした裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

(4) If an order to revoke the order of discontinuance of rehabilitation proceedings becomes final and binding, the court that made the order of discontinuance of rehabilitation proceedings must immediately make a public notice to that effect.

5 第一項の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) An order referred to in paragraph (1) does not become effective unless it becomes final and binding.

6 再生計画認可の決定が確定した後にされた再生手続の廃止は、再生計画の遂行及び

この法律の規定によって生じた効力に影響を及ぼさない。

(6) The discontinuance of rehabilitation proceedings ordered after an order of confirmation of the rehabilitation plan became final and binding does not affect any effects arising from the execution of the rehabilitation plan or the provisions of this Act.

7 第百八十五条の規定は第百九十一条、第百九十二条第一項又は第百九十三条第一項の規定による再生手続廃止の決定が確定した場合（再生計画認可の決定が確定した後再生手続廃止の決定が確定した場合を除く。）について、第百八十八条第四項の規定は第一項の決定が確定した場合について準用する。

(7) The provisions of Article 185 apply mutatis mutandis where an order of discontinuance of rehabilitation proceedings made under the provisions of Article 191, Article 192, paragraph (1) or Article 193, paragraph (1) becomes final and binding (excluding cases where an order of discontinuance of rehabilitation proceedings becomes final and binding after an order of confirmation of the rehabilitation plan became final and binding), and the provisions of Article 188, paragraph (4) apply mutatis mutandis where an order referred to in paragraph (1) becomes final and binding.

## 第十章 住宅資金貸付債権に関する特則

### Chapter X Special Provisions on Home Loan Claims

(定義)

(Definitions)

第百九十六条 この章、第十二章及び第十三章において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 196 In this Chapter, Chapter XII and Chapter XIII, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 住宅 個人である再生債務者が所有し、自己の居住の用に供する建物であつて、その床面積の二分の一以上に相当する部分が専ら自己の居住の用に供されるものをいう。ただし、当該建物が二以上ある場合には、これらの建物のうち、再生債務者が主として居住の用に供する一の建物に限る。

(i) residence: A building that a debtor subject to rehabilitation proceedings who is an individual owns and uses as their own residence, with not less than half of its floor area being used exclusively for this purpose; provided, however, that if the debtor subject to rehabilitation proceedings owns two or more such buildings, only the building that the debtor subject to rehabilitation proceedings uses mainly as their own residence is treated such;

二 住宅の敷地 住宅の用に供されている土地又は当該土地に設定されている地上権をいう。

(ii) site of residence: Land used for the residence or a superficies right



established on the land;

三 住宅資金貸付債権 住宅の建設若しくは購入に必要な資金（住宅の用に供する土地又は借地権の取得に必要な資金を含む。）又は住宅の改良に必要な資金の貸付けに係る分割払の定めのある再生債権であって、当該債権又は当該債権に係る債務の保証人（保証を業とする者に限る。以下「保証会社」という。）の主たる債務者に対する求償権を担保するための抵当権が住宅に設定されているものをいう。

(iii) home loan claim: A rehabilitation claim with a provision authorizing payments in installments, with regard to a loan of funds necessary for the construction or purchase of a residence (including funds necessary for the acquisition of land, or land lease rights to be used for the residence) or funds necessary for the remodeling of the residence, with a mortgage being established on the residence for the purpose of securing the claim itself or a right to indemnification held by the guarantor for any debt arising from the claim (limited to a person engaging in the guarantee business; hereinafter referred to as a "guarantee company") against the principal debtor;

四 住宅資金特別条項 再生債権者の有する住宅資金貸付債権の全部又は一部を、第百九十九条第一項から第四項までの規定するところにより変更する再生計画の条項をいう。

(iv) special clause on home loans: A clause in a rehabilitation plan that modifies, as provided for in Article 199, paragraphs (1) through (4), the whole or part of a home loan claim held by a creditor in rehabilitation proceedings;

五 住宅資金貸付契約 住宅資金貸付債権に係る資金の貸付契約をいう。

(v) home loan contract: A contract for a loan of funds with regard to a home loan claim.

（抵当権の実行手続の中止命令等）

(Stay Orders on Procedures for Enforcing a Mortgage)

第百九十七条 裁判所は、再生手続開始の申立てがあつた場合において、住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の見込みがあると認めるときは、再生債務者の申立てにより、相当の期間を定めて、住宅又は再生債務者が有する住宅の敷地に設定されている前条第三号に規定する抵当権の実行手続の中止を命ずることができる。

Article 197 (1) If a petition to commence rehabilitation proceedings is filed, the court, if it finds that a rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan is likely to be confirmed, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, may specify a reasonable period and order the stay of a procedure for the exercise of a mortgage prescribed in item (iii) of the preceding Article which is established on the residence or the site for the residence owned by the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 第三十一条第二項から第六項までの規定は、前項の規定による中止の命令について準用する。

(2) The provisions of Article 31, paragraphs (2) through (6) apply mutatis

mutandis to a stay order issued under the provisions of the preceding paragraph.

3 裁判所は、再生債務者が再生手続開始後に住宅資金貸付債権の一部を弁済しなければ住宅資金貸付契約の定めにより当該住宅資金貸付債権の全部又は一部について期限の利益を喪失することとなる場合において、住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の見込みがあると認めるときは、再生計画認可の決定が確定する前でも、再生債務者の申立てにより、その弁済をすることを許可することができる。

(3) If the debtor subject to rehabilitation proceedings, if they do not pay part of a home loan claim after the commencement of rehabilitation proceedings, forfeits the benefit of time with regard to all or part of the home loan claim in accordance with the provisions of the home loan contract, and if the court finds that a rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan is likely to be confirmed, the court may permit payment of the home loan claim upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings even before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding.

(住宅資金特別条項を定めることができる場合等)

(Cases If Special Clauses on Home Loans May Be Specified)

第百九十八条 住宅資金貸付債権（民法第五百条の規定により住宅資金貸付債権を有する者に代位した再生債権者が当該代位により有するものを除く。）については、再生計画において、住宅資金特別条項を定めることができる。ただし、住宅の上に第五十三条第一項に規定する担保権（第百九十六条第三号に規定する抵当権を除く。）が存するとき、又は住宅以外の不動産にも同号に規定する抵当権が設定されている場合において当該不動産の上に第五十三条第一項に規定する担保権で当該抵当権に後れるものが存するとき、この限りでない。

Article 198 (1) With regard to a home loan claim (excluding one held by a creditor in rehabilitation proceedings who has been subrogated to the holder of a home loan claim pursuant to the provisions of Article 500 of the Civil Code, by way of the subrogation), a rehabilitation plan may specify special clauses on home loans; provided, however, that this does not apply where any security interest prescribed in Article 53, paragraph (1) (excluding a mortgage prescribed in Article 196, item (iii)) exists on the residence or where a mortgage prescribed in the same item is also established on real assets other than the residence and any security interest prescribed in Article 53, paragraph (1) that is subordinated to the mortgage exists on the real assets.

2 保証会社が住宅資金貸付債権に係る保証債務を履行した場合において、当該保証債務の全部を履行した日から六月を経過する日までの間に再生手続開始の申立てがされたときは、第二百四条第一項本文の規定により住宅資金貸付債権を有することとなる者の権利について、住宅資金特別条項を定めることができる。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) If a guarantee company has performed its guarantee obligation for a home

loan claim, if a petition to commence rehabilitation proceedings is filed before six months have elapsed since the day on which the guarantee obligation has been performed in whole, a rehabilitation plan may specify special clauses on a home loan with regard to the rights of a person who is supposed to acquire a home loan claim pursuant to the provisions of the main clause of Article 204, paragraph (1). In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

3 第一項に規定する住宅資金貸付債権を有する再生債権者又は第二百四条第一項本文の規定により住宅資金貸付債権を有することとなる者が数人あるときは、その全員を対象として住宅資金特別条項を定めなければならない。

(3) If there are two or more creditors in rehabilitation proceedings who hold a home loan claim prescribed in paragraph (1) or persons who are supposed to acquire a home loan claim pursuant to the provisions of the main clause of Article 204, paragraph (1), special clauses on home loans targeting all those persons must be specified.

(住宅資金特別条項の内容)

(Content of Special Clauses on Home Loans)

第百九十九条 住宅資金特別条項においては、次項又は第三項に規定する場合を除き、次の各号に掲げる債権について、それぞれ当該各号に定める内容を定める。

Article 199 (1) Special clauses on home loans, except in the cases prescribed in the following paragraph or paragraph (3), specify the content prescribed respectively in the following items for the categories of home loan claims listed in those items:

一 再生計画認可の決定の確定時までには弁済期が到来する住宅資金貸付債権の元本（再生債務者が期限の利益を喪失しなかったとすれば弁済期が到来しないものを除く。）及びこれに対する再生計画認可の決定の確定後の住宅約定利息（住宅資金貸付契約において定められた約定利率による利息をいう。以下この条において同じ。）並びに再生計画認可の決定の確定時までには生ずる住宅資金貸付債権の利息及び不履行による損害賠償 その全額を、再生計画（住宅資金特別条項を除く。）で定める弁済期間（当該期間が五年を超える場合にあっては、再生計画認可の決定の確定から五年。第三項において「一般弁済期間」という。）内に支払うこと。

(i) the principal of a home loan claim that will become due by the time when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding (excluding one that will not become due by that time if the debtor subject to rehabilitation proceedings does not forfeit the benefit of time) and agreed interest on a home loan claim (meaning interest at an agreed interest rate under the home loan contract; hereinafter the same applies in this Article) to be accrued from the principal after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, as well as interest on home loan claims to be accrued and any damages for default to be incurred by the

time when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding: These amounts are paid in full within the payment period as provided for in a rehabilitation plan (excluding special clauses on home loans) (or within five years after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding if the relevant period exceeds five years; referred to as the "general period for payment" in paragraph (3));

二 再生計画認可の決定の確定時までに弁済期が到来しない住宅資金貸付債権の元本（再生債務者が期限の利益を喪失しなかったとすれば弁済期が到来しないものを含む。）及びこれに対する再生計画認可の決定の確定後の住宅約定利息 住宅資金貸付契約における債務の不履行がない場合についての弁済の時期及び額に関する約定に従って支払うこと。

(ii) the principal of a home loan claim that will not become due by the time when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding (including one that will not become due by that time if the debtor subject to rehabilitation proceedings does not forfeit the benefit of time) and agreed interest on home loan to be accrued from such principal after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding: These amounts are paid in accordance with an agreement on the time and amount of payment in the case of the absence of a default under the home loan contract.

2 前項の規定による住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の見込みがない場合には、住宅資金特別条項において、住宅資金貸付債権に係る債務の弁済期を住宅資金貸付契約において定められた最終の弁済期（以下この項及び第四項において「約定最終弁済期」という。）から後の日に定めることができる。この場合における権利の変更の内容は、次に掲げる要件のすべてを具備するものでなければならない。

(2) If a rehabilitation plan that specifies special clauses on home loan claims under the provisions of the preceding paragraph is unlikely to be confirmed, the special clauses on home loans may set the due date for the debt for the home loan claim as coming after the final due date set under the home loan contract (hereinafter referred to as the "agreed final due date" in this paragraph and paragraph (4)). The content of a modification of rights in this case must meet all of the following requirements:

一 次に掲げる債権について、その全額を支払うものであること。

(i) each of the following claims are paid in full:

イ 住宅資金貸付債権の元本及びこれに対する再生計画認可の決定の確定後の住宅約定利息

(a) The principal of the home loan claim and agreed interest on home loan to be accrued from the principal after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding;

ロ 再生計画認可の決定の確定時までに生ずる住宅資金貸付債権の利息及び不履行による損害賠償

- (b) The interest on the home loan claim to be accrued and any damages for default to be incurred by the time when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding;
- 二 住宅資金特別条項による変更後の最終の弁済期が約定最終弁済期から十年を超えず、かつ、住宅資金特別条項による変更後の最終の弁済期における再生債務者の年齢が七十歳を超えないものであること。
- (ii) the final due date as modified by the special clauses on a home loan does not come more than ten years later than the agreed final due date, and the age of the debtor subject to rehabilitation proceedings as of the final due date as modified by the special clauses on home loans does not exceed seventy years;
- 三 第一号イに掲げる債権については、一定の基準により住宅資金貸付契約における弁済期と弁済期との間隔及び各弁済期における弁済額が定められている場合には、当該基準におおむね沿うものであること。
- (iii) with regard to the claim set forth in item (i) (a), if the interval between due dates and the amount of payment on each due date under the home loan contract are specified by certain standards, the modification generally conforms to the standards.
- 3 前項の規定による住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の見込みがない場合には、一般弁済期間の範囲内で定める期間（以下この項において「元本猶予期間」という。）中は、住宅資金貸付債権の元本の一部及び住宅資金貸付債権の元本に対する元本猶予期間中の住宅約定利息のみを支払うものとすることができる。この場合における権利の変更の内容は、次に掲げる要件のすべてを具備するものでなければならない。
- (3) If a rehabilitation plan that specifies special clauses on home loan claims under the provisions of the preceding paragraph is unlikely to be confirmed, it may be provided for that during a certain period within the general period for payment (hereinafter referred to as the "grace period to pay the principal" in this paragraph), payment is required only for part of principal of a home loan claim and agreed interest on home loan to be accrued from the principal of the home loan claim during the grace period to pay the principal. The content of a modification of rights in this case must meet all of the following requirements:
- 一 前項第一号及び第二号に掲げる要件があること。
- (i) the requirements listed in items (i) and (ii) of the preceding paragraph are specified;
- 二 前項第一号イに掲げる債権についての元本猶予期間を経過した後の弁済期及び弁済額の定めについては、一定の基準により住宅資金貸付契約における弁済期と弁済期との間隔及び各弁済期における弁済額が定められている場合には、当該基準におおむね沿うものであること。
- (ii) with regard to the provisions on the due date and the amount of payment of a claim set forth in item (i), (a) of the preceding paragraph after the expiration of the grace period to pay principal, if the interval between due

dates and the amount of payment on each due date under the home loan contract are specified by certain standards, the modification generally conforms to the standards.

4 住宅資金特別条項によって権利の変更を受ける者の同意がある場合には、前三項の規定にかかわらず、約定最終弁済期から十年を超えて住宅資金貸付債権に係る債務の期限を猶予することその他前三項に規定する変更以外の変更をすることを内容とする住宅資金特別条項を定めることができる。

(4) If consent is obtained from any person who is subject to a modification of rights by the special clauses on a home loan, notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, special clauses on home loans may be specified to the effect that the term for debt for the home loan claims is extended by more than ten years from the agreed final due date and any modification other than the modifications prescribed in the preceding three paragraphs is made.

5 住宅資金特別条項によって権利の変更を受ける者と他の再生債権者との間については第百五十五条第一項の規定を、住宅資金特別条項については同条第三項の規定を、住宅資金特別条項によって権利の変更を受ける者については第百六十条及び第百六十五条第二項の規定を適用しない。

(5) The provisions of Article 155, paragraph (1) do not apply between a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans and other creditors in rehabilitation proceedings, the provisions of Article 155, paragraph (3) do not apply to special clauses on home loans, and the provisions of Article 160 and Article 165, paragraph (2) do not apply to a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans.

(住宅資金特別条項を定めた再生計画案の提出等)

(Submission of Proposed Rehabilitation Plans Specifying Special Clauses on Home Loans)

第二百条 住宅資金特別条項を定めた再生計画案は、再生債務者のみが提出することができる。

Article 200 (1) A proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans may be submitted only by the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 再生債務者により住宅資金特別条項を定めた再生計画案が提出され、かつ、次の各号のいずれかに該当することとなったときは、当該各号に定める時までに届出再生債権者が再生債権の調査において第百九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権の内容について述べた異議は、それぞれその時においてその効力を失う。ただし、これらの時までに、当該異議に係る再生債権の確定手続が終了していない場合に限る。

(2) If the debtor subject to rehabilitation proceedings has submitted a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan and it has resulted in the cases falling under any of the following items, any objection made in an investigation of rehabilitation claims, by the time specified in the

respective items, by a holder of filed creditor in rehabilitation proceedings with regard to the content of the home loan claims prescribed in Article 198, paragraph (1) ceases to be effective as of that respective time; provided, however, that this applies only if the proceedings for determination of the rehabilitation claim subject to the relevant objection has not yet been closed by that time:

一 いずれの届出再生債権者も裁判所の定めた期間又はその伸長した期間内に住宅資金特別条項の定めのない再生計画案を提出しなかったとき 当該期間が満了した時

(i) none of the holders of filed rehabilitation claims has submitted a proposed rehabilitation plan that specifies no special clause on a home loan within the period specified by the court or any extension thereof: The time when the period or extension has expired;

二 届出再生債権者が提出した住宅資金特別条項の定めのない再生計画案が決議に付されず、住宅資金特別条項を定めた再生計画案のみが決議に付されたとき 第一百六十七条ただし書に規定する決定がされた時

(ii) a proposed rehabilitation plan submitted by a holder of filed rehabilitation claim that specifies no special clause on home loan has not been referred to a resolution, and only a proposed plan that specifies special clauses on home loans has been referred to a resolution: The time when an order prescribed in the proviso to Article 167 is made;

三 住宅資金特別条項を定めた再生計画案及び届出再生債権者が提出した住宅資金特別条項の定めのない再生計画案が共に決議に付され、住宅資金特別条項を定めた再生計画案が可決されたとき 当該可決がされた時

(iii) both a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan and a proposed rehabilitation plan submitted by a holder of a filed rehabilitation claim that specifies no special clause on a home loan has been referred to a resolution, and the proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan has been approved: The time when the plan is approved.

3 前項の規定により同項本文の異議が効力を失った場合には、当該住宅資金貸付債権については、第百四条第一項及び第三項の規定は、適用しない。

(3) If an objection referred to in the main clause of the preceding paragraph has ceased to be effective pursuant to the provisions of the same paragraph, the provisions of Article 104, paragraphs (1) and (3) do not apply to the home loan claims in question.

4 再生債務者により住宅資金特別条項を定めた再生計画案が提出され、かつ、第二項各号のいずれかに該当することとなったときは、当該各号に定める時までには第九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権を有する再生債権者であって当該住宅資金貸付債権以外に再生債権を有しないもの又は保証会社であって住宅資金貸付債権に係る債務の保証に基づく求償権以外に再生債権を有しないものが再生債権の調査において述べた異議についても、第二項と同様とする。この場合においては、当該異議を述べ

た者には、第百四条第三項及び第百八十条第二項の規定による確定判決と同一の効力は、及ばない。

(4) If a debtor subject to rehabilitation proceedings has submitted a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan and it has fallen under any of the cases set forth in the items of paragraph (2), the provisions of paragraph (2) also apply to an objection made in an investigation of rehabilitation claims, by the time specified in the respective items, by a creditor in rehabilitation proceedings who holds a home loan claim prescribed in Article 198, paragraph (1) and does not hold any rehabilitation claim except for the home loan claim or by a guarantee company that does not hold any rehabilitation claim except for a right to indemnification based on the guarantee for the debt for a home loan claim. In this case, the person who has made the objection is not subject to the effect of the relevant statements in the schedule of creditors in rehabilitation proceedings that is the same as a final and binding judgment under the provisions of Article 104, paragraph (3) and Article 180, paragraph (2).

5 再生債務者により住宅資金特別条項を定めた再生計画案が提出され、かつ、第二項第一号又は第二号のいずれかに該当することとなったときは、前項前段に規定する再生債権者又は保証会社は、第百七十条第一項本文の異議を述べることができない。

(5) If the debtor subject to rehabilitation proceedings has submitted a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan and it has fallen under any of the cases set forth in paragraph (2), item (i) or (ii), the creditor in rehabilitation proceedings or guarantee company prescribed in the first sentence of the preceding paragraph may not make an objection referred to in the main clause of Article 170, paragraph (1).

(住宅資金特別条項を定めた再生計画案の決議等)

(Resolution on Proposed Rehabilitation Plans Specifying Special Clauses on Home Loans)

第二百一条 住宅資金特別条項を定めた再生計画案の決議においては、住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者及び保証会社は、住宅資金貸付債権又は住宅資金貸付債権に係る債務の保証に基づく求償権については、議決権を有しない。

Article 201 (1) If adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan, a person who is supposed to be subject to a modification of rights by the special clauses on home loans and guarantee company do not have any voting rights with regard to a home loan claim or a right to indemnification based on a guarantee for the debt for a home loan claim, respectively.

2 住宅資金特別条項を定めた再生計画案が提出されたときは、裁判所は、当該住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者の意見を聴かなければな



らない。第百六十七条の規定による修正（その修正が、住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者に不利な影響を及ぼさないことが明らかな場合を除く。）があった場合における修正後の住宅資金特別条項を定めた再生計画案についても、同様とする。

(2) If a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan is submitted, the court must hear opinions of any person who is supposed to be subject to a modification of rights by special clauses on home loans. The same applies to a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans as revised under the provisions of Article 167 (excluding cases where it is obvious that the revision will not adversely affect the person who is supposed to be subject to a modification of rights by the special clauses on a home loan).

3 住宅資金特別条項を定めた再生計画案に対する第百六十九条第一項の規定の適用については、同項第三号中「第七十四条第二項各号（第三号を除く。）」とあるのは、「第二百二条第二項各号（第四号を除く。）」とする。

(3) For the purpose of application of the provisions of Article 169, paragraph (1) to a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan, the phrase "items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii))" in item (iii) of the same paragraph is replaced with "items of Article 202, paragraph (2) (excluding item (iv))."

（住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可又は不認可の決定等）

(Order of Confirmation or Disconfirmation of Rehabilitation Plans Specifying Special Clauses on a Home Loans)

第二百二条 住宅資金特別条項を定めた再生計画案が可決された場合には、裁判所は、次項の場合を除き、再生計画認可の決定をする。

Article 202 (1) If a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan is approved, the court issues an order of confirmation of the rehabilitation plan, except in the cases referred to in the following paragraph.

2 裁判所は、住宅資金特別条項を定めた再生計画案が可決された場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、再生計画不認可の決定をする。

(2) If a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan is approved, the court, in the cases falling under any of the following items, issues an order of disconfirmation of the rehabilitation plan:

一 第七十四条第二項第一号又は第四号に規定する事由があるとき。

(i) if the rehabilitation plan falls under any of the grounds prescribed in Article 174, paragraph (2), item (i) or (iv);

二 再生計画が遂行可能であると認めることができないとき。

(ii) if it is found that the rehabilitation plan cannot be feasibly executed;

三 再生債務者が住宅の所有権又は住宅の用に供されている土地を住宅の所有のために使用する権利を失うこととなると見込まれるとき。

(iii) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is likely to lose

ownership of the residence or the right to use the land, which is currently used for the residence, for the purpose of owning the residence;

四 再生計画の決議が不正の方法によって成立するに至ったとき。

(iv) if the resolution on the rehabilitation plan has been adopted by unlawful means.

3 住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者は、再生債権の届出をしていない場合であっても、住宅資金特別条項を定めた再生計画案を認可すべきかどうかについて、意見を述べることができる。

(3) A person who is supposed to be subject to a modification of rights by special clauses on home loans, even if they have not filed a proof of rehabilitation claim, may state their opinions with regard to whether or not the proposed rehabilitation plan that specifies the special clauses on home loans should be confirmed.

4 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可又は不認可の決定があったときは、住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者で再生債権の届出をしていないものに対しても、その主文及び理由の要旨を記載した書面を送達しなければならない。

(4) If an order of confirmation or disconfirmation of the rehabilitation plans that specifies special clauses on home loans is made, a document stating the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto must also be served upon any person who is supposed to be subject to a modification of rights by the special clauses on home loans but has not filed a proof of rehabilitation claim.

5 住宅資金特別条項を定めた再生計画案が可決された場合には、第七十四条第一項及び第二項の規定は、適用しない。

(5) If a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans is approved, the provisions of Article 174, paragraphs (1) and (2) do not apply.

(住宅資金特別条項を定めた再生計画の効力等)

(Effect of Rehabilitation Plans Specifying Special Clauses on Home Loans)

第二百三条 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定したときは、第七十七条第二項の規定は、住宅及び住宅の敷地に設定されている第九十六条第三号に規定する抵当権並びに住宅資金特別条項によって権利の変更を受けた者が再生債務者の保証人その他再生債務者と共に債務を負担する者に対して有する権利については、適用しない。この場合において、再生債務者が連帯債務者の一人であるときは、住宅資金特別条項による期限の猶予は、他の連帯債務者に対しても効力を有する。

Article 203 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan becomes final and binding, the provisions of Article 177, paragraph (2) do not apply to any mortgage prescribed in Article 196, item (iii) that is established on the residence and the site of the residence and any right held by a person who is subject to a

modification of rights by the special clauses on home loans against the guarantor of the debtor subject to rehabilitation proceedings or any other person who owes debts jointly with the debtor subject to rehabilitation proceedings. In this case, if the debtor subject to rehabilitation proceedings is one of the joint and several obligors, the extension of the term under the special clauses on home loans is also effective against other joint and several obligors.

2 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定したときは、住宅資金特別条項によって変更された後の権利については、住宅資金特別条項において、期限の利益の喪失についての定めその他の住宅資金貸付契約における定めと同一の定めがされたものとみなす。ただし、第百九十九条第四項の同意を得て別段の定めをすることを妨げない。

(2) If an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan becomes final and binding, with regard to rights as modified by the special clauses on a home loan, it is deemed that the special clauses on a home loan contain the same provisions as the provisions on the forfeiture of the benefit of time and other provisions of the home loan contract; provided, however, that this does not preclude the special clauses from providing otherwise with consent referred to in Article 199, paragraph (4).

3 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定した場合における第百二十三条第二項及び第百八十一条第二項の規定の適用については、これらの規定中「再生計画で定められた弁済期間」とあるのは「再生計画（住宅資金特別条項を除く。）で定められた弁済期間」と、「再生計画に基づく弁済」とあるのは「再生計画（住宅資金特別条項を除く。）に基づく弁済」とする。

(3) For the purpose of application of the provisions of Article 123, paragraph (2) and Article 181, paragraph (2) in cases where an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan becomes final and binding, in these provisions, the phrase "payment period specified in the rehabilitation plan" is replaced with "the payment period specified in the rehabilitation plan (excluding special clauses on home loans)," and the phrase "payment based on the rehabilitation plan" is replaced with "payment based on the rehabilitation plan (excluding special clauses on home loans)."

4 住宅資金特別条項によって変更された後の権利については前項の規定により読み替えて適用される第百八十一条第二項の規定を、住宅資金特別条項によって権利の変更を受けた者については第百八十二条の規定を適用しない。

(4) The provisions of Article 181, paragraph (2) as applied mutatis mutandis by replacing the relevant terms and phrases pursuant to the preceding paragraph do not apply to rights as modified by special clauses on home loans, and the provisions of Article 182 do not apply to a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans.

(保証会社が保証債務を履行した場合の取扱い)

**(If a Guarantee Company Has Performed a Guarantee Obligation)**

第二百四条 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定した場合において、保証会社が住宅資金貸付債権に係る保証債務を履行していたときは、当該保証債務の履行は、なかったものとみなす。ただし、保証会社が当該保証債務を履行したことにより取得した権利に基づき再生債権者としてした行為に影響を及ぼさない。

Article 204 (1) If an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on a home loan becomes final and binding, if a guarantee company has already performed its guarantee obligation for a home loan claim, the performance of the guarantee obligation is deemed to have never occurred; provided, however, that this does not affect any act conducted by the guarantee company, as a creditor in rehabilitation proceedings, based on a right acquired thereby as a result of the performance of the guarantee obligation.

2 前項本文の場合において、当該認可の決定の確定前に再生債務者が保証会社に対して同項の保証債務に係る求償権についての弁済をしていたときは、再生債務者は、同項本文の規定により住宅資金貸付債権を有することとなった者に対して、当該弁済をした額につき当該住宅資金貸付債権についての弁済をすることを要しない。この場合において、保証会社は、当該弁済を受けた額を同項本文の規定により住宅資金貸付債権を有することとなった者に対して交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the main text of the preceding paragraph, if the debtor subject to rehabilitation proceedings, before the order of confirmation becomes final and binding, has already made payment to the guarantee company for the right to indemnification regarding the guarantee obligation referred to in the same paragraph, the debtor subject to rehabilitation proceedings is not required to make a payment based on a home loan claim to the person who has acquired the home loan claim pursuant to the provisions of the main clause of the same paragraph, for the amount already paid. In this case, the guarantee company must deliver the amount already paid to the person who has acquired the home loan claim pursuant to the provisions of the main clause of the paragraph.

(査定の申立てがされなかった場合等の取扱い)

**(If No Petition for Assessment Is Filed)**

第二百五条 第百九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権についての第二百五条第一項に規定する査定の申立てが同条第二項の不変期間内にされなかった場合（第百七条及び第百九条の場合を除く。）、第二百条第二項の規定により同項本文の異議が効力を失った場合及び保証会社が住宅資金貸付債権に係る保証債務を履行した場合には、住宅資金特別条項については、第百五十七条、第百五十九条、第百六十四条第二項後段及び第百七十九条の規定は、適用しない。

Article 205 (1) If no petition for assessment prescribed in Article 105, paragraph

(1) is filed with regard to a home loan claim prescribed in Article 198, paragraph (1) within an unextendable period referred to in Article 105, paragraph (2) (excluding the cases referred to in Article 107 and Article 109), where an objection referred to in the main clause of Article 200, paragraph (2) has ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 200, paragraph (2), and where a guarantee company has performed its guarantee obligation for a home loan claim, the provisions of Article 157, Article 159, the second sentence of Article 164, paragraph (2) and Article 179 do not apply to the special clauses on home loans.

2 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定したときは、前項に規定する場合（保証会社が住宅資金貸付債権に係る保証債務を履行した場合を除く。）における当該住宅資金貸付債権を有する再生債権者の権利及び前条第一項本文の規定により住宅資金貸付債権を有することとなる者の権利は、住宅資金特別条項における第百五十六条の一般的基準に従い、変更される。

(2) If an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans becomes final and binding, in the case prescribed in the preceding paragraph (excluding cases where a guarantee company has performed its guarantee obligation for a home loan claim), rights of a creditor in rehabilitation proceedings who holds the home loan claim and rights of a person who is supposed to acquire a home loan claim pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article is modified according to the general standards referred to in Article 156 under the special clauses on home loans.

（住宅資金特別条項を定めた再生計画の取消し等）

**(Revocation of Rehabilitation Plans Specifying Special Clauses on Home Loans)**

第二百六条 住宅資金特別条項を定めた再生計画についての第百八十九条第一項第二号に掲げる事由を理由とする再生計画取消しの申立ては、同条第三項の規定にかかわらず、再生計画の定めによって認められた権利（住宅資金特別条項によって変更された後のものを除く。）の全部（履行された部分を除く。）について裁判所が評価した額の十分の一以上に当たる当該権利を有する再生債権者であって、その有する履行期限が到来した当該権利の全部又は一部について履行を受けていないものに限り、することができる。

Article 206 (1) With regard to a rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans, a petition for revocation of the rehabilitation plan on the grounds set forth in Article 189, paragraph (1), item (ii), notwithstanding the provisions of paragraph (3) of the same Article, may be filed only by a creditor in rehabilitation proceedings who holds a right that accounts for one-tenth or more of the value, as determined by the court, of all rights approved as provided for in the rehabilitation plan (excluding those as modified by the special clauses on home loans; excluding the part of rights already performed),

and has not received performance in whole or part of the right that is due.

2 住宅資金特別条項を定めた再生計画の取消しの決定が確定した場合における第百八十九条第七項ただし書及び第百九十条第一項ただし書の規定の適用については、これらの規定中「再生債権者が再生計画によって得た権利」とあるのは、「再生債権者が再生計画によって得た権利及び第二百四条第一項本文の規定により生じた効力」とする。

(2) For the purpose of application of the provisions of the proviso to Article 189, paragraph (7) and the proviso to Article 190, paragraph (1) if an order of revocation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans becomes final and binding, in these provisions, the phrase "any rights acquired by a creditor in rehabilitation proceedings based on the rehabilitation plan" is replaced with "any rights acquired by a creditor in rehabilitation proceedings based on the rehabilitation plan and the effect generated pursuant to the provisions of the main clause of Article 204, paragraph (1)."

## 第十一章 外国倒産処理手続がある場合の特則

### Chapter XI Special Provisions If Foreign Insolvency Proceedings Exist

(外国管財人との協力)

(Cooperation with Foreign Trustees)

第二百七条 再生債務者等は、再生債務者についての外国倒産処理手続（外国で開始された手続で、破産手続又は再生手続に相当するものをいう。以下同じ。）がある場合には、外国管財人（当該外国倒産処理手続において再生債務者の財産の管理及び処分をする権利を有する者をいう。以下同じ。）に対し、再生債務者の再生のために必要な協力及び情報の提供を求めることができる。

Article 207 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., if there are foreign insolvency proceedings (meaning proceedings commenced in a foreign state, which are equivalent to bankruptcy proceedings or rehabilitation proceedings; the same applies hereinafter) enforced against them, may request a foreign trustee (meaning a person who has a right to administer and dispose of the assets of the debtor subject to rehabilitation proceedings in the relevant foreign insolvency proceedings; the same applies hereinafter) to cooperate with and provide information necessary for the rehabilitation of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

2 前項に規定する場合には、再生債務者等は、外国管財人に対し、再生債務者の再生のために必要な協力及び情報の提供をするよう努めるものとする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. is to endeavor to cooperate with and provide a foreign trustee with information necessary for the rehabilitation of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(再生手続の開始原因の推定)

**(Presumption of Grounds to Commence Rehabilitation Proceedings)**

第二百八条 再生債務者についての外国倒産処理手続がある場合には、当該再生債務者に再生手続開始の原因となる事実があるものと推定する。

Article 208 If foreign insolvency proceedings are enforced against a debtor subject to rehabilitation proceedings, a fact constituting grounds for the commencement of rehabilitation proceedings is presumed to exist with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings.

(外国管財人の権限等)

**(Powers of Foreign Trustees)**

第二百九条 外国管財人は、第二十一条第一項前段に規定する場合には、再生債務者について再生手続開始の申立てをすることができる。この場合における第三十三条第一項の規定の適用については、同項中「第二十一条」とあるのは、「第二百九条第一項前段」とする。

Article 209 (1) In the case prescribed in the first sentence of Article 21, paragraph (1), a foreign trustee may file a petition to commence rehabilitation proceedings against a debtor subject to rehabilitation proceedings. In this case, for the purpose of application of the provisions of Article 33, paragraph (1), the term "Article 21" in Article 33, paragraph (1) is replaced with "the first sentence of Article 209, paragraph (1)."

2 外国管財人は、再生債務者の再生手続において、債権者集会に出席し、意見を述べることができる。

(2) A foreign trustee may attend a creditors meeting and state their opinions in rehabilitation proceedings against a debtor subject to rehabilitation proceedings.

3 外国管財人は、再生債務者の再生手続において、第百六十三条第一項に規定する期間（同条第三項の規定により期間が延長されたときは、その延長された期間）内に、再生計画案を作成して裁判所に提出することができる。

(3) In rehabilitation proceedings against a debtor subject to rehabilitation proceedings, a foreign trustee may prepare a proposed rehabilitation plan and submit it to the court within the period prescribed in Article 163, paragraph (1) (if it is extended pursuant to the provisions of paragraph (3) of the relevant Article, within the extension thereof).

4 第一項の規定により外国管財人が再生手続開始の申立てをした場合において、包括的禁止命令又はこれを変更し、若しくは取り消す旨の決定があったときはその主文を、再生手続開始の決定があったときは第三十五条第一項の規定により公告すべき事項を、第三十四条第一項の規定により定めた期間に変更を生じたときはその旨を、再生手続開始の決定を取り消す決定が確定したときはその主文を、それぞれ外国管財人に通知しなければならない。

(4) If a foreign trustee has filed a petition to commence rehabilitation

proceedings pursuant to the provisions of paragraph (1), a notice must be given to the foreign trustee with regard to: when a comprehensive prohibitory injunction is issued or an order to change or revoke the order is made, the main text of the respective order; when an order to commence proceedings is made, the particulars for which a public notice should be made pursuant to the provisions of Article 35, paragraph (1); when there is a change to the period specified pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1), the statement to that effect; when an order to revoke the order to commence of rehabilitation proceedings becomes final and binding, the main text of the order.

(相互の手續参加)

(Mutual Participation in Proceedings)

第二百十条 外国管財人は、届出をしていない再生債権者であつて、再生債務者についての外国倒産処理手續に参加しているものを代理して、再生債務者の再生手續に参加することができる。ただし、当該外国の法令によりその権限を有する場合に限る。

Article 210 (1) A foreign trustee, while representing a creditor in rehabilitation proceedings who has not filed a proof of claim but has participated in foreign insolvency proceedings against the debtor subject to rehabilitation proceedings, may participate in rehabilitation proceedings against the debtor subject to rehabilitation proceedings; provided, however, that this only applies if the foreign trustee has the power to do so pursuant to laws and regulations of the foreign state concerned.

2 再生債務者等は、届出再生債権者（第百一条第三項の規定により認否書に記載された再生債権を有する者を含む。次項において同じ。）であつて、再生債務者についての外国倒産処理手續に参加していないものを代理して、当該外国倒産処理手續に参加することができる。

(2) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., while representing a holder of filed rehabilitation claim (including one who holds a rehabilitation claim stated in a statement of approval or disapproval pursuant to the provisions of Article 101, paragraph (3); the same applies in the following paragraph) who has not participated in foreign insolvency proceedings, may participate in the relevant foreign insolvency proceedings.

3 再生債務者等は、前項の規定による参加をした場合には、その代理する届出再生債権者のために、外国倒産処理手續に属する一切の行為をすることができる。ただし、届出の取下げ、和解その他の届出再生債権者の権利を害するおそれがある行為をするには、当該届出再生債権者の授權がなければならない。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., when they have participated in foreign insolvency proceedings under the provisions of the preceding paragraph, may perform any and all acts involved in the foreign insolvency proceedings in the interest of the holder of filed rehabilitation claim whom they represent; provided, however, that delegation of powers from the



relevant holder of filed rehabilitation claim is required in order to withdraw a proof of claim filed, seek a settlement or perform any other act that is likely to prejudice the rights of other holders of filed rehabilitation claims.

## 第十二章 簡易再生及び同意再生に関する特則

### Chapter XII Special Provisions on Simplified and Consensual Rehabilitation

#### 第一節 簡易再生

#### Section 1 Simplified Rehabilitation

(簡易再生の決定)

(Order to Simplify Rehabilitation)

第二百十一条 裁判所は、債権届出期間の経過後一般調査期間の開始前において、再生債務者等の申立てがあったときは、簡易再生の決定（再生債権の調査及び確定の手続を経ない旨の決定をいう。以下同じ。）をする。この場合において、再生債務者等の申立ては、届出再生債権者の総債権について裁判所が評価した額の五分の三以上に当たる債権を有する届出再生債権者が、書面により、再生債務者等が提出した再生計画案について同意し、かつ、第四章第三節に定める再生債権の調査及び確定の手続を経ないことについて同意している場合に限り、することができる。

- Article 211 (1) If, after the period for filing a proof of claims has expired and before the ordinary period for investigation has started, a petition is filed by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., the court makes an order to simplify rehabilitation (meaning an order to the effect that proceedings for investigation and determination of rehabilitation claims not be performed; the same applies hereinafter). In this case, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may file a petition only where a holder of a filed rehabilitation claim who holds a claim that accounts for three-fifths or more of the value, as determined by the court, of total claims held by holders of filed rehabilitation claims has, in writing, consented to a proposed rehabilitation plan submitted by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. and also consented to not performing the proceedings for investigation and determination of rehabilitation claims provided for in Chapter IV, Section 3.
- 2 前項の申立てをする場合には、再生債務者等は、労働組合等にその旨を通知しなければならない。
- (2) If filing a petition referred to in the preceding paragraph, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must notify the labor union, etc. to that effect.
- 3 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、同項後段の再生計画案について第七十四条第二項各号（第三号を除く。）のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該申立てを却下しなければならない。
- (3) If a petition referred to in paragraph (1) is filed, and when the court finds

that a proposed rehabilitation plan referred to in the second paragraph of the same paragraph falls under any of the grounds set forth in the items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii)), the court must dismiss the petition without prejudice.

- 4 第一項後段の再生計画案が住宅資金特別条項を定めたものである場合における同項後段及び前項の規定の適用については、第一項後段中「届出再生債権者の総債権」とあるのは「届出再生債権者の債権（第九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権又は保証会社の住宅資金貸付債権に係る債務の保証に基づく求償権で、届出があったものを除く。）の全部」と、「債権を有する届出再生債権者」とあるのは「当該債権を有する届出再生債権者」と、前項中「第七十四条第二項各号（第三号を除く。）」とあるのは「第二百二条第二項各号（第四号を除く。）」とする。

- (4) For the purpose of application of the provisions of the second sentence of paragraph (1) and the preceding paragraph in cases where a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1) specifies special clauses on home loans, in the second sentence of the same paragraph, the phrase "total claims held by holders of filed rehabilitation claims" is replaced with "all of the claims held by holders of filed rehabilitation claims (excluding a home loan claim prescribed in Article 198, paragraph (1) or a right to indemnification based on the guarantee company for the debt for a home loan claim, which has been filed)," the phrase "holder of filed rehabilitation claim who holds a claim" is replaced with "holder of filed rehabilitation claim who holds the relevant claim," and in the preceding paragraph, the phrase "items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii))" is replaced with "items of Article 202, paragraph (2) (excluding item (iv))."

（簡易再生の決定の効力等）

(Effect of an Order to Simplify Rehabilitation)

第二百十二条 簡易再生の決定があった場合には、一般調査期間に関する決定は、その効力を失う。

Article 212 (1) If an order to simplify rehabilitation is made, an order on the ordinary period for investigation ceases to be effective.

- 2 裁判所は、簡易再生の決定と同時に、議決権行使の方法としての第六十九条第二項第一号に掲げる方法及び第七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により議決権の不統一行使をする場合における裁判所に対する通知の期限を定めて、前条第一項後段の再生計画案を決議に付する旨の決定をしなければならない。

- (2) The court, upon making an order to simplify rehabilitation, must make an order to refer a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article to a resolution, while designating the means set forth in Article 169, paragraph (2), item (i) as that for exercising voting rights and setting a time limit for giving a notice to the court in the case

of diverse exercise of a voting right under the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article).

3 簡易再生の決定があった場合には、その主文、前条第一項後段の再生計画案について決議をするための債権者集会の期日、前項に規定する期限及び当該再生計画案を公告するとともに、これらの事項を第百十五条第一項本文に規定する者に通知しなければならない。この場合においては、当該債権者集会の期日を労働組合等に通知しなければならない。

(3) If an order to simplify rehabilitation is made, a public notice must be made with regard to the main text of the order, the date of a creditors meeting aimed for adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article, the time limit prescribed in the preceding paragraph, and the proposed rehabilitation plan in question, and a notice of these particulars must also be given to the persons prescribed in the main text of Article 115, paragraph (1). In this case, a notice of the date of the creditors meeting must be given to the labor union , etc.

4 前項の債権者集会については、第百十五条第一項から第四項までの規定は適用しない。

(4) The provisions of Article 115, paragraphs (1) through (4) do not apply to the creditors meeting referred to in the preceding paragraph.

5 簡易再生の決定があった場合における第百七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、同条第二項中「第百六十九条第二項前段」とあるのは、「第二百十二条第二項」とする。

(5) For the purpose of application of the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article) in cases where an order to simplify rehabilitation is made, the phrase "the first sentence of Article 169, paragraph (2)" in paragraph (2) of the same Article is replaced with "Article 212, paragraph (2)."

(即時抗告等)

(Immediate Appeals)

第二百十三条 第二百十一条第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 213 (1) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition referred to in Article 211, paragraph (1).

2 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(2) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

3 簡易再生の決定を取り消す決定が確定した場合には、簡易再生の決定をした裁判所は、遅滞なく、一般調査期間を定めなければならない。

(3) If an order to revoke an order to simplify rehabilitation becomes final and

binding, the court that has made the order to simplify rehabilitation must specify the ordinary period for investigation without delay.

4 第二条第三項から第五項までの規定は、前項の一般調査期間を定める決定の送達について準用する。

(4) The provisions of Article 102, paragraphs (3) through (5) apply *mutatis mutandis* to the service of an order to specify the ordinary period for investigation referred to in the preceding paragraph.

5 簡易再生の決定が確定した場合には、第四十条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により中断した手続は、再生債務者等においてこれを受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(5) If an order to simplify rehabilitation becomes final and binding, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. must substitute in any action discontinued pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the same Article). In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

（債権者集会の特則）

(Special Provisions on Creditors Meetings)

第二百十四条 第二百十二条第三項に規定する債権者集会においては、第二百十一条第一項後段の再生計画案のみを、決議に付することができる。

Article 214 (1) At a creditors meeting prescribed in Article 212, paragraph (3), only a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of Article 211, paragraph (1) may be referred to a resolution.

2 裁判所は、財産状況報告集会における再生債務者等による報告又は第二百五条第一項の報告書の提出がされた後でなければ、前項の再生計画案を決議に付することができない。

(2) The court may not refer the proposed rehabilitation plan referred to in the preceding paragraph to a resolution unless a report is made by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. at a meeting for reporting the status of assets or a written report referred to in Article 125, paragraph (1) is submitted.

3 第一項の債権者集会に出席しなかった届出再生債権者が第二百十一条第一項後段に規定する同意をしている場合には、第七十二条の三第一項及び第六項の規定の適用については、当該届出再生債権者は、当該債権者集会に出席して再生計画案について同意したものとみなす。ただし、当該届出再生債権者が、第一項の債権者集会の開始前に、裁判所に対し、第二百十一条第一項後段に規定する同意を撤回する旨を記載した書面を提出したときは、この限りでない。

(3) If a holder of filed rehabilitation claim who has not attended a creditors meeting referred to in paragraph (1) has given the consent prescribed in the

second sentence of Article 211, paragraph (1), for the purpose of application of the provisions of Article 172-3, paragraphs (1) and (6), the holder of filed rehabilitation claim is deemed to have attended the creditors meeting and consented to the proposed rehabilitation plan in question; provided, however, that this does not apply if the holder of filed rehabilitation claim, prior to the commencement of the creditors meeting referred to in paragraph (1), has submitted to the court a document stating that they revoke the consent prescribed in the second sentence of Article 211, paragraph (1).

(再生計画の効力等の特則)

**(Special Provisions on the Effect of Rehabilitation Plans)**

第二百五十五条 簡易再生の決定があった場合において、再生計画認可の決定が確定したときは、すべての再生債権者の権利（約定劣後再生債権の届出がない場合における約定劣後再生債権及び再生手続開始前の罰金等を除く。）は、第百五十六条の一般的基準に従い、変更される。

Article 215 (1) If an order to simplify rehabilitation is made, when an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, all rights of creditors in rehabilitation proceedings (excluding consensually-subordinated rehabilitation claims if no proof of consensually-subordinated rehabilitation claim is filed, and claims for fines, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings) are modified according to the general standards referred to in Article 156, paragraph (1).

2 前項に規定する場合における第百八十二条、第百八十九条第三項及び第二百六条第一項の規定の適用については、第百八十二条中「認可された再生計画の定めによって認められた権利又は前条第一項の規定により変更された後の権利」とあり、並びに第百八十九条第三項及び第二百六条第一項中「再生計画の定めによって認められた権利」とあるのは「第二百五十五条第一項の規定により変更された後の権利」とする。

(2) For the purpose of application of the provisions of Article 182, Article 189, paragraph (3) and Article 206, paragraph (1) in the case prescribed in the preceding paragraph, the phrase "rights approved as provided for in the confirmed rehabilitation plan or rights as modified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article" in Article 182 and the phrase "rights approved as provided for in the rehabilitation plan" in Article 189, paragraph (3) and Article 206, paragraph (1) are deemed to be replaced with "rights as modified pursuant to the provisions of Article 215, paragraph (1)."

3 第一項に規定する場合において、約定劣後再生債権の届出がないときは、再生債務者は、約定劣後再生債権について、その責任を免れる。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), if no proof of consensually-subordinated rehabilitation claim is filed, the debtor subject to rehabilitation proceedings are discharged from their liabilities for any consensually-subordinated rehabilitation claim.

4 第一項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権についての同項の規定による権利の変更の効力は、租税条約等実施特例法第十一条第一項の規定による共助との関係においてのみ主張することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the effect of modification of rights under the provisions of the same paragraph with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance may be asserted only in relation to the mutual assistance under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties.

(再生債権の調査及び確定に関する規定等の適用除外等)

(Exclusion from the Application of Provisions on Investigation and Determination of Rehabilitation Claims)

第二百十六条 簡易再生の決定があった場合には、第六十七条第四項、第四章第三節、第一百五十七条、第一百五十九条、第一百六十四条第二項後段、第一百六十九条、第一百七十一条、第一百七十八条から第一百八十条まで、第一百八十一条第一項及び第二項、第一百八十五条（第一百八十九条第八項、第一百九十条第二項及び第一百九十五条第七項において準用する場合を含む。）、第一百八十六条第三項及び第四項、第一百八十七条、第二百零二条第二項及び第四項並びに第二百五条第二項の規定は、適用しない。

Article 216 (1) If an order to simplify rehabilitation is made, the following provisions do not apply: Article 67, paragraph (4), Chapter IV, Section 3, Article 157, Article 159, the second sentence of Article 164, paragraph (2), Article 169, Article 171, Articles 178 through 180, Article 181, paragraphs (1) and (2), Article 185 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 189, paragraph (8), Article 190, paragraph (2) and Article 195, paragraph(7)), Article 186, paragraphs (3) and (4), Article 187, Article 200, paragraphs (2) and (4) and Article 205, paragraph (2).

2 簡易再生の決定があった場合における第六十七条第三項の規定の適用については、同項中「訴訟手続のうち再生債権に関しないもの」とあるのは、「訴訟手続」とする。

(2) For the purpose of application of the provisions of Article 67, paragraph (3) if an order to simplify rehabilitation is made, the phrase "action [discontinued under the provisions of the preceding paragraph] which does not relate to any rehabilitation claim" in Article 67, paragraph (3) is replaced with "action [discontinued under the provisions of the preceding paragraph]."

## 第二節 同意再生

### Section 2 Consensual Rehabilitation

(同意再生の決定)

(Order of Consensual Rehabilitation)

第二百十七条 裁判所は、債権届出期間の経過後一般調査期間の開始前において、再生債務者等の申立てがあったときは、同意再生の決定（再生債権の調査及び確定の手続

並びに再生債務者等が提出した再生計画案の決議を経ない旨の決定をいう。以下同じ。) をする。この場合において、再生債務者等の申立ては、すべての届出再生債権者が、書面により、再生債務者等が提出した再生計画案について同意し、かつ、第四章第三節に定める再生債権の調査及び確定の手続を経ないことについて同意している場合に限り、することができる。

Article 217 (1) If, after the period for filing a proof of claims has expired but before the ordinary period for investigation has started, a petition is filed by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. the court issues an order of consensual rehabilitation (meaning an order to the effect that proceedings for investigation and determination of rehabilitation claims and a procedure for adopting a resolution on a proposed rehabilitation plan submitted by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. does not be performed; the same applies hereinafter). In this case, the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. may file a petition only where all holders of filed rehabilitation claims have, in writing, consented to a proposed rehabilitation plan submitted by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. and also consented to not performing the proceedings for investigation and determination of rehabilitation claims provided for in Chapter IV, Section 3.

2 裁判所は、財産状況報告集会における再生債務者等による報告又は第二百五条第一項の報告書の提出がされた後でなければ、同意再生の決定をすることができない。

(2) The court may not issue an order of consensual rehabilitation unless a report is made by the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. at a meeting for reporting the status of assets or a written report referred to in Article 125, paragraph (1) is submitted.

3 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、同項後段の再生計画案について第七十四条第二項各号（第三号を除く。）のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該申立てを却下しなければならない。

(3) If a petition referred to in paragraph (1) is filed, and when the court finds that a proposed rehabilitation plan referred to in the second paragraph of the same paragraph falls under any of the grounds set forth in the items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii)), the court must dismiss the petition without prejudice.

4 同意再生の決定があった場合には、その主文、理由の要旨及び第一項後段の再生計画案を公告するとともに、これらの事項を第十五条第一項本文に規定する者に通知しなければならない。

(4) If an order of consensual rehabilitation is made, a public notice must be made with regard to the main text of the order, the outline of the reasons attached thereto and the proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1), and a notice of these particulars must also be given to the persons prescribed in the main text of Article 115, paragraph (1).

5 第一項後段の再生計画案が住宅資金特別条項を定めたものである場合における同項

後段、第三項及び前項の規定の適用については、第一項後段中「届出再生債権者」とあるのは「届出再生債権者（第九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権を有する再生債権者であつて当該住宅資金貸付債権以外に再生債権を有しないもの及び保証会社であつて住宅資金貸付債権に係る債務の保証に基づく求償権以外に再生債権を有しないものを除く。）」と、第三項中「第七十四条第二項各号（第三号を除く。）」とあるのは「第二百二条第二項各号（第四号を除く。）」と、前項中「第十五条第一項本文に規定する者」とあるのは「第十五条第一項本文に規定する者及び住宅資金特別条項によって権利の変更を受けることとされている者で再生債権の届出をしていないもの」とする。

(5) For the purpose of application of the provisions of the second sentence of paragraph (1), paragraph (3) and the preceding paragraph in cases where a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1) specifies special clauses on home loans, the phrase "holders of filed rehabilitation claims" in the second sentence of paragraph (1) is replaced with "holders of filed rehabilitation claims (excluding a creditor in rehabilitation proceedings who holds a home loan claims prescribed in Article 198, paragraph (1) and does not hold any rehabilitation claim except for the home loan claims or a guarantee company that does not hold any rehabilitation claim except for a right to indemnification based on the guarantee for the debt for a home loan claims)", the phrase "items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii))" in paragraph (3) is replaced with "items of Article 202, paragraph (2) (excluding item (iv))," and the phrase "persons prescribed in the main text of Article 115, paragraph (1)" in the preceding paragraph is replaced with "the persons prescribed in the main text of Article 115, paragraph (1) and any person who is supposed to be subject to a modification of rights by the special clauses on home loans but has not filed a proof of a rehabilitation claim."

6 第七十四条第三項及び第二百十一条第二項の規定は第一項の申立てについて、第七十四条第五項及び第二百十二条第一項の規定は同意再生の決定があつた場合について、第二百二条第三項の規定は第一項後段の再生計画案が住宅資金特別条項を定めただものである場合における同意再生の決定に関する意見について準用する。

(6) The provisions of Article 174, paragraph (3) and Article 211, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a petition referred to in paragraph (1), the provisions of Article 174, paragraph (5) and Article 212, paragraph (1) apply mutatis mutandis to cases where an order of consensual rehabilitation is made, and the provisions of Article 202, paragraph (3) apply mutatis mutandis to opinions on an order of consensual rehabilitation if a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of paragraph (1) specifies special clauses on home loans.

(即時抗告)

(Immediate Appeals)



第二百十八条 前条第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 218 (1) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

2 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(2) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of a stay of execution.

3 第七十五条第二項及び第三項の規定は第一項の即時抗告並びにこれについての決定に対する第十八条において準用する民事訴訟法第三百三十六条の規定による抗告及び同法第三百三十七条の規定による抗告の許可の申立てについて、第二百十三条第三項の規定は同意再生の決定を取り消す決定が確定した場合について、第二条第三項から第五項までの規定はこの項において準用する第二百十三条第三項の一般調査期間を定める決定の送達について準用する。

(3) The provisions of Article 175, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to an immediate appeal referred to in paragraph (1) as well as to an appeal against an order under the provisions of Article 336 of the Code of Civil Procedure and a petition for permission for appeal against an order under the provisions of Article 337 of the Code, both provisions applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, which are filed against a judicial decision on the relevant immediate appeal, the provisions of Article 213, paragraph (3) apply mutatis mutandis to cases where an order to revoke an order of consensual rehabilitation becomes final and binding, and the provisions of Article 102, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to the service of an order to specify the ordinary period for investigation referred to in Article 213, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph.

(同意再生の決定が確定した場合の効力)

(Effect of Order of Consensual Rehabilitation Becoming Final and Binding)

第二百十九条 同意再生の決定が確定したときは、第二百十七条第一項後段の再生計画案について、再生計画認可の決定が確定したものとみなす。

Article 219 (1) If an order of consensual rehabilitation becomes final and binding, it is deemed that an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding with regard to a proposed rehabilitation plan referred to in the second sentence of Article 217, paragraph (1).

2 第七十三条、第二百十三条第五項及び第二百十五条の規定は、同意再生の決定が確定した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 173, Article 213, paragraph (5) and Article 215 apply mutatis mutandis where an order of consensual rehabilitation becomes final and binding.

(再生債権の調査及び確定に関する規定等の適用除外)

(Exclusion from Application of Provisions on Investigations and Determination of Rehabilitation Claims)

第二百二十条 同意再生の決定があった場合には、第六十七条第四項、第四章第三節、第一百五十七条、第一百五十九条、第一百六十四条第二項後段、第七章第三節、第七十四条、第七十五条、第七十八条から第八十条まで、第八十一条第一項及び第二項、第八十五条（第八十九条第八項、第九十条第二項及び第九十五条第七項において準用する場合を含む。）、第八十六条第三項及び第四項、第八十七条、第二百条第二項及び第四項並びに第二百五条第二項の規定は、適用しない。

Article 220 (1) If an order of consensual rehabilitation is made, the following provisions do not apply: Article 67, paragraph (4), Chapter IV, Section 3, Article 157, Article 159, the second sentence of Article 164, paragraph (2), Chapter VII, Section 3, Article 174, Article 175, Articles 178 through 180, Article 181, paragraphs (1) and (2), Article 185 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 189, paragraph (8), Article 190, paragraph (2) and Article 195, paragraph (7)), Article 186, paragraphs (3) and (4), Article 187, Article 200, paragraphs (2) and (4), and Article 205, paragraph (2).

2 同意再生の決定があった場合における第六十七条第三項の規定の適用については、同項中「訴訟手続のうち再生債権に関しないもの」とあるのは、「訴訟手続」とする。

(2) For the purpose of application of the provisions of Article 67, paragraph (3) if an order of consensual rehabilitation is made, the phrase "action [discontinued under the provisions of the preceding paragraph] which does not relate to any rehabilitation claim" in Article 67 (3) is replaced with "action [discontinued under the provisions of the preceding paragraph]."

**第十三章 小規模個人再生及び給与所得者等再生に関する特則**

**Chapter XIII Special Provisions on Rehabilitation for Individuals with Small-Scale Debts and Debt Rehabilitation for Salaried Workers**

**第一節 小規模個人再生**

**Section 1 Rehabilitation for Individuals with Small-Scale Debts**

(手続開始の要件等)

(Requirements for Commencement of Proceedings)

第二百二十一条 個人である債務者のうち、将来において継続的に又は反復して収入を得る見込みがあり、かつ、再生債権の総額（住宅資金貸付債権の額、別除権の行使によって弁済を受けることができると見込まれる再生債権の額及び再生手続開始前の罰金等の額を除く。）が五千万円を超えないものは、この節に規定する特則の適用を受ける再生手続（以下「小規模個人再生」という。）を行うことを求めることができる。

Article 221 (1) A debtor who is an individual, if they are likely to earn income continuously or regularly in the future and the total amount of rehabilitation claims which they owe (excluding the amount of home loan claims, the amount of rehabilitation claims for which payment is expected to be received by

exercising a right of separate satisfaction, and the amount of claims for fines, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings) is not more than 50 million yen, may request the implementation of rehabilitation proceedings subject to the special provisions prescribed in this Section (hereinafter referred to as "rehabilitation for individuals with small-scale debts").

2 小規模個人再生を行うことを求める旨の申述は、再生手続開始の申立ての際（債権者が再生手続開始の申立てをした場合にあっては、再生手続開始の決定があるまで）にしなければならない。

(2) A request for rehabilitation for individuals with small-scale debts must be made upon filing a petition to commence rehabilitation proceedings (if a creditor has filed a petition to commence rehabilitation proceedings, the request is made by the time when an order to commence rehabilitation proceedings is made).

3 前項の申述をするには、次に掲げる事項を記載した書面（以下「債権者一覧表」という。）を提出しなければならない。

(3) If making a request referred to in the preceding paragraph, a document stating the following particulars (hereinafter referred to as the "list of creditors") must be submitted:

一 再生債権者の氏名又は名称並びに各再生債権の額及び原因

(i) the name of creditor in rehabilitation proceedings and the amount and cause of each rehabilitation claim held thereby;

二 別除権者については、その別除権の目的である財産及び別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる再生債権の額（以下「担保不足見込額」という。）

(ii) with regard to a holder of a right of separate satisfaction, the amounts of collateral subject to a right of separate satisfaction and the rehabilitation claim for which payment is not expected to be received by exercising the right of separate satisfaction (hereinafter referred to as the "estimated amount of deficiency");

三 住宅資金貸付債権については、その旨

(iii) if the claim in question is a home loan claims, a statement to that effect;

四 住宅資金特別条項を定めた再生計画案を提出する意思があるときは、その旨

(iv) if the debtor has the intention of submitting a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans, a statement to that effect;

五 その他最高裁判所規則で定める事項

(v) other particulars specified by the Rules of the Supreme Court.

4 再生債務者は、債権者一覧表に各再生債権についての再生債権の額及び担保不足見込額を記載するに当たっては、当該額の全部又は一部につき異議を述べることがある旨をも記載することができる。

(4) The debtor subject to rehabilitation proceedings, when stating in the list of

creditors the amount of each rehabilitation claim and the estimated amount of deficiency, may also state that they object to the whole or part of the relevant amount.

5 第一項に規定する再生債権の総額の算定及び債権者一覧表への再生債権の額の記載に関しては、第八十七条第一項第一号から第三号までに掲げる再生債権は、当該各号に掲げる債権の区分に従い、それぞれ当該各号に定める金額の債権として取り扱うものとする。

(5) With respect to the calculation of the total amount of rehabilitation claims prescribed in paragraph (1) and the statement of the amount of rehabilitation claim in the list of creditors, the rehabilitation claims listed in Article 87, paragraph (1), items (i) through (iii) are to be treated as the claims of the amount specified in the respective items for the categories of claims listed in the respective items.

6 再生債務者は、第二項の申述をするときは、当該申述が第一項又は第三項に規定する要件に該当しないことが明らかになった場合においても再生手続の開始を求める意思があるか否かを明らかにしなければならない。ただし、債権者が再生手続開始の申立てをした場合については、この限りでない。

(6) The debtor subject to rehabilitation proceedings, when making a request referred to in paragraph (2), must clarify whether or not they have the intention of seeking the commencement of rehabilitation proceedings even where it becomes obvious that the relevant request does not satisfy the requirements prescribed in paragraph (1) or (3); provided, however, that this does not apply where a creditor has filed a petition to commence rehabilitation proceedings.

7 裁判所は、第二項の申述が前項本文に規定する要件に該当しないことが明らかであると認めるときは、再生手続開始の決定前に限り、再生事件を通常の再生手続により行う旨の決定をする。ただし、再生債務者が前項本文の規定により再生手続の開始を求める意思がない旨を明らかにしていたときは、裁判所は、再生手続開始の申立てを棄却しなければならない。

(7) If the court finds that the request referred to in paragraph (2) obviously does not satisfy the requirements prescribed in the main clause of the preceding paragraph, the court makes an order, only before making an order to commence rehabilitation proceedings, to the effect that the rehabilitation case will be handled through ordinary rehabilitation proceedings; provided, however, that if the debtor subject to rehabilitation proceedings has clarified, pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph, that they have no intention of seeking the commencement of rehabilitation proceedings, the court must dismiss with prejudice on the merits the petition to commence rehabilitation proceedings.

(再生手続開始に伴う措置)

(Measures Taken Upon the Commencement of Rehabilitation Proceedings)

第二百二十二条 小規模個人再生においては、裁判所は、再生手続開始の決定と同時に、債権届出期間のほか、届出があった再生債権に対して異議を述べることができる期間をも定めなければならない。この場合においては、一般調査期間を定めることを要しない。

Article 222 (1) In cases of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the court, upon making an order to commence rehabilitation proceedings, must specify, beyond the period for filing a proof of claims, a period during which an objection may be made to any filed rehabilitation claim. In this case, the court is not required to specify the ordinary period for investigation.

2 裁判所は、再生手続開始の決定をしたときは、直ちに、再生手続開始の決定の主文、債権届出期間及び前項に規定する届出があった再生債権に対して異議を述べるができる期間（以下「一般異議申述期間」という。）を公告しなければならない。

(2) The court, when it has made an order to commence rehabilitation proceedings, must immediately make a public notice of the main text of the order to commence rehabilitation proceedings, the period for filing a proof of claims, and the period during which an objection may be made to any filed rehabilitation claim as prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "ordinary period for making objections").

3 再生債務者及び知れている再生債権者には、前項に規定する事項を通知しなければならない。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings and known creditors in rehabilitation proceedings must be given a notice of the particulars prescribed in the preceding paragraph.

4 知れている再生債権者には、前条第三項各号及び第四項の規定により債権者一覧表に記載された事項を通知しなければならない。

(4) Known creditors in rehabilitation proceedings must be given a notice of the particulars stated in the list of creditors pursuant to the provisions of the items of paragraph (3) of the preceding Article and the provisions of paragraph (4) of the relevant Article.

5 第二項及び第三項の規定は、債権届出期間に変更を生じた場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis if there is a change to the period for filing a proof of claims.

(個人再生委員)

(Individual Rehabilitation Commissioners)

第二百二十三条 裁判所は、第二百二十一条第二項の申述があった場合において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、一人又は数人の個人再生委員を選任することができる。ただし、第二百二十七条第一項本文に規定する再生債権の評価の申立てがあったときは、当該申立てを不適法として却下する場合を除き、個人再生委員の選任をしなければならない。

Article 223 (1) If a request referred to in Article 221, paragraph (2) is made, the court, if it finds it necessary, upon the petition of an interested person or by its own authority, may appoint one or more individual rehabilitation commissioners; provided, however, that if a petition for valuation of rehabilitation claim prescribed in the main text of Article 227, paragraph (1) is filed, the court must appoint an individual rehabilitation commissioner except where it dismisses the petition as unlawful without prejudice.

2 裁判所は、前項の規定による決定をする場合には、個人再生委員の職務として、次に掲げる事項の一又は二以上を指定するものとする。

(2) If making an order under the provisions of the preceding paragraph, the court is to designate one or more of the particulars listed below as duties of an individual rehabilitation commissioner:

一 再生債務者の財産及び収入の状況を調査すること。

(i) investigating the status of the assets and income of the debtor subject to rehabilitation proceedings;

二 第二百二十七条第一項本文に規定する再生債権の評価に関し裁判所を補助すること。

(ii) assisting the court in the valuation of rehabilitation claim prescribed in the main clause of Article 227, paragraph (1);

三 再生債務者が適正な再生計画案を作成するために必要な勧告をすること。

(iii) making recommendations necessary for the debtor subject to rehabilitation proceedings to prepare a proper proposed rehabilitation plan.

3 裁判所は、第一項の規定による決定において、前項第一号に掲げる事項を個人再生委員の職務として指定する場合には、裁判所に対して調査の結果の報告をすべき期間をも定めなければならない。

(3) The court, when designating, in an order under the provisions of paragraph (1), the matter set forth in item (i) of the preceding paragraph as a duty of an individual rehabilitation commissioner, must also specify a period during which they should report the results of the investigation to the court.

4 裁判所は、第一項の規定による決定を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke an order made under the provisions of paragraph (1).

5 第一項及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against orders made pursuant to the provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal referred to in the preceding paragraph does not have the effect of stay of execution.

7 第五項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(7) If a judicial decision prescribed in paragraph (5) and a judicial decision on the

immediate appeal referred to in the same paragraph are made, the written judgment must be served upon the parties concerned.

8 第二項第一号に掲げる事項を職務として指定された個人再生委員は、再生債務者又はその法定代理人に対し、再生債務者の財産及び収入の状況につき報告を求め、再生債務者の帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

(8) An individual rehabilitation commissioner for whom the matter set forth in paragraph (2), item (i) is designated as their duty may request the debtor subject to rehabilitation proceedings or their statutory agent to report on the status of the assets and income of the debtor subject to rehabilitation proceedings or may inspect the books, documents and any other items of the debtor subject to rehabilitation proceedings.

9 個人再生委員は、費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けることができる。

(9) An individual rehabilitation commissioner may receive advance payments of expenses as well as remuneration determined by the court.

10 第五十四条第三項、第五十七条、第五十八条、第六十条及び第六十一条第二項から第四項までの規定は、個人再生委員について準用する。

(10) The provisions of Article 54, paragraph (3), Article 57, Article 58, Article 60, and Article 61, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to an individual rehabilitation commissioner.

(再生債権の届出の内容)

(Content of Proof of Rehabilitation Claims)

第二百二十四条 小規模個人再生においては、再生手続に参加しようとする再生債権者は、議決権の額を届け出を要しない。

Article 224 (1) In cases of rehabilitation for individuals with small-scale debts, creditors in rehabilitation proceedings who intend to participate in rehabilitation proceedings is not required to file a proof of the amount of the voting right.

2 小規模個人再生における再生債権の届出に関しては、第二百二十一条第五項の規定を準用する。

(2) With regard to the filing of proofs of rehabilitation claims in the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the provisions of Article 221, paragraph (5) apply mutatis mutandis.

(再生債権のみなし届出)

(Cases If Proof of a Rehabilitation Claim Is Deemed Filed)

第二百二十五条 債権者一覧表に記載されている再生債権者は、債権者一覧表に記載されている再生債権については、債権届出期間内に裁判所に当該再生債権の届出又は当該再生債権を有しない旨の届出をした場合を除き、当該債権届出期間の初日に、債権者一覧表の記載内容と同一の内容で再生債権の届出をしたものとみなす。

Article 225 A creditor in rehabilitation proceedings stated in the list of creditors

is deemed, with regard to their rehabilitation claim stated in the list of creditors, to have filed a proof of rehabilitation claim on the first day of the period for filing a proof of claims, with the same content as that of the statements in the list of creditors, except if they have filed with the court, within the period for filing a proof of claims, a proof of the relevant rehabilitation claim in question or proof to the effect that they do not have the relevant rehabilitation claim.

(届出再生債権に対する異議)

(Objections to Filed Rehabilitation Claims)

第二百二十六条 再生債務者及び届出再生債権者は、一般異議申述期間内に、裁判所に対し、届出があった再生債権の額又は担保不足見込額について、書面で、異議を述べることができる。ただし、再生債務者は、債権者一覧表に記載した再生債権の額及び担保不足見込額であって第二百二十一条第四項の規定により異議を述べることがある旨を債権者一覧表に記載していないものについては、異議を述べることができない。

Article 226 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings and a holder of filed rehabilitation claim may make an objection in writing to the court within the ordinary period for making objections with regard to the amount of a filed rehabilitation claim or estimated amount of deficiency; provided, however, that the debtor subject to rehabilitation proceedings may make no objection to the amount of a rehabilitation claim and estimated amount of deficiency stated in the list of creditors, to which they have not stated that they have an objection in the list of creditors, pursuant to the provisions of Article 221, paragraph (4).

2 第九十五条の規定による届出又は届出事項の変更があった場合には、裁判所は、その再生債権に対して異議を述べることができる期間（以下「特別異議申述期間」という。）を定めなければならない。

(2) If a rehabilitation claim is filed or a change is made to any filed particular pursuant to the provisions of Article 95, the court must specify a period during which an objection to the rehabilitation claim in question may be made (hereinafter referred to as the "special period for making objections").

3 再生債務者及び届出再生債権者は、特別異議申述期間内に、裁判所に対し、特別異議申述期間に係る再生債権の額又は担保不足見込額について、書面で、異議を述べることができる。

(3) The debtor subject to rehabilitation proceedings and a holder of filed rehabilitation claim may make an objection in writing to the court within the special period for making objections with regard to the amount of a filed rehabilitation claim or estimated amount of deficiency, within the special period for making objections.

4 第二百二条第三項から第五項までの規定は特別異議申述期間を定める決定又は一般異議申述期間若しくは特別異議申述期間を変更する決定をした場合における裁判書の送達について、第二百三条第二項の規定は第二項の場合について準用する。



- (4) The provisions of Article 102, paragraph (3) through (5) apply mutatis mutandis to the service of a written judgment if an order to specify the special period for making objections or an order to change the ordinary period for making objections or special period for making objections is made, and the provisions of Article 103, paragraph (2) apply mutatis mutandis in the case referred to in paragraph (2).
- 5 再生手続開始前の罰金等及び債権者一覧表に住宅資金特別条項を定めた再生計画案を提出する意思がある旨の記載がされた場合における第百九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権については、前各項の規定は、適用しない。
- (5) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings, and to a home loan claims prescribed in Article 198, paragraph (1) if the debtor subject to rehabilitation proceedings has stated in the list of creditors that they have the intention of submitting a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans.
- 6 再生債務者が債権者一覧表に住宅資金特別条項を定めた再生計画案を提出する意思がある旨の記載をした場合には、第百九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権を有する再生債権者であって当該住宅資金貸付債権以外に再生債権を有しないもの及び保証会社であって住宅資金貸付債権に係る債務の保証に基づく求償権以外に再生債権を有しないものは、第一項本文及び第三項の異議を述べることができない。
- (6) If the debtor subject to rehabilitation proceedings has stated in the list of creditors that they have the intention of submitting a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans, a creditor in rehabilitation proceedings who holds a home loan claims prescribed in Article 198, paragraph(1) and does not hold any rehabilitation claim except for the home loan claims, and a guarantee company that does not hold any rehabilitation claim except for the right to indemnification based on the guarantee for the debt for a home loan claims may not make an objection referred to in the main clause of paragraphs (1) and (3).

(再生債権の評価)

(Valuation of Rehabilitation Claims)

第二百二十七条 前条第一項本文又は第三項の規定により再生債務者又は届出再生債権者が異議を述べた場合には、当該再生債権を有する再生債権者は、裁判所に対し、異議申述期間の末日から三週間の不変期間内に、再生債権の評価の申立てをすることができる。ただし、当該再生債権が執行力ある債務名義又は終局判決のあるものである場合には、当該異議を述べた者が当該申立てをしなければならない。

Article 227 (1) If the debtor subject to rehabilitation proceedings or a holder of a filed rehabilitation claim has made an objection pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (3) of the relevant Article, the creditor in rehabilitation proceedings who holds the

rehabilitation claim subject to objection may file a petition with the court, within an unextendable period of three weeks from the last day of the period for making objections, for valuation of rehabilitation claim; provided, however, that if the rehabilitation claim in question is accompanied by an enforceable title of obligation or final judgment, the petition must be filed by the person who made the objection.

2 前項ただし書の場合において、前項本文の不変期間内に再生債権の評価の申立てがなかったとき又は当該申立てが却下されたときは、前条第一項本文又は第三項の異議は、なかったものとみなす。

(2) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, if a petition for valuation of rehabilitation claim is not filed within an unextendable period referred to in the main clause of the preceding paragraph or the petition is dismissed without prejudice, any objection referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (3) of the relevant Article is deemed to have never been made.

3 再生債権の評価の申立てをするときは、申立人は、その申立てに係る手続の費用として裁判所の定める金額を予納しなければならない。

(3) If filing a petition for valuation of rehabilitation claim, a petitioner must prepay an amount designated by the court as expenses for proceedings for the petition.

4 前項に規定する費用の予納がないときは、裁判所は、再生債権の評価の申立てを却下しなければならない。

(4) If prepayment of expenses prescribed in the preceding paragraph is not made, the court must dismiss without prejudice the petition for valuation of rehabilitation claim.

5 裁判所は、第二百二十三条第一項の規定による決定において、同条第二項第二号に掲げる事項を個人再生委員の職務として指定する場合には、裁判所に対して調査の結果の報告をすべき期間をも定めなければならない。

(5) The court, if designating, in an order under the provisions of Article 223, paragraph (1), the matter set forth in paragraph (2), item (ii) of the same Article as a duty of an individual rehabilitation commissioner, must also specify a period during which they should report the results of the investigation to the court.

6 第二百二十三条第二項第二号に掲げる事項を職務として指定された個人再生委員は、再生債務者若しくはその法定代理人又は再生債権者（当該個人再生委員が同項第一号に掲げる事項をも職務として指定された場合にあっては、再生債権者）に対し、再生債権の存否及び額並びに担保不足見込額に関する資料の提出を求めることができる。

(6) An individual rehabilitation commissioner for whom the matter set forth in Article 223, paragraph (2), item (ii) is designated as their duty may request the debtor subject to rehabilitation proceedings or their statutory agent or a creditor in rehabilitation proceedings (if the matter set forth in item(i) of the

same paragraph is also designated as the individual rehabilitation commissioner's duty, a creditor in rehabilitation proceedings) to produce materials concerning the existence or nonexistence of the rehabilitation claim in question and the estimated amount of deficiency.

7 再生債権の評価においては、裁判所は、再生債権の評価の申立てに係る再生債権について、その債権の存否及び額又は担保不足見込額を定める。

(7) In the valuation of rehabilitation claims, the court establishes whether or not a claim exists, the value of the relevant claim, or the estimated amount of deficiency with regard to rehabilitation claims subject to a petitioned evaluation.

8 裁判所は、再生債権の評価をする場合には、第二百二十三条第二項第二号に掲げる事項を職務として指定された個人再生委員の意見を聴かなければならない。

(8) The court, when conducting the valuation of rehabilitation claim, must hear the opinion of an individual rehabilitation commissioner for whom the matter set forth in Article 223, paragraph (2), item (ii) is designated as their duty.

9 第七項の規定による再生債権の評価については、第二百二十一条第五項の規定を準用する。

(9) With regard to the valuation of a rehabilitation claim under the provisions of paragraph (7), the provisions of Article 221, paragraph (5) apply *mutatis mutandis*.

10 再生手続開始前の罰金等及び債権者一覧表に住宅資金特別条項を定めた再生計画案を提出する意思がある旨の記載がされた場合における第九十八条第一項に規定する住宅資金貸付債権については、前各項の規定は、適用しない。

(10) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings, and to a home loan claim prescribed in Article 198, paragraph (1) if the debtor subject to rehabilitation proceedings states in the list of creditors that they intend to submit a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on the home loans.

(貸借対照表の作成等の免除)

(Exemption from the Duty of Preparing Balance Sheets)

第二百二十八条 小規模個人再生においては、再生債務者は、第二百二十四条第二項の規定による貸借対照表の作成及び提出をすることを要しない。

Article 228 In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the debtor subject to rehabilitation proceedings is not required to prepare and submit balance sheets under the provisions of Article 124, paragraph (2).

(再生計画による権利の変更の内容等)

(Content of the Modification of Rights by Rehabilitation Plans)

第二百二十九条 小規模個人再生における再生計画による権利の変更の内容は、不利益

を受ける再生債権者の同意がある場合又は少額の再生債権の弁済の時期若しくは第八十四条第二項に掲げる請求権について別段の定めをする場合を除き、再生債権者の間では平等でなければならない。

Article 229 (1) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the content of any modification of rights based on a rehabilitation plan must be equal between creditors in rehabilitation proceedings, except where any creditors in rehabilitation proceedings who will suffer detriment has given consent or if the plan otherwise provides for the due date of the small rehabilitation claim or for any of the claims listed in Article 84, paragraph (2).

2 再生債権者の権利を変更する条項における債務の期限の猶予については、前項の規定により別段の定めをする場合を除き、次に定めるところによらなければならない。

(2) An extension of the term for debt under the clauses that modify rights of creditors in rehabilitation proceedings, unless otherwise provided for pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must be made as prescribed below:

一 弁済期が三月に一回以上到来する分割払の方法によること。

(i) payment will be made based on an installment payment plan wherein the due date comes more than once in three months;

二 最終の弁済期を再生計画認可の決定の確定の日から三年後の日が属する月中の日（特別の事情がある場合には、再生計画認可の決定の確定の日から五年を超えない範囲内で、三年後の日が属する月の翌月の初日以降の日）とすること。

(ii) the final due date is set as a specific day in the month that includes the day on which three years elapse since the date of the order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding (if there are special circumstances, a specific day which comes within five years since the date of the order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding, and comes after the first day of the month following the month that includes the day on which three years elapse since the date).

3 第一項の規定にかかわらず、再生債権のうち次に掲げる請求権については、当該再生債権者の同意がある場合を除き、債務の減免の定めその他権利に影響を及ぼす定めをすることができない。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), with regard to any of the following rehabilitation claims, a rehabilitation plan may not provide for a reduction or release of debts or any other measures that would affect the rights concerned, except with the consent of the creditor in rehabilitation proceedings concerned:

一 再生債務者が悪意で加えた不法行為に基づく損害賠償請求権

(i) a claim for damages for a tort that the debtor subject to rehabilitation proceedings has committed in bad faith;

二 再生債務者が故意又は重大な過失により加えた人の生命又は身体を害する不法行為に基づく損害賠償請求権（前号に掲げる請求権を除く。）

(ii) a claim for damages for a tort harming the life or body of another that the debtor subject to rehabilitation proceedings has committed intentionally or by gross negligence (excluding the claim set forth in the preceding item);

三 次に掲げる義務に係る請求権

(iii) a claim arising from any of the following duties:

イ 民法第七百五十二条の規定による夫婦間の協力及び扶助の義務

(a) The duty to cooperate and provide mutual assistance between husband and wife under the provisions of Article 752 of the Civil Code;

ロ 民法第七百六十条の規定による婚姻から生ずる費用の分担の義務

(b) The duty to share expenses arising from marriage under the provisions of Article 760 of the Civil Code;

ハ 民法第七百六十六条（同法第七百四十九条、第七百七十一条及び第七百八十八条において準用する場合を含む。）の規定による子の監護に関する義務

(c) The duty concerning the custody of a child under the provisions of Article 766 of the Civil Code (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 749, Article 771 and Article 788 of the Code);

ニ 民法第八百七十七条から第八百八十条までの規定による扶養の義務

(d) The duty to support under the provisions of Articles 877 through 880 of the Civil Code;

ホ イからニまでに掲げる義務に類する義務であって、契約に基づくもの

(e) Any duties similar to the duties listed in (a) through (d) above, which are under a contract;

4 住宅資金特別条項によって権利の変更を受ける者と他の再生債権者との間については第一項の規定を、住宅資金特別条項については第二項の規定を適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply between a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans and other creditors in rehabilitation proceedings, and the provisions of paragraph (2) do not apply to special clauses on home loans.

(再生計画案の決議)

(Resolutions on Proposed Rehabilitation Plans)

第二百三十条 裁判所は、一般異議申述期間（特別異議申述期間が定められた場合には、当該特別異議申述期間を含む。）が経過し、かつ、第二百五条第一項の報告書の提出がされた後でなければ、再生計画案を決議に付することができない。当該一般異議申述期間内に第二百二十六条第一項本文の規定による異議が述べられた場合（特別異議申述期間が定められた場合には、当該特別異議申述期間内に同条第三項の規定による異議が述べられた場合を含む。）には、第二百二十七条第一項本文の不変期間を経過するまでの間（当該不変期間内に再生債権の評価の申立てがあったときは、再生債権の評価がされるまでの間）も、同様とする。

Article 230 (1) The court may not refer a proposed rehabilitation plan to a resolution unless the ordinary period for making objections (in cases where a

special period for making objections is specified, the period is included) has expired and a written report referred to in Article 125, paragraph (1) has been submitted. If an objection under the provisions of the main clause of Article 226, paragraph (1) is made within the relevant ordinary period for making objections (including cases where an objection under the provisions of paragraph (3) of the same Article is made within a special period for making objection, if any the period is specified), the court may not refer the a plan to a resolution until an unextendable period referred to in the main clause of Article 227, paragraph (1) has expired (if a petition for valuation of rehabilitation claim is filed within the unextendable period, until the valuation of rehabilitation claim is conducted).

2 裁判所は、再生計画案について第七十四条第二項各号（第三号を除く。住宅資金特別条項を定めた再生計画案については、第二百二条第二項第一号から第三号まで）又は次条第二項各号のいずれかに該当する事由があると認める場合には、その再生計画案を決議に付することができない。

(2) The court may not refer a proposed rehabilitation plan to a resolution if it finds that the proposed rehabilitation plan falls under any of the grounds set forth in the items of Article 174, paragraph (2) (excluding item (iii); or Article 202, paragraph (2), items (i) through (iii) if the proposed rehabilitation plan specifies special clauses on home loans) or the grounds set forth in the items of paragraph (2) of the following Article.

3 再生計画案の提出があったときは、裁判所は、前二項の場合を除き、議決権行使の方法としての第六十九条第二項第二号に掲げる方法及び第七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により議決権の不統一行使をする場合における裁判所に対する通知の期限を定めて、再生計画案を決議に付する旨の決定をする。

(3) If a proposed rehabilitation plan is submitted, the court, except in the cases referred to in the preceding two paragraphs, makes an order to refer the proposed rehabilitation plan to a resolution, while designating the means set forth in Article 169, paragraph (2), item (ii) as that for exercising voting rights and setting a time limit for giving a notice to the court in the case of diverse exercise of a voting right under the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the same Article).

4 前項の決定をした場合には、その旨を公告するとともに、議決権者に対して、同項に規定する期限、再生計画案の内容又はその要旨及び再生計画案に同意しない者は裁判所の定める期間内に同項の規定により定められた方法によりその旨を回答すべき旨を通知しなければならない。

(4) If the court has made an order referred to in the preceding paragraph, the court must make a public notice to that effect, and notify voting right holders with regard to the time limit prescribed in the same paragraph, the content of

the proposed rehabilitation plan or the outline thereof, and to the effect that any person who does not consent to the proposed rehabilitation plan should respond to that effect within the period specified by the court by the means designated pursuant to the provisions of the same paragraph.

5 第三項の決定があった場合における第一百七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、同条第二項中「第一百六十九条第二項前段」とあるのは、「第二百三十条第三項」とする。

(5) For the purpose of application of the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the same Article) in cases where an order referred to in paragraph (3) is made, the phrase "the first sentence of Article 169, paragraph (2)" in paragraph (2) of the same Article is replaced with "Article 230, paragraph (3)."

6 第四項の期間内に再生計画案に同意しない旨を同項の方法により回答した議決権者が議決権者総数の半数に満たず、かつ、その議決権の額が議決権者の議決権の総額の二分の一を超えないときは、再生計画案の可決があったものとみなす。

(6) If the number of voting right holders who have responded, within the period referred to in paragraph (4) by the means referred to in the same paragraph, that they do not consent to a proposed rehabilitation plan, is less than half of the total number of voting right holders, and the amount of voting rights held by voting right holders who have thus responded does not exceed half of the total amount of voting rights held by all voting holders, the proposed rehabilitation plan is deemed to have been approved.

7 再生計画案に同意しない旨を第四項の方法により回答した議決権者のうち第一百七十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定によりその有する議決権の一部のみを行使したものがあるときの前項の規定の適用については、当該議決権者一人につき、議決権者総数に一を、再生計画案に同意しない旨を第四項の方法により回答した議決権者の数に二分の一を、それぞれ加算するものとする。

(7) For the purpose of application of the provisions of the preceding paragraph in cases where any of the voting right holders who have responded that they do not consent to a proposed rehabilitation plan by the means referred to in paragraph (4), have exercised only part of their voting right pursuant to the provisions of Article 172, paragraph (2) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the same Article), the total number of voting right holders is to be increased by one for each of the relevant voting right holders, and the number of voting right holders who have responded that they do not consent to the proposed rehabilitation plan, by the means referred to in paragraph (4), is to be increased by one-half for each of the relevant voting right holders..

8 届出再生債権者は、一般異議申述期間又は特別異議申述期間を経過するまでに異議が述べられなかった届出再生債権（第二百二十六条第五項に規定するものを除く。以下「無異議債権」という。）については届出があった再生債権の額又は担保不足見込

額に応じて、第二百二十七条第七項の規定により裁判所が債権の額又は担保不足見込額を定めた再生債権（以下「評価済債権」という。）についてはその額に応じて、それぞれ議決権を行使することができる。

- (8) A holder of filed rehabilitation claim may exercise their voting right, in the case of a filed rehabilitation claim to which no objection is made before the expiration of the ordinary period for making objections or the special period for making objections (excluding one prescribed in Article 226, paragraph (5); hereinafter referred to as a "claim without objection"), according to the amount of filed rehabilitation claim or estimated amount of deficiency, and in the case of a rehabilitation claim for which the court has determined the amount of claim or estimated amount of deficiency pursuant to the provisions of Article 227, paragraph (7) (hereinafter referred to as an "valued claim"), according to these amounts, respectively.

（再生計画の認可又は不認可の決定）

(Order of Confirmation or Disconfirmation of Rehabilitation Plans)

第二百三十一条 小規模個人再生において再生計画案が可決された場合には、裁判所は、第七十四条第二項（当該再生計画案が住宅資金特別条項を定めたものであるときは、第二百二条第二項）又は次項の場合を除き、再生計画認可の決定をする。

Article 231 (1) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, where a proposed rehabilitation plan is approved, the court issues an order of confirmation of the rehabilitation plan, except in the case referred to in Article 174, paragraph (2) (or Article 202, paragraph (2) if the proposed rehabilitation plan specifies special clauses on home loans) or the cases referred to in the following paragraph.

2 小規模個人再生においては、裁判所は、次の各号のいずれかに該当する場合にも、再生計画不認可の決定をする。

(2) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the court also issues an order of disconfirmation of the rehabilitation plan in the cases falling under any of the following items:

一 再生債務者が将来において継続的に又は反復して収入を得る見込みがないとき。

(i) if the debtor subject to rehabilitation proceedings is unlikely to earn income continuously or regularly in the future;

二 無異議債権の額及び評価済債権の額の総額（住宅資金貸付債権の額、別除権の行使によって弁済を受けることができると見込まれる再生債権の額及び第八十四条第二項に掲げる請求権の額を除く。）が五千万円を超えているとき。

(ii) if the total of the amount of claims without objection and the amount of valued claims (excluding the amount of the home loan claim, the amount of rehabilitation claims for which payment is expected to be received by exercising a right of separate satisfaction, and the amount of claims listed in Article 84, paragraph (2)) exceeds 50 million yen;



三 前号に規定する無異議債権の額及び評価済債権の額の総額が三千万円を超え五千万円以下の場合においては、当該無異議債権及び評価済債権（別除権の行使によって弁済を受けることができると見込まれる再生債権及び第八十四条第二項各号に掲げる請求権を除く。以下「基準債権」という。）に対する再生計画に基づく弁済の総額（以下「計画弁済総額」という。）が当該無異議債権の額及び評価済債権の額の総額の十分の一を下回っているとき。

(iii) if the total of the amount of claims without objection and the amount of valued claims prescribed in the preceding item is more than 30 million yen but not more than 50 million yen, and the total amount of payment based on the rehabilitation plan (hereinafter be referred to as the "total amount of payment based on the plan") for the claims without objection and valued claims (excluding any rehabilitation claim for which payment is expected to be received by exercising a right of separate satisfaction and the claims listed in the items of Article 84, paragraph (2); hereinafter referred to as "standard claims") is less than one-tenth of the total of the amount of the claims without objection and the amount of the valued claims;

四 第二号に規定する無異議債権の額及び評価済債権の額の総額が三千万円以下の場合においては、計画弁済総額が基準債権の総額の五分の一又は百万円のいずれか多い額（基準債権の総額が百万円を下回っているときは基準債権の総額、基準債権の総額の五分の一が三百万円を超えるときは三百万円）を下回っているとき。

(iv) if the total of the amount of claims without objection and the amount of valued claims prescribed in item (ii) is not more than 30 million yen, and the total amount of payment based on the plan is less than one-fifth of the total amount of standard claims or one million yen, whichever is larger (if the total amount of standard claims is less than one million yen, the baseline is the total amount of standard claims, and if one-fifth of the total amount of standard claims is more than three million yen, the baseline is three million yen);

五 再生債務者が債権者一覧表に住宅資金特別条項を定めた再生計画案を提出する意思がある旨の記載をした場合において、再生計画に住宅資金特別条項の定めがないとき。

(v) if the debtor subject to rehabilitation proceedings has stated in the list of creditors that they have the intention of submitting a proposed rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans, but the rehabilitation plan does not specify any special clauses on home loans.

（再生計画の効力等）

**(Effect of Rehabilitation Plans)**

第二百三十二条 小規模個人再生において再生計画認可の決定が確定したときは、第八十七条第一項第一号から第三号までに掲げる債権は、それぞれ当該各号に定める金額の再生債権に変更される。

Article 232 (1) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, if an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the claims listed in Article 87, paragraph (1), items (i) through (iii) are modified into rehabilitation claims of the amount specified respectively in the those items.

2 小規模個人再生において再生計画認可の決定が確定したときは、すべての再生債権者の権利（第八十七条第一項第一号から第三号までに掲げる債権については前項の規定により変更された後の権利とし、第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権及び再生手続開始前の罰金等を除く。）は、第百五十六条の一般的基準に従い、変更される。

(2) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, if an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, all rights of creditors in rehabilitation proceedings (in the case of the claims listed in Article 87, paragraph (1), items (i) through (iii), the rights as modified pursuant to the provisions of the preceding paragraph; excluding the claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) and claims for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings) are modified according to the general standards referred to in Article 156.

3 前項に規定する場合における同項の規定により変更された再生債権であつて無異議債権及び評価済債権以外のものについては、再生計画で定められた弁済期間が満了する時（その期間の満了前に、再生計画に基づく弁済が完了した場合又は再生計画が取り消された場合にあつては弁済が完了した時又は再生計画が取り消された時。次項及び第五項において同じ。）までの間は、弁済をし、弁済を受け、その他これを消滅させる行為（免除を除く。）をすることができない。ただし、当該変更に係る再生債権が、再生債権者がその責めに帰することができない事由により債権届出期間内に届出をすることができず、かつ、その事由が第二百三十条第三項に規定する決定前に消滅しなかったもの又は再生債権の評価の対象となつたものであるときは、この限りでない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, with regard to a rehabilitation claim modified pursuant to the provisions of relevant paragraph that is not a claim without objection or valued claim, until the payment period specified in the rehabilitation plan expires (or until payment based on the rehabilitation plan is completed or the rehabilitation plan is revoked, if these events occur prior to the expiration of the relevant period; the same applies in the following paragraph and paragraph (5)), it is not allowed to make or receive payments or conduct any other acts causing the claim to be extinguished (excluding a release); provided, however, that this does not apply if the creditor in rehabilitation proceedings was unable to file a proof of claim regarding the modified rehabilitation claim within the period for filing a proof of claims due to grounds not attributable thereto, and the grounds have not been extinguished before the order prescribed in Article 230, paragraph (3) is made, or the modified rehabilitation claim was subject to the valuation of the

rehabilitation claim.

- 4 第二項に規定する場合における第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権であって無異議債権及び評価済債権であるものについては、第一百五十六条の一般的基準に従って弁済をし、かつ、再生計画で定められた弁済期間が満了する時に、当該請求権の債権額から当該弁済期間内に弁済をした額を控除した残額につき弁済をしなければならない。
- (4) In the case prescribed in paragraph (2), with regard to any of the claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) that is a claim without objection or, valued claim, payment must be made according to the general standards referred to in Article 156, and payment must be made, upon the expiration of the payment period as provided for in the rehabilitation plan, for any amount that remains after deducting the amount paid within the relevant payment period from the amount of the claim in question.
- 5 第二項に規定する場合における第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権であって無異議債権及び評価済債権以外のものについては、再生計画で定められた弁済期間が満了する時に、当該請求権の債権額の全額につき弁済をしなければならない。ただし、第三項ただし書に規定する場合には、前項の規定を準用する。
- (5) In the case prescribed in paragraph (2), with regard to any of the claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) that is not a claim without objection or valued claim, payment must be made, upon the expiration of the payment period as provided for in the rehabilitation plan, for the whole amount of the claim in question; provided, however, that the provisions of the preceding paragraph apply in the case prescribed in the proviso to paragraph (3).
- 6 第二項に規定する場合における第八十二条、第八十九条第三項及び第二百六条第一項の規定の適用については、第八十二条中「認可された再生計画の定めによって認められた権利又は前条第一項の規定により変更された後の権利」とあるのは「第二百三十二条第二項の規定により変更された後の権利及び第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権」と、第八十九条第三項中「再生計画の定めによって認められた権利の全部（履行された部分を除く。）」とあるのは「第二百三十二条第二項の規定により変更された後の権利の全部及び第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権（第二百三十二条第四項（同条第五項ただし書において準用する場合を含む。）の規定により第一百五十六条の一般的基準に従って弁済される部分に限る。）であって、履行されていない部分」と、第二百六条第一項中「再生計画の定めによって認められた権利（住宅資金特別条項によって変更された後のものを除く。）の全部（履行された部分を除く。）」とあるのは「第二百三十二条第二項の規定により変更された後の権利（住宅資金特別条項によって変更された後のものを除く。）の全部及び第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権（第二百三十二条第四項（同条第五項ただし書において準用する場合を含む。）の規定により第一百五十六条の一般的基準に従って弁済される部分に限る。）であって、履行されていない部分」とする。
- (6) In the case prescribed in paragraph (2), for the purpose of application of the provisions of Article 182, Article 189, paragraph (3) and Article 206, paragraph

(1), the phrase "rights approved as provided for in the confirmed rehabilitation plan or rights as modified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article" in Article 182 is replaced with "rights as modified pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) and claims listed in the items of Article 229, paragraph (3)," the phrase "all rights approved as provided for in the provisions of the rehabilitation plan (excluding the parts of rights already performed)" in Article 189, paragraph (3) is replaced with "all rights as modified pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) and claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) (limited to the part to be paid according to the general standards referred to in Article 156 pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the proviso to paragraph (5) of the same Article)) that are the parts not performed", and the phrase "all rights approved as provided for in the rehabilitation plan (excluding those as modified by the special clauses on home loans; excluding the part of rights already performed)" in Article 206, paragraph (1) is replaced with "all rights as modified pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) (excluding those as modified by the special clauses on home loans) and claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) (limited to the part to be paid according to the general standards referred to in Article 156 pursuant to the provisions of Article 232 (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the proviso to paragraph (5) of the same Article)) that are the parts not performed".

7 住宅資金特別条項を定めた再生計画の認可の決定が確定した場合における第三項から第五項までの規定の適用については、これらの規定中「再生計画で定められた弁済期間」とあるのは「再生計画（住宅資金特別条項を除く。）で定められた弁済期間」と、第三項本文中「再生計画に基づく弁済」とあるのは「再生計画（住宅資金特別条項を除く。）に基づく弁済」と、同項ただし書中「又は再生債権の評価の対象となったもの」とあるのは「若しくは再生債権の評価の対象となったものであるとき、又は当該変更後の権利が住宅資金特別条項によって変更された後の住宅資金貸付債権」とする。

(7) For the purpose of application of the provisions of paragraphs (3) through (5) in cases where an order of confirmation of the rehabilitation plan that specifies special clauses on home loans becomes final and binding, the phrase "payment period as provided for in the rehabilitation plan" in these paragraphs is replaced with "payment period specified in the rehabilitation plan (excluding the special clauses on home loans)," the phrase "payment based on the rehabilitation plan" in the main clause of paragraph (3) is replaced with "payment based on the rehabilitation plan (excluding the special clauses on home loans)," and the phrase "or the modified rehabilitation claim was subject to the valuation of rehabilitation claim" in the proviso to paragraph (3) is replaced with "or the modified rehabilitation claim was subject to the valuation

of rehabilitation claim or the right as modified is a home loan claim as modified by the special clauses on home loans."

8 第一項及び第二項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権についてのこれらの規定による権利の変更の効力は、租税条約等実施特例法第十一条第一項の規定による共助との関係においてのみ主張することができる。

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), the effect of modification of rights under these provisions with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance may be asserted only in relation to the mutual assistance under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties.

(再生手続の終結)

(Completion of Rehabilitation Proceedings)

第二百三十三条 小規模個人再生においては、再生手続は、再生計画認可の決定の確定によって当然に終結する。

Article 233 In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, rehabilitation proceedings automatically complete as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding.

(再生計画の変更)

(Modification of Rehabilitation Plans)

第二百三十四条 小規模個人再生においては、再生計画認可の決定があった後やむを得ない事由で再生計画を遂行することが著しく困難となったときは、再生債務者の申立てにより、再生計画で定められた債務の期限を延長することができる。この場合においては、変更後の債務の最終の期限は、再生計画で定められた債務の最終の期限から二年を超えない範囲で定めなければならない。

Article 234 (1) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, if it becomes particularly difficult to execute the rehabilitation plan due to unavoidable circumstances after an order of confirmation of the rehabilitation plan is made, the term for debt as provided for in the rehabilitation plan may be extended upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings. In this case, the final due date for debt as modified must be within two years from the final due date for debt initially provided for in the rehabilitation plan.

2 前項の規定により再生計画の変更の申立てがあった場合には、再生計画案の提出があった場合の手続に関する規定を準用する。

(2) If a petition for modification of the rehabilitation plan is filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions concerning the procedure to be performed upon submission of a proposed rehabilitation plan apply mutatis mutandis.

3 第七十五条（第二項を除く。）及び第七十六条の規定は、再生計画の変更の決

定があった場合について準用する。

(3) The provisions of Article 175 (excluding paragraph (2)) and Article 176 apply mutatis mutandis where an order of modification of a rehabilitation plan is made.

(計画遂行が極めて困難となった場合の免責)

(Granting Discharge Due to Extreme Difficulty in Execution of a Plan)

第二百三十五条 再生債務者がその責めに帰することができない事由により再生計画を遂行することが極めて困難となり、かつ、次の各号のいずれにも該当する場合には、裁判所は、再生債務者の申立てにより、免責の決定をすることができる。

Article 235 (1) If it becomes extremely difficult for the debtor subject to rehabilitation proceedings to execute the rehabilitation plan due to grounds not attributable thereto and all of the requirements listed in the following items are satisfied, the court, upon the petition of the debtor subject to rehabilitation proceedings, may issue an order of discharge:

一 第二百三十二条第二項の規定により変更された後の各基準債権及び同条第三項ただし書に規定する各再生債権に対してその四分の三以上の額の弁済を終えていること。

(i) with regard to each standard claim as modified pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) and each rehabilitation claim prescribed in the proviso to paragraph (3) of the same Article, payment is completed for not less than three-fourths of the amount of the claim in question;

二 第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権（第二百三十二条第四項（同条第五項ただし書において準用する場合を含む。）の規定により第百五十六条の一般的基準に従って弁済される部分に限る。）に対してその四分の三以上の額の弁済を終えていること。

(ii) with regard to any of the claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) (limited to the part to be paid according to the general standards referred to in Article 156 pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the proviso to paragraph (5) of the same Article)), payment is completed for not less than three-fourths of the amount of the claim in question;

三 免責の決定をすることが再生債権者の一般の利益に反するものでないこと。

(iii) it is not contrary to the common interests of creditors in rehabilitation proceedings to issue an order of discharge;

四 前条の規定による再生計画の変更をすることが極めて困難であること。

(iv) it is extremely difficult to modify the rehabilitation plan under the provisions of the preceding Article.

2 前項の申立てがあったときは、裁判所は、届出再生債権者の意見を聴かなければならない。

(2) If a petition referred to in the preceding paragraph is filed, the court must

hear opinions of holders of filed rehabilitation claims.

3 免責の決定があったときは、再生債務者及び届出再生債権者に対して、その主文及び理由の要旨を記載した書面を送達しなければならない。

(3) If an order of discharge is made, a document stating the main text of the order and the outline of the reasons attached thereto must be served upon the debtor subject to rehabilitation proceedings and holders of filed rehabilitation claims.

4 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition referred to in paragraph (1).

5 免責の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) An order of discharge does not become effective unless it becomes final and binding.

6 免責の決定が確定した場合には、再生債務者は、履行した部分を除き、再生債権者に対する債務（第二百二十九条第三項各号に掲げる請求権及び再生手続開始前の罰金等を除く。）の全部についてその責任を免れる。

(6) If an order of discharge becomes final and binding, the debtor subject to rehabilitation proceedings is discharged from their liabilities for all debts owed to creditors in rehabilitation proceedings (excluding claims listed in the items of Article 229, paragraph (3) and a claim for a fine, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings), except for the parts already performed.

7 免責の決定の確定は、別除権者が有する第五十三条第一項に規定する担保権、再生債権者が再生債務者の保証人その他再生債務者と共に債務を負担する者に対して有する権利及び再生債務者以外の者が再生債権者のために提供した担保に影響を及ぼさない。

(7) The fact that an order of discharge has become final and binding does not affect any security interests prescribed in Article 53, paragraph (1) held by holders of rights of separate satisfaction, any rights held by creditors in rehabilitation proceedings against the guarantor of the debtor subject to rehabilitation proceedings or any other person who owes debts jointly with the debtor subject to rehabilitation proceedings, or any security provided by persons other than the debtor subject to rehabilitation proceedings in the interest of creditors in rehabilitation proceedings.

8 再生計画が住宅資金特別条項を定めたものである場合における第二項及び第三項の規定の適用については、第二項中「届出再生債権者」とあるのは「届出再生債権者及び住宅資金特別条項によって権利の変更を受けた者」と、第三項中「及び届出再生債権者」とあるのは「、届出再生債権者及び住宅資金特別条項によって権利の変更を受けた者」とする。

(8) For the purpose of application of the provisions of paragraph (2) and paragraph (3) in cases where a rehabilitation plan specifies special clauses on

home loans, the term "holders of filed rehabilitation claims" in paragraph (2) is replaced with "holders of filed rehabilitation claims and a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans," and the phrase "and holders of filed rehabilitation claims" in paragraph (3) is replaced with", holders of filed rehabilitation claims and a person who is subject to a modification of rights by special clauses on home loans."

9 第六項の規定にかかわらず、共助対象外国租税の請求権についての同項の規定による免責の効力は、租税条約等実施特例法第十一条第一項の規定による共助との関係においてのみ主張することができる。

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (6), the effect of discharge under the provisions of the same paragraph with regard to a claim for a foreign tax subject to mutual assistance may be asserted only in relation to the mutual assistance under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act on Special Provisions for the Enforcement of Tax Treaties.

(再生計画の取消し)

(Revocation of Rehabilitation Plans)

第二百三十六条 小規模個人再生において再生計画認可の決定が確定した場合には、計画弁済総額が、再生計画認可の決定があった時点で再生債務者につき破産手続が行われた場合における基準債権に対する配当の総額を下回ることが明らかになったときも、裁判所は、再生債権者の申立てにより、再生計画取消しの決定をすることができる。この場合においては、第百八十九条第二項の規定を準用する。

Article 236 In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, if an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the court, upon the petition of a creditor in rehabilitation proceedings, may also issue an order of revocation of the rehabilitation plan even when it has become obvious that the total amount of payment based on the plan falls below the total amount of distribution for standard claims as calculated on the assumption that bankruptcy proceedings are enforced against the debtor subject to rehabilitation proceedings at the time when the order of confirmation of the rehabilitation plan is made. In this case, the provisions of Article 189, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(再生手続の廃止)

(Discontinuance of Rehabilitation Proceedings)

第二百三十七条 小規模個人再生においては、第二百三十条第四項の期間内に再生計画案に同意しない旨を同項の方法により回答した議決権者が、議決権者総数の半数以上となり、又はその議決権の額が議決権者の議決権の総額の二分の一を超えた場合にも、裁判所は、職権で、再生手続廃止の決定をしなければならない。この場合においては、同条第七項の規定を準用する。

Article 237 (1) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts,



if the number of voting right holders who have responded, within the period referred to in Article 230, paragraph (4) by the means referred to in the same paragraph, that they do not consent to a proposed rehabilitation plan, is not less than half of the total number of voting right holders, or the amount of voting rights held by voting right holders who have thus responded exceeds half of the total amount of voting rights held by all voting holders, the court, by its own authority, must also issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings. In this case, the provisions of paragraph (7) of the same Article apply *mutatis mutandis*.

2 小規模個人再生において、再生債務者が財産目録に記載すべき財産を記載せず、又は不正の記載をした場合には、裁判所は、届出再生債権者若しくは個人再生委員の申立てにより又は職権で、再生手続廃止の決定をすることができる。この場合においては、第百九十三条第二項の規定を準用する。

(2) In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, if the debtor subject to rehabilitation proceedings fails to state assets that should be stated in the inventory of assets or makes a false statement, the court, upon the petition of a holder of filed rehabilitation claim or individual rehabilitation commissioner or by its own authority, may issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings. In this case, the provisions of Article 193, paragraph (2) apply *mutatis mutandis*.

(通常の再生手続に関する規定の適用除外)

(Exclusion from the Application of Provisions on Ordinary Rehabilitation Proceedings)

第二百三十八条 小規模個人再生においては、第三十四条第二項、第三十五条、第三十七条本文（約定劣後再生債権に係る部分に限る。）及びただし書、第四十条、第四十条の二（民法第四百二十三条の規定により再生債権者の提起した訴訟に係る部分を除く。）、第四十二条第二項（約定劣後再生債権に係る部分に限る。）、第三章第一節及び第二節、第八十五条第六項、第八十七条第三項、第八十九条第二項及び第九十四条第一項（これらの規定中約定劣後再生債権に係る部分に限る。）、第四章第三節（第百十三条第二項から第四項までを除く。）及び第四節、第二百二十六条、第六章第二節、第百五十五条第一項から第三項まで、第百五十六条（約定劣後再生債権に係る部分に限る。）、第百五十七条から第百五十九条まで、第百六十三条第二項、第百六十四条第二項後段、第百六十五条第一項、第七章第三節（第百七十二条を除く。）、第百七十四条第一項、第百七十四条の二、第百七十五条第二項、第百七十八条から第百八十条まで、第百八十一条第一項及び第二項、第百八十五条（第百八十九条第八項、第百九十条第二項及び第百九十五条第七項において準用する場合を含む。）、第百八十六条第三項及び第四項、第百八十七条、第百八十八条、第二百条第二項及び第四項、第二百二条第一項、第二百五条第二項並びに第十二章の規定は、適用しない。

Article 238 In the case of rehabilitation for individuals with small-scale debts, the following provisions do not apply: Article 34, paragraph (2), Article 35, the

main clause of Article 37 (limited to the part concerning a consensually-subordinated rehabilitation claim) and the proviso to the same Article, Article 40, Article 40-2 (excluding the part concerning an action filed by a creditor in rehabilitation proceedings pursuant to the provisions of Article 423 of the Civil Code), Article 42, paragraph (2) (limited to the part concerning a consensually-subordinated rehabilitation claim), Chapter III, Sections 1 and 2, Article 85, paragraph (6), Article 87, paragraph (3), Article 89, paragraph (2) and Article 94, paragraph (1) (limited to the parts of the provisions concerning a consensually-subordinated rehabilitation claim), Chapter IV, Section 3 (excluding Article 113, paragraphs (2) through (4)) and Section 4, Article 126, Chapter VI, Section 2, Article 155, paragraphs (1) through (3), Article 156 (limited to the part concerning a consensually-subordinated rehabilitation claim), Articles 157 through 159, Article 163, paragraph (2), the second sentence of Article 164, paragraph (2), Article 165, paragraph (1), Chapter VII, Section 3 (excluding Article 172), Article 174, paragraph (1), Article 174-2, Article 175, paragraph (2), Articles 178 through 180, Article 181, paragraphs (1) and (2), Article 185 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 189, paragraph (8), Article 190, paragraph (2), and Article 195, paragraph (7)), Article 186, paragraphs (3) and (4), Article 187, Article 188, Article 200, paragraphs (2) and (4), Article 202, paragraph (1), Article 205, paragraph (2), and Chapter XII.

## 第二節 給与所得者等再生

### Section 2 Rehabilitation for Salaried Workers

(手続開始の要件等)

(Requirements for Commencement of Proceedings)

第二百三十九条 第二百二十一条第一項に規定する債務者のうち、給与又はこれに類する定期的な収入を得る見込みがある者であつて、かつ、その額の変動の幅が小さいと見込まれるものは、この節に規定する特則の適用を受ける再生手続（以下「給与所得者等再生」という。）を行うことを求めることができる。

Article 239 (1) A debtor prescribed in Article 221, paragraph (1), if they are likely to receive a salary or earn similar regular income and the amount of the salary or income is expected to fluctuate within a small range, may request the implementation of rehabilitation proceedings subject to the special provisions prescribed in this Section (hereinafter referred to as "debt rehabilitation for salaried workers").

2 給与所得者等再生を行うことを求める旨の申述は、再生手続開始の申立ての際（債権者が再生手続開始の申立てをした場合にあっては、再生手続開始の決定があるまで）にしなければならない。

(2) A request for debt rehabilitation for salaried workers must be made upon

filing a petition to commence rehabilitation proceedings (in cases where a creditor has filed a petition to commence rehabilitation proceedings, by the time when an order to commence rehabilitation proceedings is made).

3 再生債務者は、前項の申述をするときは、当該申述が第二百二十一条第一項又は第二百四十四条において準用する第二百二十一条第三項に規定する要件に該当しないことが明らかになった場合に通常の再生手続による手続の開始を求める意思があるか否か及び第五項各号のいずれかに該当する事由があることが明らかになった場合に小規模個人再生による手続の開始を求める意思があるか否かを明らかにしなければならない。ただし、債権者が再生手続開始の申立てをした場合については、この限りでない。

(3) If making a request referred to in the preceding paragraph, the debtor subject to rehabilitation proceedings must clarify whether or not they have the intention of seeking the commencement of ordinary rehabilitation proceedings where it becomes obvious that the relevant request does not satisfy the requirements prescribed in Article 221, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 221, paragraph (1) and Article 244, and also clarify whether or not they have the intention of seeking the commencement of proceedings for rehabilitation for individuals with small-scale debts where it becomes obvious that the grounds falling under any of the following items of paragraph (5) exist; provided, however, that this does not apply where a creditor has filed a petition to commence rehabilitation proceedings.

4 裁判所は、第二項の申述が前項本文に規定する要件に該当しないことが明らかであると認めるときは、再生手続開始の決定前に限り、再生事件を通常の再生手続により行う旨の決定をする。ただし、再生債務者が前項本文の規定により通常の再生手続による手続の開始を求める意思がない旨を明らかにしていたときは、裁判所は、再生手続開始の申立てを棄却しなければならない。

(4) If the court finds that the request referred to in paragraph (2) obviously does not satisfy the requirements prescribed in the main clause of the preceding paragraph, it makes an order, only before making an order to commence rehabilitation proceedings, to the effect that the rehabilitation case is handled through ordinary rehabilitation proceedings; provided, however, that if the debtor subject to rehabilitation proceedings has clarified, pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph, that they have no intention of seeking the commencement of ordinary rehabilitation proceedings, the court must dismiss with prejudice on the merits the petition to commence rehabilitation proceedings.

5 前項に規定する場合のほか、裁判所は、第二項の申述があった場合において、次の各号のいずれかに該当する事由があることが明らかであると認めるときは、再生手続開始の決定前に限り、再生事件を小規模個人再生により行う旨の決定をする。ただし、再生債務者が第三項本文の規定により小規模個人再生による手続の開始を求める意思がない旨を明らかにしていたときは、裁判所は、再生手続開始の申立てを棄却しなければならない。

(5) Beyond the case prescribed in the preceding paragraph, where a request referred to in paragraph (2) is made, and when the court finds that the grounds falling under any of the following items obviously exist, it makes an order, only before making an order to commence rehabilitation proceedings, to the effect that the rehabilitation case will be handled through proceedings for rehabilitation for individuals with small-scale debts; provided, however, that if the debtor subject to rehabilitation proceedings has clarified, pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (3), that they have no intention of seeking the commencement of proceedings for rehabilitation for individuals with small-scale debts, the court must dismiss with prejudice on the merits the petition to commence rehabilitation proceedings:

一 再生債務者が、給与又はこれに類する定期的な収入を得る見込みがある者に該当しないか、又はその額の変動の幅が小さいと見込まれる者に該当しないこと。

(i) the debtor subject to rehabilitation proceedings does not fall under a person who is likely to receive a salary or earn a similar regular income, or whose amount of the salary or income is expected to fluctuate within a small range;

二 再生債務者について次のイからハまでに掲げる事由のいずれかがある場合において、それぞれイからハまでに定める日から七年以内に当該申述がされたこと。

(ii) the debtor subject to rehabilitation proceedings falls under any of the grounds listed in (a) through (c) below, and they have made the request within seven years from the day specified in (a) through (c), respectively:

イ 給与所得者等再生における再生計画が遂行されたこと 当該再生計画認可の決定の確定の日

(a) A rehabilitation plan has been executed through proceedings for debt rehabilitation for salaried workers: The day on which the order to commence the rehabilitation plan became final and binding

ロ 第二百三十五条第一項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）に規定する免責の決定が確定したこと 当該免責の決定に係る再生計画認可の決定の確定の日

(b) An order of discharge prescribed in Article 235, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244) has become final and binding: The day on which the order of confirmation of the rehabilitation plan regarding the order of discharge became final and binding

ハ 破産法第二百五十二条第一項に規定する免責許可の決定が確定したこと 当該決定の確定の日

(c) An order of grant of a discharge prescribed in Article 252, paragraph (1) of the Bankruptcy Act has become final and binding: The day on which the order became final and binding

(再生計画案についての意見聴取)

(Hearing of Opinions on Proposed Rehabilitation Plans)

第二百四十条 給与所得者等再生において再生計画案の提出があった場合には、裁判所は、次に掲げる場合を除き、再生計画案を認可すべきかどうかについての届出再生債権者の意見を聴く旨の決定をしなければならない。

Article 240 (1) In the case of debt rehabilitation for salaried workers for salaried workers, where a proposed rehabilitation plan is submitted, the court must make a decision to hear the opinions from holders of filed rehabilitation claims with regard to whether or not the proposed rehabilitation plan should be approved, except in the following cases:

一 再生計画案について次条第二項各号のいずれかに該当する事由があると認めるとき。

(i) if the court finds that the proposed rehabilitation plan falls under the grounds falling under any of the following items of paragraph (2) of the following Article:

二 一般異議申述期間が経過していないか、又は当該一般異議申述期間内に第二百四十四条において準用する第二百二十六条第一項本文の規定による異議が述べられた場合において第二百四十四条において準用する第二百二十七条第一項本文の不変期間が経過していないとき（当該不変期間内に再生債権の評価の申立てがあったときは、再生債権の評価がされていないとき）。

(ii) if the ordinary period for making objections has not yet expired, or where an objection is made within the ordinary period for making objections under the provisions of the main clause of Article 226, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244 and the unextendable period referred to in the main clause of Article 227, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244 has not yet expired (or where a petition for valuation of rehabilitation claim is filed within the unextendable period but valuation of rehabilitation claim has not yet been conducted);

三 特別異議申述期間が定められた場合において、当該特別異議申述期間が経過していないか、又は当該特別異議申述期間内に第二百四十四条において準用する第二百二十六条第三項の規定による異議が述べられたときであって第二百四十四条において準用する第二百二十七条第一項本文の不変期間が経過していないとき（当該不変期間内に再生債権の評価の申立てがあったときは、再生債権の評価がされていないとき）。

(iii) if the special period for making an objection is specified, and the relevant special period for making an objection has not yet expired, or an objection is made within the relevant special period for making objections under the provisions of Article 226, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244 and the unextendable period prescribed in the main clause of Article 227, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244 has not yet expired (or where a petition for valuation of rehabilitation claim is filed within the unextendable period but valuation of rehabilitation claim has not yet been conducted);

四 第二百五条第一項の報告書の提出がされていないとき。

(iv) if the written report referred to in Article 125 (1) is not submitted.

2 前項の決定をした場合には、その旨を公告し、かつ、届出再生債権者に対して、再生計画案の内容又はその要旨を通知するとともに、再生計画案について次条第二項各号のいずれかに該当する事由がある旨の意見がある者は裁判所の定める期間内にその旨及び当該事由を具体的に記載した書面を提出すべき旨を通知しなければならない。

(2) The court, when it has made an order referred to in the preceding paragraph, must make a public notice to that effect, and give a notice to holders of filed rehabilitation claims with regard to the content of the proposed rehabilitation plan or the outline thereof, as well as a notice to the effect that any person who has an opinion that the proposed rehabilitation plan falls under any of the grounds set forth in the items of paragraph (2) of the following Article should submit, within the period specified by the court, the opinion and a document specifically describing the respective grounds.

3 給与所得者等再生における第九十五条第四項及び第百六十七条ただし書の規定の適用については、これらの規定中「再生計画案を決議に付する旨の決定」とあるのは、「再生計画案を認可すべきかどうかについての届出再生債権者の意見を聴く旨の決定」とする。

(3) For the purpose of application of the provisions of Article 95, paragraph (4) and the proviso to Article 167 in the case of debt rehabilitation for salaried workers, the phrase "order to refer the proposed rehabilitation plan to a resolution" in these provisions is replaced with "decision to hear the opinions from holders of filed rehabilitation claims with regard to whether or not the proposed rehabilitation plan should be approved."

(再生計画の認可又は不認可の決定等)

(Order of Confirmation or Disconfirmation of Rehabilitation Plans)

第二百四十一条 前条第二項の規定により定められた期間が経過したときは、裁判所は、次項の場合を除き、再生計画認可の決定をする。

Article 241 (1) If the period specified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article has expired, the court issues an order of confirmation of the rehabilitation plan, except in the cases referred to in the following paragraph.

2 裁判所は、次の各号のいずれかに該当する場合には、再生計画不認可の決定をする。

(2) In the cases falling under any of the following items, the court issues an order of disconfirmation of the rehabilitation plan:

一 第七十四条第二項第一号又は第二号に規定する事由（再生計画が住宅資金特別条項を定めたものである場合については、同項第一号又は第二百二条第二項第二号に規定する事由）があるとき。

(i) where any of the grounds prescribed in Article 174, paragraph (2), item (i) or (ii) (or the grounds prescribed in Article 174, paragraph (2), item (i) or

Article 202, paragraph (2), item (ii) in cases if the rehabilitation plan specifies special clauses on home loans) exist;

二 再生計画が再生債権者の一般の利益に反するとき。

(ii) if the rehabilitation plan is contrary to the common interests of creditors in rehabilitation proceedings;

三 再生計画が住宅資金特別条項を定めたものである場合において、第二百二条第二項第三号に規定する事由があるとき。

(iii) if the rehabilitation plan specifies special clauses on home loans, and it falls under the grounds prescribed in Article 202, paragraph (2), item (iii);

四 再生債務者が、給与又はこれに類する定期的な収入を得ている者に該当しないか、又はその額の変動の幅が小さいと見込まれる者に該当しないとき。

(iv) if the debtor subject to rehabilitation proceedings does not fall under a person who receives salary or earns similar regular income, or whose amount of the salary or income is expected to fluctuate within a small range;

五 第二百三十一条第二項第二号から第五号までに規定する事由のいずれかがあるとき。

(v) if any of the grounds prescribed in Article 231, paragraph (2), items (ii) through (v) exist;

六 第二百三十九条第五項第二号に規定する事由があるとき。

(vi) if the grounds prescribed in Article 239, paragraph (5), item (ii) exist;

七 計画弁済総額が、次のイからハまでに掲げる区分に応じ、それぞれイからハまでに定める額から再生債務者及びその扶養を受けるべき者の最低限度の生活を維持するために必要な一年分の費用の額を控除した額に二を乗じた額以上の額であると認めることができないとき。

(vii) if the total amount of payment based on the plan cannot be found to be not less than the amount obtained by multiplying by two the amount that remains after deducting, from the amount specified in (a) through (c) below for the categories listed in (a) through (c), respectively, the amount of expenses for one year necessary for maintaining the minimum standards of living for the debtor subject to rehabilitation proceedings and persons eligible to receive their support.

イ 再生債務者の給与又はこれに類する定期的な収入の額について、再生計画案の提出前二年間の途中で再就職その他の年収について五分の一以上の変動を生ずべき事由が生じた場合 当該事由が生じた時から再生計画案を提出した時までの間の収入の合計額からこれに対する所得税、個人の道府県民税又は都民税及び個人の市町村民税又は特別区民税並びに所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第七十四条第二項に規定する社会保険料（ロ及びハにおいて「所得税等」という。）に相当する額を控除した額を一年間当たりの額に換算した額

(a) If, with regard to the amount of the salary or similar regular income of the debtor subject to rehabilitation proceedings, reemployment or any other event that should cause a fluctuation amounting to not less than one-

fifth of their annual income has occurred at a certain time within two years prior to the submission of the proposed rehabilitation plan: The amount obtained by deducting, from the total income earned during the period from when the event occurred until the proposed rehabilitation plan was submitted, the amount of income tax, prefectural inhabitants tax or Tokyo inhabitants tax on individuals, and municipal inhabitants tax or special ward inhabitants tax on individuals as well as social insurance premiums prescribed in Article 74, paragraph (2) of the Income Tax Act (Act No. 33 of 1965) (referred to as "income tax and related taxes." in (b) and (c)) imposed on the total amount, as converted into the amount per year;

ロ 再生債務者が再生計画案の提出前二年間の途中で、給与又はこれに類する定期的な収入を得ている者でその額の変動の幅が小さいと見込まれるものに該当することとなった場合（イに掲げる区分に該当する場合を除く。） 給与又はこれに類する定期的な収入を得ている者でその額の変動の幅が小さいと見込まれるものに該当することとなった時から再生計画案を提出した時までの間の収入の合計額からこれに対する所得税等に相当する額を控除した額を一年間当たりの額に換算した額

(b) If the debtor subject to rehabilitation proceedings, at a certain time within two years prior to the submission of the proposed rehabilitation plan, falls under a person who receives salary or earns a similar regular income and whose amount of the salary or income is expected to fluctuate within a small range (excluding one who falls under the case set forth in (a)): The amount obtained by deducting, from the total income earned during the period from when they fall under a person who receives a salary or earns similar regular income or whose amount of the salary or income is expected to fluctuate within a small range, until the proposed rehabilitation plan was submitted, the amount of income tax and related taxes imposed on the total amount, as converted into the amount per year;

ハ イ及びロに掲げる区分に該当する場合以外の場合 再生計画案の提出前二年間の再生債務者の収入の合計額からこれに対する所得税等に相当する額を控除した額を二で除した額

(c) Any case other than those set forth in (a) and (b): The amount obtained by dividing by two the amount that remains after deducting, from the total amount of income earned by the debtor subject to rehabilitation proceedings for the two years prior to the submission of the proposed rehabilitation plan, the amount of income tax and related taxes imposed on the total amount;

3 前項第七号に規定する一年分の費用の額は、再生債務者及びその扶養を受けるべき者の年齢及び居住地域、当該扶養を受けるべき者の数、物価の状況その他一切の事情を勘案して政令で定める。

(3) The amount of expenses for one year prescribed in item (vii) of the preceding



paragraph is specified by Cabinet Order while taking into consideration the age and residential area of the debtor subject to rehabilitation proceedings and persons eligible to receive their support, the number of the persons eligible to receive support, the price situation and any other circumstances concerned.

(再生計画の取消し)

#### (Revocation of Rehabilitation Plans)

第二百四十二条 給与所得者等再生において再生計画認可の決定が確定した場合には、計画弁済総額が再生計画認可の決定があった時点で再生債務者につき破産手続が行われた場合における基準債権に対する配当の総額を下回り、又は再生計画が前条第二項第七号に該当することが明らかになったときも、裁判所は、再生債権者の申立てにより、再生計画取消しの決定をすることができる。この場合においては、第百八十九条第二項の規定を準用する。

Article 242 In the case of debt rehabilitation for salaried workers, where an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, the court, upon the petition of a creditor in rehabilitation proceedings, may also issue an order of revocation of the rehabilitation plan when it has become obvious that the total amount of payment based on the plan falls below the total amount of distribution for standard claims as calculated on the assumption that bankruptcy proceedings are enforced against the debtor subject to rehabilitation proceedings at the time when the order of confirmation of the rehabilitation plan is made, or that the rehabilitation plan falls under the case referred to in paragraph (2), item (vii) of the preceding Article. In this case, the provisions of Article 189, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

(再生手続の廃止)

#### (Discontinuance of Rehabilitation Proceedings)

第二百四十三条 給与所得者等再生において、次の各号のいずれかに該当する場合には、裁判所は、職権で、再生手続廃止の決定をしなければならない。

Article 243 In the case of debt rehabilitation for salaried workers, the court, by its own authority, must issue an order of discontinuance of rehabilitation proceedings in the cases falling under any of the following items:

一 第二百四十一条第二項各号のいずれにも該当しない再生計画案の作成の見込みがないことが明らかになったとき。

(i) if it has become obvious that there is no likelihood that a proposed rehabilitation plan that falls under none of the items of Article 241, paragraph (2) will be prepared;

二 裁判所の定めた期間若しくはその伸長した期間内に再生計画案の提出がないとき、又はその期間内に提出された再生計画案に第二百四十一条第二項各号のいずれかに該当する事由があるとき。

(ii) if no proposed rehabilitation plan is submitted within the period specified by the court or any extension thereof, or a proposed rehabilitation plan submitted within the period or extension falls under the grounds of any of the items of Article 241, paragraph (2).

(小規模個人再生の規定の準用)

**(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Rehabilitation for Individuals with Small-Scale Debts)**

第二百四十四条 第二百二十一条第三項から第五項まで、第二百二十二条から第二百二十九条まで、第二百三十二条から第二百三十五条まで及び第二百三十七条第二項の規定は、給与所得者等再生について準用する。

Article 244 The provisions of Article 221, paragraphs (3) through (5), Articles 222 through Article 229, Articles 232 through 235, and Article 237, paragraph (2) apply mutatis mutandis to debt rehabilitation for salaried workers.

(通常の再生手続に関する規定の適用除外)

**(Exclusion from Application of Provisions on Ordinary Rehabilitation Proceedings)**

第二百四十五条 給与所得者等再生においては、第二百三十八条に規定する規定並びに第八十七条第一項及び第二項、第七十二条、第七十四条第二項及び第三項、第九十一条並びに第二百二条第二項の規定は、適用しない。

Article 245 In the case of debt rehabilitation for salaried workers, the provisions prescribed in Article 238 and the provisions of Article 87, paragraphs (1) and (2), Article 172, Article 174, paragraphs (2) and (3), Article 191, and Article 202, paragraph (2) do not apply.

#### **第十四章 再生手続と破産手続との間の移行**

#### **Chapter XIV Transfer Between Rehabilitation Proceedings and Bankruptcy Proceedings**

##### **第一節 破産手続から再生手続への移行**

##### **Section 1 Transfer from Bankruptcy Proceedings to Rehabilitation Proceedings**

(破産管財人による再生手続開始の申立て)

**(Petitions to Commence Rehabilitation Proceedings Filed by Bankruptcy Trustees)**

第二百四十六条 破産管財人は、破産者に再生手続開始の原因となる事実があるときは、裁判所（破産事件を取り扱う一人の裁判官又は裁判官の合議体をいう。以下この条において同じ。）の許可を得て、当該破産者について再生手続開始の申立てをすることができる。

Article 246 (1) A bankruptcy trustee, if a fact constituting grounds to commence

rehabilitation proceedings exists. with regard to the bankrupt, may file a petition to commence rehabilitation proceedings against the bankrupt, with permission of the court (meaning a judge or panel of judges in charge of the bankruptcy case; hereinafter the same applies in this Article).

2 裁判所は、再生手続によることが債権者の一般の利益に適合すると認める場合に限り、前項の許可をすることができる。

(2) The court may grant the permission referred to in the preceding paragraph only where it finds that enforcing rehabilitation proceedings conforms to the common interests of creditors.

3 裁判所は、第一項の許可の申立てがあった場合には、当該申立てを却下すべきこと又は当該許可をすべきことが明らかである場合を除き、当該申立てについての決定をする前に、労働組合等（当該破産者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合があるときはその労働組合、当該破産者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合がないときは当該破産者の使用人その他の従業者の過半数を代表する者をいう。）の意見を聴かなければならない。

(3) If a petition for the permission referred to in paragraph (1) is filed, the court, except where it is obvious that the petition should be dismissed without prejudice or the permission should be granted, must hear opinions of the labor union, etc. (meaning the labor union consisting of the majority of the bankrupt's employees and other workers, if there is any relevant labor union, or the person representative of the majority of the bankrupt's employees and other workers, if there is no labor union consisting of the majority of bankrupt's employees and other workers), before making an order on the petition.

4 第一項の規定による再生手続開始の申立てについては、第二十三条第一項の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 23, paragraph (1) do not apply to a petition to commence rehabilitation proceedings filed under the provisions of paragraph (1).

（再生債権の届出を要しない旨の決定）

(Order to Not Require Filing of Proofs of Rehabilitation Claims)

第二百四十七条 裁判所は、再生手続開始の決定をする場合において、第三十九条第一項の規定により中止することとなる破産手続において届出があった破産債権の内容及び原因、破産法第二百五条第一項本文に規定する異議等のある破産債権の数、当該破産手続における配当の有無その他の事情を考慮して相当と認めるときは、当該決定と同時に、再生債権であつて当該破産手続において破産債権としての届出があつたもの（同法第九十八条第一項に規定する優先的破産債権である旨の届出があつた債権、共助対象外国租税の請求権及び同法第九十七条第六号に規定する罰金等の請求権を除く。以下この条において同じ。）を有する再生債権者は当該再生債権の届出をすることを要しない旨の決定をすることができる。

Article 247 (1) If the court makes an order to commence rehabilitation proceedings, if it finds it appropriate while taking into consideration the content and cause of each bankruptcy claim filed in the bankruptcy proceedings to be stayed pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1), the number of denied or disputed bankruptcy claims prescribed in the main clause of Article 125, paragraph (1) of the Bankruptcy Act, whether or not any liquidating distribution will be made through the bankruptcy proceedings, and any other circumstances concerned, it may make an order, upon making the order to commence rehabilitation proceedings, to the effect that creditors in rehabilitation proceedings who hold rehabilitation claims that have been filed as bankruptcy claims in the bankruptcy proceedings (excluding claims that have been filed as preferred bankruptcy claims prescribed in Article 98, paragraph (1) of the same Act, claims for foreign taxes subject to mutual assistance and claims for fines, etc. prescribed in Article 97, item (vi) of the same Article; hereinafter the same applies in this Article) are not required to file proofs of the rehabilitation claims.

2 裁判所は、前項の規定による決定をしたときは、第三十五条第一項の規定による公告に、再生債権であって前項の破産手続において破産債権としての届出があったものを有する再生債権者は当該再生債権の届出をすることを要しない旨を掲げ、かつ、その旨を知れている再生債権者に通知しなければならない。

(2) The court, when it has made an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must indicate, in the public notice to be made under the provisions of Article 35, paragraph (1), that creditors in rehabilitation proceedings who hold rehabilitation claims that have been filed as bankruptcy claims in the bankruptcy proceedings referred to in the preceding paragraph are not required to file proofs of the rehabilitation claims, and give a notice to known creditors in rehabilitation proceedings to that effect.

3 第一項の規定による決定があった場合には、同項の破産手続において破産債権としての届出があった債権については、当該破産債権としての届出をした者（当該破産手続において当該届出があった債権について届出名義の変更を受けた者がある場合にあっては、その者。第五項において同じ。）が、第九十四条第一項に規定する債権届出期間の初日に、再生債権の届出をしたものとみなす。

(3) If an order under the provisions of paragraph (1) is made, with regard to claims that have been filed as bankruptcy claims in the bankruptcy proceedings referred to in the same paragraph, it is deemed that the persons who have filed proofs of the bankruptcy claims (or persons who have received a change of the name of the holder of a filed claim with regard to the claims filed in the relevant bankruptcy proceedings, if there is any relevant person; the same applies in paragraph (5)) have filed proofs of rehabilitation claims on the first day of the period for filing a proof prescribed in Article 94, paragraph (1).

4 前項の場合においては、当該破産債権としての届出があった債権についての次の各

号に掲げる事項の届出の区分に応じ、再生債権の届出としてそれぞれ当該各号に定める事項の届出をしたものとみなす。

- (4) In the case referred to in the preceding paragraph, for each of the categories of filed particulars listed in the following items regarding the claim that has been filed as a bankruptcy claim, it is deemed that the matter specified in the respective items has been filed when filing a proof of rehabilitation claim:
- 一 破産法第九十九条第一項に規定する劣後的破産債権である旨の届出があった債権についての同法第百十一条第一項第一号に掲げる破産債権の額及び原因の届出 第九十四条第一項に規定する再生債権の内容としての額及び同項に規定する再生債権の原因の届出
    - (i) with regard to a claim that has been filed with a statement that the claim is a subordinate bankruptcy claim prescribed in Article 99, paragraph (1) of the Bankruptcy Act, filing of the amount and grounds for the bankruptcy claim set forth in Article 111, paragraph (1), item (i) of the same Act: The amount of the rehabilitation claim, as an element of the content of the rehabilitation claim prescribed in Article 94, paragraph (1), and the grounds for the rehabilitation claim prescribed in Article 94, paragraph (1);
    - 二 当該破産債権としての届出があった債権のうち前号に掲げる債権以外のものについての破産法第百十一条第一項第一号に掲げる破産債権の額及び原因の届出 第九十四条第一項に規定する再生債権の内容としての額及び同項に規定する再生債権についての議決権の額並びに同項に規定する再生債権の原因の届出
    - (ii) with regard to the claim that has been filed as a bankruptcy claim, except for the claim set forth in the preceding item, filing of the amount and grounds for the bankruptcy claim set forth in Article 111, paragraph (1), item (i) of the Bankruptcy Act: Filing of the amount of the rehabilitation claim, as an element of the content of the rehabilitation claim prescribed in Article 94, paragraph (1), the amount of the voting right for the rehabilitation claim prescribed in the same paragraph, and the grounds for the rehabilitation claim prescribed in the same paragraph;
    - 三 破産法第九十九条第二項に規定する約定劣後破産債権である旨の届出があった債権についての同法第百十一条第一項第三号に掲げるその旨の届出 第九十四条第一項に規定する約定劣後再生債権である旨の届出
    - (iii) with regard to a claim filed with a statement that the claim is a consensually-subordinated bankruptcy claim prescribed in Article 99, paragraph (2) of the Bankruptcy Act, filing of the statement set forth in Article 111, paragraph (1), item (iii) of the same Act: Filing of the statement that the claim is a consensually-subordinated rehabilitation claim prescribed in Article 94, paragraph (1);
    - 四 破産法第百十一条第二項第二号に掲げる別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額の届出 第九十四条第二項に規定する別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額の届出

(iv) filing of the amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction set forth in Article 111, paragraph (2), item (ii) of the Bankruptcy Act: Filing of the amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction prescribed in Article 94, paragraph (2).

5 前二項の規定は、当該破産債権としての届出をした者が第九十四条第一項に規定する債権届出期間内に再生債権の届出をした場合には、当該破産債権としての届出をした者が有する第三項の破産債権としての届出があった債権については、適用しない。

(5) If the person who filed a proof of a claim as a bankruptcy claim has filed a proof of a rehabilitation claim within the period for filing a proof of claims prescribed in Article 94, paragraph (1), the provisions of the preceding two paragraphs do not apply to any claim filed as a bankruptcy claim referred to in paragraph (3), which is held by the person who has filed a proof of a claim as a bankruptcy claim.

6 前各項の規定は、第一項の再生手続開始の決定に係る再生手続が小規模個人再生又は給与所得者等再生である場合には、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply where rehabilitation proceedings regarding the order to commence rehabilitation proceedings referred to in paragraph (1) are for rehabilitation for individuals with small-scale debts or debt rehabilitation for salaried workers.

## 第二節 再生手続から破産手続への移行

### Section 2 Transfer from Rehabilitation Proceedings to Bankruptcy Proceedings

(再生手続開始の決定があった場合の破産事件の移送)

(Transfer of Bankruptcy Cases If an Order to Commence Rehabilitation Proceedings Is Made)

第二百四十八条 裁判所（破産事件を取り扱う一人の裁判官又は裁判官の合議体をいう。）は、破産手続開始の前後を問わず、同一の債務者につき再生手続開始の決定があった場合において、当該破産事件を処理するために相当であると認めるときは、職権で、当該破産事件を再生裁判所に移送することができる。

Article 248 If, before or after the commencement of bankruptcy proceedings, an order to commence rehabilitation proceedings is made against the same debtor, the court (meaning a judge or panel of judges in charge of the bankruptcy case), if it finds it appropriate in order to handle the bankruptcy case, by its own authority, may transfer the bankruptcy case to the rehabilitation court.

(再生手続終了前の破産手続開始の申立て等)

(Petitions to Commence Bankruptcy Proceedings Prior to the Closing of Rehabilitation Proceedings)

第二百四十九条 破産手続開始前の再生債務者について再生手続開始の決定の取消し、再生手続廃止若しくは再生計画不認可の決定又は再生計画取消しの決定（再生手続の終了前にされた申立てに基づくものに限る。以下この条において同じ。）があった場合には、第三十九条第一項の規定にかかわらず、当該決定の確定前においても、再生裁判所に当該再生債務者についての破産手続開始の申立てをすることができる。破産手続開始後の再生債務者について再生計画認可の決定の確定により破産手続が効力を失った後に第百九十三条若しくは第百九十四条の規定による再生手続廃止又は再生計画取消しの決定があった場合も、同様とする。

Article 249 (1) If, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced, an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, an order of disconfirmation of the rehabilitation plan or an order of revocation of the rehabilitation plan (limited to one based on a petition filed prior to the close of rehabilitation proceedings; hereinafter the same applies in this Article) is made, notwithstanding the provisions of Article 39, paragraph (1), a petition to commence bankruptcy proceedings may be filed with the rehabilitation court against the relevant debtor subject to rehabilitation proceedings even before the respective order becomes final and binding. The same applies where, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom the bankruptcy proceedings have already been commenced, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of revocation of the rehabilitation plan under the provisions of Article 193 or 194 is made, after the bankruptcy proceedings cease to be effective as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding.

2 前項の規定による破産手続開始の申立てに係る破産手続開始の決定は、同項前段に規定する決定又は同項後段の再生手続廃止若しくは再生計画取消しの決定が確定した後でなければ、することができない。

(2) An order to commence bankruptcy proceedings based on the petition to commence bankruptcy proceedings filed under the provisions of the preceding paragraph may not be made unless an order prescribed in the first sentence of the same paragraph or an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of revocation of the rehabilitation plan referred to in the second sentence of the same paragraph becomes final and binding.

（再生手続の終了に伴う職権による破産手続開始の決定）

(Order to Commence Bankruptcy Proceedings by the Court's Authority upon the Closing of Rehabilitation Proceedings)

第二百五十条 破産手続開始前の再生債務者について再生手続開始の申立ての棄却、再生手続廃止、再生計画不認可又は再生計画取消しの決定が確定した場合において、裁判所は、当該再生債務者に破産手続開始の原因となる事実があると認めるときは、職

権で、破産法に従い、破産手続開始の決定をすることができる。

Article 250 (1) If, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced, an order of dismissal with prejudice on the merits of a petition to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, an order of disconfirmation of the rehabilitation plan or an order of revocation of the rehabilitation plan becomes final and binding, when the court finds that a fact constituting the grounds to commence bankruptcy proceedings exists with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings, by its own authority, the court may make an order to commence bankruptcy proceedings in accordance with the Bankruptcy Act.

2 破産手続開始後の再生債務者について再生計画認可の決定の確定により破産手続が効力を失った後に第百九十三条若しくは第百九十四条の規定による再生手続廃止又は再生計画取消しの決定が確定した場合には、裁判所は、職権で、破産法に従い、破産手続開始の決定をしなければならない。ただし、前条第一項後段の規定による破産手続開始の申立てに基づいて破産手続開始の決定をする場合は、この限りでない。

(2) If, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom the bankruptcy proceedings have already been commenced, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of revocation of the rehabilitation plan under the provisions of Article 193 or 194 is made, after the bankruptcy proceedings cease to be effective as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding, the court, by its own authority, must make an order to commence bankruptcy proceedings in accordance with the Bankruptcy Act; provided, however, that this does not apply if the court makes an order to commence bankruptcy proceedings based on a petition to commence bankruptcy proceedings under the provisions of the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article.

(再生手続の終了等に伴う破産手続開始前の保全処分等)

(Provisional Remedy Prior to the Commencement of Bankruptcy Proceedings upon the Closing of Rehabilitation Proceedings)

第二百五十一条 裁判所は、次に掲げる場合において、必要があると認めるときは、職権で、破産法第二十四条第一項の規定による中止の命令、同法第二十五条第二項に規定する包括的禁止命令、同法第二十八条第一項の規定による保全処分、同法第九十一条第二項に規定する保全管理命令又は同法第一百七十一条第一項の規定による保全処分（以下この条及び第二百五十四条第四項において「保全処分等」という。）を命ずることができる。

Article 251 (1) In the following cases, the court, if it finds it necessary, may by its own authority issue a stay order under the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Bankruptcy Act, comprehensive prohibitory injunction prescribed in Article 25, paragraph (2) of the same Act, provisional remedy



under the provisions of Article 28, paragraph (1) of the same Act, order for temporary administration prescribed in Article 91, paragraph (2) of the same Act or provisional remedy under the provisions of Article 171, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as a "provisional remedy, etc." in this Article and Article 254, paragraph (4)):

一 破産手続開始前の再生債務者につき再生手続開始の申立ての棄却、再生手続開始の決定の取消し、再生手続廃止、再生計画不認可又は再生計画取消しの決定があった場合

(i) if, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced, an order of dismissal with prejudice on the merits of a petition to commence rehabilitation proceedings, an order of revocation of the order to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, an order of disconfirmation of the rehabilitation plan or an order of revocation of the rehabilitation plan is made;

二 破産手続開始後の再生債務者につき再生計画認可の決定の確定により破産手続が効力を失った後に第九十三条若しくは第九十四条の規定による再生手続廃止又は再生計画取消しの決定があった場合

(ii) if, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom the bankruptcy proceedings have been commenced, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of revocation of the rehabilitation plan under the provisions of Article 193 or 194 is made, after the bankruptcy proceedings cease to be effective as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding

2 裁判所は、前項第一号の規定による保全処分等を命じた場合において、前条第一項の規定による破産手続開始の決定をしないこととしたときは、遅滞なく、当該保全処分等を取り消さなければならない。

(2) If the court, after issuing a provisional remedy, etc. under the provisions of item (i) of the preceding paragraph, has decided not to make an order to commence bankruptcy proceedings under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, it must revoke the relevant provisional remedy, etc. without delay.

3 第一項第一号の規定による保全処分等は、同号に規定する決定を取り消す決定があったときは、その効力を失う。同項第二号の再生手続廃止又は再生計画取消しの決定を取り消す決定があったときにおける同号の規定による保全処分等についても、同様とする。

(3) The provisional remedy, etc. issued under the provisions of paragraph (1), item (i) ceases to be effective if an order to revoke the relevant order prescribed in the same item is made. The same applies to a provisional remedy, etc. issued under the provisions of paragraph (1), item (ii) if an order to revoke the order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of revocation of the

rehabilitation plan referred to in paragraph (1), item (ii) is made.

4 破産法第二十四条第四項、第二十五条第六項、第二十八条第三項、第九十一条第五項及び第一百七十一条第四項の規定にかかわらず、第二項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができない。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (4), Article 25, paragraph (6), Article 28, paragraph (3), Article 91, paragraph (5) and Article 171, paragraph (4) of the Bankruptcy Act, no immediate appeal may be filed against an order made under the provisions of paragraph (2).

(再生手続の終了に伴う破産手続における破産法の適用関係)

(Application of the Bankruptcy Act in Bankruptcy Proceedings upon the Closing of Rehabilitation Proceedings)

第二百五十二条 破産手続開始前の再生債務者に関する次に掲げる場合における破産法の関係規定（破産法第七十一条第一項第四号並びに第二項第二号及び第三号、第七十二条第一項第四号並びに第二項第二号及び第三号、第一百六十条（第一項第一号を除く。）、第一百六十二条（第一項第二号を除く。）、第一百六十三条第二項、第一百六十四条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第一百六十六条並びに第一百六十七条第二項（同法第一百七十条第二項において準用する場合を含む。）の規定をいう。第三項において同じ。）の適用については、再生手続開始の申立て等（再生手続開始の申立ての棄却、再生手続廃止若しくは再生計画不認可の決定又は再生計画取消しの決定（再生手続の終了前にされた申立てに基づくものに限る。）が確定した場合にあっては再生手続開始の申立て、再生手続開始によって効力を失った特別清算の手続における特別清算開始の申立て又は破産法第二百六十五条の罪に該当することとなる再生債務者、その法定代理人若しくは再生債務者の理事、取締役、執行役若しくはこれらに準ずる者の行為をいい、再生計画取消しの決定であって再生手続の終了前にされた申立てに基づくもの以外のものが確定した場合にあっては再生計画取消しの申立てをいう。以下この項において同じ。）は、当該再生手続開始の申立て等の前に破産手続開始の申立てがないときに限り、破産手続開始の申立てとみなす。

Article 252 (1) In the following cases concerning the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced, for the purpose of application of the relevant provisions of the Bankruptcy Act (meaning the provisions of the Bankruptcy Act, Article 71, paragraph (1), item (iv) and, paragraph (2), items (ii) and (iii), Article 72, paragraph (1), item (iv) and paragraph (2), items (ii) and (iii), Article 160 (excluding paragraph (1), item (i)), Article 162 (excluding paragraph (1), item (ii)), Article 163, paragraph (2), Article 164, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article), Article 166, and Article 167, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 170, paragraph (2) of the same Act); the same applies in paragraph (3)), a petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings. (in cases where an order of dismissal with prejudice on the merits

of a petition to commence rehabilitation proceedings, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, an order of disconfirmation of the rehabilitation plan or an order of revocation of the rehabilitation plan (limited to one based on a petition filed prior to the close of rehabilitation proceedings) becomes final and binding, this phrase means a petition to commence rehabilitation proceedings, petition to commence special liquidation in the proceedings for special liquidation that have ceased to be effective as a result of the commencement of rehabilitation proceedings, or any act conducted by the debtor subject to rehabilitation proceedings or their statutory agent or the director or executive officer of the debtor subject to rehabilitation or any other person equivalent thereto, which constitutes the crime referred to in Article 265 of the Bankruptcy Act, and in cases where an order of revocation of the rehabilitation plan, which is not based on a petition filed prior to the close of rehabilitation proceedings, becomes final and binding, the phrase means a petition for revocation of the rehabilitation plan; hereinafter the same applies in this paragraph) is a petition to commence bankruptcy proceedings only where no petition to commence bankruptcy proceedings has been filed prior to the petition to commence rehabilitation proceedings and related proceedings:

一 第二百五十条第一項の規定による破産手続開始の決定があった場合

(i) if an order to commence bankruptcy proceedings is made under the provisions of Article 250, paragraph (1);

二 再生手続開始の申立ての棄却の決定の確定前にされた破産手続開始の申立てに基づき、当該決定の確定後に破産手続開始の決定があった場合

(ii) if, based on a petition to commence bankruptcy proceedings filed before an order of dismissal with prejudice on the merits of a petition to commence rehabilitation proceedings becomes final and binding, an order to commence bankruptcy proceedings is made after the order of dismissal becomes final and binding;

三 再生手続開始の決定前にされた破産手続開始の申立てに基づき、再生手続開始の決定の取消しの決定の確定後、第九十一条から第九十三条まで、第二百三十七条及び第二百四十三条の規定による再生計画認可の決定の確定前の再生手続廃止の決定の確定後又は再生計画不認可の決定の確定後に、破産手続開始の決定があった場合

(iii) if, based on a petition to commence bankruptcy proceedings filed before an order to commence rehabilitation proceedings is made, an order to commence bankruptcy proceedings is made after an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or after an order of disconfirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding before an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding under the provisions of Articles 191 through 193, Articles 237 and 243;

四 第二百四十九条第一項前段の規定による破産手続開始の申立てに基づき、破産手

続開始の決定があった場合

(iv) if, based on a petition to commence bankruptcy proceedings filed under the provisions of the first sentence of Article 249, paragraph (1), an order to commence bankruptcy proceedings is made.

2 再生計画不認可、再生手続廃止又は再生計画取消しの決定の確定による再生手続の終了に伴い前項各号に規定する破産手続開始の決定があった場合における破産法第七十六条前段の規定の適用については、再生手続開始の決定の日を同条前段の破産手続開始の日とみなす。

(2) For the purpose of application of the provisions of the first sentence of Article 176 of the Bankruptcy Act in cases where an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of the preceding paragraph is made upon the closing of rehabilitation proceedings as a result of an order of disconfirmation of the rehabilitation plan, order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of revocation of the rehabilitation plan becoming final and binding, the date of the order to commence rehabilitation proceedings is the date of commencement of bankruptcy proceedings referred to in the first sentence of the same Article.

3 破産手続開始後の再生債務者について第二百四十九条第一項後段の規定による破産手続開始の申立てに基づいて破産手続開始の決定があった場合又は第二百五十条第二項の規定による破産手続開始の決定があった場合における破産法の関係規定の適用については、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める申立てがあった時に破産手続開始の申立てがあったものとみなす。

(3) For the purpose of application of the relevant provisions of the Bankruptcy Act in cases where, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have already been commenced, an order to commence bankruptcy proceedings is made based on a petition to commence bankruptcy proceedings filed under the provisions of the second sentence of Article 249, paragraph (1) or an order to commence bankruptcy proceedings is made under the provisions of Article 250, paragraph (2), it is deemed that a petition to commence bankruptcy proceedings is filed at the time when the petition specified in each of the following items is filed for the categories listed in the respective items:

一 第九十三条若しくは第九十四条の規定による再生手続廃止又は再生計画取消しの決定（再生手続の終了前にされた申立てに基づくものに限る。）の確定に伴い破産手続開始の決定があった場合 再生計画認可の決定の確定によって効力を失った破産手続における破産手続開始の申立て

(i) where an order to commence bankruptcy proceedings is made upon an order of discontinuance of rehabilitation proceedings, or order of revocation of the rehabilitation plan under the provisions of Article 193 or 194 (limited to one based on a petition filed prior to the close of rehabilitation proceedings) becoming final and binding: A petition to commence bankruptcy proceedings

in the bankruptcy proceedings that have ceased to be effective as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding;

二 再生計画取消しの決定で前号に掲げるもの以外のものの確定に伴い破産手続開始の決定があった場合 再生計画取消しの申立て

(ii) where an order to commence bankruptcy proceedings is made upon an order of revocation of the rehabilitation plan, except for one set forth in the preceding item, becoming final and binding: A petition for revocation of the rehabilitation plan.

4 前項に規定する破産手続開始の決定があった場合（同項第一号に掲げる場合に限る。）における破産法第七十六条前段の規定の適用については、再生計画認可の決定の確定によって効力を失った破産手続における破産手続開始の日を同条前段の破産手続開始の日とみなす。

(4) For the purpose of application of the provisions of the first sentence of Article 176 of the Bankruptcy Proceedings in cases where an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the preceding paragraph is made (limited to the case set forth in item (i) of the same paragraph), the date of commencement of bankruptcy proceedings in the bankruptcy proceedings that have ceased to be effective as a result of an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding is the date of commencement of bankruptcy proceedings referred to in the first sentence of the same Article.

5 第一項各号又は第三項に規定する破産手続開始の決定があった場合（同項第二号に掲げる場合を除く。）における破産法第一百四十九条第一項の規定の適用については、同項中「破産手続開始前三月間」とあるのは、「破産手続開始前三月間（破産手続開始の日前に再生手続開始の決定があるときは、再生手続開始前三月間）」とする。

(5) For the purpose of application of the provisions of Article 149, paragraph (1) of the Bankruptcy Act if an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of paragraph (1) or in paragraph (3) is made (excluding the case set forth in paragraph (3), item (ii)), the phrase "the three months preceding the commencement of bankruptcy proceedings" in the same paragraph is replaced with "the three months preceding the commencement of bankruptcy proceedings (or the three months preceding the commencement of rehabilitation proceedings if an order to commence rehabilitation proceedings is made prior to the date of commencement of bankruptcy proceedings)."

6 前項に規定する破産手続開始の決定があった場合には、共益債権（再生手続が開始されなかった場合における第五十条第二項並びに第一百二十条第一項及び第四項に規定する請求権を含む。）は、財団債権とする。破産手続開始後の再生債務者について再生手続開始の申立ての棄却、第九十一条から第九十三条まで、第二百三十七条及び第二百四十三条の規定による再生計画認可の決定の確定前の再生手続廃止又は再生計画不認可の決定の確定によって破産手続が続行された場合も、同様とする。

(6) If an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the preceding

paragraph is made, common benefit claims (including the claims prescribed in Article 50, paragraph (2) and Article 120, paragraphs (1) and (4) if rehabilitation proceedings are not commenced) are claims on the estate. The same applies where, with regard to the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom the bankruptcy proceedings have already been commenced, bankruptcy proceedings commenced against the debtor subject to rehabilitation proceedings are continued as a result of an order of dismissal with prejudice on the merits of a petition to commence rehabilitation proceedings becoming final and binding, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings under the provisions of Articles 191 through 193, Article 237 and Article 243 becoming final and binding before an order of confirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding, or an order of disconfirmation of the rehabilitation plan becoming final and binding.

(破産債権の届出を要しない旨の決定)

(Order Not to Require Filing of Proofs of Bankruptcy Claims)

第二百五十三条 裁判所（破産事件を取り扱う一人の裁判官又は裁判官の合議体をいう。次項において同じ。）は、前条第一項各号又は第三項に規定する破産手続開始の決定をする場合において、終了した再生手続において届出があった再生債権の内容及び原因並びに議決権の額、第百五条第一項本文に規定する異議等のある再生債権の数、再生計画による権利の変更の有無及び内容その他の事情を考慮して相当と認めるときは、当該決定と同時に、破産債権であって当該再生手続において再生債権としての届出があったもの（再生手続開始前の罰金等及び共助対象外国租税の請求権を除く。以下この条において同じ。）を有する破産債権者は当該破産債権の届出をすることを要しない旨の決定をすることができる。

Article 253 (1) If the court (meaning a judge or panel of judges in charge of the bankruptcy case; hereinafter the same applies in the following Article) makes an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of paragraph (1) of the preceding Article or in paragraph (3) of the same Article, if it finds it appropriate while taking into consideration the content and cause of each rehabilitation claim as well as the amount of the voting right as filed in the rehabilitation proceedings that are closed, the number of denied or disputed rehabilitation claims prescribed in the main clause of Article 105, paragraph (1), whether or not any right will be modified by a rehabilitation plan and the content of the modification, and any other circumstances concerned, it may make an order, upon making the relevant order to commence bankruptcy proceedings, to the effect that bankruptcy creditors who hold bankruptcy claims that have been filed as rehabilitation claims in the rehabilitation proceedings (excluding claims for fines, etc. arising prior to the commencement of rehabilitation proceedings and claims for foreign taxes subject to mutual assistance; hereinafter the same applies in this Article) are

not required to file proofs of the relevant bankruptcy claims.

2 裁判所は、前項の規定による決定をしたときは、破産法第三十二条第一項の規定による公告に、破産債権であって前項の再生手続において再生債権としての届出があったものを有する破産債権者は当該破産債権の届出をすることを要しない旨を掲げ、かつ、その旨を知れている破産債権者に通知しなければならない。

(2) If the court has made an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must indicate, in the public notice to be made under the provisions of Article 32, paragraph (1) of the Bankruptcy Act, that bankruptcy creditors who hold bankruptcy claims that have been filed as rehabilitation claims in the rehabilitation proceedings referred to in the preceding paragraph are not required to file proofs of the bankruptcy claims, and give a notice to known bankruptcy creditors to that effect.

3 第一項の規定による決定があった場合には、同項の再生手続において再生債権としての届出があった債権については、当該再生債権としての届出をした者（当該再生手続において当該届出があった債権について届出名義の変更を受けた者がある場合にあっては、その者。第六項において同じ。）が、破産法第百十一条第一項に規定する債権届出期間の初日に、破産債権の届出（同項第四号に掲げる事項の届出を含む。）をしたものとみなす。

(3) If an order under the provisions of paragraph (1) is made, with regard to claims that have been filed as rehabilitation claims in the rehabilitation proceedings referred to in the same paragraph, it is deemed that the persons who have filed proofs of the rehabilitation claims (or persons who have received a change in the name of the holder of a filed claim with regard to the claims filed in the rehabilitation proceedings, if there is any relevant person; the same applies in paragraph (6)) have filed proofs of bankruptcy claims (including a proof of the particulars set forth in Article 111, paragraph (1), item (iv) of the Bankruptcy Act) on the first day of the period for filing a proof prescribed in Article 111, paragraph (1) of the same Act.

4 前項の場合においては、当該再生債権としての届出があった債権についての次の各号に掲げる事項の届出の区分に応じ、破産債権の届出としてそれぞれ当該各号に定める事項の届出をしたものとみなす。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, for each of the categories of filed particulars listed in the following items regarding a claim that has been filed as a rehabilitation claim, it is deemed that the particulars specified in the respective items have been filed when filing a proof of a bankruptcy claim:

一 第八十七条第一項第三号ロからニまでに掲げる債権についての第九十四条第一項に規定する再生債権についての議決権の額及び再生債権の原因の届出 破産法第百十一条第一項第一号に掲げる破産債権の額及び原因の届出

(i) with regard to any of the claims listed in Article 87, paragraph (1), item (iii), (b) through (d), filing of the amount of the voting right for the rehabilitation claim and the grounds for the rehabilitation claim, both prescribed in Article

- 94, paragraph (1): The amount and grounds for the bankruptcy claim set forth in Article 111, paragraph (1), item (i) of the same Act;
- 二 当該再生債権としての届出があった債権のうち前号に掲げる債権以外のものについての第九十四条第一項に規定する再生債権の内容としての額及び再生債権の原因の届出 破産法第百十一条第一項第一号に掲げる破産債権の額及び原因の届出
- (ii) with regard to a claim that has been filed as a rehabilitation claim, except for the claim set forth in the preceding item, filing of the amount of the rehabilitation claim, as an element of the content of the rehabilitation claim, and the grounds for the rehabilitation claim, both prescribed in Article 94, paragraph (1): Filing of the amount and grounds for the bankruptcy claim set forth in Article 111, paragraph (1), item (i);
- 三 第八十四条第二項各号に掲げる債権についての第九十四条第一項に規定する再生債権の内容の届出 破産法第百十一条第一項第三号に掲げる劣後的破産債権である旨の届出
- (iii) with regard to any of the claims listed in the items of Article 84, paragraph (2), filing of the content of the rehabilitation claim prescribed in Article 94, paragraph (1): filing of the statement that the claim in question is a consensually-subordinated bankruptcy claim listed in Article 111, paragraph (1), item (iii) of the Bankruptcy Act;
- 四 第八十七条第一項第一号、第二号又は第三号イに掲げる債権についての第九十四条第一項に規定する再生債権の内容としての額及び再生債権についての議決権の額の届出 届出があった再生債権の内容としての額から届出があった再生債権についての議決権の額を控除した額に係る部分につき破産法第百十一条第一項第三号に掲げる劣後的破産債権である旨の届出
- (iv) with regard to any of the claims listed in Article 87, paragraph (1), item (i), (ii) or (iii), (a), filing of the amount of the rehabilitation claim, as an element of the content of the rehabilitation claim, and the amount of the voting right for the rehabilitation claim, both prescribed in Article 94, paragraph (1): Filing of the statement that the claim in question is a subordinate bankruptcy claim set forth in Article 111, paragraph (1), item (iii) of the Bankruptcy Act for its part corresponding to the amount obtained by deducting the amount of the voting right for the rehabilitation claim from the amount of the filed rehabilitation claim, which is an element of the content thereof;
- 五 約定劣後再生債権である旨の届出があった債権についての第九十四条第一項に規定するその旨の届出 破産法第百十一条第一項第三号に掲げる約定劣後破産債権である旨の届出
- (v) with regard to a claim filed with a statement that the claim is a consensually-subordinated rehabilitation claim, filing of the statement to that effect prescribed in Article 94, paragraph (1): Filing of the statement that the claim is a consensually-subordinated bankruptcy claim listed in



Article 111, paragraph (1), item (iii) of the Bankruptcy Act;

六 第九十四条第二項に規定する別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額の届出 破産法第百十一条第二項第二号に掲げる別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額の届出

(vi) filing of the amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction prescribed in Article 94, paragraph (2): Filing of the amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction set forth in Article 111, paragraph (2), item (ii) of the Bankruptcy Act.

5 前項各号（第四号を除く。）の規定にかかわらず、第一項の再生手続が小規模個人再生又は給与所得者等再生であるときは、届出があった再生債権の額及び原因並びに担保不足見込額（第二百二十五条の規定により届出をしたものとみなされる再生債権の額及び原因並びに担保不足見込額を含む。）を破産債権の額及び原因並びに破産法第百十一条第二項第二号に掲げる別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額として届出をしたものとみなす。

(5) Notwithstanding the provisions of the items of the preceding paragraph (excluding item (iv)), if the rehabilitation proceedings referred to in paragraph (1) are for rehabilitation for individuals with small-scale debts or debt rehabilitation for salaried workers, the amount and grounds for the filed rehabilitation claim as well as the estimated amount of deficiency (including the amount and grounds for the rehabilitation claim as well as the estimated amount of deficiency that is filed pursuant to the provisions of Article 225) is the amount and grounds for the bankruptcy claim as well as the amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction set forth in Article 111, paragraph (2), item (ii) of the Bankruptcy Act, respectively, in the filing of a proof of claim.

6 前三項の規定は、当該再生債権としての届出をした者が破産法第百十一条第一項に規定する債権届出期間内に破産債権の届出をした場合には、当該再生債権としての届出をした者が有する第三項の再生債権としての届出があった債権については、適用しない。

(6) If the person who filed a proof of a claim as a rehabilitation claim has filed a proof of bankruptcy claim within the period for filing a proof of claims prescribed in Article 111, paragraph (1) of the Bankruptcy Act, the provisions of the preceding three paragraphs do not apply to any claim filed as a rehabilitation claim referred to in paragraph (3), which is held by the person who filed a proof of a claim as a rehabilitation claim.

7 前各項の規定は、再生計画の履行完了前に再生債務者についてされる破産手続開始の決定に係る破産手続について準用する。

(7) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to bankruptcy proceedings regarding an order to commence bankruptcy proceedings that are enforced against the debtor subject to rehabilitation

proceedings prior to the complete implementation of the rehabilitation plan.

(否認の請求を認容する決定に対する異議の訴え等の取扱い)

**(Handling of Actions against an Order to Uphold a Request for Avoidance)**

第二百五十四条 再生計画不認可、再生手続廃止又は再生計画取消しの決定の確定により再生手続が終了した場合において、第二百五十二条第一項各号又は第三項に規定する破産手続開始の決定があったときは、第六十八条第二項又は第三百三十七条第六項の規定により中断した同条第一項の訴えに係る訴訟手続（再生手続が終了した際現に係属する同項の訴えに係る訴訟手続で第四百四十一条第一項の規定により中断しているものを含む。第三項及び第四項において同じ。）は、破産管財人においてこれを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

Article 254 (1) If rehabilitation proceedings are closed as a result of an order of disconfirmation of the rehabilitation plan, an order of discontinuance of rehabilitation proceedings or an order of revocation of the rehabilitation plan becoming final and binding, if an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of Article 252, paragraph (1) or in paragraph (3) of the same Article is made, a bankruptcy trustee may substitute for a party in an action referred to in Article 137, paragraph (1) that is discontinued pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (2) or Article 137, paragraph (6) (including one referred to in Article 137, paragraph (1) that is pending at the time of closing of rehabilitation proceedings and is discontinued pursuant to the provisions of Article 141, paragraph (1); the same applies in paragraphs (3) and (4)). In this case, a petition for the substitution in the action may also be filed by the opponent.

2 前項の場合においては、相手方の否認権限を有する監督委員又は管財人に対する訴訟費用請求権は、財団債権とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the opponent's claim for court costs against a supervisor granted authority to avoid or a trustee is a claim on the estate.

3 第一項の場合において、第六十八条第二項又は第三百三十七条第六項の規定により中断した同条第一項の訴えに係る訴訟手続について第一項の規定による受継があるまでに破産手続が終了したときは、当該訴訟手続は、終了する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the bankruptcy proceedings are closed before a substitution is made under the provisions of paragraph (1) in the action referred to in Article 137, paragraph (1) discontinued pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (2) or Article 137, paragraph (6), the action is closed.

4 第六十八条第二項又は第三百三十七条第六項の規定により中断した同条第一項の訴えに係る訴訟手続であって破産手続開始前の再生債務者についての再生事件に係るものは、その中断の日から一月（その期間中に第二百五十一条第一項第一号の規定による保全処分等又は第二百五十二条第二項各号に掲げる破産手続開始の申立てに係る破産

手続における保全処分等がされていた期間があるときは、当該期間を除く。)以内に第二百五十二条第一項各号に規定する破産手続開始の決定がされていないときは、終了する。

(4) An action referred to in Article 137, paragraph (1), which is discontinued pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (2) or Article 137, paragraph (6) and pertains to a rehabilitation case involving the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced, is closed if an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of Article 252, paragraph (1) is not made within one month from the date of discontinuance of the action (if, for a certain part of the one-month period, a provisional remedy, etc. is issued under the provisions of Article 251, paragraph (1), item (i) or a provisional remedy, etc. is issued in bankruptcy proceedings based on a petition to commence bankruptcy proceedings set forth in the items of Article 252, paragraph (2), the part of the period is excluded).

5 第一百十二条の二第一項の規定により引き続き係属するものとされる第百五条第一項本文の査定の申立てに係る査定の手続は、第二百五十二条第一項各号又は第三項に規定する破産手続開始の決定があったときは、終了するものとする。この場合においては、第一百十二条の二第三項の規定は、適用しない。

(5) The proceedings for assessment based on a petition for assessment referred to in the main clause of Article 105, paragraph (1), which continue to be pending pursuant to the provisions of Article 112-2 (1), are closed if an order to commence bankruptcy proceedings prescribed in the items of Article 252, paragraph (1) or in paragraph (3) of the relevant Article is made. In this case, the provisions of Article 112-2, paragraph (3) do not apply.

6 第四項の規定は、第一百十二条の二第四項の規定により中断した第百六条第一項の訴えに係る訴訟手続であって破産手続開始前の再生債務者についての再生事件に係るものについて準用する。

(6) The provisions of paragraph (4) apply mutatis mutandis to an action referred to in Article 106, paragraph (1), which is discontinued pursuant to the provisions of Article 112-2, paragraph (4) and pertains to a rehabilitation case involving the debtor subject to rehabilitation proceedings against whom bankruptcy proceedings have not yet been commenced.

## 第十五章 罰則

### Chapter XV Penal Provisions

(詐欺再生罪)

(Crime of Fraudulent Rehabilitation)

第二百五十五条 再生手続開始の前後を問わず、債権者を害する目的で、次の各号のいずれかに該当する行為をした者は、債務者について再生手続開始の決定が確定したと

きは、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。情を知って、第四号に掲げる行為の相手方となった者も、再生手続開始の決定が確定したときは、同様とする。

**Article 255** (1) A person who, before or after the commencement of rehabilitation proceedings, has conducted the acts falling under any of the following items for the purpose of harming creditors, is subject to imprisonment for not more than ten years or a fine of not more than ten million yen, or both, when an order to commence rehabilitation proceedings against the debtor becomes final and binding. The same applies to a person who has served as the other party to the act set forth in item (iv) while knowing of the purpose, when an order to commence rehabilitation proceedings becomes final and binding:

一 債務者の財産を隠匿し、又は損壊する行為

(i) an act of concealing or damaging the debtor's assets;

二 債務者の財産の譲渡又は債務の負担を仮装する行為

(ii) an act of faking the transfer of the debtor's assets or assumption of debts;

三 債務者の財産の現状を改変して、その価格を減損する行為

(iii) an act of altering the existing status of the debtor's assets, thereby reducing its value;

四 債務者の財産を債権者の不利益に処分し、又は債権者に不利益な債務を債務者が負担する行為

(iv) an act of disposing of the debtor's assets in a manner disadvantageous to creditors, or an act, committed by the debtor, of assuming debts disadvantageous to creditors.

2 前項に規定するもののほか、債務者について管理命令又は保全管理命令が発せられたことを認識しながら、債権者を害する目的で、管財人の承諾その他の正当な理由がなく、その債務者の財産を取得し、又は第三者に取得させた者も、同項と同様とする。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, the provisions of the same paragraph also apply to a person who, knowing that an administration order or order for temporary administration is issued against a debtor, has acquired the debtor's assets or has had a third party acquire it, for the purpose of harming creditors, without consent of a trustee or any other justifiable grounds.

(特定の債権者に対する担保の供与等の罪)

(Crime of Providing Security to Specific Creditors)

第二百五十六条 債務者が、再生手続開始の前後を問わず、特定の債権者に対する債務について、他の債権者を害する目的で、担保の供与又は債務の消滅に関する行為であって債務者の義務に属せず又はその方法若しくは時期が債務者の義務に属しないものをして、再生手続開始の決定が確定したときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Article 256** If a debtor, before or after the commencement of rehabilitation

proceedings, with regard to their debt to a specific creditor for the purpose of harming other creditors, has conducted an act concerning the provision of security or extinguishment of debt that is not included in the scope of the debtor's obligation in terms of the act itself or the means or time of performance of the act, and an order to commence rehabilitation proceedings has become final and binding, the debtor is subject to imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

(監督委員等の特別背任罪)

(Crime of a Special Breach of Trust by Supervisors)

第二百五十七条 監督委員、調査委員、管財人、保全管理人、個人再生委員、管財人代理又は保全管理人代理が、自己若しくは第三者の利益を図り又は債権者に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、債権者に財産上の損害を加えたときは、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 257 (1) If a supervisor, examiner, trustee, temporary administrator, individual rehabilitation commissioner, trustee representative or representative temporary administrator, for the purpose of promoting their own interest or the interest of a third party, or inflicting damage on creditors, has committed an act in breach of their duties and caused financial loss to creditors, that person is subject to imprisonment for not more than ten years or a fine of not more than ten million yen, or both.

2 監督委員、調査委員、管財人、保全管理人又は個人再生委員（以下この項において「監督委員等」という。）が法人であるときは、前項の規定は、監督委員等の職務を行う役員又は職員に適用する。

(2) If a supervisor, examiner, trustee, temporary administrator or individual rehabilitation commissioner (hereinafter referred to as a "supervisor, etc." in this paragraph) is a corporation, the provisions of the preceding paragraph apply to its officer or official who performs the duties of a supervisor, etc.

(報告及び検査の拒絶等の罪)

(Crime of Refusing Reports and Inspections)

第二百五十八条 第五十九条第一項各号に掲げる者若しくは同項第二号から第五号までに掲げる者であった者が、同項若しくは同条第二項において準用する同条第一項（これらの規定を第六十三条、第七十八条又は第八十三条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、若しくは虚偽の報告をしたとき、又は再生債務者若しくはその法定代理人が第二百二十三条第八項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、若しくは虚偽の報告をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 258 (1) If a person listed in the items of Article 59, paragraph (1) or person who was the person listed in Article 59, paragraph (1), items (ii) through (v) has refused to give a report under the provisions of Article 59,

paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article; including cases if these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, Article 78 or 83, paragraph (1)) or given a false report, or if the debtor subject to rehabilitation proceedings or their statutory agent has refused to give an report under the provisions of Article 223, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244) or given a false report, the offender will be subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 第五十九条第一項第二号から第五号までに掲げる者若しくは当該各号に掲げる者であった者（以下この項において「報告義務者」という。）の代表者、代理人、使用人その他の従業者（第四項において「代表者等」という。）が、その報告義務者の業務に関し、同条第一項若しくは同条第二項において準用する同条第一項（これらの規定を第六十三条、第七十八条又は第八十三条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、若しくは虚偽の報告をしたとき、又は再生債務者の法定代理人の代理人、使用人その他の従業者が、その法定代理人の業務に関し、第二百二十三条第八項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による報告を拒み、若しくは虚偽の報告をしたときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply where a representative, agent, employee or other worker (hereinafter referred to as a "representative, etc." in paragraph (4)) of a person set forth in Article 59, paragraph (1) items (ii) through (v) or person who was the person set forth in these items (these persons hereinafter are referred to as a "person under duty to report" in this paragraph), in connection with the business of the person under the duty to report, has refused to give a report under the provisions of paragraph (1) of the same Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the relevant Article; including cases if these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, Article 78 or Article 83, paragraph (1)) or given a false report, or where a representative, agent, employee or other worker of the statutory agent of the debtor subject to rehabilitation proceedings, in connection with the business of the statutory agent, has refused to give a report under the provisions of Article 223, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244) or given a false report.

3 再生債務者が第五十九条第一項（第六十三条、第七十八条又は第八十三条第一項において準用する場合を含む。）の規定による検査を拒んだとき、又は再生債務者若しくはその法定代理人が第二百二十三条第八項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による検査を拒んだときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply if the debtor subject to rehabilitation proceedings has refused an inspection under the provisions of Article 59, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, Article 78 or Article 83, paragraph (1)) or if the debtor subject to

rehabilitation proceedings or the statutory agent has refused an inspection under the provisions of Article 223, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244).

- 4 第五十九条第三項に規定する再生債務者の子会社等（同条第四項の規定により再生債務者の子会社等とみなされるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者等が、その再生債務者の子会社等の業務に関し、同条第三項（第六十三条、第七十八条又は第八十三条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告若しくは検査を拒み、又は虚偽の報告をしたときも、第一項と同様とする。

(4) The provisions of paragraph (1) also apply if a representative, etc. of the subsidiary company, etc. of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. prescribed in Article 59, paragraph (3) (including one that is the subsidiary company, etc. of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc. under paragraph (4) of the same Article; hereinafter the same applies in this paragraph), in connection with the business of the subsidiary company, etc. of the debtor subject to rehabilitation proceedings, etc., has refused to give an explanation or refused an inspection under the provisions of paragraph (3) of the same Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, Article 78 or Article 83, paragraph (1)) or given a false report.

（業務及び財産の状況に関する物件の隠滅等の罪）

(Crime of Spoliation of Items Concerning the Status of Business and Assets)

第二百五十九条 再生手続開始の前後を問わず、債権者を害する目的で、債務者の業務及び財産の状況に関する帳簿、書類その他の物件を隠滅し、偽造し、又は変造した者は、債務者について再生手続開始の決定が確定したときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 259 A person who, before or after the commencement of rehabilitation proceedings, for the purpose of harming creditors, has spoiled, forged or altered books, documents or any other items concerning the status of a debtor's business and assets is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both, when an order to commence rehabilitation proceedings against the debtor becomes final and binding.

（監督委員等に対する職務妨害の罪）

(Crime of Obstruction of Duties against Supervisors)

第二百六十条 偽計又は威力を用いて、監督委員、調査委員、管財人、保全管理人、個人再生委員、管財人代理又は保全管理人代理の職務を妨害した者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 260 A person who, by the use of fraudulent means or force, has obstructed the performance of duties of a supervisor, examiner, trustee, temporary administrator, individual rehabilitation commissioner, trustee representative or representative temporary administrator is subject to

imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(収賄罪)

(Crime of Accepting a Bribe)

第二百六十一条 監督委員、調査委員、管財人、保全管理人、個人再生委員、管財人代理又は保全管理人代理が、その職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 261 (1) If a supervisor, examiner, trustee, temporary administrator, individual rehabilitation commissioner, trustee representative or representative temporary administrator, in connection with their duties, has accepted, solicited or promised to accept a bribe, that person is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前項の場合において、その監督委員、調査委員、管財人、保全管理人、個人再生委員、管財人代理又は保全管理人代理が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the supervisor, examiner, trustee, temporary administrator, individual rehabilitation commissioner, trustee representative or representative temporary administrator has agreed to perform an act in response to an unlawful request, that person is subject to imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

3 監督委員、調査委員、管財人、保全管理人又は個人再生委員（以下この条において「監督委員等」という。）が法人である場合において、監督委員等の職務を行うその役員又は職員が、その監督委員等の職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。監督委員等が法人である場合において、その役員又は職員が、その監督委員等の職務に関し、監督委員等に賄賂を収受させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときも、同様とする。

(3) If a supervisor, examiner, trustee, temporary administrator, individual rehabilitation commissioner (hereinafter referred to as a "supervisor, etc." in this Article) is a corporation, if its officer or official who performs the duties of a supervisor, etc., in connection with the duties of a supervisor, etc., has accepted, solicited or promised to accept a bribe, that person is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both. The same applies where a supervisor or the equivalent is a corporation, and its officer or official, in connection with the duties of a supervisor, etc., has caused the relevant supervisor, etc. to accept or solicit or promise to accept a bribe.



4 前項の場合において、その役員又は職員が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the officer or official has agreed to perform an act in response to an unlawful request, that person is subject to imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

5 再生債権者若しくは代理委員又はこれらの者の代理人、役員若しくは職員が、債権者集会の期日における議決権の行使又は第百六十九条第二項第二号に規定する書面等投票による議決権の行使に関し、不正の請託を受けて、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(5) If a creditor in rehabilitation proceedings or representative of creditors in rehabilitation proceedings or agent thereof, officer or official, in connection with the exercise of a voting right on the date of a creditors meeting or exercise of a voting right by paper-based, etc. voting as prescribed in Article 169, paragraph (2), item (ii), has accepted, solicited or promised to accept a bribe while agreeing to perform an act in response to an unlawful request, that person is subject to imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

6 前各項の場合において、犯人又は法人である監督委員等が收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(6) In the cases referred to in the preceding paragraphs, a bribe accepted by the offender or by the supervisor, etc. who is a corporation is confiscated. If the whole or part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent value thereof is collected.

(贈賄罪)

(Crime of Offering a Bribe)

第二百六十二条 前条第一項又は第三項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 262 (1) A person who has given, offered or promised to offer a bribe prescribed in paragraph (1) or (3) of the preceding Article is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前条第二項、第四項又は第五項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who has given, offered or promised to offer a bribe prescribed in paragraph (2), paragraph (4) or (5) of the preceding Article is subject to imprisonment for not more than five years or a fine of not more than five

million yen, or both.

(再生債務者等に対する面会強請等の罪)

**(Crime of Forcibly Demanding a Meeting with a Debtor Subject to Rehabilitation Proceedings)**

第二百六十三条 再生債務者（個人である再生債務者に限る。以下この条において同じ。）又はその親族その他の者に再生債権（再生手続が再生計画認可の決定の確定後に終了した後には、免責されたものに限る。以下この条において同じ。）を再生計画の定めるところによらずに弁済させ、又は再生債権につき再生債務者の親族その他の者に保証をさせる目的で、再生債務者又はその親族その他の者に対し、面会を強請し、又は強談威迫の行為をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 263 A person who, for the purpose of having the debtor subject to rehabilitation proceedings (limited to a debtor subject to rehabilitation proceedings who is an individual; hereinafter the same applies in this Article) or the relative or any other person to pay a rehabilitation claim (if rehabilitation proceedings are closed after an order of confirmation of the rehabilitation plan becomes final and binding, limited to those discharged; hereinafter the same applies in this Article), or having the relative of the debtor subject to rehabilitation proceedings or any other person to guarantee a rehabilitation claim, has forcibly demanded a meeting with the debtor subject to rehabilitation proceedings or their relative or any other person or intimidated any of these persons is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(国外犯)

(Crimes Committed Outside Japan)

第二百六十四条 第二百五十五条、第二百五十六条、第二百五十九条、第二百六十条及び第二百六十二条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

Article 264 (1) The crimes referred to in Article 255, Article 256, Article 259, Article 260 and Article 262 are governed by the provisions of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

2 第二百五十七条及び第二百六十一条（第五項を除く。）の罪は、刑法第四条の例に従う。

(2) The crimes referred to in Article 257 and Article 261 (excluding paragraph (5)) are governed by the provisions of Article 4 of the Penal Code.

3 第二百六十一条第五項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

(3) The crime referred to in Article 261, paragraph (5) also applies to a person who has committed the crime referred to in the same outside Japan.

(両罰規定)

(Dual Liability)

第二百六十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、第二百五十五条、第二百五十六条、第二百五十八条（第一項を除く。）、第二百五十九条、第二百六十条、第二百六十二条又は第二百六十三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 265 If the representative of a corporation, or an agent, employee or any other worker of a corporation or individual, in connection with the business or assets of the corporation or individual, has committed violation of Article 255, Article 256, Article 258 (excluding paragraph (1)), Article 259, Article 260, Article 262 or Article 263, not only will the offender be punished but also the corporation or individual will be subject to a fine prescribed in the respective Articles.

(過料)

(Civil Fines)

第二百六十六条 再生債務者又は再生のために債務を負担し、若しくは担保を提供する者は、第八十六条第三項の規定による裁判所の命令に違反した場合には、百万円以下の過料に処する。

Article 266 (1) The debtor subject to rehabilitation proceedings or a person who owes a debt or provides security for the purpose of rehabilitation, if they have violated an order issued by the court under the provisions of Article 186, paragraph (3), that person is subject to a civil fine of not more than one million yen.

2 再生債務者若しくはその法定代理人又は再生債権者が正当な理由なく第二百二十七条第六項（第二百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による資料の提出の要求に応じない場合には、十万円以下の過料に処する。

(2) If the debtor subject to rehabilitation proceedings or their statutory agent or a creditor in rehabilitation proceedings has not complied with the request for submission of materials under the provisions of Article 227, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 244) without justifiable grounds, that person is subject to a civil fine of not more than 100,000 yen.